



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 825

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1976

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 825**

**1972**

**I. Nos. 11819-11828**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 10 May 1972 to 1 June 1972*

	<i>Page</i>
<b>No. 11819. International Development Association and Mauritania :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 December 1971. . . . .	3
<b>No. 11820. India and Lebanon :</b>	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Beirut on 19 September 1964 . . . . .	31
<b>No. 11821. Multilateral :</b>	
Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the International Labour Conference at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970	77
<b>No. 11822. Denmark and Ghana :</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to Ghana (with annexes and exchange of letters). Signed at Accra on 23 December 1971 . . . . .	89
<b>No. 11823. Union of Soviet Socialist Republics and Poland :</b>	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 14 December 1970 . . . . .	105

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 825

1972

I. Nos 11819-11828

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 10 mai 1972 au 1<sup>er</sup> juin 1972*

	<i>Pages</i>
<b>N° 11819. Association internationale de développement et Manritanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 décembre 1971	3
<b>N° 11820. Inde et Liban :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Beyrouth le 19 septembre 1964. . . . .	31
<b>N° 11821. Multilatéral :</b>	
Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, à Genève, le 22 juin 1970 . . . . .	77
<b>N° 11822. Danemark et Ghana :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Ghana (avec annexes et échange de lettres). Signé à Accra le 23 décembre 1971 . . . . .	89
<b>N° 11823. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne :</b>	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 14 décembre 1970 . . . . .	105

	<i>Page</i>
<b>No. 11824. Argentina and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Joint Statement on communications and movement between the Argentine Mainland and the Falkland Islands (Malvinas). Dated at Buenos Aires on 1 July 1971 . . . . .	143
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Joint Statement dated 1 July 1971. Buenos Aires, 5 August 1971. . . . .	143
<b>No. 11825. Austria and Bulgaria :</b>	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Vienna on 17 April 1969. . . . .	163
<b>No. 11826. Austria and Hungary :</b>	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Vienna on 28 May 1969 . . . . .	177
<b>No. 11827. Finland and Sweden :</b>	
Agreement concerning frontier rivers (with annexes). Signed at Stockholm on 16 September 1971 . . . . .	191
<b>No. 11828. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden :</b>	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Helsinki on 15 March 1971. . . . .	361
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946 :</b>	
Acceptances by Qatar and Bangladesh . . . . .	409
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto :</b>	
<b>XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959 :</b>	
Acceptances by various countries of the Eighth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 9 November 1971	410

Pages

- N° 11824. Argentine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
- Déclaration commune concernant les communications et les déplacements entre le territoire continental de l'Argentine et les îles Falkland (Malvinas). En date à Buenos Aires du 1<sup>er</sup> juillet 1971
- Échange de notes constituant un accord concernant la Déclaration commune susmentionnée en date du 1<sup>er</sup> juillet 1971. Buenos Aires, 5 août 1971 . 143
- N° 11825. Autriche et Bulgarie :**
- Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Vienne le 17 avril 1969 . . . . . 163
- N° 11826. Autriche et Hongrie :**
- Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Vienne le 28 mai 1969 . . . . . 177
- N° 11827. Finlande et Suède :**
- Accord relatif aux fleuves frontière (avec annexes). Signé à Stockholm le 16 septembre 1971 . . . . . 191
- N° 11828. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :**
- Accord de coopération culturelle. Signé à Helsinki le 15 mars 1971 . . . 361
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**
- Acceptations du Qatar et du Bangladesh . . . . . 409
- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**
- XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :**
- Acceptations par divers pays du huitième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 9 novembre 1971. . . . . 411

	<i>Page</i>
<b>XLIII. Long-term Arrangement regarding international trade in cotton textiles. Geneva, 9 February 1962 :</b>	
Acceptance by Israel of the Protocol extending the above-mentioned Arrangement, as extended. Done at Geneva on 15 June 1970 . . . . .	410
<b>LVIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967 :</b>	
Acceptance by Portugal . . . . .	412
<b>LXVIII. Protocol for the Accession of Romania to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 October 1971 :</b>	
Acceptances by various countries . . . . .	412
<b>No. 2115. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bogotá on 16 October 1947 :</b>	
Revision of the schedules to the above-mentioned Agreement. . . . .	414
<b>No. 2636. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland concerning timber floating in the Torne and Muonio frontier rivers. Signed at Stockholm on 17 February 1949 :</b>	
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Stockholm on 16 September 1971 . . . . .	430
<b>No. 3694. Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw on 30 June 1956 :</b>	
Termination . . . . .	442
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of the Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954 :</b>	
Acceptance by the Libyan Arab Republic . . . . .	443
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :</b>	
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement. . . . .	444
Acceptance by Czechoslovakia of Regulations Nos. 21 and 23 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	444
<b>No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954 :</b>	
Accession by Argentina . . . . .	446

	<i>Pages</i>
<b>XLIII. Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton. Genève, 9 février 1962 :</b>	
Acceptation par Israël du Protocole portant prorogation de l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Fait à Genève le 15 juin 1970 . . . . .	411
<b>LVIII. Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :</b>	
Acceptation du Portugal . . . . .	413
<b>LXVIII. Protocole d'accession de la Roumanie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 octobre 1971 :</b>	
Acceptations de divers pays . . . . .	413
<b>N° 2115. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bogotá le 16 octobre 1947 :</b>	
Revision des tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné . . . . .	418
<b>N° 2636. Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement finlandais relatif au flottage du bois sur les eaux des fleuves frontières Torne et Muonio. Signé à Stockholm le 17 février 1949 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Stockholm le 16 septembre 1971 . . . . .	431
<b>N° 3694. Accord de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire polonaise. Signé à Varsovie le 30 juin 1956 :</b>	
Abrogation. . . . .	442
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :</b>	
Acceptation de la République arabe libyenne . . . . .	443
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	445
Acceptation par la Tchécoslovaquie des Règlements n°s 21 et 23 annexés à l'Accord susmentionné. . . . .	445
<b>N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :</b>	
Adhésion de l'Argentine . . . . .	446

	<i>Page</i>
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961 :</b>	
<b>No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961 :</b>	
Accession by Tunisia . . . . .	447
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
Withdrawal by Portugal of a reservation made in respect of article 37(2) upon accession . . . . .	448
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :</b>	
Accession by Mauritius . . . . .	449
<b>No. 10612. Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968 :</b>	
Definitive signature by Italy . . . . .	450
Acceptances under article V by Equatorial Guinea and the United Arab Emirates . . . . .	450
<b>No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970 :</b>	
Accession by Iran . . . . .	451
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago on 7 December 1944 :</b>	
Adherences by Equatorial Guinea and the United Arab Emirates . . . .	455



Pages

- N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :
- N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :
- Adhésion de la Tunisie . . . . . 447
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :
- Retrait par le Portugal d'une réserve formulée lors de l'adhésion à l'égard de l'article 37, paragraphe 2 . . . . . 448
- N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :
- Adhésion de Maurice . . . . . 449
- N° 10612. Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944). Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968 :
- Signature définitive de l'Italie . . . . . 450
- Acceptations en vertu de l'article V par la Guinée équatoriale et les Emirats arabes unis . . . . . 450
- N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :
- Adhésion de l'Iran . . . . . 451
- ANNEXE B.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*
- N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago le 7 décembre 1944 :
- Adhésions de la Guinée équatoriale et des Émirats arabes unis . . . . . 455

Page

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 2138. Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Signed at Geneva, June 17, 1925 :**

Accessions by Kuwait and the Libyan Arab Republic . . . . .	459
Succession by Lesotho . . . . .	460
Objection by Israel to certain reservations made upon accession by the Governments of Kuwait and the Libyan Arab Republic . . . . .	460

**No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936 :**

Accession by Bulgaria . . . . .	462
Objections by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservations made by the Government of Bulgaria in its instrument of accession to the above-mentioned Convention . . . . .	462

---

Pages

**ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**

**N° 2138. Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Signé à Genève le 17 juin 1925 :**

Adhésions du Koweït et de la République arabe libyenne . . . . .	459
Succession du Lesotho . . . . .	460
Objection d'Israël à certaines réserves formulées lors de l'adhésion par les Gouvernements koweïtien et libyen . . . . .	460

**N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève le 23 septembre 1936 :**

Adhésion de la Bulgarie . . . . .	463
Objections du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées par le Gouvernement bulgare dans son instrument d'adhésion à la Convention susmentionnée . . . . .	463

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97(I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 10 May 1972 to 1 June 1972*

*Nos. 11819 to 11828*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 10 mai 1972 au 1<sup>er</sup> juin 1972*

*N<sup>os</sup> 11819 à 11828*



No. 11819

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement—*Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 December 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 10 May 1972.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURITANIE**

**Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 décembre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 mai 1972.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated December 17, 1971, between ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Sections 5.01 and 6.02 (*h*) thereof and to the numbering of Section 6.02 (*i*) into 6.02 (*h*) thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(*a*) "Project area" means the 4th administrative region of the Borrower, the 5th administrative region with the exception of the department of Tichitt and the part of the 6th administrative region which is included between the southern limit of such region and, in the north, the 19th parallel; and

(*b*) "Project Coordinating Commission" means a commission established by the Borrower in accordance to Section 3.09 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1972, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

<sup>2</sup> See p. 28 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 17 décembre 1971, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement du coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui accordant le Crédit prévu dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, de ce fait, l'Association a accepté de consentir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent le même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans la présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »): le paragraphe 5.01 et l'alinéa *h* du paragraphe 6.02 sont supprimés, l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 devenant l'alinéa *h*.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions supplémentaires suivantes ont le sens indiqué ci-après :

*a)* L'expression « la zone du Projet » désigne, dans les territoires de l'Emprunteur, la quatrième région administrative, la cinquième région administrative, à l'exception du département de Tichitt, ainsi que la partie de la sixième région administrative comprise entre la limite sud de cette région et, au nord, le 19<sup>e</sup> parallèle;

*b)* L'expression « Commission de coordination du Projet » désigne la Commission créée par l'Emprunteur en application du paragraphe 3.09 du présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

<sup>2</sup> Voir p. 29 du présent volume.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million one hundred fifty thousand dollars (\$4,150,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1981 and ending June 1, 2021, each installment to and including the installment payable on June 1, 1991 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the French Republic is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à quatre millions cent cinquante mille (4 150 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre, pour régler les dépenses engagées (ou, si l'Association y consent, les dépenses à engager) au titre du coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et qui doivent être financés en application du présent Contrat; il est entendu toutefois que, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir des dépenses engagées sur les territoires d'un Etat (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et les services (à l'exception des services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés au moyen des fonds provenant du Crédit, feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, telles qu'elles ont été révisées en mai 1971, et conformément aux dispositions énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat et sous réserve desdites dispositions.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 décembre 1976, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1981 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2021; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle de la République française.

*Article III*

## EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out the Project through its Ministries of Rural Development and its Ministry of Equipment with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and agricultural practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 3.02.* The Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association in order to assist the Borrower in :

- (a) conducting all detailed surveys required for the carrying out of Part A of the Project, in the preparation of bidding documents, including plans and specifications, in the evaluation of the bids received and in the supervision of the execution of the work included in such Part; and
- (b) making recommendations regarding the extent to which the Borrower should employ contractors pursuant to the provision of Section 3.04 of this Agreement.

*Section 3.03.* (a) The Borrower shall promptly furnish upon its preparation the report concerning exploratory drillings included in Part A (3) of the Project and the recommendations relating thereto of the engineering consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement.

(b) The Borrower shall not carry out Part A (4) of the Project without the prior approval of the Association.

*Section 3.04.* In carrying out the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.05.* (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Credit shall be used exclusively for the Project until its completion.

*Section 3.06.* (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications

*Article III*

## EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet par ses ministères du développement rural et de l'équipement, avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole, et il fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes, pour l'aider à :

- a) Entreprendre toutes les enquêtes détaillées nécessaires à l'exécution de la Partie A du Projet, en ce qui concerne l'établissement des avis d'appel d'offres, des plans et des cahiers des charges, l'évaluation des offres reçues et la supervision des travaux prévus dans ladite partie;
- b) Faire des recommandations sur la mesure dans laquelle l'Emprunteur doit faire appel aux services d'entrepreneurs en application des dispositions de l'article 3.04 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.03.* a) L'Emprunteur communiquera, dès qu'il sera prêt, le rapport sur les forages de prospection prévus dans la Partie A, 3, du Projet, ainsi que les recommandations y relatives des ingénieurs-conseils visés à l'article 3.02 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur n'entreprendra pas l'exécution de la Partie A, 4, du Projet sans avoir obtenu au préalable l'assentiment de l'Association.

*Paragraphe 3.04.* Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'entrepreneurs agréés par l'Association dans une mesure et à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

*Paragraphe 3.05.* a) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre toute autre disposition en vue d'assurer les marchandises importées qui doivent être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet, jusqu'à son achèvement.

*Paragraphe 3.06.* a) L'Emprunteur communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, dossiers d'appel d'offres et calendriers des travaux et des achats se rapportant au Projet, ainsi que toutes

thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 3.07.* In order to assist the Borrower in carrying out Part B of the Project, the Borrower shall employ a qualified and experienced veterinary officer satisfactory to the Association, on terms and conditions satisfactory to the Association, who shall be stationed in the Project area.

*Section 3.08.* The Borrower shall : (i) establish procedures satisfactory to the Association for the carrying out of Part C of the Project; and (ii) cause the annual maintenance to be carried out in accordance with a timetable drawn up by the Service for Waters and Forests within the Ministry of Rural Development and approved by the Project Coordinating Commission.

*Section 3.09.* The Borrower shall establish a Project Coordinating Commission to advise the Borrower on the following matters :

- (a) terms of reference and conditions of employment of the engineering consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement;
- (b) selection of the pastoral wells to be included in Part A (1) of the Project; and
- (c) drafting of bidding documents and formulation of recommendations relating to the award of tenders.

*Section 3.10.* The Project Coordinating Commission shall comprise the following members :

- (a) the Minister of Planification, who shall be the President of such Commission, or his representative;
- (b) the Director of Livestock, who shall be the Secretary of such Commission;
- (c) the Head of the Service of Waters and Forests;
- (d) the Director of Hydraulics and Energy;
- (e) the Head of the Department of Infrastructure; and
- (f) the Director of Budget or his representative.

*Section 3.11.* The Borrower shall : (i) maintain separate accounts for the Project; (ii) have such accounts audited by auditors satisfactory to the Association at the end of each fiscal year, in accordance with sound auditing principles

modifications ou additions importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et services acquis à l'aide des fonds provenant du Crédit, et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les services acquis à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que tous les livres et documents pertinents; iii) fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, l'utilisation des fonds provenant du Crédit et les marchandises et services acquis à l'aide de ces fonds.

*Paragraphe 3.07.* Pour aider à l'exécution de la Partie B du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'un vétérinaire qualifié et expérimenté, agréé par l'Association, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes et qui sera affecté à la zone du Projet.

*Paragraphe 3.08.* L'Emprunteur : i) prendra des dispositions que l'Association jugera satisfaisantes pour l'exécution de la Partie C du Projet; ii) veillera à ce que les opérations annuelles d'entretien soient effectuées conformément au calendrier fixé par le Service des eaux et forêts du Ministère du développement rural et approuvé par la Commission de coordination du Projet.

*Paragraphe 3.09.* L'Emprunteur créera une Commission de coordination du Projet, qui lui fournira des avis sur les questions suivantes :

- a) Mandat et conditions d'emploi des ingénieurs-conseils visés à l'article 3.02 du présent Contrat;
- b) Choix des puits d'abreuvement qui seront compris dans la Partie A 1) du Projet;
- c) Rédaction des avis d'appel d'offres et formulation de recommandations concernant l'adjudication des marchés.

*Paragraphe 3.10.* La Commission de coordination du Projet sera formée de la manière suivante :

- a) Le Ministre de la planification (ou son représentant), qui en sera le Président;
- b) Le Directeur du service du bétail, qui en sera le Secrétaire;
- c) Le Directeur du Service des eaux et forêts;
- d) Le Directeur de l'hydraulique et de l'énergie;
- e) Le Chef du Département de l'infrastructure;
- f) Le Directeur du budget (ou son représentant).

*Paragraphe 3.11.* L'Emprunteur : i) tiendra des comptes distincts pour le Projet; ii) fera vérifier lesdits comptes à la fin de chaque exercice financier par des comptables agréés par l'Association, conformément à de bonnes règles de

consistently applied; (iii) furnish to the Association, as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, certified copies of its financial statements for such year relating to such accounts and the report of such audit by such auditors, of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request; and (iv) furnish to the Association such other information concerning such accounts and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

#### *Article IV*

##### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

*Section 4.02.* The Borrower shall : (i) cause a manual and a schedule for the maintenance and repairs of the pastoral wells included in Part A of the Project to be prepared and furnished to the Association before Part A (1) of the Project is completed; (ii) cause such pastoral wells to be adequately maintained and all necessary repairs to be made thereto; and (iii) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.03.* After completion of Part C of the Project, the Borrower shall : (i) cause the firebreaks included therein to be adequately maintained; and (ii) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.04.* The Borrower : (i) shall carry on the animal health campaign described in Schedule 4 to this Agreement for a period of ten years from the date of this Agreement; (ii) shall cause satisfactory measures for the control of the major infectious diseases and for the treatment of internal and external parasites of livestock to be maintained thereafter; and (iii) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.05.* After completion of Part B of the Project, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall continue, for a period of 6 years, to employ a qualified and experienced veterinary officer in the Project area.



vérification régulièrement appliquées; iii) remettra à l'Association, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire du rapport de vérification des comptes, concernant toutes les opérations et apportant toutes les précisions qui pourraient raisonnablement intéresser l'Association; iv) fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander de temps à autre sur lesdits états financiers et les rapports de vérification correspondants.

#### *Article IV*

##### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, des ressources et des dépenses, en ce qui concerne le Projet, des services ou départements de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie quelconque du Projet.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur : i) fera établir un manuel et un calendrier pour les travaux d'entretien et de réparation des puits d'abreuvement prévus dans la partie A du Projet, documents qui seront rédigés et mis à la disposition de l'Association avant l'achèvement des travaux prévus dans la Partie A, 1, du Projet; ii) veillera à ce que lesdits puits d'abreuvement soient convenablement entretenus et réparés selon que de besoin; iii) fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.03.* Après l'achèvement de la Partie C du Projet, l'Emprunteur : i) veillera à ce que les pare-feux soient entretenus comme il convient; ii) fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur : i) mènera les campagnes vétérinaires décrites à l'annexe 4 du présent Contrat pendant 10 ans à compter de la date du présent Contrat; ii) veillera à ce que des mesures satisfaisantes soient prises pour enrayer les principales épizooties et pour que, par la suite, le traitement des parasitoses animales internes et externes se poursuive; iii) fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.05.* A l'achèvement de la Partie B du Projet, et à moins que l'Association ne décide qu'il en soit autrement, l'Emprunteur continuera à faire appel pendant six ans aux services d'un vétérinaire qualifié et expérimenté dans la zone du Projet.

*Article V*

## CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement and with regard to the administration and operations of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the administration and operations of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Article VI*

## TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement shall be free from any

*Article V*

## CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie :

- a) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du présent Contrat ainsi que sur l'administration et les opérations de tout département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution d'une partie quelconque du Projet, et sur toute autre question relative aux fins du Crédit;
- b) Chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure de l'Emprunteur, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'administration et les opérations des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie quelconque du Projet.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur ou l'Association, des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Article VI*

## IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat de crédit de développement sera

taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

### *Article VII*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely that the Project Coordinating Commission has been established with composition and terms of reference satisfactory to the Association.

*Section 8.02.* The date April 1, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The obligations of the Borrower under Sections 4.02 (ii) and (iii), 4.03 and 4.04 (ii) and (iii) of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date 20 years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

### *Article IX*

#### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Minister of Planification of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire.

### *Article VII*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions et autres charges y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

### *Article VIII*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales : la Commission de coordination du Projet devra avoir été créée et sa composition et son mandat devront avoir été agréés par l'Association.

*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> avril 1972.

*Paragraphe 8.03.* Les obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu des alinéas *ii* et *iii* du paragraphe 4.02, du paragraphe 4.03 et des alinéas *ii* et *iii* du paragraphe 4.04 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou 20 ans après la date du présent Contrat, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

### *Article IX*

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre de la planification de l'Emprunteur.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministère de Plan et de la Recherche  
Nouakchott  
République Islamique de Mauritanie

Cable address :

Miniplan  
Nouakchott

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Mauritania :

*By* MOULAYE EL HASSEN  
Authorized Representative

International Development Association :

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE 1

### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of the amounts of the Credit to each Category

*Paragraphe 9.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère du plan et de la recherche  
Nouakchott  
(République islamique de Mauritanie)

Adresse télégraphique :

Miniplan  
Nouakchott

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique de Mauritanie :

Le Représentant autorisé,  
MOULAYE EL HASSEN

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## ANNEXE 1

### PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous présente les catégories de dépenses qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, la répartition des fonds provenant du Crédit

and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures to be Financed</i>
I. Repair and Reconstruction of Pastoral Wells	1,400,000	80% of total expenditures
II. Exploratory Drilling for Underground Water	100,000	80% of total expenditures
III. Construction of New Wells	180,000	80% of total expenditures
IV. Engineering Consultants' Services	225,000	100% of foreign expenditures
V. Equipment, Structures, Vehicles, Graders and Bulldozers :	615,000	
(a) Imported Items		100% of foreign expenditures
(b) Structures		70% of total expenditures
VI. Operating Costs of Maintaining Pastoral Wells and Firebreaks and Carrying out Vaccination of Livestock	930,000	80% of total expenditures in Project year 1; 60% of total expenditures in Project year 2; 40% of total expenditures in Project year 3; and 20% of total expenditures in Project year 4
VII. Unallocated	<u>700,000</u>	
TOTAL	<u><u>4,150,000</u></u>	

2. For the purposes of this Schedule :

- (a) the term " foreign expenditures " means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; provided, however, that if the currency of the Borrower is also that of another country in the territories of which goods are produced or from the territories of which services are supplied, expenditures in such currency for such goods or services shall be deemed to be " foreign expenditures "; and
- (b) the term " total expenditures " means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement;
- (b) expenditures under Category VI, until the veterinary officer referred to in Section 3.07 of this Agreement has been appointed; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage



entre les diverses catégories, et le pourcentage des dépenses qui seront ainsi financées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant des fonds affectés (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Réparation et reconstruction des puits d'abreuvement	1 400 000	80 p. 100 des dépenses totales
II. Forages de prospection de nappes d'eau souterraines	100 000	80 p. 100 des dépenses totales
III. Construction de nouveaux puits	180 000	80 p. 100 des dépenses totales
IV. Services d'ingénieurs-conseils	225 000	100 p. 100 des dépenses étrangères
V. Equipement, structures, véhicules, niveleuses et bouteurs :	615 000	
a) Matériel importé		100 p. 100 des dépenses étrangères
b) Structures		70 p. 100 des dépenses totales
VI. Dépenses opérationnelles pour l'entretien des puits et des pare-feux et campagne de vaccination du bétail	930 000	80 p. 100 des dépenses totales pour la première année du Projet 60 p. 100 des dépenses totales pour la deuxième année du Projet 40 p. 100 des dépenses totales pour la troisième année du Projet 20 p. 100 des dépenses totales pour la quatrième année du Projet
VII. Fonds non affectés	700 000	
<b>TOTAL</b>	<b>4 150 000</b>	

## 2. Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « dépenses étrangères » s'entend de dépenses engagées au titre de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires, et effectuées dans la monnaie de tout pays autre que l'Emprunteur ; il est entendu toutefois que, si la monnaie de l'Emprunteur est la même que celle d'un autre pays dans les territoires duquel les marchandises sont produites ou les services fournis, les dépenses effectuées dans cette monnaie au titre de ces marchandises ou services seront réputées être « des dépenses étrangères » ;
- b) L'expression « dépenses totales » s'entend de l'ensemble des dépenses étrangères et des dépenses effectuées au titre de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour couvrir :

- a) Des dépenses effectuées avant la date du présent Contrat ;
- b) Des dépenses relevant de la catégorie VI, tant que le vétérinaire visé au paragraphe 3.07 du présent Contrat n'aura pas été nommé ;
- c) Des paiements au titre d'impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur dans ses territoires, concernant des biens ou des services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture desdits biens ou services. Dans la mesure où le montant représenté par le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus serait supérieur, pour une

shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures; and
- (c) if any contract for the procurement of any item included in any Category shall have been awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, or if the Association shall have reasonably objected to any such contract on the ground that the procurement procedure followed is inconsistent with the procedures set forth or referred to in such Section 2.03, or if the terms and conditions of any such contract shall, without the Association's prior concurrence materially differ from those on the basis of which bids were asked, the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit allocated to the relevant Category, as the Association shall reasonably determine to represent the portion of total expenditures under such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Categories I, II, III, V (b) and VI shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is included in the Borrower's program for development of the livestock industry and consists of the following Parts, to be carried out within the Project area :

*Part A.* A program to improve pastoral wells, including :

- (1) reconstruction and repair of approximately 300 pastoral wells;

catégorie donnée, au montant payable, net de tous les impôts, le pourcentage considéré sera réduit de façon qu'il ne soit procédé à aucun tirage sur les fonds provenant du Crédit aux fins du paiement de ces impôts.

4. Nonobstant l'affectation des fonds provenant du Crédit prévue dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories vient à diminuer, le montant du Crédit affecté jusque-là à la catégorie considérée et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie des fonds non affectés;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories vient à augmenter, le pourcentage prévu sur cette catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus sera appliqué au montant de cette hausse, et un montant égal sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée, par prélèvement sur les fonds non affectés du Crédit, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils auront été fixés par l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments appartenant aux autres catégories;
- c) Si le contrat d'acquisition de tout élément prévu dans l'une quelconque des catégories est conclu selon des procédures qui ne sont pas conformes à celles prévues ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou si l'Association, estimant que les procédures suivies pour la passation du marché ne sont pas conformes aux procédures prévues ou visées au paragraphe 2.03, y a fait raisonnablement opposition, ou si les clauses et conditions du marché diffèrent sensiblement, sans l'assentiment préalable de l'Association, des dispositions du dossier d'appel d'offres, l'Association peut, sans préjudice de tout droit, pouvoir ou recours que pourrait lui conférer le présent Contrat de crédit de développement, annuler, par voie de notification à l'Emprunteur, dans la catégorie intéressée, tout montant des fonds provenant du Crédit dont elle déterminera en termes raisonnables qu'il représente la partie des dépenses totales engagées aux termes du contrat mis en cause qui, autrement, aurait pu être financée par les fonds provenant du Crédit.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de l'une quelconque des catégories I, II, III, V, *b*, et VI vient à augmenter et qu'aucun fonds provenant du Crédit ne peut être viré à la catégorie intéressée, l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable aux dépenses en cause, afin que l'on puisse continuer à effectuer des prélèvements au titre de la catégorie visée, jusqu'à ce que toutes les dépenses y afférant aient été effectuées.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de développement de l'industrie du bétail de l'Emprunteur, et comprend les éléments suivants, qui doivent être mis en œuvre dans la zone du Projet :

*Partie A.* Programme d'amélioration des puits d'abreuvement, à savoir :

- 1) Reconstruction et réparation d'environ 300 puits d'abreuvement;

(2) training and equipment of three pastoral well maintenance teams and establishment of a program for regular maintenance of pastoral wells;

(3) exploratory drilling for underground water at 10 sites; and

(4) construction of a maximum of 15 new pastoral wells.

*Part B.* Program of regular vaccination of cattle against the endemic diseases, rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, anthrax, blackleg and botulism, and of periodic treatment of cattle against internal and external parasites.

*Part C.* Establishment and annual maintenance of a projective system of approximately 6,500 km of firebreaks of minimum width of 6 meters.

The Project is expected to be completed by March 31, 1976.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

1. With respect to any contract for civil works under Categories I and II, or equipment under Category IV, estimated to cost the equivalent of \$20,000 or more :

(a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report by the engineering consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said engineering consultants, and the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this

- 2) Formation et dotation en matériel de trois équipes d'entretien des puits d'abreuvement et mise en place d'un programme d'entretien périodique des puits d'abreuvement;
- 3) Forages de prospection de nappes d'eau souterraines en dix endroits;
- 4) Construction d'un nombre maximum de 15 nouveaux puits d'abreuvement.

*Partie B.* Programme de vaccination périodique du bétail contre les maladies enzootiques, la peste bovine, la pleuropneumonie bovine contagieuse, le charbon, le charbon symptomatique et le botulisme, et de traitement périodique du bétail contre les parasites internes et externes.

*Partie C.* Création et entretien annuel d'un réseau protecteur d'une longueur de 6 500 km de pare-feux de six mètres de large au minimum.

L'achèvement des travaux est prévu pour le 31 mars 1976.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

Pour ce qui est des marchés concernant des travaux de génie civil relevant des catégories I et II, ou du matériel relevant de la catégorie IV, dont le coût estimatif est égal ou supérieur à 20 000 dollars :

- a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une sélection préalable, l'Emprunteur indiquera en détail à l'Association, avant de solliciter les candidatures, la procédure qu'il se propose de suivre et il apportera à cette procédure toute modification que l'Association pourra raisonnablement demander. L'Emprunteur communiquera à l'Association, pour observations, avant que les intéressés ne soient notifiés, la liste des candidats admis à soumissionner, accompagnée d'une description des qualifications des candidats retenus et des raisons justifiant l'exclusion des autres; l'Emprunteur ajoutera à ladite liste ou y supprimera les noms que l'Association pourra raisonnablement demander.
- b) Avant la publication de l'avis d'appel d'offres, l'Emprunteur en communiquera un exemplaire à l'Association, pour observations, avec le cahier des charges et les autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées, et il apportera auxdits documents ou auxdites méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute modification ou addition qui serait apportée par la suite aux documents d'adjudication devra être soumise à l'assentiment de l'Association avant d'être communiquée aux soumissionnaires.
- c) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées et avant de prendre une décision définitive concernant l'adjudication, l'Emprunteur informera l'Association du nom du soumissionnaire auquel il se propose d'attribuer le marché et fournira à l'Association, en temps suffisant pour qu'elle puisse l'examiner, un rapport détaillé établi par les ingénieurs-conseils visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat concernant l'évaluation et la comparaison des offres reçues, ainsi que leurs recommandations concernant l'attribution du marché, accompagnées des raisons qui les justifient. L'Association informera sans tarder l'Emprunteur de toute objection qu'elle pourrait avoir concernant l'adjudication envisagée, du fait que celle-ci ne serait pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés*

Agreement or with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

- (d) If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.
- (e) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

2. With respect to any contract for civil works or equipment estimated to cost less than the equivalent of \$20,000 and estimated to cost the equivalent of \$4,000 or more, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract. The Association shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Development Credit Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Credit.

3. Items or groups of items estimated to cost less than the equivalent of \$4,000 shall not be subject to international competitive bidding and shall be procured in accordance with the procedures of the Borrower, who shall furnish to the Association copy of the orders made for such items or groups of items.

#### SCHEDULE 4

##### OPERATING PROCEDURE FOR ANIMAL HEALTH CAMPAIGN

The animal health campaign covers the following treatments :

- (a) vaccination annually of all cattle against rinderpest in years 1 and 2 of the Project;
- (b) vaccination annually of all cattle under 1 year of age against rinderpest;
- (c) vaccination annually of all cattle against contagious bovine pleuropneumonia;
- (d) vaccination annually against botulism, anthrax and blackleg of all cattle in zones where outbreaks of such diseases occur; and
- (e) periodic treatment of all cattle against internal and external parasites.

*financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, et l'Association motivera ses objections;

- d) Si le marché est attribué au mépris d'une objection raisonnable de l'Association, ou si les clauses et conditions dudit marché diffèrent sensiblement, sans l'assentiment de l'Association, des dispositions du dossier d'appel d'offres, aucune dépense engagée aux fins de l'exécution dudit marché ne sera financée à l'aide des fonds provenant du Crédit.
- e) Deux copies certifiées conformes du contrat seront communiquées à l'Association aussitôt après sa signature et avant présentation à l'Association de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte du Crédit au titre du contrat en question.

2. Pour ce qui est des marchés concernant des travaux de génie civil ou du matériel dont le coût estimatif est égal ou inférieur à l'équivalent de 20 000 dollars, mais égal ou supérieur à l'équivalent de 4 000 dollars, l'Emprunteur fournira à l'Association, dès la signature du contrat correspondant et avant présentation à l'Association de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte du Crédit au titre de ce contrat, deux copies certifiées conformes du contrat en question. L'Association fera savoir dans les plus brefs délais à l'Emprunteur si elle estime que l'adjudication du marché n'est pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement; si tel est le cas, aucune dépense engagée aux fins de l'exécution dudit marché ne sera financée à l'aide des fonds provenant du Crédit.

3. Les articles ou groupes d'articles dont le coût estimatif est inférieur à l'équivalent de 4 000 dollars ne feront pas l'objet d'appels d'offres internationaux et seront acquis conformément aux pratiques suivies par l'Emprunteur, qui communiquera à l'Association des copies des commandes relatives aux articles ou groupes d'articles considérés.

#### ANNEXE 4

##### PLAN D'OPÉRATIONS POUR LA CAMPAGNE VÉTÉRINAIRE

La campagne vétérinaire couvre les traitements suivants :

- a) Vaccination annuelle de tout le bétail contre la peste bovine au cours des première et deuxième années du Projet;
- b) Vaccination annuelle contre la peste bovine pour le jeune bétail de moins de un an;
- c) Vaccination annuelle de tout le bétail contre la pleuropneumonie bovine contagieuse;
- d) Vaccination annuelle contre le botulisme, le charbon et le charbon symptomatique de tout le bétail, dans les zones où ces maladies se manifestent;
- e) Traitement périodique de tout le bétail contre les parasites internes et externes.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]*



ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 703, p. 245.]*



**No. 11820**

—

**INDIA  
and  
LEBANON**

**Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Beirut on 19 September 1964**

*Authentic texts : English, Hindi and Arabic.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 May 1972.*

—————

**INDE  
et  
LIBAN**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Beyrouth le 19 septembre 1964**

*Textes authentiques : anglais, hindi et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 mai 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LEBANON RELATING TO AIR SERVICES

---

The Government of India and the Government of the Republic of Lebanon hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> the terms of which Convention are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories

Have agreed as follows :

*Article I*

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right :

- (i) to fly across without landing in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) to use for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes");
- (iii) to use for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use in the territory of the other Contracting Party when operating the specified air routes :

Provided that the laws and regulations relating to the admission to or departure from the territory of the Contracting Party of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory are complied with.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Beirut, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

*Article II*

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

- (i) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline or airlines (hereinafter referred to as the “designated airline” or the “designated airlines”) for the specified air route;
- (ii) the Contracting Party which grants the rights shall have given an appropriate operating permission to the airline or airlines which it shall do with the least possible delay, subject to the provisions of paragraph (B) and provided that the airline or airlines comply with the requirements of paragraph (C) of this Article.

(B) Each Contracting Party shall have the right to withhold an operating permission from a designated airline or to revoke such permission or to impose such conditions as it may deem necessary, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of that Contracting Party. Such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties.

(C) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed from time to time by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

*Article III*

The designated airline or airlines of each Contracting Party operating the specified air services may, subject to the provisions of Article IV, set down or pick up in the territory of the other Contracting Party, at the points specified in the Annex, international traffic originating in or destined for the territory of the former Contracting Party or of a third country.

*Article IV*

(A) The capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties on any specified air route shall bear a close relationship to the requirements of the public for air transport on that route and the designated airlines

of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity with those of the other Contracting Party to meet those requirements.

(B) In operating the specified air services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on any of the specified air routes or sectors thereof.

(C) The primary objective of a designated airline in providing capacity on a specified air route shall be the carriage at a reasonable load factor of the traffic on that route between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of ultimate destination of the traffic. The designated airlines of each Contracting Party may embark and disembark in the territory of the other Contracting Party traffic destined for and coming from third countries on the specified air routes by utilising a part of the total capacity which may be provided by the airline in conformity with the provisions of paragraphs (A) and (B) of this Article.

#### *Article V*

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services including such information as may be required to satisfy the aeronautical authorities that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or through the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

#### *Article VI*

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operation and reasonable profit.

(B) The rates together with rates of agency commission and rebate to be charged by the designated airlines of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of Contracting Parties and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines and/or the aeronautical authorities, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of any disagreement, the rates already established shall prevail.

#### *Article VII*

In respect of customs duties, inspection fees and similar national duties or charges on supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended solely for use by or in such aircraft and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory, the designated airlines of the first Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the second Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services : Provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party, exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar national duties or charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airlines of the first Contracting Party.

#### *Article VIII*

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party, or in case, in the judgment of the first Contracting Party, such airline has failed to fulfil the conditions prescribed in this Agreement. Provided that unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

*Article IX*

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin with a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect after the respective constitutional requirements have been fulfilled and when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Any modification of the Annex to the Agreement shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article X*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XI*

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

- (B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (i) they may agree to refer the dispute for decisions to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them;  
or
  - (ii) if they do not so agree, or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal or some other person or body, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it established within the International Civil Aviation Organization, or, if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.



(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

#### *Article XII*

The Agreement shall be subject to ratification and shall come into force from the date of exchange of the instruments of ratification.

#### *Article XIII*

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or Agreement.

#### *Article XIV*

(A) For the purpose of this Agreement the terms “territory”, “air service”, “international air service”, and “airline” shall have the meaning specified in the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944.

(B) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of India, the Director General of Civil Aviation, India and in the case of Lebanon, the Director of Civil Aviation, Lebanon and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

#### *Article XV*

The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the “Agreement” shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this day of September 19, 1964 at Beirut in English Hindi and Arabic, all three texts being equally authentic, except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government of India:

I. S. CHOPRA

For the Government  
of the Republic of Lebanon:

FOUAD AMMOUN

## ANNEX

1. The airlines designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this paragraph and to land for traffic purposes in the territory of Lebanon at the point therein specified :

India–Bahrein–Beirut–Rome–Prague–Geneva or Zurich–Frankfurt–Paris–Vienna–London–Amsterdam–Montreal–New York.

2. The airlines designated by the Government of the Republic of Lebanon shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this paragraph and to land for traffic purposes in the territory of India at the point therein specified :

Lebanon–Kuwait–Bahrein–Daharan–Doha–Dubai–Teheran–Karachi–Bombay–Bangkok–Hongkong–Manila–Tokyo.

3. (i) Points need not necessarily be served in the order named.

(ii) Points on the specified route may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Lebanon and the Government of India relating to Air Services signed today at Beirut and to record hereunder the understanding of the Government of the Republic of Lebanon concerning the following matters :

(1) That the designated airlines of the Contracting Parties may operate the agreed services on the specified routes as follows :

- (i) the total number of services operated in each direction through Beirut by the airlines designated by the Government of India shall not exceed three per week.
- (ii) the total number of services operated in each direction by the airlines designated by the Government of Lebanon to or through Bombay shall not exceed two per week.
- (iii) the services by the airlines designated by the Government of India in pursuance of (i) above, shall be operated with Boeing 707-420 or an aircraft providing similar or less capacity.
- (iv) the services by the airlines designated by the Government of Lebanon in pursuance of (ii) above, shall be operated with Comet 4-C or an aircraft providing similar or less capacity.

*Note 1.* The airlines designated by the Government of India shall exercise traffic rights on only one frequency per week in each direction on each of the following sectors of the routes specified in the Annex to the Air Services Agreement :

- (i) Beirut/Bahrein
- (ii) Beirut/Vienna

*Note 2.* The airlines designated by the Government of India may not serve more than two intermediate traffic points between Beirut and London on any single flight.

- (v) An airline designated by the Government of Lebanon may operate, for the carriage of freight and mail, one service per week in each direction on the specified route to or through Bombay with DC-6 aircraft or an aircraft providing similar or less capacity.

(2) That in addition to the frequency entitlements set out in paragraph (1) above, the designated airlines of either Contracting party may operate an additional frequency regardless of the size of the aircraft, for the carriage of passengers, cargo and mail on the specified routes, subject to the following conditions :

- (i) the airlines designated by the Government of India may operate the additional frequency as soon as the airlines designated by the Government of Lebanon operate an additional frequency
  - (ii) in the event of the airlines designated by the Government of Lebanon not operating the additional frequency, on or before 1-4-1965, the airlines designated by the Government of India may introduce the additional frequency on or after 1-4-1965 notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) above
  - (iii) the additional frequency to be introduced by the Indian designated airlines shall be operated under the conditions specified in Notes 1 and 2 of para (1).
- (3) That pending ratification of the Air Services Agreement the provisions thereof and the provisions contained herein shall be given effect to from the date the Air Services Agreement is signed.

I am to request you for confirmation of the understanding recorded herein and to suggest that this letter and the reply thereto should constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FOUAD AMMOUN  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. I. S. Chopra  
Ambassador of India  
Beirut

## II

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

2. I am pleased to confirm the understandings as stated above and to acknowledge that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

I. S. CHOPRA

His Excellency Mr. Fouad Ammoun  
Minister of Foreign Affairs  
Government of the Republic of Lebanon  
Beirut

---

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**भारत सरकार और लेबनान गणराज्य की सरकार के बीच  
वैमानिक व्यवस्था का करार**

भारत सरकार और लेबनान गणराज्य की सरकार, जो इसके बाद करार करने वाले पक्ष कहे गये हैं,

7 दिसम्बर, 1944, की शिकागो में हस्ताक्षरित अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन समय के करार करने वाले पक्ष होने के नाते, जिस समय की शर्तों से दोनों पक्ष बाध्य हैं,

और अपने अपने भू-भागों के बीच और परे विमान परिवहन व्यवस्थाएं चलाने के लिये करार करने की इच्छा से

नीचे लिखी बातों पर सहमत हुए हैं।

**अनुच्छेद 1**

(क) करार करने वाला हर पक्ष करार करने वाले दूसरे पक्ष को यह अधिकार देता है कि वह इस करार के अनुबन्ध 2 में निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाएं (जिन्हें इसके बाद "निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाएं" कहा गया है) चलाए, और जैसा करार में उपबन्ध है, उसके भू-भाग को, भू-भाग से, या उससे होकर सवारियां लाए-लेजाए।

(ख) जैसा इसके अनुच्छेद 2 में उपबन्ध किया गया है, नामजद हवाई कंपनियों को अधिकार होगा कि वे —

- (i) करार करने वाले दूसरे पक्ष के भूभाग में उतरे बिना पार जा सकें ;
- (ii) यातायात के लिये हवाई अड्डों का, जो इस करार के अनुबन्ध में बताए गए स्थानों पर जनता के उपयोग के लिये बने हों, और सेवा-सम्बन्धी व्यवस्थाओं का, जो इसी अनुबन्ध में बताए हवाई मार्गों पर (जिन्हें इसके बाद "निर्दिष्ट हवाई मार्ग" कहा गया है) जनता के उपयोग के लिये बनी हों, उपयोग करे ;
- (iii) निर्दिष्ट हवाई मार्गों पर चलते समय करार करने वाले दूसरे पक्ष के भू-भाग में जनता के उपयोग के लिए बनाये गये सारे हवाई अड्डों और सेवा संबंधी व्यवस्थाओं का उपयोग यातायात के अतिरिक्त उद्देश्यों के लिए करे ;

लेकिन शर्त यह है कि अन्तर्राष्ट्रीय हवाई परिवहन के काम में जो वायुयान लगे हों, उनके करार करने वाले पक्ष के भू-भाग में प्रवेश करने या वहां से जाने के सम्बन्ध में या उस भू-भाग के भीतर उनके काम करने और चलाने के सम्बन्ध में जो नियम-विनियम हैं, उनका पालन किया जाय।

**अनुच्छेद 2**

(क) करार करने वाले जिस पक्ष को वर्तमान करार के अधीन अधिकार मिल चुके हों, वह अपनी इच्छा से, तुरन्त ही या कुछ समय बाद प्रत्येक निर्दिष्ट हवाई व्यवस्था को चालू कर सकता है, लेकिन यह तभी हो सकता है जब :—

- (i) करार करने वाले जिस पक्ष को अधिकार दिये गये हों, उसने एक या अधिक हवाई कंपनियों को (जिनको इसके बाद "नामजद हवाई

कम्पनी" या "नामजद हवाई कम्पनियां" कहा गया है) उस मार्ग विशेष पर चलने के लिये नामजद कर दिया हो ;

- (ii) करार करने वाला जो पक्ष अधिकार देता हो, उसने उस हवाई कम्पनी या कम्पनियों को पैरा (ख) के अनुसार उचित चालन अनुमति दे दी हो, और शर्त यह है कि हवाई कम्पनी या कम्पनियां इस अनुच्छेद के पैरा (ग) की शर्तों को पूरा करती हों। यह अनुमति उसे अचिन्तित देनी पड़ेगी।

(ख) करार करने वाले हर पक्ष को अधिकार होगा कि वह नीचे लिखी स्थिति में किसी एक नामजद हवाई कम्पनी की चालन आज्ञा रोक दे, या रद्द कर दे, या ऐसी शर्तें लगा दे जो वह आवश्यक समझे : अर्थात् यदि करार करने वाले पहले पक्ष को यह इत्मीनान न हो कि उस हवाई कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व या प्रभावी नियंत्रण हवाई कम्पनी को नामजद करने वाले दूसरे पक्ष या उसके राष्ट्रों के हाथ में है। यह कार्रवाई करार करने वाले पक्षों के बीच परामर्श हो जाने के बाद ही की जाएगी।

(ग) हो सकता है कि नामजद हवाई कम्पनी को करार करने वाले जिस पक्ष ने अधिकार दिये हों, उसके वैमानिक अधिकारियों को इस बात का इत्मीनान कराना पड़े कि उन अधिकारियों ने अन्तर्राष्ट्रीय हवाई व्यवस्थाएं चलाने के लिये सामान्य रूप से जो नियम-विनियम बना रखे हैं उनकी या उनके अधीन समय-समय पर निश्चित की गयी शर्तों को पूरा करने को योग्यता उस हवाई कम्पनी में है।

(घ) हर एक निर्दिष्ट हवाई व्यवस्था का चालन करार करने वाले सम्बन्धित पक्ष के इस करार के अधीन रहते हुए होगा कि निर्दिष्ट हवाई मार्ग पर सिविल विमानन के लिये जो भाग संगठन है वह हवाई व्यवस्था के सुरक्षित चालन के लिए पर्याप्त है।

### अनुच्छेद 3

करार करने वाले हर पक्ष की निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाएं चलाने वाली नामजद हवाई कम्पनी या कम्पनियां, अनुच्छेद 4 के उपबन्धों के अधीन रहते हुए, करार करने वाले दूसरे पक्ष के भू-भाग में, अनुबन्ध में बताये स्थानों पर अन्तर्राष्ट्रीय यातायात उठा-उतार सकती हैं, चाहे इस यातायात का उद्गम और निर्दिष्ट स्थान करार करने वाले पहले पक्ष या किसी तीसरे देश का भू-भाग हो।

### अनुच्छेद 4

(क) करार करने वाले दोनों पक्ष किसी निर्दिष्ट हवाई मार्ग पर जितना स्थान मुहैया करेंगे, उस भाग पर हवाई परिवहन के लिये जनता की जरूरतों से उसका निकट सम्बन्ध होगा और इन जरूरतों को पूरा करने के लिये करार करने वाले हर पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों को करार करने वाले दूसरे पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों के समान और उचित अवसर प्राप्त होंगे।

(ख) निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के चलाने में करार करने वाले हर पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी या हवाई कम्पनियां करार करने वाले दूसरे पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी या हवाई कम्पनियों के हितों का ध्यान रखेगी, ताकि दूसरे पक्ष को जो व्यवस्थाएं किन्हीं निर्दिष्ट हवाई मार्गों या उनके किसी भाग पर चलती हों, उन पर कोई अनुचित प्रभाव न पड़े।

(ग) किसी निदिष्ट हवाई मार्ग पर स्थान मुहैया करने में किसी नामजद हवाई कम्पनी का पहला उद्देश्य उचित भार अनुपात में नामजद करने वाले देश और उन देशों के बीच यातायात ले जाना होगा जो कि इस यातायात के अंतिम गंतव्य स्थान हैं। करार करने वाले हर पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियां इस अनुच्छेद के पैरा (क) और (ख) के उपबन्धों के अनुरूप जो कुछ स्थान हवाई कम्पनी मुहैया करे उसका उपयोग करते हुए निदिष्ट हवाई मार्गों पर तीसरे देश से आने वाले और वहां को जाने वाले यातायात को करार करने वाले दूसरे पक्ष के भू-भाग में उठा-उतार सकती है।

#### अनुच्छेद 5

(क) करार करने वाले दोनों पक्षों के वैमानिक अधिकारी अपनी अपनी नामजद हवाई कम्पनियों को करार करने वाले दूसरे पक्ष के भू-भाग से, उससे होकर या वहां तक हवाई व्यवस्थाएं चलाने के लिए जो चालू अधिकार दे, उसके बारे में जितनी जल्दी हो सके, एक दूसरे को सूचना देंगे। इस सूचना में संशोधनों, छूट-आदेशों और अधिकृत व्यवस्था के नमूनों सहित निदिष्ट हवाई मार्ग पर व्यवस्था के चालू प्रमाणपत्रों और अधिकार पत्रों की प्रतियां भी शामिल होंगी।

(ख) करार करने वाला हर पक्ष अपनी नामजद हवाई कम्पनियों के दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों के पास, जितना पहले हो सके, समय-सारिणियों और शुल्क-सूचियों की प्रतियां भिजवाएगा, जिनमें उनके फेर-बदल भी शामिल होंगे। साथ ही निदिष्ट हवाई व्यवस्था के चालन से सम्बन्धित सारी सूचनाएं भी भिजवाएगा। उनमें ऐसी सूचनाएं भी शामिल होंगी, जिनसे वैमानिक अधिकारियों को इस बात का इत्मीनान हो सके कि इस करार की आवश्यक बातों का पूरा-पूरा पालन किया जा रहा है।

(ग) करार करने वाला हर पक्ष अपनी नामजद हवाई कम्पनियों से दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों को वे सब आंकड़े दिलवाएगा जिनका संबंध उस यातायात से हो जो उनकी हवाई व्यवस्था द्वारा करार करने वाले दूसरे पक्ष के भू-भाग की गया हो, वहां से हो या उससे होकर ले जाया गया हो। इन आंकड़ों में इस यातायात का उद्गम और गंतव्य स्थान भी दिखाया जायेगा।

#### अनुच्छेद 6

(क) शुल्क दरें उचित स्तर पर नियत की जाएंगी। इन्हें नियत करने में जिन संगत बातों पर उचित ध्यान दिया जाएगा उनमें तुलनात्मक किफायती चालन व्यय और उचित लाभ भी शामिल होंगे।

(ख) करार करने वाले हर पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियां करार करने वाले दूसरे पक्ष के भू-भाग की जाने वाले या वहां से आने वाले यातायात के सम्बन्ध में इस करार के अधीन जो शुल्क को दरें, और साथ ही एजेंसी कमीशन और घटौती को दरें लगाएंगी उन्हें पहले करार करने वाले पक्षों की नामजद हवाई कम्पनियां मिल कर तय करेंगी। अन्तर्राष्ट्रीय हवाई परिवहन संस्था ने जो भी संगत शुल्क दरें मान ली हों, उनका इसके लिए उचित ध्यान रखा जायेगा। इस प्रकार तय की गयी शुल्क दरों पर, करार करने वाले दोनों पक्षों के वैमानिक अधिकारियों का अनुमोदन अपेक्षित होगा। अगर हवाई कम्पनियों और/या वैमानिक अधिकारियों के बीच कभी कोई मतभेद हो तो करार करने वाले पक्ष स्वयं ही समझौता करने की कोशिश करेंगे, और ऐसे करार को अमल में लाने के लिए सभी आवश्यक कदम उठाएंगे। यदि करार करने वाले पक्ष

सहमत नहीं हो सकते हैं तो झगड़े का निपटारा अनुच्छेद 11 के अनुसार किया जायेगा। नयी शुल्क सूचियों के निर्धारण तक जो शुल्क-सूचियां पहले से चली आ रही हैं वे ही लागू होंगी।

#### अनुच्छेद 7

नीचे लिखे विषयों के बारे में करार करने वाले पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों के साथ करार करने वाला दूसरा पक्ष जो व्यवहार करेगा, वह उस व्यवहार से कम अच्छा न होगा जो कि वह अन्तर्राष्ट्रीय हवाई व्यवस्था चलाने वाली किसी परम भिन्न राष्ट्र की नामजद या अपनी हवाई कम्पनियों के साथ करता हो; करार करने वाले एक पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के वायुयान करार करने वाले दूसरे पक्ष के भू-भाग में जो ईंधन मशीन तेल और फालतू पुर्जें लें और जो उस भू-भाग के अंतिम हवाई अड्डे से रवाना होने तक हवाई जहाज में ही रहे, उन पर लगने वाले सीमाशुल्क, निरीक्षण शुल्क और ऐसे ही दूसरे राष्ट्रीय शुल्क या प्रभार; सामान्य उपस्कर या हवाई जहाज के दूसरे सामान पर जो या तो हवाई जहाज में लगा लिया हो या उसमें लादा गया हो और जो केवल उसी हवाई जहाज में या उसके द्वारा काम में आने वाला हो और जो उस भू-भाग के अंतिम हवाई अड्डे से रवाना होने तक हवाई जहाज में ही लगा रहे, उस पर लगने वाले सीमाशुल्क आदि। शर्त यह है कि करार करने वाला कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों को सीमाशुल्क, निरीक्षण शुल्क या इसी प्रकार के दूसरे राष्ट्रीय शुल्कों या प्रभारों में छूट या कमी करने के लिये बाध्य न होगा जब तक कि करार करने वाला दूसरा पक्ष भी करार करने वाले पहले पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों पर लगने वाले ऐसे ही प्रभारों में छूट या कमी न कर दे।

#### अनुच्छेद 8

अगर करार करने वाले एक पक्ष की कोई नामजद हवाई कम्पनी करार करने वाले दूसरे पक्ष के नियम-विनियमों का पालन न कर सके, या अगर करार करने वाले एक पक्ष के नियमों में उस हवाई कम्पनी ने इस करार में दी हुई शर्तों के अनुसार काम नहीं किया है, तो करार करने वाले हर पक्ष की यह अधिकार होगा कि वह चालन अनुमति की रोक दे, रद्द कर दे या उस पर जैसी भी जरूरी समझे, उचित शर्तें लगा दे। शर्त यह है कि जब तक भविष्य में नियमों या विनियमों का अतिलंघन रोकने के लिए उन शर्तों को तत्काल निलंबित या लागू करना अनिवार्य न हो, यह कार्रवाई करार करने वाले पक्षों से परामर्श करने के बाद ही की जाएगी। इस अनुच्छेद के अधीन करार करने वाले एक पक्ष द्वारा कार्रवाई किए जाने पर अनुच्छेद 11 के अधीन करार करने वाले दूसरे पक्ष के अधिकारों पर अनुचित प्रभाव नहीं पड़ेगा।

#### अनुच्छेद 9

(क) इस बात का विश्वास दिलाने के लिये कि इस अनुच्छेद में बताये सिद्धान्तों का पालन होता है और उपबन्धों की पूर्ति की जाती है, करार करने वाले दोनों पक्षों के वैमानिक अधिकारी निकट सहयोग की भावना से नियमित रूप से परामर्श किया करेंगे।

(ख) करार करने वाला जो भी पक्ष करार में संशोधन करना अभीष्ट समझे उसके लिए किसी भी समय दूसरे पक्ष से परामर्श की प्रार्थना कर सकता है। वह परामर्श प्रार्थना-पत्र की तारीख से साठ दिन की अवधि के अन्दर ही शुरू हो जाएगा। इस परामर्श के फलस्वरूप करार में जो भी फेर-बदल तय हो वह उनकी अपनी-अपनी



संविधानी आवश्यकताओं के पूरा हो जाने पर और राजनयिक माध्यम से पत्रों की बदला-बदली से उनके पुष्ट हो जाने के बाद ही लागू हो सकेगा। करार के अनुबंध में जो भी संशोधन किया जाएगा वह तभी लागू होगा जब राजनयिक माध्यम से पत्रों की अदला-बदली से उसकी पुष्टि हो जाए।

(ग) करार करने वाला कोई पक्ष, दूसरी नामजद हवाई कम्पनी के निर्दिष्ट हवाई मार्ग पर बीच में रुकने वाले स्थानों की छोड़ अपने हवाई मार्गों में जो परिवर्तन करे, उसको इस करार का फेर-बदल न माना जायगा, इसलिए करार करने वाला कोई भी पक्ष इस प्रकार का परिवर्तन एक तरफा कर सकता है, लेकिन शर्त यह है कि दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों की उस परिवर्तन की सूचना जल्दी से जल्दी दी जायगी। अगर दूसरे पक्ष के इन वैमानिक अधिकारियों को यह पता चले कि इस करार में निश्चित सिद्धान्तों को मानते हुए इस परिवर्तन से करार करने वाले पहले पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के, दूसरे पक्ष के भू-भाग और किसी तीसरे देश के भू-भाग के किसी नए स्थान के बीच यातायात ले जाने के कारण दूसरे पक्ष की किसी हवाई कम्पनी के हितों को हानि होती है, तो दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारी इस अनुच्छेद के पैरा (ख) के उपबन्धों के अनुसार परामर्श के लिये प्रार्थना कर सकते हैं।

#### अनुच्छेद 10

करार करने वाला कोई पक्ष किसी भी समय इस करार को खत्म करने की अपनी इच्छा का नोटिस दूसरे पक्ष को दे सकता है। यह नोटिस साथ ही अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन संगठन को भी भेजा जायेगा। करार करने वाले दूसरे पक्ष को नोटिस मिलने की तारीख के एक साल को अवधि तक अगर समझौता करके यह नोटिस न लौटा दिया जाय तो यह करार खत्म हो जायेगा। यदि करार करने वाले दूसरे पक्ष से नोटिस की प्राप्ति-रसीद न मिले तो यह जान लिया जायेगा कि जिस दिन यह नोटिस अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन संगठन को मिला हो, उसके चौदह दिन बाद करार करने वाले दूसरे पक्ष को भी प्राप्त हो चुका है।

#### अनुच्छेद 11

(क) अगर वर्तमान करार के अर्थ करने या इसके लागू करने में करार करने वाले पक्षों के बीच कोई झगड़ा उठे तो सब से पहले करार करने वाले पक्ष हो आपस में बातचीत करके उसे तय करने की कोशिश करेंगे।

(ख) अगर करार करने वाले पक्ष बातचीत करके समझौता न कर पाएँ,

- (i) तो वे उस झगड़े को निर्णय के लिए किसी ऐसे विवाचन-अधिकरण या किसी ऐसे व्यक्ति या निकाय को सौंपने के लिये आपस में सहमत हो सकते हैं, जिसे वे मिल कर नियुक्त करें;
- (ii) यदि वे इस प्रकार सहमत नहीं होते, या झगड़े को किसी विवाचन-अधिकरण या किसी दूसरे व्यक्ति या निकाय की देने के लिये आपस में सहमत होते हुए भी वे उसकी संरचना के बारे में समझौता नहीं कर पाते हैं तो करार करने वाला कोई पक्ष उस झगड़े को फैसले के लिये किसी ऐसे अधिकरण की दे सकता है जो अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन संगठन के अन्तर्गत बना हो और उसका फैसला करने के लिये सक्षम हो, या यदि ऐसा कोई अधिकरण न हो तो अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय को दे सकता है।

(ग) करार करने वाले पक्ष जिम्मा लेते हैं कि इस अनुच्छेद के पैरा (ख) के अधिन जो भी फैसला किया जायेगा और साथ जो भी अन्तरिम सिफारिशें की जायेंगी, उनको मानेंगे।

(घ) करार करने वाला कोई पक्ष या करार करने वाले किसी पक्ष की कोई नामजद हवाई कम्पनी इस अनुच्छेद के पैरा (ग) में जो दरकार है यदि वह उसका पालन नहीं करता तो, और जब तक पालन नहीं करता तब तक, करार करने वाला दूसरा पक्ष उन अधिकारों को सीमित कर सकता है, रोक सकता है या रद्द भी कर सकता है, जो वर्तमान करार की बिना पर दिये गये हों।

#### अनुच्छेद 12

इस करार का सत्यांकन किया जायेगा और सत्यांकन प्रलेखों की अदला-बदली की तारीख से ही यह लागू हो जायेगा।

#### अनुच्छेद 13

यदि हवाई व्यवस्था के बारे में कोई ऐसा बहुपक्षी समय या करार सम्पन्न हो जिसे कि करार करने वाले दोनों पक्ष मानें तो वर्तमान करार में, उस समय या करार के उपबन्धों के अनुरूप बनाने के लिये संशोधन कर लिया जायेगा।

#### अनुच्छेद 14

(क) इस करार के लिये “भू-भाग” “हवाई व्यवस्था” “अन्तर्राष्ट्रीय हवाई व्यवस्था” और “हवाई कम्पनी” इन शब्दों का आशय वही होगा जो कि अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन समय में निर्दिष्ट है। उक्त अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन समय पर 7 दिसम्बर, 1944 को हस्ताक्षर हुए थे।

(ख) “वैमानिक अधिकारी” इस शब्द का आशय भारत के लिये प्रधान निदेशक, सिविल विमानन, भारत, से और लेबनान के लिये निदेशक, सिविल विमानन, लेबनान से है; और दोनों के लिये किसी ऐसे व्यक्ति या निकाय से है, जो उन कामों को करने का अधिकारी हो जो इन दिनों ऊपर कहे अधिकारी कर रहे हों।

#### अनुच्छेद 15

इस करार के अनुबन्ध को करार का अंग समझा जायेगा, और जो भी करार का उल्लेख होगा, उसमें अनुबन्ध शामिल होगा अगर कहीं कुछ और स्पष्टतः न कहा गया हो।

इसके साक्ष्य में अपनी-अपनी सरकारों से उचित रूप से अधिकार पाकर नीचे लिखे पूर्णाधिकारियों ने हस्ताक्षर किये हैं। 19 सितम्बर, 1964 को बेरूत में हिन्दी, अंग्रेजी और अरबी भाषाओं में दो-दो प्रतियां तैयार की गयीं। इसके तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं, और कहीं कोई संदेह होने पर अंग्रेजी पाठ ही मान्य होगा।

भारत सरकार को ओर से  
ह:- आइ० एस० चोपड़ा

लेबनान गणराज्य की ओर से  
ह:- फौआद अमून

## अनुबन्ध

1. भारत सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियां इस पैरा में निर्दिष्ट हर मार्ग पर दो-तरफ़ा हवाई व्यवस्थाएं चालू कर सकेंगी, और लेबनान के भू-भाग में यहां पर निर्दिष्ट स्थानों पर अन्तर्राष्ट्रीय यातायात उठा-उतार सकेंगी :

भारत—बहरीन—बेरूत—रोम—प्राग—जेनीवा या ज्यूरिच—फ़्रैंकफर्ट—  
पेरिस—वियना—लंदन—एमस्टडम—मोंट्रियल—न्यूयार्क ।

2. लेबनान गणराज्य की सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियां इस पैरा में निर्दिष्ट हर मार्ग पर दो-तरफ़ा हवाई व्यवस्थाएं चालू कर सकेंगी और भारत के भू-भाग में यहां पर बताये स्थानों पर अन्तर्राष्ट्रीय यातायात उठा-उतार सकेंगी :

लेबनान—कुवाइत—बहरीन—दहरान—दोहा—दुबाई—तेहरान—  
कराची—बंबई—बेंकाक—हांगकांग—मनीला—टोकियो ।

3. (i) इन स्थानों पर ऊपर के क्रम में जाना आवश्यक नहीं है ।

(ii) नामजद हवाई कम्पनियों को यह विकल्प है कि वे निर्दिष्ट मार्गों पर के स्थानों को किसी एक या सभी उड़ानों में छोड़ सकती हैं ।

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

भारतीय राजदूत,  
बेरूत

बेरूत,  
तिथि : 19 सितम्बर, 1964

परमश्रेष्ठ,

मैं आपका ध्यान सविनय लेबनान गणराज्य की सरकार और भारत सरकार के बीच हवाई व्यवस्था सम्बन्धी करार की ओर आकृष्ट करना चाहता हूँ, जिस पर आज बेरूत में हस्ताक्षर किए गए और नीचे लिखे विषयों पर लेबनान गणराज्य की सरकार के मत का अभिलेख करता हूँ :

(1) करार करने वाले पक्षों की नामजद हवाई कम्पनियां निर्दिष्ट मार्गों पर निम्नलिखित प्रकार से सम्मत व्यवस्थाएं चला सकती हैं :—

- (i) भारत सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियों द्वारा बेरूत से होकर दोनों दिशाओं में चलाई जाने वाली व्यवस्थाओं की कुल संख्या प्रति सप्ताह तीन से अधिक नहीं होगी।
- (ii) लेबनान सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियों द्वारा बंबई को या वहां से होकर दोनों दिशाओं में चलाई जाने वाली व्यवस्थाओं को संख्या प्रति सप्ताह दो से अधिक नहीं होगी।
- (iii) उपर्युक्त (i) के अनुसार भारत सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियों की व्यवस्थाएं बोर्डिंग 707-420 या उसके समान या कम स्थान मुहैया करने वाले विमान द्वारा चलाई जाएंगी।
- (iv) उपर्युक्त (ii) के अनुसार लेबनान सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियों की व्यवस्थाएं, कोमेट 4-सी या उसके समान या उससे कम स्थान मुहैया करने वाले विमान द्वारा चलाई जाएंगी।

## टिप्पणी : 1

हवाई व्यवस्था करार के अनुबन्ध में निर्दिष्ट मार्गों के निम्नलिखित क्षेत्रों में प्रत्येक पर दोनों दिशाओं में भारत सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियां प्रति सप्ताह यातायात अधिकार का उपयोग केवल एक-एक उड़ान में करेंगी।

बेरूत—बहरीन।

बेरूत—बियाना।

## टिप्पणी : 2

भारत सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियों के विमान किसी एक उड़ान में बेरूत और लंदन के बीच पड़ने वाले दो से अधिक यातायात स्थानों पर नहीं उतरेंगे।

लेबनान सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनी माल या डाक ले जाने के लिए, निर्दिष्ट मार्ग पर बंबई को या बंबई से होकर दोनों दिशाओं में, डी सी-6 विमान या उसके समान या कम स्थान मुहैया करने वाले विमान से प्रति सप्ताह एक सेवा परिचालित कर सकती है।

2. उपर्युक्त पैरा (1) में उड़ानों के जो अधिकार दिए गए हैं उनके अतिरिक्त, निम्नलिखित शर्तों के अधीन रहते हुए करार करने वाले पक्षों में से किसी भी पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियां, निदिष्ट मार्गों में यात्री, सामान और डाक ले जाने के लिये विमान के आकार का ध्यान रखे बिना एक अतिरिक्त उड़ान कर सकती हैं:—

- (i) लेबनान सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियां ज्यों ही एक अतिरिक्त उड़ान चालू करें, वैसे ही भारत सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियां अतिरिक्त उड़ान चालू कर सकती हैं।
- (ii) अगर लेबनान सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियां, 1-4-1965 को या इससे पहले अतिरिक्त उड़ान चालू न करें तो उपर्युक्त उप-पैरा (i) के उपबंधों के हीते हुए भी, भारत सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनियां 1-4-1965 को या उसके बाद अतिरिक्त उड़ान चालू कर सकती हैं।
- (iii) भारत द्वारा नामजद हवाई कम्पनियां जो अतिरिक्त उड़ान शुरू करेंगी वह पैरा (1) की टिप्पणी 1 और 2 में निदिष्ट शर्तों के अन्तर्गत चलाई जाएगी।

3. हवाई व्यवस्थाओं के करार का सत्यांकन होने तक, उसके उपबंध और इस पत्र में दिए गए उपबंध, जिस तारीख की हवाई व्यवस्थाओं के करार पर हस्ताक्षर हों उस तारीख से लागू किए जाएंगे।

मैं निवेदन करूंगा कि जो बातें इस अभिलेख में तय पाई गई हैं आप उनकी पुष्टि करें, और यह सुझाव देना चाहूंगा कि यह पत्र और इसका उत्तर हमारी दो सरकारों के बीच करार माना जाए।

परमश्रेष्ठ आइ०एस०चोपडा,  
भारतीय राजदूत,  
बेरूत।

आपका,  
(फौआद अमून)

## II

विदेश मन्त्री,  
लेबनान गणराज्य की सरकार,  
बेरूत

बेरूत,  
तिथि : 19, सितम्बर, 1964

परमश्रेष्ठ,

मैं सादर आपका ध्यान आपके आज की तिथि के पत्र की ओर आकृष्ट करता हूँ जिसका पाठ इस प्रकार है :—

[See note I — Voir note I]

मुझे यह कहते हुए हर्ष है कि मैं उपर्युक्त बातों की पुष्टि करता हूँ और यह स्वीकार करता हूँ कि आपका पत्र और मेरा यह उत्तर हमारी दोनों सरकारों के बीच एक करार माना जायेगा।

परमश्रेष्ठ, कृपया इसे मेरी परम सद्भावनाओं का प्रतीक मान कर स्वीकार करें।

परमश्रेष्ठ फौआद अमून,  
विदेश मन्त्री,  
लेबनान गणराज्य की सरकार,  
बेरूत।

आपका,  
(आइ०एस०चोपड़ा)

## II

معالي الوزير

لي الشرف أن أشير الى كتابكم بتاريخ اليوم والذي ينص  
على مايلي :

[See note I — Voir note I]

وجوابا على هذا الكتاب يسرني بأن أؤكد لمعاليتكم مضمون  
ما هو مثبت أعلاه وأن أحيطكم علما بأن كتابكم وهذا الجواب هما بعثابة  
اتفاق بين حكومتينا .

وتفضلوا بقبول أسمي آيات تقديري .

آي . س . شوبرا

معالي فؤاد عمون  
وزير الخارجية والمغتربين  
بيروت

سفير الهند في بيروت

الهند استثمار الرحلة الاضافية حالما تستثمر  
المؤسسات المعنية من قبل حكومة لبنان الرحلة  
الاضافية .

٢ - في حال عدم استثمار المؤسسات المعنية من قبل  
حكومة لبنان الرحلة الاضافية في أو قبـل  
١ / ٤ / ١٩٦٥ ، يمكن لمؤسسات النقل الجوي  
المعينة من قبل حكومة الهند تسيير الرحلة الاضافية  
في أو بعد ١ / ٤ / ١٩٦٥ بالرغم من أحكام الفقرة  
( ١ ) أعلاه .

٣ - يجب أن تستثمر الرحلة الاضافية التي ستسير من  
قبل مؤسسات النقل الجوي الهندية المعنية وفقاً  
للشروط المبينة في الملاحظتين الأولى والثانية أعلاه .

ثالثاً - ريثما يتم ابرام اتفاق الخدمات الجوية يعمل بأحكام  
والأحكام هذه من تاريخ توقيع اتفاق الخدمات الجوية .

اني أرجو منكم تأكيد مضمون ما هو مثبت هنا وأقترح اعتبار  
هذا الكتاب والجواب عليه بمثابة اتفاق بين حكومتينا .

وتفضلوا بقبول أسمى آيات تقديري .

فؤاد عمسون

سعادة سفير الهند

وزير الخارجية والمفتربين

بيروت ١٩ أيلول ١٩٦٤



ملاحظة أولى :

يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الهند ممارسة حريات النقل على رحلة واحدة فقط في الأسبوع في كل اتجاه على كل من القطاعات التالية المحددة في ملحق اتفاق الخدمات الجوية :

( ١ ) بيروت / بحرین

( ٢ ) بيروت / فينّا

ملاحظة ثانية :

لا يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الهند استثمار أكثر من نقطتين متوسطتين بين بيروت ولندن على أية رحلة ما .

٥ — يمكن لمؤسسة نقل معينة من قبل حكومة لبنان ، استثمار رحلة واحدة في الأسبوع في كل اتجاه لنقل الشحن والبريد على الطريق الجوي المحدد الى أو عبر بومباي بواسطة طائرات نوع د س ٦ أو طائرات أخرى توفر سعة مماثلة أو أقل .

ثانياً — انه بالإضافة الى الرحلات المخصصة والمنصوص عنها في البند الأول أعلاه ، يمكن لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أى فريق متعاقد استثمار رحلة إضافية مهما كان حجم الطائرة ، لنقل الركاب ، والشحن والبريد على الطرق المعينة مع مراعاة الشروط التالية :

١ — يمكن لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## سعادة السفير

لي الشرف أن أشير الى الاتفاق بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الهند المتعلق بالخدمات الجوية والموقع هذا اليوم في ١٩ أيلول سنة ١٩٦٤ وأن أثبت فيما يلي مفهوم حكومة الجمهورية اللبنانية فيما يتعلق بالأمر التالية :

أولا — انه يمكن لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الفريقين المتعاقدين استثمار الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المعينة كما يلي :

١ — ان مجموع عدد الرحلات المستثمرة في كل اتجاه عبر بيروت من قبل المؤسسات المعينة من قبل حكومة الهند لن يزيد عن ثلاث رحلات في الأسبوع .

٢ — ان مجموع عدد الرحلات المستثمرة في كل اتجاه من قبل المؤسسات المعينة من قبل حكومة لبنان التي أو عبر بومباي لن يزيد عن رحلتين في الأسبوع .

٣ — ان رحلات المؤسسات المعينة من قبل حكومة الهند تطبيقاً للفقرة الأولى أعلاه تستثمر بواسطة طائرات بوينغ ٧٠٧-٤٢٠ أو بواسطة طائرات توفر سعة مماثلة أو أقل .

٤ — ان رحلات المؤسسات المعينة من قبل حكومة لبنان وفقاً للفقرة الثانية أعلاه تستثمر بواسطة طائرات كوميت ٤ سي أو بواسطة طائرات توفر سعة مماثلة أو أقل .

### الملاحق

- ١ - يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الحكومة الهندية استثمار الخدمات الجوية في الاتجاهين على الخط المبين في هذه الفقرة والمهبوط لغايات النقل في الأراضي اللبنانية في النقاط المبينة أدناه :
- الهند - البحرين - بيروت - روما - براغ - جنيف - فو أو زيوريخ - فرنكفورت - باريس - فينّا - لندن - أمستردام - مونتريال - نيويورك .
- ٢ - يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الجمهورية اللبنانية استثمار الخدمات الجوية في الاتجاهين على الخط المبين في هذه الفقرة والمهبوط لغايات النقل في الأراضي الهندية في النقاط المبينة أدناه :
- لبنان - الكويت - البحرين - الظهران - الدوحة - الضبيه طهران - كراتشي - بومباي - بانكوك - هونكونغ - مانيلا - طوكيو .
- ٣ - ( أ ) ليس من الضروري استثمار النقاط وفقا للترتيب المحدد أعلاه .
- ( ب ) يمكن لمؤسسات النقل الجوي المعينة اذا رغبت في ذلك أن لا تستثمر النقاط المعينة في الخط الجوي المعين في أية رحلة أو في جميع الرحلات .

### المادة الخامسة عشرة

يعتبر ملحق هذا الاتفاق جزء منه وكل اشارة الى الاتفاق تتضمن الاشارة الى الملحق مالم يرد نص مخالف .

اثباتا لذلك وقع هذا الاتفاق الممثلان المطلقا الصلاحيـة بناءً على التفويض المعطى لكل منهما لهذه الغاية من قبل حكومته .

حرر على نسختين بتاريخ ١٩ أيلول ١٩٦٤  
في بيروت في اللغات الانكليزية ، الهندية ، والعربية وتعتمد جميع  
النصوص بالتساوي ، الا في حال الشك حيث يعتمد النص الانكليزي .

عن حكومة الهند

عن حكومة لبنان

### المادة الثانية عشرة

يخضع هذا الاتفاق للابرام ، ويصبح نافذا ابتداءً من تاريخ تبادل وثائق ابرامه .

### المادة الثالثة عشرة

في حال عقد اتفاقية أو معاهدة متعددة الأطراف تتعلق بالنقل الجوي ينضم اليها الفريقان المتعاقدان ، يعدل هـذا الاتفاق ليصبح مطابقاً لآحكام هذه الاتفاقية أو المعاهدة .

### المادة الرابعة عشرة

- أ — تحقيقاً لهذا الاتفاق ، يكون لعبارات "أراضي" ، "خدمة جوية" "خدمة جوية دولية" و "مؤسسة نقل جوي" المعنى المحدد في الاتفاقية الدولية للطيران المدني الموقعة في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الأول سنة ١٩٤٤ .
- ب — تعني عبارة "سلطات الطيران" ، فيما يتعلق بلبنان مديـر الطيران المدني ، لبنان ، وفيما يتعلق بالهند مديـر عام الطيران المدني ، الهند ، وفي كلا الحالين أي شخص أو هيئة يفوض القيام بالمهام التي تمارسها حالياً سلطات الطيران المدني المذكورة أعلاه .

### المادة الحادية عشرة

أ — اذا نشأ خلاف بين الفريقين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ، فعلى الفريقين المتعاقدين أن يحاولا حله بادى الأمر عن طريق المفاوضات فيما بينهما .

ب — اذا لم يتوصل الفريقان المتعاقدان الى تسوية عن طريق المفاوضات :

( ١ ) فيمكنهما الاتفاق على عرض الخلاف أمام هيئة تحكيم أو أى شخص آخر أو هيئة أخرى تعين بالاتفاق بينهما .

( ٢ ) اذا لم يتفقا ، أو اذا كانا قد اتفقا على عرض الخلاف على هيئة تحكيم أو أى شخص آخر أو هيئة أخرى ولم يتمكنوا من الوصول الى اتفاق حول تشكيل تلك الهيئة فبامكان أى فريق متعاقد أن يعرض الخلاف على أية هيئة صالحة تكون مؤلفة ضمن نطاق المنظمة الدولية للطيران المدني لاتخاذ قرار بشأنه ، وفي حال عدم وجود هذه الهيئة فيعرض الخلاف على محكمة العدل الدولية .

ج — يتعهد الفريقان المتعاقدان بالتقيد بأى قرار يتخذ ، بما فى ذلك أية توصيات مؤقتة تتخذ بمقتضى الفقرة ( ب ) من هذه المادة .

د — اذا تخلف أحد الفريقين المتعاقدين أو مؤسسة نقل جوى معينة تابعة لأحدهما عن التقيد بشروط الفقرة ( ج ) من هذه المادة وطالما بقي هذا التخلف مستمرا يجوز للفريق المتعاقد الآخر أن يحد من أو يعلق مفعول أو يلغى أية حقوق سبق أن منحها بموجب هذا الاتفاق .

### المادة التاسعة

أ — تجرى سلطات الطيران التابعة للفريقين المتعاقدين ، بروح من التعاون الوثيق ، مشاورات منتظمة للتأكد من التقيد بالمبادئ وتطبيق الأحكام المبينة في هذا الاتفاق .

ب — يمكن لأي من الفريقين المتعاقدين ، في أي وقت كان ، أن يطلب مشاورات مع الفريق الآخر توصي الى ادخال أي——ة تعديلات يراها مناسبة على الاتفاق . تبدأ هذه المشاورات ضمن مهلة ستين يوما من تاريخ الطلب . كل تعديل له——ذا الاتفاق يتفق عليه نتيجة هذه المشاورات يصبح نافذا بمجرد استكمال الاجراءات الدستورية لدى كل من الفريقين المتعاقدين وعند تأكيدها بتبادل مذكرات دبلوماسية . كل تعديل يعود لملحقات الاتفاق يصبح نافذا عند تأكيده بتبادل مذكرات دبلوماسية .

### المادة العاشرة

يمكن لأي من الفريقين المتعاقدين ، في أي وقت كان ، أن يشعر الفريق المتعاقد الآخر عن رغبته في انتهاء هذا الاتفاق . يبلغ هذا الاشعار بأن واحد الى المنظمة الدولية للطيران المدني . وينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور سنة من تاريخ استلام الفريق المتعاقد الآخر للاشعار ، الا اذا سحب الاشعار بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة .

اذا لم يعلم الفريق المتعاقد الآخر باستلام الاشعار يعتبر أن الاستلام قد تم بعد انقضاء أربعة عشر يوما على تاريخ استلامه من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني .

في أراضي الفريق المتعاقد الآخر على متن طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لأحد الفريقين المتعاقدين ، والمنوى استعمالها فقط من قبل ، أو في تلك الطائرات ، والتي تبقى على متنها عند مغادرتها آخر مطار تؤمه في هذه الأراضي من معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة التي يمنحها الفريق المتعاقد الآخر مؤسسات النقل الجوي التابعة للدولة الأكثر رعاية أو مؤسساتها الوطنية العاملة في الخدمات الجوية الدولية ، على ألا يكون أي من الفريقين المتعاقدين ملزماً بمنح مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للفريق المتعاقد الآخر إعفاء ، أو إلغاء الرسوم الجمركية وجمالات التفتيش أو ماشابهها من الرسوم الوطنية الا اذا منح هذا الفريق المتعاقد الآخر إعفاء أو إلغاء مثل هذه الرسوم لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للفريق المتعاقد الأول .

#### المادة الثامنة

يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحقه في تعليق مفعول أو إلغاء أو فرض ما يراه ملائماً من الشروط على ترخيص الاستثمار في حال تخلف مؤسسة نقل جوي معينة تابعة للفريق المتعاقد الآخر عن التقيّد بقوانين وأنظمة الفريق المتعاقد الأول ، أو اذا اعتبر الفريق المتعاقد الأول أن هذه المؤسسة قد تخلفت عن تطبيق الشروط المنصوص عنها في هذه الاتفاقية . ومالم يكن من ضرورة قصوى للتوقيف أو لفرض الشروط فوراً لمنع ارتكاب مخالفات أخرى للقوانين والأنظمة ، فلا يتخذ هذا الاجراء الا بعد القيام بمشاورات بين الفريقين المتعاقدين . في حال اتخاذ أحد الفريقين المتعاقدين اجراء وفقاً لهذه المادة فلا يمس ذلك بحقوق الفريق المتعاقد الأخرى عملاً بالمادة الحادية عشرة .



### المادة السادسة

- آ — تحدد التعريفات على مستوى مفعول مع مراعاة كافة العوامل المتعلقة بها بما في ذلك تكاليف استثمار اقتصادي مشابه وريح معقول .
- ب — توضع التعريفات بما في ذلك تعريفات عمولة الوكالة والمحسومات التي تستوفىها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل من الفريقين المتعاقدين فيما يتعلق بالحمولة المنقولة بموجب هذا الاتفاق الى ومن أراضي الفريق المتعاقد الآخر بالاتفاق باريء الأمر بين مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل من الفريقين المتعاقدين ، على أن تؤخذ التعريفات المعتمدة من قبل رابطة النقل الجوي الدولي بعين الاعتبار تخضع كل تعرفرة تم الاتفاق عليها بهذا الشكل لموافقة سلطات الطيران التابعة للفريقين المتعاقدين . وفي حال عدم الاتفاق بين مؤسسات النقل الجوي وأو سلطات الطيران فعلى الفريقين المتعاقدين أن يحاولا الوصول الى اتفاق وأن يتخذا كافة الخطوات اللازمة لتنفيذه . أما اذا لم يتوصل الفريقان المتعاقدان الى الاتفاق ، فيعالج الخلاف وفقا لأحكام المادة الحادية عشرة . تبقى التعريفات الموضوعة سابقا نافذة الى حين تسوية أى خلاف .

### المادة السابعة

تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للفريق المتعاقد الأول ، فيما يتعلق بالرسوم الجمركية وجعالة التفتيش وما شابهها من الضرائب أو الرسوم الوطنية على الوقود المعبأة وزيوت التشحيم وقطع التبدال ، والمعدات العادية ومؤن الطائرات التي تدخل أو تحصل

أراضي بلدان ثالثة على الطرق الجوية المعينة باستعمال جزء من كامل السعة التي يمكن لمؤسسة النقل الجوي تأمينها وفقاً لأحكام الفقرتين (أ) و (ب) من هذه المادة .

### المادة الخامسة

أ - تتبادل سلطات طيران كل من الفريقين المتعاقدين بأسرع ما يمكن المعلومات المتعلقة بالتراخيص السارية المفعول والمنوحة لمؤسسات النقل الجوي المعينة لتأمين الخدمات التي ومن وعبر أراضي الفريق المتعاقد الآخر . تتضمن هذه المعلومات نسخاً عن الشهادات والتراخيص السارية المفعول والمتعلقة بالخدمات على الطرق الجوية المعينة ، مع التعديلات وأوامر الاعفاء ومخططات الخدمات المرخص بها .

ب - على كل من الفريقين المتعاقدين أن يجعل مؤسسات النقل الجوي التابعة له تقوم بتزويد سلطات الطيران التابعة للفريق المتعاقد الآخر ، مسبقاً وبأسرع ما يمكن ، بنسخ عن جداول المواعيد ، والتعرفات مع كافة تعديلاتها وبجميع المعلومات الأخرى المتعلقة باستثمار الخدمات الجوية المعينة بما في ذلك ما قد يلزم من المعلومات التي يمكن معها لسلطات الطيران من أن تثبت من أن متطلبات هذا الاتفاق تراعى كما يجب .

ج - على كل من الفريقين المتعاقدين أن يجعل مؤسسات النقل الجوي التابعة له تقوم بتزويد سلطات طيران الفريق المتعاقد الآخر باحصاءات حركة النقل على خدماتها الجوية التي ومن وعبر أراضي الفريق المتعاقد الآخر ، مع بيان مصدر ومقصد هذا النقل .

استثمارها الطرق الجوية المعينة ، أن تنزل في أو تحمل من أراضي الفريق المتعاقد الآخر ، في النقاط المعينة في الملحق ، النقل الدولي الذي يكون منشأه أو وجهته أراضي الفريق المتعاقد الآخر أو أراضي بلد ثالث .

### المادة الرابعة

أ - يجب أن تتناسب السعة التي تعرضها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للفريقين المتعاقدين على أى من الطرق المعينة مع متطلبات الجمهور للنقل الجوي على هذه الطريق كما يجب أن تتاح لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل من الفريقين المتعاقدين فرصا معادلة ومتساوية مع تلك التي أتاحت للفريق المتعاقد الآخر لتأمين تلك المتطلبات .

ب - يجب أن تراعي مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل من الفريقين المتعاقدين عندما تقوم باستثمار الخدمات الجوية المعينة صالح مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للفريق المتعاقد الآخر ، بحيث لا تؤثر بدون وجه حق على الخدمات التي تؤمنها هذه الأخيرة على أى من الطرق المعينة أو قسم منها .

ج - ان الهدف الأساسي لمؤسسة نقل جوى معينة من تأمين سعة على طريق جوى معين ، هي نقل الحمولة بمعدل تعبئة معقول على هذه الطريق بين أراضي بلد الفريق المتعاقد الذى عين المؤسسة وأراضي بلدان المقصد النهائي للنقل . يمكن لمؤسته نقل جوى معينة من قبل أحد الفريقين المتعاقدين أن تحمل من أو تنزل في أراضي بلد الفريق المتعاقد الآخر نقلا من والسى

( ٢ ) أن يكون الفريق المتعاقد الذى منح الحقوق قد أعطى مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوى ترخيص الاستثمار المناسب على أن يقوم بذلك دون ابطاء مع مراعاة أحكام الفقرة ( ب ) وعلى أن تتقيد مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوى بأحكام الفقرة ( ج ) من هذه المادة .

ب - يحق لكل فريق متعاقد تعليق مفعول ترخيص الاستثمار عن مؤسسة نقل جوى معينة أو الغائه أو فرض ما يراه مناسبا من الشروط وذلك في أى حال لا يكون مقتنعا بأن جزءا هاما من ملكية المؤسسة ومراقبتها الفعلية هو بأيدي الفريق المتعاقد الذى عين المؤسسة أو بأيدي رعايا ذلك الفريق المتعاقد . ولا يتخذ هذا الاجراء الا بعد مشاورات بين الفريقين المتعاقدين .

ج - يمكن أن يطلب من مؤسسة النقل الجوى المعينة أن تثبت لسلطات طيران الفريق المتعاقد الذى منح الحقوق عن أهليتها للتقيد بالشروط المفروضة من وقت الى آخر بموجب القوانين والأنظمة المطبقة عادة من قبل تلك السلطات على استثمار الخدمات الجوية الدولية .

د - يخضع استثمار أى من الخدمات الجوية المعينة لموافقة الفريق المتعاقد صاحب العلاقة على أن تنظيم الطريق المعد للطيران المدني على الطريق الجوية المعينة صالح لعلامة عطية الخدمات الجوية .

### المادة الثالثة

مع مراعاة أحكام المادة الرابعة ، يمكن لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوى المعينة التابعة لأى من الفريقين المتعاقدين عند

ب — تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة وفقا للمادة الثانية من هذا الاتفاق بحق :

- ( ١ ) التحليق دون الهبوط عبر أراضي الفريق المتعاقد الآخر .
  - ( ٢ ) استعمال لفايات النقل ، المطارات المعدة للاستعمال العام في النقاط المحددة في ملحق هذا الاتفاق والخدمات الاضافية المعدة للاستعمال العام على الطرق الجوية المبينة في الملحق المنوه عنه (المشار اليها فيما يلي بـ "الطرق الجوية المعينة" ) .
  - ( ٣ ) استعمال لغير غايات النقل ، جميع المطارات والخدمات الاضافية المعدة للاستعمال العام في أراضي الفريق المتعاقد الآخر عند القيام باستثمار الطرق الجوية المعينة .
- وذلك شرط التقيد بالقوانين والأنظمة المتعلقة بالدخول الى أو الخروج من أراضي الفريق المتعاقد والمطبقة على الطائرات العاملة في الملاحة الجوية الدولية أو على استثمار وطيران هسذه الطائرات لدى وجودها داخل أراضيها .

### المادة الثانية

٢ — يمكن البدء باستثمار أى من الخدمات الجوية المعينة فوراً أو في تاريخ لاحق يختاره الفريق الذى منحت له هذه الحقوق شرط :

- ( ١ ) أن يكون الفريق المتعاقد الذى منحت له هذه الحقوق قد عين مؤسسة أو مؤسسات نقل جوى ( المشار اليها فيما يلي بـ "مؤسسة أو مؤسسات نقل جوى معينة" ) على الطرق الجوية المعينة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق

بين

حكومة الجمهورية اللبنانية

وحكومة الهند

يتعلق

بالخدمات الجوية

ان حكومة الجمهورية اللبنانية ، وحكومة الهند المشارة اليهما فيما يلي بـ " الفريقين المتعاقدين " .

لما كانتا فريقين متعاقدين في الاتفاقية الدولية للطيران المدني الموقعة في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الأول سنة ١٩٤٤ التي تربط أحكامها كلا الفريقين .

ورغبة منهما في عقد اتفاق يتعلق باستثمار خدمات نقل جوى بين وما وراء أراضي بلديهما ، قد اتفقتا على مايلي :

## المادة الأولى

T — يمنح كل من الفريقين المتعاقدين ، الفريق المتعاقد الآخر ، الحق باستثمار الخدمات الجوية المعينة في ملحق هذا الاتفاق (المشار اليها فيما يلي بـ " الخدمات الجوية المعينة " وبالقيام بالنقل الى ومن عبر اراضيه وفقا لاحكام هذا الاتفاق .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

---

Le Gouvernement indien et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant Parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et étant liés par les termes de ladite Convention,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services réguliers de transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») et d'acheminer du trafic en provenance et à destination de son territoire et en transit sur son territoire conformément aux dispositions du présent Accord.

B) Les entreprises désignées selon les modalités prévues à l'article II du présent Accord pourront :

- i) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- ii) Utiliser à des fins commerciales les aéroports publics situés aux points indiqués à l'annexe au présent Accord ainsi que les services connexes sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées « Routes aériennes indiquées »);
- iii) Utiliser à des fins non commerciales tous les aéroports et services connexes publics sur le territoire de l'autre Partie contractante lors de l'exploitation des routes aériennes indiquées

à condition que lesdites entreprises se conforment aux lois, règlements et instructions de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs sur ledit territoire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Beyrouth, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

### Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, étant entendu que :

- i) La Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une entreprise ou des entreprises (ci-après dénommées « l'entreprise désignée ou les entreprises désignées ») pour exploiter les routes indiquées.
- ii) La Partie contractante qui accorde les droits aura donné à l'entreprise ou aux entreprises la permission d'exploitation voulue; cette permission devra être accordée dans les plus brefs délais possibles sous réserve des dispositions prévues à l'alinéa B et à condition que l'entreprise ou les entreprises satisfassent aux dispositions de l'alinéa C du présent article.

B) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser à l'entreprise désignée cette permission ou de la retirer ou de la soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie. Il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation entre les Parties contractantes.

C) L'entreprise désignée pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites de temps à autre soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

D) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à constatation par la Partie contractante intéressée qui précisera que l'organisation aux fins de l'aviation civile sur la route aérienne indiquée est de nature à assurer la sécurité des services aériens.

### Article III

L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes qui exploitent les services aériens indiqués pourront, sous réserve des dispositions prévues à l'article IV, embarquer ou débarquer sur le territoire de l'autre Partie, aux points indiqués à l'annexe, du trafic international en provenance ou à destination du territoire de la première Partie contractante ou d'un pays tiers.

### Article IV

A) La capacité offerte par les entreprises désignées des deux Parties contractantes sur toute route aérienne indiquée devra être adaptée de près aux



besoins du public en matière de transport aérien sur cette route et les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront répondre à ces besoins dans des conditions équitables et égales.

B) L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens indiqués, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des routes aériennes indiquées.

C) L'entreprise désignée aura pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normale, sur une route aérienne indiquée, une capacité correspondant à la demande de trafic sur cette route entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination finale du trafic. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante peuvent embarquer et débarquer sur les routes aériennes indiquées sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic à destination et en provenance de pays tiers en utilisant une partie de la capacité totale que peut fournir l'entreprise conformément aux dispositions des alinéas A et B du présent article.

#### *Article V*

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, dans le plus bref délai, des renseignements concernant les permissions d'exploitation qu'elles accorderont à leurs entreprises désignées pour assurer des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire. Elles se communiqueront notamment des exemplaires des certificats et des autorisations en vigueur pour l'exploitation des services sur les routes indiquées, ainsi que le texte des amendements, des dispenses et des descriptions officielles des réseaux.

B) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des tableaux indicateurs et des horaires, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services indiqués, y compris ceux dont lesdites autorités peuvent avoir besoin pour s'assurer que les conditions énoncées dans le présent Accord sont dûment respectées.

C) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les statistiques du trafic à destination et en provenance du territoire ou transitant par le territoire de l'autre Partie acheminé par leurs services aériens; ces statistiques devront indiquer l'origine et la destination du trafic.

*Article VI*

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation et de la réalisation d'un bénéfice normal.

B) Les tarifs ainsi que les commissions d'agence et les remises qui seront demandés par les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes pour les transports ayant le territoire de l'autre Partie contractante comme point de destination ou de provenance seront arrêtés d'abord par les entreprises désignées des Parties, compte tenu des tarifs de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi arrêtés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques, les Parties contractantes s'efforceront d'arriver elles-mêmes à une entente et de prendre les mesures destinées à en assurer la mise en vigueur. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. En attendant le règlement de tout différend, les tarifs déjà fixés demeureront en vigueur.

*Article VII*

En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux similaires sur les carburants, les huiles lubrifiantes, des pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et uniquement destinés à cet aéronef et demeurant à bord lors du départ de la dernière escale située sur ce territoire, ces entreprises bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui accordé par la deuxième Partie aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses propres entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux, à condition qu'aucune des Parties contractantes ne soit tenue d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie l'exemption ou la remise des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux similaires si cette autre Partie ne les accorde pas aux entreprises désignées par la première Partie.

*Article VIII*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation, de révoquer une telle autorisation ou de stipuler les conditions nécessaires, lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou si celle-ci estime que l'entreprise ne remplit pas les conditions énoncées dans le présent Accord. A moins qu'il ne soit nécessaire,

pour que d'autres lois et règlements ne soient enfreints, de suspendre immédiatement une telle autorisation ou de stipuler certaines conditions, elle ne prendra une telle mesure qu'à la suite de consultations préalables entre les Parties contractantes. Aucune mesure que pourrait éventuellement prendre une Partie contractante en vertu du présent article ne portera atteinte aux droits qui appartiennent à l'autre Partie contractante aux termes de l'article XI.

#### *Article IX*

A) Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie en vue d'apporter au présent Accord toute modification qui lui paraîtrait souhaitable. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Tout amendement au présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations entrera en vigueur quand les conditions requises par la constitution des deux pays auront été remplies et qu'il aura lui-même été confirmé par l'échange de notes diplomatiques. Tout amendement de l'annexe au présent Accord entrera en vigueur quand il aura été confirmé par l'échange de notes diplomatiques.

#### *Article X*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XI*

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral ou d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné d'un commun accord; ou

ii) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral ou à une autre personne ou à un autre organisme, elles ne peuvent s'entendre sur la composition du tribunal ou de l'organisme, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application de l'alinéa B du présent article, y compris toute recommandation intérimaire faite en application dudit alinéa.

D) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa C du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

#### *Article XII*

L'Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

#### *Article XIII*

Au cas où serait conclu, en matière de transports aériens, une convention ou un accord de caractère multilatéral auquel adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

#### *Article XIV*

A) Aux fins du présent Accord, les expressions « territoire », « service aérien », « services aériens internationaux » et « entreprise » ont le sens que leur donne la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

B) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement indien, du Directeur général de l'aviation civile (Inde) et, en ce qui concerne le Liban, du Directeur de l'aviation civile (Liban) et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées.

#### *Article XV*

L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord, et toute mention de « l'Accord » visera également l'annexe, sauf s'il en est disposé autrement de façon expresse.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth le 19 septembre 1964, en double exemplaire, en anglais, en hindi et en arabe, les trois textes faisant également foi, étant entendu que dans les cas de doute le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
indien :  
I. S. CHOPRA

Pour le Gouvernement  
de la République libanaise :  
FOUAD AMMOUN

#### ANNEXE

1. Les entreprises désignées par le Gouvernement indien auront le droit d'exploiter les services aériens dans les deux sens sur la route indiquée au présent paragraphe et de faire escale à des fins commerciales sur le territoire libanais au point indiqué ci-après :

Inde – Bahreïn – Beyrouth – Rome – Prague – Genève ou Zurich – Francfort – Paris – Vienne – Londres – Amsterdam – Montréal – New York.

2. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République libanaise auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée au présent paragraphe et de faire escale à des fins commerciales sur le territoire indien au point indiqué ci-après :

Liban – Koweït – Bahreïn – Daharan – Doha – Dubaï – Téhéran – Karachi – Bombay – Bangkok – Hong-kong – Manille – Tokyo.

3. i) Les points ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre indiqué.

ii) Les entreprises désignées peuvent, lors de tout vol, si elles le désirent, omettre de faire escale en un ou plusieurs des points désignés sur la route indiquée.

#### ÉCHANGE DE NOTES

##### I

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement indien relatif aux services aériens signé aujourd'hui à Beyrouth, j'ai l'honneur d'indiquer ci-après l'interprétation qu'en donne le Gouvernement de la République libanaise sur les points suivants :

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes peuvent exploiter les services convenus sur les routes indiquées de la façon suivante :

i) Le nombre total des services exploités dans chaque sens par les entreprises désignées par le Gouvernement indien avec escale à Beyrouth sera de trois au maximum par semaine.

ii) Le nombre total des services exploités dans chaque sens par les entreprises désignées par le Gouvernement libanais avec Bombay pour destination finale ou comme escale sera de deux au maximum par semaine.

- iii) Les entreprises désignées par le Gouvernement indien assureront les services visés à l'alinéa i ci-dessus, sur Boeing 707-420 ou sur un aéronef de capacité analogue ou inférieure.
- iv) Les entreprises désignées par le Gouvernement libanais assureront les services visés à l'alinéa ii ci-dessus sur Comète 4-C ou sur un aéronef de capacité analogue ou inférieure.

*Note 1.* Les entreprises désignées par le Gouvernement indien auront le droit d'effectuer un vol seulement par semaine dans chaque sens sur chacun des tronçons suivants des routes indiquées dans l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens :

- i) Beyrouth/Bahreïn
- ii) Beyrouth/Vienne

*Note 2.* Les entreprises désignées par le Gouvernement indien ne peuvent desservir lors d'un vol plus de deux points intermédiaires de trafic entre Beyrouth et Londres.

- v) Une entreprise désignée par le Gouvernement libanais peut exploiter, pour le transport de fret et de courrier, un service par semaine, dans chaque sens, sur la route indiquée, à destination de Bombay ou passant par ce point, avec un appareil DC-6 ou un aéronef d'une capacité analogue ou inférieure.
- 2) Outre le nombre de services autorisés au paragraphe 1 susmentionné, les entreprises désignées d'une des Parties contractantes peuvent exploiter des services supplémentaires, indépendamment de la taille de l'aéronef, en vue d'acheminer des voyageurs, des marchandises et du courrier sur les routes indiquées, dans les conditions suivantes :
- i) Les entreprises désignées par le Gouvernement indien pourront exploiter des services supplémentaires dès que les entreprises désignées par le Gouvernement libanais exploitent des services supplémentaires.
  - ii) Si, au 1<sup>er</sup> avril 1965, les entreprises désignées par le Gouvernement libanais n'exploitent pas encore de service supplémentaire, les entreprises désignées par le Gouvernement indien pourront exploiter de nouveaux services à dater du 1<sup>er</sup> avril 1965, nonobstant les dispositions énoncées à l'alinéa i ci-dessus.
  - iii) Les services supplémentaires qui seront exploités par les entreprises désignées par le Gouvernement indien devront satisfaire aux conditions énoncées dans les notes 1 et 2 du paragraphe 1.
- 3) En attendant que l'Accord relatif aux services aériens soit ratifié, les dispositions qu'il contient ainsi que celles qui sont énoncées dans le présent échange de lettres prendront effet à la date de la signature de l'Accord relatif aux services aériens.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ce qui précède et je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

FOUAD AMMOUN

Son Excellence M. I. S. Chopra  
Ambassadeur de l'Inde  
Beyrouth

## II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée d'aujourd'hui, dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

2. Je suis heureux de confirmer les dispositions qui précèdent et de préciser que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

I. S. CHOPRA

Son Excellence M. Fouad Ammoun  
Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement de la République libanaise  
Beyrouth

---





**No. 11821**

---

**MULTILATERAL**

**Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the International Labour Conference at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970**

*Authentic texts : English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 12 May 1972.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, à Genève, le 22 juin 1970**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 12 mai 1972.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fourth Session on 3 June 1970, and

Noting the terms of the Minimum Wage-Fixing Machinery Convention, 1928,<sup>2</sup> and the Equal Remuneration Convention, 1951,<sup>3</sup> which have been widely ratified, as well as of the Minimum Wage Fixing Machinery (Agriculture) Convention, 1951,<sup>4</sup> and

Considering that these Conventions have played a valuable part in protecting disadvantaged groups of wage earners, and

Considering that the time has come to adopt a further instrument complementing these Conventions and providing protection for wage earners against unduly low wages, which, while of general application, pays special regard to the needs of developing countries, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum wage fixing machinery and related problems, with special reference to developing countries, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1972, i.e. twelve months after the date on which the ratifications of the following two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 8 (2) :

<i>State</i>	<i>Date of registration of ratification with the Director-General</i>
Ecuador . . . . .	2 December 1970
Japan . . . . .	29 April 1971

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 8 (3) :

<i>State</i>	<i>Date of registration of ratification with the Director-General</i>	<i>Date of entry into force</i>
Libyan Arab Republic . . . . .	27 May 1971	27 May 1972
Spain . . . . .	30 November 1971	30 November 1972
Cuba . . . . .	5 January 1972	5 January 1973
Syrian Arab Republic . . . . .	18 April 1972	18 April 1973

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159.

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1970, en sa cinquante-quatrième session;

Notant les termes de la convention sur les méthodes de fixation des salaires minima, 1928<sup>2</sup>, et de la convention sur l'égalité de rémunération, 1951<sup>3</sup>, qui ont été largement ratifiées, ainsi que la convention sur les méthodes de fixation des salaires minima (agriculture), 1951<sup>4</sup>;

Considérant que ces conventions ont apporté une contribution précieuse à la protection de groupes de salariés défavorisés;

Considérant qu'il est souhaitable à présent d'adopter un nouvel instrument qui complète ces conventions et assure une protection des salariés contre des salaires excessivement bas, et qui, tout en étant d'une application générale, tienne compte notamment des besoins des pays en voie de développement;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux mécanismes de fixation du salaire minimum et problèmes connexes, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 avril 1972, soit 12 mois après que les ratifications des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à l'article 8, paragraphe 2 :

<i>Etats</i>	<i>Date de l'enregistrement de la ratification auprès du Directeur général</i>
Equateur . . . . .	2 décembre 1970
Japon . . . . .	29 avril 1971

Par la suite, les ratifications des Etats ci-après ont été enregistrées aux dates indiquées par le Directeur général du Bureau international du Travail, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément à l'article 8, paragraphe 3 :

<i>Etats</i>	<i>Date de l'enregistrement de la ratification auprès du Directeur général</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
République arabe libyenne . . . . .	27 mai	1971	27 mai	1972
Espagne . . . . .	30 novembre	1971	30 novembre	1972
Cuba . . . . .	5 janvier	1972	5 janvier	1973
République arabe syrienne . . . . .	18 avril	1972	18 avril	1973

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159.

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and seventy the following Convention, which may be cited as the Minimum Wage Fixing Convention, 1970 :

#### *Article 1*

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to establish a system of minimum wages which covers all groups of wage earners whose terms of employment are such that coverage would be appropriate.

2. The competent authority in each country shall, in agreement or after full consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, determine the groups of wage earners to be covered.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any groups of wage earners which may not have been covered in pursuance of this Article, giving the reasons for not covering them, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the groups not covered, and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such groups.

#### *Article 2*

1. Minimum wages shall have the force of law and shall not be subject to abatement, and failure to apply them shall make the person or persons concerned liable to appropriate penal or other sanctions.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the freedom of collective bargaining shall be fully respected.

#### *Article 3*

The elements to be taken into consideration in determining the level of minimum wages shall, so far as possible and appropriate in relation to national practice and conditions, include—

- (a) the needs of workers and their families, taking into account the general level of wages in the country, the cost of living, social security benefits, and the relative living standards of other social groups;
- (b) economic factors, including the requirements of economic development, levels of productivity and the desirability of attaining and maintaining a high level of employment.

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante-dix, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la fixation des salaires minima, 1970 :

### *Article 1*

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à établir un système de salaires minima protégeant tous les groupes de salariés dont les conditions d'emploi sont telles qu'il serait approprié d'assurer leur protection.

2. L'autorité compétente de chaque pays devra, en accord avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, s'il en existe, ou après avoir pleinement consulté celles-ci, déterminer les groupes de salariés qui doivent être protégés.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra faire connaître, dans le premier rapport sur l'application de la convention qu'il présentera au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les groupes de salariés qui ne seraient pas protégés en vertu du présent article, en indiquant les motifs, et devra indiquer dans ses rapports ultérieurs l'état de sa législation et de sa pratique en ce qui concerne les groupes non protégés, en précisant dans quelle mesure il a été donné suite, ou quelle suite il se propose de donner à la convention en ce qui concerne lesdits groupes.

### *Article 2*

1. Les salaires minima auront force de loi et ne pourront pas être abaissés; leur non-application entraînera l'application de sanctions appropriées, pénales ou autres, à l'encontre de la personne ou des personnes responsables.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la liberté de négociation collective devra être pleinement respectée.

### *Article 3*

Les éléments à prendre en considération pour déterminer le niveau des salaires minima devront, autant qu'il sera possible et approprié, compte tenu de la pratique et des conditions nationales, comprendre :

- a) les besoins des travailleurs et de leur famille, eu égard au niveau général des salaires dans le pays, au coût de la vie, aux prestations de sécurité sociale et aux niveaux de vie comparés d'autres groupes sociaux;
- b) les facteurs d'ordre économique, y compris les exigences du développement économique, la productivité et l'intérêt qu'il y a à atteindre et à maintenir un haut niveau d'emploi.

*Article 4*

1. Each Member which ratifies this Convention shall create and/or maintain machinery adapted to national conditions and requirements whereby minimum wages for groups of wage earners covered in pursuance of Article 1 thereof can be fixed and adjusted from time to time.

2. Provision shall be made, in connection with the establishment, operation and modification of such machinery, for full consultation with representative organisations of employers and workers concerned or, where no such organisations exist, representatives of employers and workers concerned.

3. Wherever it is appropriate to the nature of the minimum wage fixing machinery, provision shall also be made for the direct participation in its operation of—

- (a) representatives of organisations of employers and workers concerned or, where no such organisations exist, representatives of employers and workers concerned, on a basis of equality;
- (b) persons having recognised competence for representing the general interests of the country and appointed after full consultation with representative organisations of employers and workers concerned, where such organisations exist and such consultation is in accordance with national law or practice.

*Article 5*

Appropriate measures, such as adequate inspection reinforced by other necessary measures, shall be taken to ensure the effective application of all provisions relating to minimum wages.

*Article 6*

This Convention shall not be regarded as revising any existing Convention.

*Article 7*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Article 4

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra instituer et maintenir des méthodes adaptées aux conditions et aux besoins du pays, permettant de fixer et d'ajuster de temps à autre les salaires minima payables aux groupes de salariés protégés en vertu de l'article 1 ci-dessus.

2. Des dispositions seront prises pour consulter pleinement les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées ou, en l'absence de telles organisations, les représentants des employeurs et des travailleurs intéressés, au sujet de l'établissement et de l'application des méthodes visées ci-dessus, ou des modifications qui y seraient apportées.

3. Dans les cas appropriés, compte tenu de la nature des méthodes de fixation des salaires minima existantes, des dispositions seront également prises pour permettre que participent directement à leur application :

- a) des représentants d'organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées ou, en l'absence de telles organisations, des représentants des employeurs et des travailleurs intéressés, cette participation devant s'effectuer sur un pied d'égalité;
- b) des personnes dont la compétence pour représenter les intérêts généraux du pays est reconnue et qui auront été nommées après que des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés auront été pleinement consultées là où de telles organisations existent et où pareille consultation est conforme à la législation ou à la pratique nationales.

#### Article 5

Des mesures appropriées, telles qu'un système adéquat d'inspection complété par toutes autres mesures nécessaires, seront prises pour assurer l'application effective de toutes les dispositions relatives aux salaires minima.

#### Article 6

La présente convention ne doit pas être considérée comme portant révision de l'une quelconque des conventions existantes.

#### Article 7

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

### *Article 8*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

### *Article 9*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years, and thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

### *Article 10*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

### *Article 11*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.



*Article 8*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 9*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 10*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 11*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 12*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 13*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 14*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

*Article 12*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 13*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 14*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1970.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1970.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1970 :

The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,

V. MANICKAVASAGAM

The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

WILFRED JENKS

---

**No. 11822**

---

**DENMARK  
and  
GHANA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Ghana (with annexes  
and exchange of letters). Signed at Accra on 23 December 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by Denmark on 15 May 1972.*

---

**DANEMARK  
et  
GHANA**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Ghana (avec  
annexes et échange de lettres). Signé à Accra le 23 décembre  
1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 15 mai 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-  
MARK AND THE GOVERNMENT OF GHANA ON A  
DANISH GOVERNMENT LOAN TO GHANA

---

The Government of Denmark and the Government of Ghana, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Ghana, a Danish Government Loan will be extended to Ghana in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement :

*Article I*

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Ghana (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 25 (twenty-five) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

*Article II*

LOAN ACCOUNT

*Section 1.* An account designated " Government of Ghana Loan Account No. 2 " (hereinafter called " Loan Account ") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Bank of Ghana (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Bank of Ghana) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1971 by signature, in accordance with article X (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE  
GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF À UN PRÊT  
DU GOUVERNEMENT DANOIS AU GHANA

---

Le Gouvernement danois et le Gouvernement ghanéen, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contributions aux plans de développement économique du Ghana, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Ghana, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier*

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement ghanéen (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un Prêt d'un montant de 25 (vingt-cinq) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

*Article II*

COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* Un compte intitulé « Compte du Prêt n° 2 au Gouvernement ghanéen » (ci-après dénommé le « Compte du Prêt ») sera ouvert, à la demande de l'Emprunteur, à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque du Ghana (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés dans les limites du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque du Ghana) sera autorisé à prélever sur le Compte du Prêt les sommes nécessaires pour le paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Article III*

## RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

*Article IV*

## REPAYMENTS

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 700,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1979 and ending on April 1, 1996, and one final instalment of 500,000 Danish Kroner on October 1, 1996.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

*Article V*

## PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI*

## USE OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport and insurance from Denmark to Ghana) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Ghana. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Ghana including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.



*Article III*

## TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV*

## REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en trente-cinq (35) versements semestriels de 700 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1979 jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1996, avec un versement final de 500 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> octobre 1996.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas totalement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, les deux Parties arrêteront d'un commun accord un nouveau calendrier d'échéances.

*Article V*

## LIEU DU PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI*

## UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT GHANÉEN

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark au Ghana) de biens d'équipement danois destinés à des projets spécifiques et nécessaires pour l'exécution des plans de développement économique du Ghana. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement au Ghana, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, les services de consultants durant l'exécution des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des activités au titre du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tout contrat devant être financé au titre du Prêt devra être approuvé par l'Emprunteur et le Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur accepte qu'un contrat soit financé au titre du Prêt n'engagera en aucune manière sa responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* The Borrower may draw against the Loan account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

### *Article VII*

#### NON-DISCRIMINATION

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that the Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne l'utilisation efficace des biens et services fournis au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., auxquels ces biens et services auront été destinés.

*Paragraphe 5.* Les contrats conclus au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les fournisseurs danois parties aux contrats.

*Paragraphe 6.* A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en décident autrement, le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services commandés après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Paragraphe 7.* Le produit du Prêt ne pourra être utilisé pour le paiement à l'Emprunteur d'aucun droit d'importation, impôt, taxe nationale ou autre taxe publique, tels que la surtaxe à l'importation, les droits destinés à compenser les droits de consommation nationaux, ainsi que les taxes ou acomptes à verser à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiements ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les deux parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

### *Article VII*

#### NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de Prêt lie effectivement l'Emprunteur.

*Section 2.* The Borrower shall inform the Lender of any persons who are authorised to act on its behalf, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

### *Article IX*

#### PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

### *Article X*

#### DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

### *Article XI*

#### SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

The Bank of Ghana

P. O. Box 2674

Accra

Cablegrams :

Ghanabank Accra

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs

Danish International Development Agency

Copenhagen

Cablegrams :

Etrangères Copenhagen

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

*Paragraphe 3.* Toutes notifications, demandes ou conventions prévues par le présent Accord seront établies par écrit.

### *Article IX*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur pour ce qui est de son établissement, de son exécution, de son enregistrement, de son entrée en vigueur ou de toute autre raison.

### *Article X*

#### DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* L'Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

### *Article XI*

#### ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins au présent Accord : Pour l'Emprunteur :

Banque du Ghana

Boîte postale 2674

Accra

Adresse télégraphique :

Ghanabank Accra

Pour le Prêteur (Questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères

Agence danoise pour le développement international

Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance

Copenhagen

Cablegrams :

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorised for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Accra on this 23rd day of December, 1971.

For the Government

of Denmark :

NONNY WRIGHT

For the Government

of Ghana :

I. H. MENSAH

Minister of Finance

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Ghana on a Danish Government Loan to Ghana (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

#### *Article I*

##### CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

#### *Article II*

##### SETTLEMENTS OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months

Pour le Prêteur (Questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Accra, le 23 décembre 1971.

Pour le Gouvernement  
danois :

NONNY WRIGHT

Pour le Gouvernement  
ghanéen :

I. H. MENSAH

Ministre des finances

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ghanéen relatif à un prêt du Gouvernement danois au Ghana (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

#### *Article premier*

##### ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Au cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou disposition du présent Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement qui habilite le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt subsiste pendant 60 jours consécutifs à compter de la notification de la suspension par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment réclamer le remboursement immédiat de tous les tirages effectués sur le Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que la cause de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

#### *Article II*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans

through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

The Government of Ghana will use the proceeds of the Loan to finance imports from Denmark of Danish capital equipment and services for the following purposes :

1. Volta Lake Transport Project.
2. Water supply schemes in urban areas.
3. Cold Storage facilities.
4. Production of trays and boxes for eggs, fruit and other provisions.
  
5. Accra Urban Transport Project.
6. Ababio Medicinal Project.
7. Other purposes to be agreed upon.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

ROYAL DANISH EMBASSY

Accra, 23rd December, 1971

Honourable Minister,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Ghana I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Ghanaian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Ghanaian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.



un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions rendues par le tribunal.

## ANNEXE II

Le Gouvernement ghanéen utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation du Danemark des biens d'équipement ou des services danois destinés :

1. Au projet de transports pour le lac Volta.
2. A la construction de réseaux d'adduction d'eau dans les zones urbaines.
3. A l'installation d'entrepôts frigorifiques.
4. A la production de plateaux et de boîtes d'emballage pour les œufs, les fruits et d'autres produits alimentaires.
5. Au projet de transports urbains d'Accra.
6. Au projet médical Ababio.
7. A d'autres fins dont il sera convenu ultérieurement.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Accra, le 23 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ghanéen, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les prélèvements sur le compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel ghanéen négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités ghanéennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de Prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

(2) The Government of Ghana will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, inter alia, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Ghana of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Ghana may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ghana, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Honourable Minister, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:  
NONNY WRIGHT

## II

MINISTRY OF FINANCE

Accra, 23rd December, 1971.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Ghana:  
I. H. MENSAH

Her Excellency Mrs. Nonny Wright, Ambassador  
Royal Danish Embassy  
Accra

2. Le Gouvernement ghanéen adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord ;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark ;

et informera le Gouvernement ghanéen du résultat de ces vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement ghanéen pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs et aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :  
NONNY WRIGHT

## II

MINISTÈRE DES FINANCES

Accra, le 23 décembre 1971

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement ghanéen :  
I. H. MENSAH

Son Excellence Madame Nonny Wright, Ambassadeur  
Ambassade royal du Danemark  
Accra



**No. 11823**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
POLAND**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed  
at Moscow on 14 December 1970**

*Authentic texts : Polish and Russian.*

*Registered by Poland and the Union of Soviet Socialist Republics on 17 May  
1972.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
POLOGNE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou  
le 14 décembre 1970**

*Textes authentiques : polonais et russe.*

*Enregistré par la Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le  
17 mai 1972.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ  
A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD-  
ZIECKICH O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAU-  
KOWEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

działając zgodnie z zasadami Układu o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 8 kwietnia 1965 roku;

dążąc do dalszego rozwoju i umocnienia przyjaźni i braterskich stosunków między narodami polskim i radzieckim, opartych na zasadach socjalistycznego internacjonalizmu;

kierując się podstawowymi zasadami budownictwa socjalizmu w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i komunizmu w Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i umocnienia jedności idealogicznej w oparciu o zasady marksizmu-leninizmu, jak również w przekonaniu, że stosunki kulturalne i naukowe służą tym interesom, zbliżają narody obu państw i odgrywają ważną rolę we wzajemnym wzbogaceniu kultur narodowych;

korzystając z osiągniętych wyników wieloletnich kontaktów kulturalnych i naukowych między obu krajami i w oparciu o pozytywne doświadczenia realizacji Umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 30 czerwca 1956 roku;

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Stefana Jedrychowskiego, Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

Andrieja Andriejewicza Gromyko, Ministra Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje :

*Artykuł 1*

Umawiające się Strony będą sprzyjać dalszemu rozwojowi i pogłębianiu współpracy w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, kultury, literatury i wydawnictw, plastyki, prasy, muzyki, teatru, filmu, radia i telewizji,

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики,

действуя в соответствии с принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой от 8 апреля 1965 года;

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению дружбы и братских отношений между советским и польским народами, основанных на принципах социалистического интернационализма;

руководствуясь коренными интересами строительства коммунизма в СССР и социализма в ПНР и укрепляя идейного единства на основе принципов марксизма-ленинизма, а также будучи убежденными в том, что культурные и научные связи служат этим интересам, сближают народы обоих государств и играют важную роль во взаимном обогащении национальных культур;

исходя из достигнутых результатов многолетних культурных и научных связей между обеими странами и опираясь на положительный опыт работы по выполнению Соглашения о культурном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой от 30 июня 1956 года;

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными :

Правительство Союза Советских Социалистических Республик

Громыко Андрея Андреевича — министра иностранных дел СССР

Правительство Польской Народной Республики

Едриховского Стефапа — министра иностранных дел ПНР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем :

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в области науки, высшего образования, просвещения, культуры, литературы и издательского дела, изобрази-

pracy kulturalno-oświatowej, ochrony zdrowia, opieki społecznej i rehabilitacji inwalidów, sportu i turystyki.

### *Artykuł 2*

Umawiające się Strony będą systematycznie zapoznawać ludzi pracy swoich krajów z budownictwem socjalizmu w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i budownictwem komunizmu w Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, z życiem politycznym, ekonomicznym i kulturalnym ich narodów oraz z praktyką i rezultatami współpracy między obu krajami.

### *Artykuł 3*

Umawiające się Strony, w oparciu o zasady braterskiej pomocy wzajemnej, będą wszechstronnie rozwijać i pogłębiać współpracę w dziedzinie nauk ścisłych, technicznych, biologicznych, rolniczych, medycznych i społecznych, w interesie pomyślnego wykonania zadań budownictwa komunistycznego i socjalistycznego.

W tym celu będą one :

- rozwijać kooperację i specjalizację w poszczególnych dziedzinach nauki;
- prowadzić dwustronne i wielostronne badania naukowe, tworzyć wspólne naukowo-badawcze organa koordynacyjne i zespoły redakcyjne;
- okazywać poparcie dla wydawania wspólnych zbiorów artykułów i oddzielnych prac naukowych;
- okazywać pomoc w tworzeniu wspólnych instytutów naukowo-badawczych i laboratoriów naukowych oraz w opracowywaniu i realizacji innych efektywnych — dwustronnych i wielostronnych — form współpracy, mających na celu rozwój działalności naukowej;
- popierać rozwój współpracy w dziedzinie nauk społecznych, wspólnie opracowywanie problemów, związanych z budownictwem komunistycznym i socjalistycznym, oraz powoływanie komisji roboczych i stałych grup do tych zagadnień;
- wymieniać doświadczenia z dziedziny kształtowania świadomości ludzi pracy w duchu internacjonalizmu, koordynować działalność prowadzoną dla wypracowania efektywnych metod dalszej propagandy nauki marksistowsko-leninowskiej i aktywnego przeciwdziałania przenikaniu ideologii burżuazyjnej;
- wszechstronnie popierać rozszerzanie i pogłębianie bezpośredniej współpracy między akademiami nauk, instytutami naukowo-badawczymi i organizacjami naukowymi;



тельного искусства, печати, музыки, театра, кино, радио и телевидения, культурно-просветительной работы, здравоохранения, социального обеспечения, восстановления трудоспособности инвалидов, спорта и туризма.

### Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут систематически знакомить трудящихся своих стран со строительством коммунизма в СССР и социализма в ПНР, с политической, экономической и культурной жизнью их народов, а также с практикой и результатами сотрудничества между обеими странами.

### Статья 3

Договаривающиеся Стороны, основываясь на принципах братской взаимопомощи, будут всемерно развивать и углублять сотрудничество в области естественных, технических, биологических, сельскохозяйственных, медицинских и общественных наук в интересах успешного решения задач коммунистического и социалистического строительства. С этой целью они будут :

- развивать кооперацию и специализацию в отдельных областях науки;
- проводить двусторонние и многосторонние научные исследования, создавать совместные научно-исследовательские координирующие органы и редакционные коллективы;
- оказывать содействие в публикации совместных сборников статей и отдельных научных работ;
- оказывать поддержку в создании совместных научно-исследовательских институтов и научных лабораторий, а также в разработке и внедрении других эффективных двусторонних и многосторонних форм сотрудничества, направленных на развитие научной деятельности;
- содействовать развитию сотрудничества в области общественных наук, совместной разработке проблем, связанных с коммунистическим и социалистическим строительством, созданию рабочих комиссий и постоянных рабочих групп по этим вопросам;
- обмениваться опытом по интернациональному воспитанию трудящихся, координировать деятельность, направленную на выработку эффективных мер по дальнейшей пропаганде марксистско-ленинского учения и активному противодействию проникновению буржуазной идеологии;
- всемерно содействовать расширению и углублению непосредственного сотрудничества между академиями наук, научно-исследовательскими институтами и научными организациями;

- popierać wymianę uczonych, pracowników naukowych i specjalistów w celu przeprowadzenia prac naukowobadawczych, wygłoszenia wykładów i wymiany doświadczeń;
- okazywać poparcie i wszechstronną pomoc rozwojowi badań naukowych z dziedziny historii kultury narodów drugiej Strony.

#### *Artykuł 4*

Umawiające się Strony będą popierać realizację szerokiego programu współpracy i wymiany doświadczeń w dziedzinie szkolnictwa wyższego i średniego zawodowego, oświaty, szkolenia zawodowo-technicznego.

W tym celu będą one :

- sprzyjać nawiązywaniu i pogłębianiu bezpośredniej współpracy między wyższymi uczelniami, szkołami średnimi i średnimi zawodowymi oraz poszczególnymi katedrami, instytucjami naukowo-badawczymi w dziedzinie pracy naukowo-dydaktycznej i naukowej oraz wdrażaniu najbardziej nowoczesnych metod nauczania, a także bezpośredniej współpracy między organizacjami społecznymi tych zakładów naukowych i instytutów, między redakcjami czasopism naukowych i pedagogicznych;
- popierać wymianę wykładowców, a przede wszystkim wykładowców nauk społecznych, pedagogów-językoznawców i wykładowców literatury dla podejmowania pracy w szkołach wyższych i średnich drugiej Strony, dla podnoszenia kwalifikacji, wygłaszania wykładów i odczytów, przeprowadzania konsultacji itd.;
- wzajemnie umożliwiać pełne i częściowe kształcenie studentów i aspirantów w uniwersytetach i innych uczelniach wyższych obu krajów;
- współpracować w dziedzinie kształcenia kadr naukowych, szczególnie stwarzać warunki dla przygotowania prac doktorskich i kandydackich oraz ich obrony w drugim kraju;
- wzajemnie uznawać dyplomy ukończenia uniwersytetów i innych szkół wyższych, świadectwa o ukończeniu szkół średnich, a także dyplomy potwierdzające uzyskanie stopni naukowych w zakresie i na warunkach określonych w dwustronnym lub wielostronnym porozumieniu;
- umożliwiać wykładowcom, pracownikom naukowym katedr, młodym specjalistom, którzy ukończyli uniwersytet lub inną szkołę wyższą, wyjazdy służbowe do kraju Strony drugiej, w celu podwyższenia kwalifikacji, specjalizacji i zebrania materiałów naukowych;
- rozszerzać wymianę studentów uniwersytetów i innych szkół wyższych, uczniów szkół średnich ogólnokształcących i szkół zawodowych oraz techników, celem odbycia praktyk zapoznawczych i zawodowych, uczęszczania na kursy językowe, seminaria i wyjazdów w celach studyjnych;

- поощрять обмен учеными, научными работниками и специалистами для проведения научно-исследовательской работы, чтения лекций, обмена опытом;
- оказывать содействие и всестороннюю помощь в развитии научных исследований в области истории и культуры народов другой Стороны.

#### Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению широкой программы сотрудничества и обмена опытом в области высшего и среднего специального образования, просвещения, профессионально-технического обучения. С этой целью они будут :

- способствовать установлению и углублению непосредственного сотрудничества между высшими, средними и средними специальными учебными заведениями и отдельными кафедрами, научно-исследовательскими институтами, в области учебно-воспитательной и научной работы и внедрения наиболее современных методов обучения, а также между общественными организациями этих учебных заведений и институтов, между редакциями научных и педагогических журналов;
- содействовать обмену преподавателями и прежде всего преподавателями общественных наук, педагогами-языковедами и литературоведами для работы в высших и средних учебных заведениях другой Стороны, для повышения квалификации, чтения лекций и докладов, проведения консультаций и т.д.;
- взаимно предоставлять возможность для полного и частичного обучения студентов и аспирантов в университетах и вузах обеих стран;
- сотрудничать в области подготовки научных кадров, в частности, содействовать в подготовке докторских и кандидатских диссертаций и их защите в другой стране;
- взаимно признавать дипломы об окончании университетов и вузов, свидетельства об окончании средних школ, а также дипломы, подтверждающие присвоение научной степени в областях и на условиях, определенных в двустороннем или многостороннем соглашениях;
- предоставлять возможность преподавателям, научным работникам кафедр, молодым специалистам, окончившим университет или вуз, выезжать в командировку в другую страну для повышения квалификации, специализации и сбора научных материалов;
- расширять обмен студентами университетов и вузов, учащимися средних и специальных школ и техникумов для прохождения производственно-ознакомительной практики, посещения языковых курсов, семинаров и для поездок в учебных целях;

- popierać nauczanie języka, literatury, historii i geografii drugiej Strony w swoich szkołach wyższych, szkołach średnich wszystkich typów, o pełnym i niepełnym programie nauczania, i innych zakładach naukowych;
- popierać powstawanie katedr (wydziałów) odpowiednio polonistyki i języków narodów Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w swoich wyższych uczelniach;
- zapewniać systematyczne uzgadnianie materiału naukowego, zawartego w podręcznikach literatury, historii i geografii w działach dotyczących obu krajów, oraz okazywać pomoc w opracowaniu materiału naukowego o drugim kraju, a także powoływać, w razie konieczności, komisje mieszane dla wykonania tych zadań.

#### *Artykuł 5*

Umawiające się Strony :

- skupią szczególną uwagę na wymianie doświadczeń i przeprowadzaniu wspólnych prac naukowo-badawczych z dziedziny ochrony zdrowia, opieki społecznej i rehabilitacji inwalidów, doskonalenia kadr medycznych, higieny socjalnej oraz organizacji służby zdrowia, chorób sercowo-krążeniowych, reumatologii, onkologii, wirusologii i innych aktualnych problemów;
- będą popierać umocnienie i rozszerzenie bezpośredniej współpracy między instytucjami medycznymi obu krajów, opracowującymi tę samą tematykę.

#### *Artykuł 6*

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać następujące przedsięwzięcia z dziedziny kultury :

- bezpośrednie kontakty między organami kierowniczymi w dziedzinie kultury, literatury, wydawnictw, wszystkich rodzajów sztuki, bibliotekarstwa, muzeów, archiwów, ochrony zabytków, a także między instytutami i szkołami, stowarzyszeniami twórców, towarzystwami do spraw popularyzacji wiedzy, organizacjami i instytucjami kultury i sztuki, organizacjami społecznymi i młodzieżowymi, województwami, obwodami i miastami, utrzymującymi stale przyjacielskie kontakty, przedstawicielami inteligencji twórczej, działaczami kultury obu krajów;
- wszelkie efektywne formy współpracy w dziedzinie kultury, włączając w to organizację festiwali sztuki, dni kultury, spotkań i dyskusji na aktualne tematy ideowo-artystyczne;
- współpracę w dziedzinie przygotowania pracowników sztuki i tłumaczy literatury pięknej oraz podnoszenia ich kwalifikacji;

- поощрять преподавание языка, литературы, истории и географии другой Стороны в своих вузах, средних школах всех типов, неполных средних школах и других учебных заведениях;
- содействовать созданию кафедр (отделений) соответственно языков народов СССР и полонистики в своих вузах;
- обеспечивать систематическое согласование учебного материала, содержащегося в учебниках по литературе, истории и географии в главах, касающихся обеих стран, а также оказывать помощь в составлении учебного материала о другой стране, создавать, в случае необходимости, смешанные комиссии для осуществления этих задач.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны :

- сосредоточат особое внимание на обмене опытом и проведении совместных научно-исследовательских работ в области здравоохранения, социального обеспечения и восстановления трудоспособности инвалидов, подготовки и усовершенствования медицинских кадров, социальной гигиены и организации здравоохранения, сердечно-сосудистых заболеваний и ревматологии, онкологии, вирусологии и других актуальных проблем;
- будут содействовать укреплению и развитию непосредственного сотрудничества между медицинскими учреждениями обеих стран, разрабатывающими аналогичную проблематику.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать и поощрять следующие мероприятия в области культуры :

- непосредственные связи между руководящими органами в области культуры, литературы и издательского дела, всех видов искусств, библиотечного дела, музеев, архивов, охраны памятников, а также между институтами и школами, творческими союзами, обществами по распространению знаний, организациями и учреждениями культуры и искусства, общественными и молодежными организациями, областями, воеводствами и городами, поддерживающими постоянные дружеские связи, а также представителями творческой интеллигенции, деятелями культуры обеих стран;
- все эффективные формы сотрудничества в области культуры, включая организацию фестивалей искусств, дней культуры, встреч, дискуссий по актуальным идейно-художественным проблемам;
- сотрудничество в подготовке и повышении квалификации работников искусств, переводчиков художественной литературы;

- współpracę między organizacjami wydawniczymi i księgarskimi, współpracę w dziedzinie wzajemnych przekładów najcenniejszych pozycji z zakresu literatury pięknej, młodzieżowej, dziecięcej, naukowej i popularnonaukowej kraju drugiej Strony;
- wydawanie i popularyzowanie prac poświęconych historii, kulturze i współczesnemu życiu kraju drugiej Strony;
- wydawanie wspólnych prac na aktualne tematy współczesności;
- wzajemne rozpowszechnianie i propagandę literatury drugiej Strony, organizację wystaw i dekad książki;
- przeglądy, wykonywanie i propagandę utworów i wydawnictw muzycznych, sztuk teatralnych oraz pokazy filmów, prac plastycznych, organizację wystaw artystycznych;
- wzajemne zapraszanie i organizowanie występów zawodowych i amatorskich zespołów artystycznych, występy artystów indywidualnych;
- pogłębianie współpracy w dziedzinie pracy kulturalno-oświatowej i twórczej oraz efektywnej propagandy osiągnięć z dziedziny kultury obu krajów.

#### *Artykuł 7*

Umawiające się Strony będą :

- stwarzać nieodzowne warunki dla szerokiego rozpowszechniania i popularyzowania filmów drugiej Strony;
- popierać wspólną produkcję filmów i wzajemne świadczenie usług;
- brać udział w organizowanych w kraju drugiej Strony krajowych i międzynarodowych festiwalach filmowych;
- popierać wymianę pracowników filmu i specjalistów z dziedziny kinematografii;
- popierać wymianę doświadczeń w zakresie programowania, ekonomiki i techniki filmowej oraz współpracę filmowych organizacji naukowo-badawczych.

#### *Artykuł 8*

Umawiające się Strony umożliwią obywatelom drugiej Strony korzystanie, zgodnie z ustawodawstwem swoich krajów, z bibliotek publicznych, archiwów, muzeów i innych tego typu instytucji, w celu wykorzystania znajdujących się w nich kolekcji i zbiorów do pracy naukowo-badawczej.

- сотрудничество между издательскими организациями и организациями книготорговли, взаимный перевод наиболее интересных книг в области художественной, молодежной, детской, научной и научно-популярной литературы другой Стороны;
- издание и популяризацию работ, посвященных истории, культуре и современной жизни другой Стороны;
- издание совместных работ по актуальным проблемам современности;
- взаимное распространение и пропаганду литературы другой Стороны, организацию выставок и декад книги;
- показ, исполнение и пропаганду музыкальных произведений и изданий, театральных пьес, демонстрацию фильмов, произведений изобразительного искусства, организацию художественных выставок;
- взаимное приглашение и организацию гастролей профессиональных и самодеятельных художественных коллективов, выступления отдельных деятелей искусств;
- углубление сотрудничества в области культурно-воспитательной и творческой работы и эффективной пропаганды достижений в области культуры обеих стран.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут :

- создавать необходимые условия для широкого распространения и популяризации фильмов другой Стороны;
- содействовать совместному производству фильмов и взаимному оказанию услуг;
- принимать участие в организуемых другой Стороной национальных и международных кинофестивалях;
- поощрять обмен киноработниками и специалистами в области кино;
- способствовать обмену опытом в области программирования, экономики и кинотехники и сотрудничеству научно-исследовательских киноорганизаций.

#### Статья 8

Договаривающиеся Стороны в соответствии с законодательством своих стран предоставят гражданам другой Стороны возможность посещения библиотек общего пользования, архивов, музеев и других подобных учреждений в целях использования имеющихся в них коллекций и собраний для научно-исследовательской работы.

*Artykuł 9*

Umawiające się Strony będą wzajemnie informować się o osiągnięciach w dziedzinie nauki, szkolnictwa, literatury i sztuki i ze wszech miar popierać ich szeroką popularyzację i propagandę wśród społeczeństw swoich krajów.

W tym celu obie Strony będą udzielać poparcia :

- współpracy i pogłębianiu bezpośrednich kontaktów między związkami dziennikarzy, agencjami prasowymi, redakcjami naukowych, artystycznych i innych czasopism i dzienników obu krajów;
- wymianie dziennikarzy i korespondentów;
- publikowaniu materiałów o życiu politycznym, ekonomicznym, naukowym i kulturalnym drugiego kraju;
- przesyłaniu artykułów, fotografii i innych materiałów, wzajemnemu ich publikowaniu w prasie centralnej, republikańskiej, obwodowej, wojewódzkiej i specjalistycznej;
- współpracy w dziedzinie kształcenia i doskonalenia kwalifikacji zawodowych dziennikarzy;
- wymianie wydawnictw jednorazowych i periodycznych, pomocy naukowych filmów naukowych, a także różnych informacyjnych materiałów i dokumentów między instytucjami naukowymi, szkolnictwa i kultury oraz związkami twórczymi;
- wydawaniu czasopism w językach drugiej Strony, przeznaczonych do kolportażu na jej terytorium.

*Artykuł 10*

Umawiające się Strony będą popierać ścisłą współpracę w dziedzinie radia i telewizji, w tym także między poszczególnymi rozgłośniami i ośrodkami telewizyjnymi. W tym celu obie Strony będą :

- realizować wspólne audycje radiowe i telewizyjne, poświęcone przyjaźni polsko-radzieckiej i współpracy między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich;
- realizować wspólną produkcję filmów telewizyjnych, działalność telewizyjnych grup operatorów filmowych w obu krajach, a także systematyczną wymianę delegacji i pracowników radia i telewizji w celu przygotowania programów radiowych i telewizyjnych, omówienia problemów współpracy i wymiany doświadczeń;
- prowadzić aktywną wymianę programów radiowych i telewizyjnych, kronik i filmów telewizyjnych o życiu obu krajów, w celu ich maksymalnego wykorzystania w audycjach telewizyjnych i radiowych;



*Статья 9*

Договаривающиеся Стороны будут взаимно информировать друг друга о достижениях в области науки, образования, литературы и искусства и всеми средствами содействовать их широкой популяризации и пропаганде среди населения своих стран. В этих целях обе Стороны будут поощрять :

- сотрудничество и углубление непосредственных связей между организациями журналистов, агентствами печати, редакциями научных, художественных и других газет и журналов обеих стран;
- обмен журналистами и корреспондентами;
- опубликование материалов о политической, экономической, научной и культурной жизни другой страны;
- направление статей, фотоснимков и других материалов, взаимную их публикацию в центральной, республиканской, областной, воеводской и специальной прессе;
- сотрудничество в подготовке и повышении профессионального мастерства журналистов;
- обмен отдельными и периодическими изданиями, наглядными пособиями, учебными фильмами, а также прочими информационными материалами и документами между научными, учебными и культурными учреждениями и творческими союзами;
- издание журналов на языках другой Стороны, предназначенных для распространения на ее территории.

*Статья 10*

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать тесное сотрудничество в области радио и телевидения, а также между отдельными радиостанциями и телецентрами. С этой целью обе Стороны будут :

- осуществлять совместные радио- и телевизионные передачи, посвященные советско-польской дружбе и сотрудничеству между СССР и ПНР;
- осуществлять совместное производство телевизионных фильмов, деятельность телевизионных съемочных групп в обеих странах, а также систематический обмен делегациями и работниками радио и телевидения для подготовки радио- и телепрограмм, обсуждения вопросов сотрудничества и обмена опытом работы;
- вести активный обмен радио- и телепрограммами, хроникой и телефильмами о жизни обеих стран с целью их максимального использования в теле- и радиопередачах;

- systematycznie organizować wzajemnie wieczory, dni, dekady telewizji i radia, a także przeglądy filmów i sztuk telewizyjnych;
- współpracować w dziedzinie telewizji kolowej.

#### *Artykuł 11*

Umawiające się Strony będą zapraszać uczonych, przedstawicieli kultury, sztuki, szkolnictwa i sportu na organizowane na terytorium swojego kraju kongresy, konferencje, festiwale i inne imprezy, zarówno o charakterze krajowym, jak i międzynarodowym.

#### *Artykuł 12*

Umawiające się Strony będą popularyzować wśród społeczeństw swoich krajów tradycje polsko-rosyjskich i polsko-radzieckich związków kulturalnych i naukowych, a także otaczać czcią miejsca związane z działalnością wybitnych przedstawicieli obu państw, którzy wnieśli swój wkład do rozwoju i umocnienia tych związków.

#### *Artykuł 13*

Umawiające się Strony będą wzajemnie popierać popularyzację na swoim terytorium osiągnięć kulturalnych drugiej Strony, wykorzystując, między innymi, w tych celach działalność przedsiębiorstw handlu zagranicznego i współpracę odpowiednich instytucji na zasadach komercyjnych.

#### *Artykuł 14*

Umawiające się Strony wypracują taki system ochrony praw autorskich, który dopomoże szerokiej popularyzacji dóbr kulturalnych obu Stron w zakresie i na warunkach określonych w dwustronnym lub wielostronnym porozumieniu.

#### *Artykuł 15*

Umawiające się Strony będą dążyć do dalszego rozwoju kontaktów między organizacjami sportowymi i ich organami kierowniczymi w dziedzinie kultury fizycznej, sportu i turystyki, przeprowadzania zawodów i spotkań, bezpośredniej współpracy między stowarzyszeniami sportowymi, wymiany sportowców i trenerów, informacji naukowo-metodycznej z dziedziny kultury fizycznej i sportu, a także doświadczeń, zdobytych na zawodach międzynarodowych.

- систематически проводить взаимные вечера, дни, декады телевидения и радио, а также просмотры телевизионных фильмов и пьес;
- сотрудничать в области цветного телевидения.

#### *Статья 11*

Договаривающиеся Стороны будут приглашать ученых, представителей культуры, искусства, образования и спорта на организуемые на территории своей страны конгрессы, конференции, фестивали и другие мероприятия как внутреннего, так и международного характера.

#### *Статья 12*

Договаривающиеся Стороны будут популяризировать среди общественности своих стран традиции русско-польских и советско-польских культурных и научных связей, а также чтить памятные места, связанные с деятельностью выдающихся представителей обоих государств, внесших свой вклад в развитие и укрепление этих связей.

#### *Статья 13*

Договаривающиеся Стороны будут взаимно содействовать популяризации на своей территории культурных достижений другой Стороны, используя, в частности, в этих целях деятельность внешнеторговых организаций и сотрудничество соответствующих учреждений на коммерческой основе.

#### *Статья 14*

Договаривающиеся Стороны выработают такую систему охраны авторских прав, которая будет способствовать широкой популяризации культурных ценностей обеих Сторон в областях и на условиях, определенных в двустороннем или многостороннем Соглашениях.

#### *Статья 15*

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к дальнейшему развитию связей между спортивными организациями и их руководящими органами в области физической культуры, спорта и туризма, проведению соревнований и встреч, непосредственному сотрудничеству между спортивными обществами, обмену спортсменами и тренерами, научно-методической информацией в области физкультуры и спорта, а также опытом, приобретенным на международных соревнованиях.

*Artykuł 16*

Umawiające się Strony będą :

- popierać rozwój bezpośrednich kontaktów między związkami zawodowymi, organizacjami młodzieżowymi i kobiecymi, towarzystwami wiedzy powszechnej i innymi organizacjami społecznymi obu Stron;
- szeroko wykorzystywać możliwości turystyki w celu podniesienia efektywności współpracy naukowej i kulturalnej, włączając wzajemną organizację specjalistycznych wycieczek turystycznych grup.

*Artykuł 17*

Strony będą udzielać poparcia Towarzystwu Przyjaźni Polsko-Radzieckiej i Towarzystwu Przyjaźni Radziecko-Polskiej w ich działalności w kierunku dalszego umocnienia przyjaźni między narodami polskim i radzieckim, a także w kierunku szerokiego zapoznania społeczeństw obu krajów z osiągnięciami budownictwa socjalistycznego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i komunistycznego w Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

*Artykuł 18*

Umawiające się Strony będą :

- sprzyjać dalszemu doskonaleniu wielostronnej współpracy naukowej i kulturalnej między krajami wspólnoty socjalistycznej;
- wymieniać informacje na temat realizacji kontaktów kulturalnych i naukowych z krajami trzecimi;
- konsultować się w sprawie swego uczestnictwa w międzynarodowych naukowych i kulturalnych kongresach i konferencjach.

*Artykuł 19*

W celu realizacji niniejszej Umowy będą opracowywane i podpisywane :

- międzyrządowe plany współpracy kulturalnej i naukowej;
- plany robocze (protokoły) o współpracy między poszczególnymi ministerstwami, instytucjami centralnymi i organizacjami w celu konkretyzacji przedsięwzięć, przewidzianych w planach międzyrządowych.

*Artykuł 20*

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 30 czerwca 1956 roku.

### Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут :

- содействовать развитию непосредственных связей между профсоюзными, молодежными, женскими организациями, обществами по распространению знаний и другими общественными организациями обеих Сторон;
- широко использовать возможности туризма в целях повышения эффективности научного и культурного сотрудничества, включая организацию взаимных поездок специализированных туристских групп.

### Статья 17

Стороны будут оказывать содействие Обществу советско-польской дружбы и Обществу польско-советской дружбы в их работе по дальнейшему укреплению дружбы между советским и польским народами, а также по широкому ознакомлению общественности обеих стран с достижениями в строительстве коммунизма в СССР и социализма в ПНР.

### Статья 18

Договаривающиеся Стороны будут :

- содействовать дальнейшему совершенствованию многостороннего культурного и научного сотрудничества между странами социалистического содружества;
- обмениваться информацией об осуществлении культурных и научных связей с третьими странами;
- консультироваться относительно участия в международных научных и культурных конгрессах и конференциях.

### Статья 19

В целях выполнения настоящего Соглашения будут разрабатываться и подписываться :

- межгосударственные планы культурного и научного сотрудничества;
- рабочие планы (протоколы) сотрудничества между отдельными министерствами, ведомствами и организациями в целях конкретизации мероприятий, предусматриваемых межгосударственными Планами.

### Статья 20

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики о культурном сотрудничестве от 30 июня 1956 года.

*Artykuł 21*

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Umowa zostaje zawarta na okres dziesięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZADZONO w Moskwie, dnia 14 grudnia 1970 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :

S. JĘDRYCHOWSKI

Z upoważnienia Rządu  
Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich :

A. ГРОМЫКО

---

*Статья 21*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Варшаве.

Соглашение заключается на срок в десять лет и будет продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем отказе от него путем извещения за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 14 декабря 1970 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Правительства  
Союза Советских Социалистических  
Республик :

[Signed – Signé]  
А. ГРОМЬКО

От имени Правительства  
Польской Народной  
Республики :

[Signed – Signé]  
С. ЕНДРИХОВСКИЙ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic,

Acting in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 8 April 1965<sup>2</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic,

Endeavouring further to develop and strengthen friendship and fraternal relations between the Soviet and Polish peoples on the basis of the principles of socialist internationalism,

Guided by the vital interests of the building of communism in the USSR and of socialism in the Polish People's Republic and the strengthening of ideological unity on the basis of the principles of Marxism-Leninism, and being convinced that cultural and scientific ties serve those interests, bring the peoples of the two States closer together and play an important role in the mutual enrichment of national cultures,

Having regard to the results of the long-standing cultural and scientific ties between the two countries and guided by the success achieved in applying the Agreement of 30 June 1956<sup>3</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic concerning cultural co-operation,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Andrei Andreevich Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the USSR;

The Government of the Polish People's Republic :

Stefan Jędrychowski, Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1971 by the exchange of the instruments of ratification effected at Warsaw, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 540, p. 97.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 259, p. 311.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

S'inspirant des principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne en date du 8 avril 1965<sup>2</sup>,

Désireux de développer et resserrer encore l'amitié et les relations fraternelles entre les peuples soviétique et polonais, fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste,

Guidés par les intérêts fondamentaux de l'édification du communisme dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du socialisme dans la République populaire de Pologne et par les intérêts du renforcement de leur unité idéologique sur la base des principes du marxisme-léninisme, et persuadés en outre que les relations culturelles et scientifiques servent ces intérêts, rapprochent les peuples des deux Etats et jouent un rôle important dans l'enrichissement réciproque des cultures nationales,

Se fondant sur les résultats de longues années de relations culturelles et scientifiques entre les deux pays et s'appuyant sur l'expérience positive acquise dans l'application de l'Accord de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne en date du 30 juin 1956<sup>3</sup>,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. André Andreyevitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'URSS;

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Stefan Jędrzychowski, Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1971 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Varsovie, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 97.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 259, p. 311.

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote the further development and intensification of co-operation in the spheres of science, higher and general education, culture, literature and publishing, graphic art, the press, music, the theatre, cinematography, radio and television, cultural enlightenment, health, social security, rehabilitation of the disabled, sport and tourism.

*Article 2*

The Contracting Parties shall systematically acquaint the working people of their countries with the building of communism in the USSR and of socialism in the Polish People's Republic, with the political, economic and cultural life of their peoples and with the practical aspects and results of co-operation between the two countries.

*Article 3*

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of fraternal mutual assistance, take all possible steps to develop and intensify co-operation in the spheres of the natural sciences, technology and biological, agricultural, medical and social science in the interests of the successful accomplishment of the tasks of communist and socialist construction. To this end, they shall :

- Develop co-operation and specialization in individual branches of science;
- Conduct bilateral and multilateral scientific research and establish joint research co-ordinating agencies and editorial teams;
- Assist in the publication of joint collections of articles and of individual scientific works;
- Promote the establishment of joint research institutes and scientific laboratories and the elaboration and introduction of other effective bilateral and multilateral forms of co-operation designed to develop scientific activities;
- Promote the development of co-operation in the sphere of the social sciences, the joint resolution of problems involved in communist and socialist construction and the establishment of working commissions and permanent working groups to deal with those problems;
- Exchange experience in developing the internationalist consciousness of the working people and co-ordinate activities aimed at evolving effective measures

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront le développement et l'élargissement ultérieur de la coopération dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, de la culture, de la littérature et de l'édition, des arts plastiques, de la presse, de la musique, du théâtre, du cinéma, de la radio et de la télévision, des activités culturelles et éducatives, de la santé publique, de la sécurité sociale, de la réadaptation fonctionnelle, des invalides, du sport et du tourisme.

*Article 2*

Les Parties contractantes feront systématiquement connaître aux travailleurs de leurs pays les progrès de l'édification communiste dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'édification socialiste dans la République populaire de Pologne, la vie politique, économique et culturelle de leurs peuples, ainsi que la pratique et les résultats de la coopération entre les deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes, se fondant sur les principes de l'assistance mutuelle et fraternelle, mettront tout en œuvre pour développer et renforcer la coopération dans le domaine des sciences exactes et naturelles, techniques, biologiques, agronomiques, médicales et sociales en vue de mener à bien les tâches de l'édification du communisme et du socialisme. A cet effet :

- Elles développeront la coopération et la spécialisation dans les divers domaines de la science.
- Elles entreprendront des recherches scientifiques bilatérales et multilatérales et constitueront des équipes mixtes de coordination pour la recherche scientifique et des groupes de rédaction;
- Elles se prêteront assistance en vue de la publication en commun de recueils d'articles et de travaux scientifiques;
- Elles favoriseront la création d'instituts de recherche scientifique et de laboratoires scientifiques communs, ainsi que l'élaboration et l'introduction d'autres formes efficaces de coopération bilatérale et multilatérale, visant au développement de l'activité scientifique;
- Elles contribueront au développement de la coopération dans le domaine des sciences sociales, à l'étude en commun des problèmes liés à l'édification du communisme et du socialisme ainsi qu'à la création de commissions de travail et de groupes de travail permanents spécialisés dans ces questions;
- Elles procéderont à des échanges d'expérience sur l'éducation dans le sens de l'internationalisme et coordonneront les activités visant à élaborer des

for the further propagation of Marxist-Leninist doctrine and for active opposition to the penetration of bourgeois ideology;

- Take all possible steps to promote the broadening and intensification of direct co-operation between academies of sciences, scientific research institutes and scientific organizations;
- Encourage the exchange of scholars, scientists and specialists for research work, lecturing and the exchange of experience;
- Provide support and all possible aid in the development of scientific research in the history and culture of the peoples of the other Party.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall promote the implementation of a broad programme of co-operation and exchange of experience in the spheres of higher and specialized secondary education, general education and vocational and technical training. To this end, they shall :

- Promote the establishment and intensification of direct co-operation between higher, secondary and specialized secondary educational establishments, individual departments and research institutes in the sphere of teaching and educational work and scientific work and in connexion with the introduction of the most modern methods of instruction, and also between the public organizations of these educational establishments and institutes and between the editorial bodies of scientific and pedagogical journals;
- Promote the exchange of teachers, particularly teachers of the social sciences and language and literature instructors, for work in the higher and secondary educational establishments of the other Party, professional improvement, guest lectures and reports, consultations, and so on;
- Mutually provide opportunities for undergraduate and post-graduate students to take complete or partial courses of study at the universities and other higher educational establishments of the two countries;
- Co-operate in the training of scientific personnel and, in particular, encourage the preparation of doctoral and master's theses and their defence in the other country;
- Mutually recognize diplomas attesting to graduation from universities and other higher educational establishments, secondary school graduation certificates and diplomas certifying the award of degrees in the fields and under the conditions laid down in bilateral or multilateral agreements;

mesures efficaces en vue de poursuivre la propagande de l'enseignement marxiste-léniniste et d'organiser une résistance active à la pénétration de l'idéologie bourgeoise;

- Elles mettront tout en œuvre pour développer et renforcer la coopération directe entre les académies des sciences, les instituts de recherche scientifique et les organisations scientifiques;
- Elles encourageront les échanges de savants, de travailleurs scientifiques et de spécialistes pour la réalisation de travaux de recherche scientifique, l'organisation de cours, et l'échange de données d'expérience.
- Chacune des Parties favorisera et facilitera le développement de la recherche scientifique dans le domaine de l'histoire et de la culture des peuples de l'autre Partie.

#### Article 4

Les Parties contractantes contribueront à la mise en œuvre d'un vaste programme de coopération et d'échanges d'expérience dans le domaine de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé, de l'éducation publique, de la formation technique et professionnelle. A cet effet :

- Elles favoriseront l'établissement et le développement d'une coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur, les établissements d'enseignement secondaire ou d'enseignement secondaire spécialisé, les diverses chaires des facultés et les instituts de recherche scientifique dans le domaine des activités pédagogiques et scientifiques et pour l'introduction des méthodes d'enseignement les plus modernes; elles favoriseront de même une coopération directe entre les organisations sociales de ces établissements d'enseignement et de ces instituts, et entre les équipes de rédaction des revues scientifiques et pédagogiques;
- Elles faciliteront les échanges d'enseignants, principalement d'enseignants des sciences sociales, de professeurs de langues et de littérature pour leur permettre de travailler dans les établissements d'enseignement supérieur ou secondaire de l'autre Partie, de se perfectionner, de faire des cours et des conférences, de procéder à des consultations, etc.;
- Elles offriront mutuellement aux étudiantes et aux « aspirants » des deux pays la possibilité de faire des études complètes ou partielles dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur des deux pays;
- Elles coopéreront dans le domaine de la formation des cadres scientifiques et faciliteront notamment la préparation des thèses de doctorat ou des mémoires pour le grade de « candidat » ainsi que leur soutenance dans l'autre pays;
- Elles reconnaîtront mutuellement les diplômes de fin d'études universitaires ou supérieures et les certificats de fin d'études secondaires ainsi que les diplômes attestant l'octroi d'un grade universitaire dans les disciplines et dans les conditions spécifiées par des accords bilatéraux ou multilatéraux;

- Provide opportunities for teachers, scientific workers of academic departments and young specialists who have graduated from a university or other higher educational establishment to travel on mission to the other country to improve their qualifications, do specialized work and collect scientific materials;
- Broaden the exchange of visits by students from universities and other higher educational establishments and by pupils of secondary and specialized schools and secondary technical schools for industrial familiarization courses, language instruction, seminars and excursions for study purposes;
- Encourage the teaching of the language, literature, history and geography of the other Party in their higher educational establishments, secondary schools of all types, reduced-term secondary schools and other educational establishments;
- Promote the establishment of chairs (departments) of the languages of the peoples of the USSR and of Polish studies in their higher educational establishments;
- Ensure the systematic concordance of instructional material contained in those chapters of textbooks of literature, history and geography which relate to the two countries, assist in the compilation of instructional material concerning the other country and, where necessary, establish mixed commissions to perform those tasks.

#### *Article 5*

##### The Contracting Parties :

- Shall devote particular attention to the exchange of experience and the conduct of joint research in the spheres of health, social security and rehabilitation of the disabled, basic and advanced training of medical specialists, public hygiene and the organization of health care, cardio-vascular diseases, rheumatology, oncology, virology and other current problems;
  
- Shall promote the strengthening and development of direct co-operation between medical institutes in the two countries which are active in similar fields.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall support and encourage the following measures in the sphere of culture :

- Direct relations between the leading bodies in the spheres of culture, literature and publishing, all forms of art, library science, museums, archives and the preservation of monuments and also between institutes and schools,

- Elles offriront à des enseignants, à des travailleurs scientifiques des facultés et à de jeunes spécialistes ayant achevé leurs études universitaires ou supérieures la possibilité de se rendre en mission dans l'autre pays afin de se perfectionner, de se spécialiser ou de réunir des matériaux scientifiques;
- Elles développeront les échanges d'étudiants des universités et des établissements d'enseignement supérieur, d'élèves des écoles secondaires ou spécialisées et des écoles techniques en vue de leur permettre d'acquérir une formation pratique professionnelle, d'assister à des cours de langues et à des séminaires et d'effectuer des voyages d'étude;
- Chacune des Parties encouragera l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre Partie dans ses propres établissements d'enseignement supérieur, dans ses écoles secondaires de toutes catégories à enseignement complet ou partiel et dans leurs autres établissements d'enseignement;
- Elles favoriseront la création, dans leurs établissements d'enseignement supérieur, de chaires (ou de facultés) pour l'enseignement, respectivement, des langues des peuples de l'URSS et de la langue et de la culture polonaise;
- Elles assureront la concordance systématique des matériels d'enseignement contenus dans les manuels de littérature, d'histoire et de géographie, aux chapitres intéressant l'un ou l'autre pays et elles faciliteront la création d'un matériel d'enseignement concernant l'autre pays en constituant, si besoin est, des commissions mixtes pour la réalisation de ces tâches.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes :

- Voueront une attention particulière aux échanges d'expérience et à l'organisation en commun de travaux de recherche scientifique dans les domaines de la santé publique, de la sécurité sociale et de la réadaptation fonctionnelle des invalides, de la formation et du perfectionnement du personnel médical, de l'amélioration de l'hygiène sociale et de l'organisation des services de santé, ainsi que dans les domaines des maladies du cœur et de l'appareil circulatoire, de la rhumatologie, de la cancérologie, de la virologie et d'autres problèmes actuels;
- Contribueront au développement et au renforcement de la collaboration directe entre les établissements médicaux des deux pays qui travaillent dans des domaines analogues.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront les activités suivantes dans le domaine culturel :

- Les relations directes entre les organes dirigeants dans les domaines de la culture, de la littérature, de l'édition, des arts dans toutes leurs manifestations, des bibliothèques, des musées et des archives, de la protection des

- creative associations, societies for the dissemination of knowledge, cultural and artistic organizations and institutions, social and youth organizations, regions, provinces and towns maintaining permanent friendly ties, and representatives of the creative intelligentsia and cultural workers in the two countries;
- All effective forms of co-operation in the sphere of culture, including the organizing of festivals of the arts, cultural days, meetings and discussions concerning contemporary ideological and artistic problems;
  - Co-operation in training artists and translators of literary works and improving their qualifications;
  - Co-operation between publishing organizations and organizations in the book trade and the reciprocal translation of the most interesting books for young people and children and literary, scientific and popular scientific works of the other Party;
  - Publication and popularization of works devoted to the history, culture and contemporary life of the other Party;
  - Publication of joint works concerning contemporary problems;
  - Reciprocal dissemination and propagation of the literature of the other Party and the organizing of book exhibitions and ten-day festivals;
  - The showing, performance and popularization of musical works and publications, theatrical works, films and works of graphic art and the organizing of art exhibitions;
  - Mutual invitations to, and arranging of guest appearances by, professional and amateur artistic groups and individual artists;
  - The intensification of co-operation in the spheres of cultural, educational and creative work and of the effective popularization of the cultural achievements of the two countries.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall :

- Create the necessary conditions for the wide distribution and popularization of films of the other Party;
- Promote joint production of films and the mutual provision of services;
- Take part in national and international film festivals organized by the other Party;



monuments, ainsi qu'entre les instituts et écoles et les associations de créateurs, les sociétés pour la diffusion des connaissances, les organisations et institutions culturelles et artistiques, les représentants de l'intelligentsia créatrice et les travailleurs culturels des deux pays;

- Toutes les formes efficaces de coopération dans le domaine de la culture, y compris l'organisation de festivals artistiques, de journées de la culture, de rencontres et de discussions sur les problèmes d'actualité dans le domaine des idées et des arts.
- La coopération en vue de la formation et du perfectionnement des artistes et des traducteurs d'œuvres littéraires;
- La coopération entre les organisations d'éditeurs et de libraires, la collaboration en vue de la traduction dans la langue de l'un des pays des ouvrages les plus intéressants dans le domaine des belles-lettres, de la littérature, pour la jeunesse, pour l'enfance, ainsi que des ouvrages scientifiques ou de vulgarisation scientifique parus dans l'autre pays;
- La publication et une large diffusion dans l'une des Parties des travaux consacrés à l'histoire, à la culture et à la vie contemporaine de l'autre Partie;
- La publication des travaux effectués en commun sur des problèmes d'actualité;
- La diffusion et la propagation dans l'une des Parties des œuvres littéraires de l'autre Partie, l'organisation d'expositions et de décades du livre;
- La présentation, l'exécution et la diffusion des œuvres et des publications musicales, des pièces de théâtre, la présentation de films, d'œuvres plastiques, l'organisation d'expositions artistiques;
- Les invitations réciproques et l'organisation de tournées d'artistes et d'ensembles artistiques, professionnels et amateurs;
- L'approfondissement de la collaboration dans les activités culturelles éducatives et créatrices et la diffusion efficace des œuvres marquantes de la culture des deux pays.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes :

- Créeront les conditions nécessaires pour que les films de l'une des Parties soient largement diffusés dans l'autre Partie;
- Participeront à la production en commun de films et s'accorderont une aide mutuelle dans ce domaine;
- Participera chacune aux festivals cinématographiques nationaux ou internationaux organisés dans le pays de l'autre Partie;

- Encourage the exchange of film-industry workers and specialists in the field of cinematography;
- Promote the exchange of experience in the spheres of programming, economics and film technology and co-operation among film research organizations.

#### *Article 8*

Each Contracting Party shall, in conformity with its national legislation, provide citizens of the other Party with the opportunity to visit public libraries, archives, museums and other similar institutions in order to use the collections in them for research work.

#### *Article 9*

The Contracting Parties shall inform each other of their achievements in the spheres of science, education, literature and art and shall contribute in every way possible to their wide popularization and propagation among the populations of the two countries. To this end, the two Parties shall encourage :

- Co-operation and the intensification of direct relations between journalists' associations, press agencies and the editorial staffs of scientific, art and other newspapers and magazines of the two countries;
- The exchange of journalists and correspondents;
- The publication of material on the other country's political, economic, scientific and cultural life;
- The exchange of articles, photographs and other material and their publication in the other country in the central, republican, regional, provincial and specialized press;
- Co-operation in the basic and advanced training of journalists;
- The exchange of individual and periodical publications, visual aids, educational films and other informational material and documents between scientific, educational and cultural institutions and creative associations;
- The publication of magazines in the languages of the other Party for distribution within its territory.

- Encourageront les échanges de travailleurs du film et de spécialistes en matière cinématographique;
- Faciliteront les échanges de données d'expérience dans le domaine de l'élaboration des programmes, de l'économie et de la technique du film, ainsi que la coopération entre les organismes de recherche scientifique sur le cinéma.

#### *Article 8*

Chacune des Parties contractantes, agissant conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, facilitera aux citoyens de l'autre Partie l'accès aux bibliothèques publiques, archives, musées et autres institutions analogues pour leur permettre d'utiliser les collections et recueils dont elles disposent en vue de travaux de recherche scientifique.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant leurs réalisations dans le domaine de la science, de l'enseignement, de la littérature et des arts et contribueront par tous les moyens à leur donner une large diffusion et une grande publicité parmi les populations de leurs pays. A cette fin, elles encourageront :

- La coopération et l'intensification des relations directes entre les associations de journalistes, les agences de presse et les rédactions de journaux et revues scientifiques, artistiques et autres des deux pays;
- L'échange de journalistes et de correspondants;
- La publication de documents sur la vie politique, économique, scientifique et culturelle de l'autre pays;
- La communication réciproque d'articles, de photographies et d'autres documents et leur publication par l'une des Parties dans la presse centrale, ainsi que dans la presse des Républiques, et régions ou voïvodies, dans la presse spécialisée de l'autre Partie;
- La coopération en vue de la formation et du perfectionnement professionnel des journalistes,
- L'échange entre les institutions scientifiques, éducatives et culturelles, et les associations de créateurs, de diverses publications et périodiques, de matériel d'enseignement visuel, de films éducatifs et d'autres matériels et documents d'information;
- La publication de revues dans les langues de l'autre Partie en vue de leur diffusion sur le territoire de celle-ci.

*Article 10*

The Contracting Parties shall support close co-operation in the spheres of radio and television and between individual radio and television stations. To this end, the two Parties shall :

- Make joint radio and television broadcasts devoted to Soviet-Polish friendship and co-operation between the USSR and the Polish People's Republic;
- Promote the joint production of television films, the activities of television film crews in the two countries and the systematic exchange of delegations and workers in radio and television to prepare radio and television programmes and discuss questions relating to co-operation and the exchange of professional experience;
- Engage in the active exchange of radio and television programmes, newsreels and television films concerning the life of the two countries with a view to making the widest possible use thereof in television and radio broadcasts;
- Regularly hold mutual television and radio evenings, days and ten-day festivals as well as showings of television films and plays;
- Co-operate in the sphere of colour television.

*Article 11*

The Contracting Parties shall invite each other's scholars and representatives of culture, art, education and sport to domestic and international congresses, conferences, festivals and other events organized in their territory.

*Article 12*

The Contracting Parties shall popularize among the public in their respective countries the traditions of Russo-Polish and Soviet-Polish cultural and scientific ties and shall also accord respect to sites connected with the activities of outstanding representatives of the two States who have contributed to the development and strengthening of those ties.

*Article 13*

The Contracting Parties shall each promote the popularization within their territories of the cultural achievements of the other Party, availing themselves for that purpose of, *inter alia*, the activities of foreign trade organizations and co-operation among appropriate institutions on a commercial basis.

*Article 10*

Les Parties contractantes maintiendront une coopération dans le domaine de la radio et de la télévision qui s'étendra aux diverses stations de radio-diffusion et d'émissions télévisées; à cette fin :

- Elles organiseront des émissions communes de radio et de télévision consacrées à l'amitié soviéto-polonaise et à la coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne.
- Elles encourageront la coproduction de films destinés à la télévision, les activités des groupes d'opérateurs de télévision dans les deux pays, ainsi que les visites systématiques de travailleurs de la radio et de la télévision et de leurs délégations dans les deux pays en vue de l'élaboration des programmes de radio et de télévision, de la discussion des questions de coopération et d'une confrontation des résultats de leurs travaux.
- Elles procéderont systématiquement à des échanges de programmes de radio et de télévision, de films d'actualités et de films télévisés traitant de la vie dans chacun des deux pays afin d'en assurer la plus large utilisation dans les émissions radiophoniques et télévisées.
- Elles organiseront systématiquement et réciproquement des soirées, des journées et des décades de télévision et de radio, ainsi que la présentation de films et de pièces de théâtre télévisés.
- Elles collaboreront dans le domaine de la télévision en couleur.

*Article 11*

Les Parties contractantes inviteront des savants, des représentants de la culture, des arts, de l'enseignement et des sports aux congrès, conférences, festivals et autres manifestations de caractère national ou international organisées sur leur territoire.

*Article 12*

Les Parties contractantes feront connaître parmi leurs peuples la tradition des liens culturels et scientifiques russo-polonais et soviéto-polonais et elles honoreront les lieux marqués par le souvenir de l'activité des représentants éminents des deux Etats qui ont contribué au développement et au renforcement de ces liens.

*Article 13*

Chacune des Parties contractantes favorisera la diffusion sur son territoire des œuvres culturelles de l'autre Partie en utilisant notamment à cet effet l'activité des organismes du commerce extérieur et en faisant appel, sur des bases commerciales, au concours des institutions compétentes.

*Article 14*

The Contracting Parties shall elaborate a system of copyright protection which will contribute to the wide popularization of the cultural values of the two Parties in the fields and under the conditions laid down in bilateral or multi-lateral agreements.

*Article 15*

The Contracting Parties shall endeavour further to develop relations between sports organizations and their governing bodies in the spheres of physical culture, sport and tourism, hold competitions and matches, achieve direct co-operation between sports societies and exchange visits of athletes and trainers, scientific and methodological information in the sphere of physical culture and sport and experience gained in international competitions.

*Article 16*

The Contracting Parties shall :

- Promote the development of direct relations between trade-union, youth and women's organizations, societies for the dissemination of knowledge and other public organizations of the two Parties;
- Make wide use of the opportunities offered by tourism for the purpose of improving the effectiveness of scientific and cultural cooperation, including the arranging of trips to one country by specialized groups of tourists from the other country.

*Article 17*

The Parties shall support the Soviet-Polish Friendship Society and the Polish-Soviet Friendship Society in their efforts to strengthen further the friendship between the Soviet and Polish peoples and to ensure wide familiarity of the public in the two countries with the achievements made in the building of communism in the USSR and of socialism in the Polish People's Republic.

*Article 18*

The Contracting Parties shall :

- Promote the further improvement of multilateral cultural and scientific co-operation between the countries of the socialist community;
- Exchange information concerning cultural and scientific relations with third countries;

*Article 14*

Les Parties contractantes mettront au point un système de protection des droits d'auteur de nature à favoriser la large diffusion des valeurs culturelles des deux Parties dans les domaines et dans les conditions fixés par des accords bilatéraux ou multilatéraux.

*Article 15*

Les Parties contractantes s'emploieront à développer encore les relations entre les organisations sportives et leurs organes directeurs dans le domaine de l'éducation physique, des sports et du tourisme et à organiser des compétitions et des rencontres, une coopération directe entre les associations sportives, des échanges de sportifs et de moniteurs, des échanges d'informations, dans le domaine de l'éducation physique et des sports et des échanges d'expérience acquises dans les compétitions internationales.

*Article 16*

Les Parties contractantes :

- Encourageront l'établissement de liens directs entre les syndicats, les associations de jeunes, les groupements féminins, les sociétés pour la diffusion des connaissances et les autres organisations sociales des deux pays.
- Utiliseront largement les possibilités offertes par le tourisme pour améliorer la coopération scientifique et culturelle, y compris l'organisation de voyages dans l'un des pays groupes spécialisés de touristes de l'autre pays.

*Article 17*

Les Parties favoriseront les activités de l'Association pour l'amitié soviéto-polonaise et de l'Association pour l'amitié polono-soviétique visant à renforcer encore l'amitié entre les peuples soviétique et polonais ainsi qu'à faire largement connaître aux populations des deux pays les résultats obtenus dans l'édification du communisme dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du socialisme dans la République populaire de Pologne.

*Article 18*

Les Parties contractantes :

- S'emploieront à améliorer encore la coopération culturelle et scientifique multilatérale entre pays de la communauté socialiste;
- Se communiqueront des renseignements sur l'établissement de relations culturelles et scientifiques avec des pays tiers;

—Consult together concerning participation in international scientific and cultural congresses and conferences.

*Article 19*

With a view to the application of this Agreement, there shall be drawn up and signed :

- Intergovernmental plans for cultural and scientific co-operation;
- Working plans (protocols) for co-operation between individual ministries, departments and organizations for the purpose of elaborating the details of the measures provided for in the intergovernmental plans.

*Article 20*

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 30 June 1956 between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Polish People's Republic concerning cultural co-operation shall cease to have effect.

*Article 21*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw.

The Agreement is concluded for a period of 10 years and shall be extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current period.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 14 December 1970, in duplicate in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
A. GROMYKO

For the Government  
of the Polish People's Republic :  
S. JĘDRYCHOWSKI



- Se consulteront au sujet de leur participation aux congrès et conférences scientifiques et culturels internationaux;

*Article 19*

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront et signeront :

- Des plans interétatiques de coopération culturelle et scientifique;
- Des plans de travail (protocoles) concernant la coopération entre les divers Ministères, administrations centrales et organisations et visant à mettre en œuvre les mesures prévues dans les plans interétatiques.

*Article 20*

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne en date du 30 juin 1956 cessera de produire ses effets.

*Article 21*

Le Présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie.

Le présent Accord est conclu pour dix ans et sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 14 décembre 1970, en double exemplaire, en langue russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

S. JĘDRYCHOWSKI

---



No. 11824

---

**ARGENTINA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Joint Statement on communications and movement between the Argentine Mainland and the Falkland Islands (Malvinas). Dated at Buenos Aires on 1 July 1971**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Joint Statement dated 1 July 1971. Buenos Aires, 5 August 1971**

*Authentic texts : Spanish and English.*

*Registered by Argentina and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 May 1972.*

---

**ARGENTINE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Déclaration commune concernant les communications et les déplacements entre le territoire continental de l'Argentine et les îles Falkland (Malvinas). En date à Buenos Aires du 1<sup>er</sup> juillet 1971**

**Échange de notes constituant un accord concernant la Déclaration commune susmentionnée en date du 1<sup>er</sup> juillet 1971. Buenos Aires, 5 août 1971**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistrés par l'Argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 mai 1972.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## DECLARACION CONJUNTA

---

En la ciudad de Buenos Aires, del 21 al 30 de junio de 1971, continuaron las conversaciones especiales sobre comunicaciones y movimiento entre el territorio continental argentino y las Islas Malvinas entre las delegaciones de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, esta última con participación de isleños. Las conversaciones tuvieron lugar dentro del marco general de las negociaciones recomendadas por la Resolución 2065 (XX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas y de conformidad con las cartas dirigidas al Secretario General de la Organización por los Representantes Permanentes de ambos países el 21 de noviembre de 1969 y el 11 de diciembre de 1970.

Los delegados llegaron a la conclusión que, sujeto a la aprobación de sus respectivos gobiernos, deberían ser adoptadas las siguientes medidas en el entendimiento de que ellas pueden contribuir al proceso de una solución definitiva de la disputa sobre las islas entre los dos Gobiernos a la que se refiere la Resolución 2065 (XX) antes mencionada.

1) Con el fin de tratar las cuestiones que pudieran surgir en el establecimiento y promoción de las comunicaciones entre el territorio continental argentino y las Islas Malvinas en ambas direcciones, incluidas las relativas al movimiento de personas, las que pudieran presentarse a los residentes de las Islas mientras se encuentren en territorio continental argentino y a los residentes de este último mientras se encuentren en las Islas, se establecerá una Comisión Consultiva Especial constituida por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores argentino y de la Embajada británica, con sede en Buenos Aires. La Comisión tendrá sus representantes en Puerto Stanley que informarán a la misma.

2) El Gobierno argentino otorgará un documento, según el modelo anexo, a los residentes en las Islas Malvinas, sin referencia a la nacionalidad, que deseen viajar al territorio continental argentino y que permitirá su libre desplazamiento en él.

El mismo documento emitido por el Gobierno Argentino será el único documento requerido a los residentes del territorio continental argentino para viajar a las Islas Malvinas.

## JOINT STATEMENT<sup>1</sup>

---

Special conversations were continued in Buenos Aires from the 21st until the 30th of June 1971 about communications and movement between the Argentine mainland and the Falkland Islands by delegations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Argentine Republic, the former including participants from the Islands. The conversations were with the general framework of the negotiations recommended by Resolution No. 2065 (XX)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations and in accordance with letters addressed to the Secretary-General of the Organization by the Permanent Representatives of both countries on the 21st of November 1969 and the 11th of December 1970.

The delegates concluded that, subject to the approval of their Governments, the following measures should be adopted on the understanding that they may contribute to the process of a definitive solution to the dispute between the two Governments over the Islands which is referred to in Resolution No. 2065 (XX) mentioned above.

1. In order to deal with questions which might arise over the setting up and promotion of communications between the Argentine mainland and the Falkland Islands in both directions, including questions relating to the movement of persons, those which might arise for residents of the Islands while they were on the mainland and those concerning residents of the mainland while they were in the Islands, a special consultative committee should be set up, consisting of representatives of the Argentine Ministry of Foreign Affairs and the British Embassy, with its headquarters in Buenos Aires. The Committee should have its representatives in Port Stanley who would keep it informed.

2. The Argentine Government should issue a document, in the form annexed, to residents of the Falkland Islands irrespective of their nationality who wished to travel to the Argentine mainland, which would allow them free movement within it. A document in the same form issued by the Argentine Government should be the only document needed by residents of the Argentine mainland for journeys to the Falkland Islands.

---

<sup>1</sup> Put into operation 5 August 1971, in accordance with the provisions of the notes dated 5 August 1971 by which the Government of the United Kingdom and the Government of Argentina communicated their respective approvals of the Joint Statement.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

3) Los residentes en las Islas serán declarados por el Gobierno argentino exentos del pago de derechos e impuestos y de cualquier otra obligación como resultado de actividades en las Islas. Además, los residentes en las Islas que se trasladen al territorio continental argentino para prestar servicios en actividades relacionadas con las comunicaciones estarán exentos de impuestos por sus salarios y otros beneficios que reciban de sus empleadores británicos.

El Gobierno británico no demandará el pago de impuestos a los residentes provenientes de territorio continental argentino que presten servicios en las islas en actividades relacionadas con las comunicaciones por sus salarios y otros beneficios que reciban de sus empleadores argentinos.

4) El Gobierno argentino tomará las medidas prácticas necesarias para que el equipaje normal de los residentes en las Islas Malvinas que viajen entre ellas y el territorio continental argentino, cualquiera sea la dirección, esté libre de todo pago de derechos e impuestos.

Los residentes de las Islas Malvinas estarán exentos del pago de todos los derechos e impuestos respecto de sus equipajes y efectos del hogar y automóviles que pasen directamente a través del territorio continental argentino hacia las Islas Malvinas o que pasen a través del territorio continental argentino con destino al extranjero.

El Gobierno británico tomará las medidas necesarias para que el equipaje normal de los residentes en el territorio continental argentino que viajen a las Islas Malvinas o desde éstas al territorio continental argentino esté exento de todo pago de derechos e impuestos.

5) El Gobierno argentino tomará las medidas necesarias para que todo residente en las Islas Malvinas que establezca su domicilio en el territorio continental argentino pueda ingresar, por una sola vez libre de derechos e impuestos, todos sus efectos personales, del hogar y un automóvil.

Igualmente el Gobierno británico tomará las medidas necesarias para que todo residente en territorio continental argentino que establezca su domicilio en las Islas Malvinas pueda ingresar, por una sola vez libre de derechos e impuestos, todos sus efectos personales, del hogar y un automóvil.

6) Los Gobiernos argentino y británico facilitarán en el territorio continental argentino y en las Islas Malvinas respectivamente, el tránsito, la residencia y las tareas de las personas directamente vinculadas con las medidas prácticas adoptadas para realizar y promover las comunicaciones y movimiento.

7) El Gobierno británico tomará las medidas necesarias para el establecimiento de un servicio marítimo regular de pasajeros, carga y correspondencia entre las islas Malvinas y el territorio continental argentino.

8) El Gobierno argentino tomará las medidas necesarias para el establecimiento de un servicio aéreo regular de frecuencia semanal de pasajeros, carga y correspondencia entre el territorio continental argentino y las islas Malvinas.

9) Mientras no se concluya la construcción del aeródromo de Puerto Stanley, el Gobierno argentino proveerá un servicio aéreo temporario con

3. Residents in the Falkland Islands should be exempted by the Argentine Government from all duties, taxes, and any other obligations arising as a result of activities in the Falkland Islands. In addition, residents of the Falkland Islands who go to the Argentine mainland in order to provide services connected with communications should be exempt from taxes on their salaries and other emoluments which they receive from their British employers. The British Government should make no claim on residents of the Argentine mainland who provide services in the Falkland Islands for activities related to communications for taxes on their salaries and other emoluments which they receive from their Argentine employers.

4. The Argentine Government should take the necessary practical measures so that the normal luggage of residents of the Falkland Islands who travel between the Falkland Islands and the Argentine mainland in either direction should be free from the payment of all duties and taxes. Residents of the Falkland Islands should be exempted from the payment of all Argentine duties and taxes in respect of their luggage, household effects and motor cars passing directly through the Argentine mainland towards the Falkland Islands or going abroad through the Argentine mainland. The British Government should take the necessary measures so that the normal luggage of residents of the Argentine mainland who travel between the Argentine mainland and the Falkland Islands in either direction will be exempted from the payment of all duties and taxes.

5. The Argentine Government should take the necessary measures so that each resident of the Islands who establishes a permanent residence on the Argentine mainland may bring in once only free of all duties and taxes all personal effects, household effects and a motor car. Equally, the British Government should take the necessary measures so that each resident on the Argentine mainland who establishes a permanent residence in the Falkland Islands, may bring in once only free of all duties and taxes all personal effects, household effects and a motor car.

6. The British and Argentine Governments should facilitate in the Falkland Islands and on the Argentine mainland respectively, the transit, residence and work of persons directly concerned with practical measures adopted in order to implement and promote communications and movement.

7. The British Government should take the necessary measures to arrange for a regular shipping service for passengers, cargo and mail between the Falkland Islands and the Argentine mainland.

8. The Argentine Government should take the necessary measures to arrange for a regular service of weekly frequency by air for passengers, cargo and mail between the Argentine mainland and the Falkland Islands.

9. Pending the completion of the airfield at Port Stanley, the Argentine Government should provide a temporary service by amphibian aircraft between

aviones anfibios entre el territorio continental argentino y las Islas Malvinas para pasajeros, carga y correspondencia. Este servicio será examinado periódicamente a la luz del progreso en la construcción del aeródromo antes mencionado.

10) Ambos Gobiernos cooperarán en la simplificación de las prácticas, reglamentaciones y documentación del transporte marítimo y aéreo, teniendo en cuenta la necesidad de promover y agilizar las comunicaciones.

11) Con el fin de facilitar el movimiento de personas que hayan nacido en las Islas Malvinas el Gobierno argentino tomará las medidas necesarias para exceptuarlas de todas las obligaciones de enrolamiento y de servicio militar.

El Gobierno británico declarará que en las Islas Malvinas no existen obligaciones de enrolamiento para incorporarse al servicio militar.

12) Ambos Gobiernos estudiarán e intercambiarán puntos de vista para facilitar el comercio y para permitir una mayor fluidez en las transacciones comerciales.

13) Los Gobiernos argentino y británico tomarán las medidas necesarias para que las comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas entre el territorio continental argentino y las Islas Malvinas en ambas direcciones sean lo más eficientes y expeditivas posible.

14) Las tarifas para las comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas entre el territorio continental argentino y las Islas Malvinas en ambas direcciones serán iguales a las internas del lugar de origen de las comunicaciones.

15) Los sellos de correo de la correspondencia entre el territorio continental argentino y las Islas Malvinas en cualquiera de las dos direcciones serán cancelados con un sello que se refiera a esta Declaración conjunta. Las sacas de correspondencia serán selladas en forma similar.

16) El Gobierno argentino estará dispuesto a cooperar en los campos de la salud, educacional, agrícola y técnico en respuesta a requerimientos que pudieran formularsele.

El Gobierno argentino tomará las medidas necesarias para obtener plazas en escuelas en territorio continental argentino para los hijos de residentes en las Islas Malvinas y ofrecerá becas que serán anunciadas periódicamente y cuyo número se decidirá a la luz de los requerimientos locales.

Ambos Gobiernos continuarán su intercambio de puntos de vista en las materias referidas en este párrafo.

17) Las conversaciones continuarán a través de los canales diplomáticos habituales y la próxima reunión tendrá lugar en Puerto Stanley en 1972.

18) Si cualquiera de los dos Gobiernos decidiera dejar sin efecto las medidas referidas precedentemente, deberá anunciar tal decisión al otro Gobierno con seis meses de anticipación.

INICIALADA en Buenos Aires el 1<sup>er</sup> día de julio de 1971, por los Jefes de las delegaciones respectivas.



the Argentine mainland and the Falkland Islands for passengers, cargo and mail. This service should be reviewed from time to time in the light of progress in the construction of the airfield mentioned above.

10. Both Governments should co-operate over the simplification of administrative practices, regulations and documentation for sea and air transport bearing in mind the need to promote and speed up communications.

11. In order to facilitate the movement of persons born in the Falkland Islands, the Argentine Government should take the necessary measures to exempt them for all obligations related to enlistment and military service. The British Government should declare that in the Falkland Islands no obligations for enlistment for military service exist.

12. Both Governments should study and exchange views on measures to facilitate trade and to permit a greater ease of commercial transactions.

13. The British and Argentine Governments should take the necessary measures so that postal, telegraphic and telephone communications in both directions between the Argentine mainland and the Falkland Islands are as effective and expeditious as possible.

14. The tariff for postal, telegraphic and telephone communications in both directions between the Argentine mainland and the Falkland Islands should be at a rate equivalent to the internal rate at the place of origin of the communications.

15. Postage stamps on mail travelling between the Argentine mainland and the Falkland Islands in either direction should be cancelled with a mark referring to this joint statement. Mail bags should be similarly marked.

16. The Argentine Government should be prepared to co-operate in the health, educational, agricultural and technical fields if so requested. The Argentine Government should arrange for places to be available in schools on the Argentine mainland for the children of residents of the Falkland Islands and should offer scholarships which should be published from time to time, the number of which should be decided upon the light of local requirements. Both Governments should continue to exchange views on the matters referred to in this paragraph.

17. Conversations should be continued through the customary diplomatic channels and the next meeting should be held in Port Stanley in 1972.

18. If either Government should decide to terminate the measures referred to above, it should give six months' notice of its decision to the other Government.

INITIALED in Buenos Aires on the 1st day of July 1971 by the Heads of the respective delegations.

ANEXO A LA DECLARACION DE BUENOS AIRES  
DEL 1º DE JULIO DE 1971

[ANNEX TO THE DECLARATION OF BUENOS AIRES  
OF 1 JULY 1971]<sup>1</sup>

ANVERSO [RECTO]<sup>1</sup>

REPÚBLICA ARGENTINA [ARGENTINE REPUBLIC]<sup>1</sup>

*CERTIFICADO PROVISORIO EMITIDO CONFORME A LA  
DECLARACION CONJUNTA DE BUENOS AIRES DE 1971*

*(TEMPORARY CARD ISSUED IN ACCORDANCE WITH THE  
JOINT STATEMENT OF BUENOS AIRES OF 1971)*

Nº.....

Fotografía  
(Photograph)  
4 × 4

.....  
Apellido (Surname)

.....  
Nombres (Forenames)

.....  
Sexo (sex)

.....  
Estado Civil (marital status)

.....  
Lugar de nacimiento (town or settlement)

.....  
Fecha de nacimiento (date of birth)

.....  
Firma del agente autorizado  
(Signature authorized agent)

Otorgado.....de 197...

.....  
Firma del titular

(Issued.....of 197...)

(Signature of bearer)

<sup>1</sup> Translation by the Secretariat — Traduction du Secrétariat.

REVERSO [VERSO]<sup>1</sup>

- 1) El presente certificado provisorio deberá ser exhibido a las autoridades cada vez que se lo requiera.
  - 2) El status del titular de este certificado está contemplado en la Declaración Conjunta de Buenos Aires de 1º de 1971.
  - 3) Para más información y averiguaciones recurra al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, Arenales 761, 3er.piso, teléfonos 32-4252 y 31-0071, Buenos Aires.
- 1) The present temporary card must be produced to the authorities whenever requested.
  - 2) The bearer is covered by the Joint Statement of Buenos Aires of 1st July 1971.
  - 3) For further information or inquiries apply to: Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, Arenales 761, 3er.piso, Telephones 32-4252 y 31-0071, Buenos Aires.

---

NOTA. Debajo de " República Argentina " en el anverso de la tarjeta se agregará un escudo como el que figura en ángulo superior izquierdo de esta hoja.

[*Translation - Traduction*] NOTE. Beneath the name " República Argentina " on the obverse of the card, there shall be a seal identical to the one<sup>1</sup> appearing in the upper left corner of this sheet.

---

<sup>1</sup> Not printed.

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT  
CONCERNING THE JOINT STATEMENT DATED 1 JULY  
1971<sup>2</sup>

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Buenos Aires to the Argentine  
Minister for Foreign Affairs and Worship*

BRITISH EMBASSY  
BUENOS AIRES

Your Excellency,

5 August, 1971

I have the honour to refer to the Resolution of the General Assembly of the United Nations number 2065 (XX)<sup>3</sup> of the 16th of December 1965 and the letters dated the 21st of November 1969 and the 11th of December 1970 from the Permanent Representatives to the United Nations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic addressed to the Secretary-General of the Organization on the question of the Falkland Islands, and also to the Joint Statement on communications and movement between the Argentine mainland and the Falkland Islands initialled in Buenos Aires by the representatives of the two Governments on the 1st of July 1971, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of the Argentine Republic in the following terms :

1. (a) Since divergence remains between the two Governments regarding the circumstances that should exist for a definitive solution to the dispute concerning sovereignty over the Falkland Islands, nothing contained in the Joint Statement referred to above and approved by our two Governments on today's date shall be interpreted as :

- (i) a renunciation by either Government of any right of territorial sovereignty over the Falkland Islands; or
- (ii) a recognition of or support for the other Government's position with regard to territorial sovereignty over the Falkland Islands.

(b) No acts or activities taking place as a consequence of the Joint Statement referred to above having been put into operation and while it is in operation shall constitute a basis for asserting, supporting, or denying the position of either Government with regard to territorial sovereignty over the Falkland Islands.

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1971 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 145 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 61.

2. Either Government may denounce this agreement subject to six month's prior notice in writing.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

T. PETERS

Her Majesty's Chargé d'Affaires

His Excellency Dr. Luis María de Pablo Pardo  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## II

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
BUENOS AIRES

Señor Encargado de Negocios :

5 de agosto de 1971

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de la fecha cuyo texto transcibo a continuación :

« Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a la Resolución 2065 (XX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas del 16 de diciembre de 1965 y a las cartas de fecha 21 de noviembre de 1969 y 11 de diciembre de 1970, dirigidas por los Representantes Permanentes de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ante las Naciones Unidas al Secretario General de la Organización en la cuestión de las Islas Malvinas, así como a la Declaración Conjunta sobre comunicaciones y movimiento entre el territorio continental argentino y las Islas Malvinas, inicialada en Buenos Aires por los representantes de los dos Gobiernos el 1° de julio de 1971, para informar a V.E. que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a concluir un acuerdo con el Gobierno de la República Argentina en los siguientes términos :

1. a) Si bien subsiste divergencia entre los dos Gobiernos en cuanto a las circunstancias que deberían existir para una solución definitiva de la disputa acerca de la soberanía sobre las Islas Malvinas, nada de lo contenido en la Declaración Conjunta antes citada, y aprobada por nuestros dos Gobiernos en el día de la fecha, podrá ser interpretada como :

i) Una renuncia por cualquiera de los dos Gobiernos a derecho alguno de soberanía territorial sobre las Islas Malvinas;

ii) Un reconocimiento o apoyo de la posición del otro Gobierno acerca de la soberanía territorial sobre las Islas Malvinas.

(b) Ningún acto o actividad que se lleve a cabo como consecuencia de haber sido puesta en ejecución la Declaración Conjunta antes mencionada y mientras ella esté en ejecución podrá constituir fundamento para afirmar, apoyar o denegar, la posición de cualquiera de los dos Gobiernos acerca de la soberanía territorial sobre las Islas Malvinas.

2. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá denunciar este acuerdo sujeto a una notificación previa por escrito de seis meses.

Si lo manifestado precedentemente es aceptable para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de propener que esta nota conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia en el mismo tenor, constituya un acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo. T. PETERS.»*

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno argentino con los términos de la nota transcrita, cuyo texto y el de esta respuesta constituyen un acuerdo entre ambos Gobiernos, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

L. M. DE PABLO PARDO

A Su Excelencia el señor Encargado de Negocios  
del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte  
D. T. Peters  
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to the British  
Chargé d'Affaires ad interim at Buenos Aires*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 5 August 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Argentine Government with the terms of the aforementioned Note, the text of which together with this reply constitute an agreement between the two Governments,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

L. M. DE PABLO PARDO

H. E. Mr. Theophilus Peters  
Chargé d'Affaires of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland  
Buenos Aires

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## DÉCLARATION COMMUNE<sup>1</sup>

---

Du 21 au 30 juin 1971, les délégations des Gouvernements de la République Argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, cette dernière comprenant des habitants des îles Falkland (Malvinas), ont poursuivi des entretiens particuliers sur la question des communications et des déplacements entre l'Argentine continentale et les îles. Ces entretiens ont eu lieu dans le cadre général des négociations auxquelles l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé de procéder dans sa résolution 2065 (XX)<sup>2</sup> et conformément aux lettres que les représentants permanents des deux Etats ont adressées au Secrétaire général de l'Organisation le 21 novembre 1969 et le 11 décembre 1970.

Les représentants ont conclu que, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements, il conviendrait d'adopter les mesures suivantes, étant entendu qu'elles peuvent aider à trouver la solution définitive au différend qui oppose les deux gouvernements au sujet de ces îles et dont il est question dans la résolution 2065 (XX) susmentionnée.

1. En vue de résoudre les problèmes auxquels peuvent donner lieu l'établissement et le développement des communications dans les deux sens entre l'Argentine continentale et les îles Falkland (Malvinas), y compris les problèmes concernant les déplacements de personnes qui peuvent se poser soit aux résidents des îles lorsqu'ils se trouvent sur le continent, soit aux résidents de l'Argentine continentale lorsqu'ils se trouvent dans les îles, il sera établi un comité permanent, composé de représentants du Ministère argentin des relations extérieures et de l'Ambassade du Royaume-Uni, dont le siège sera à Buenos Aires. Ce comité aura à Port Stanley des représentants qui le tiendront au courant.

2. Le Gouvernement argentin délivrera, sans considération de nationalité, aux résidents des îles Falkland (Malvinas) désireux de se rendre en Argentine continentale, un document, conforme au modèle joint en annexe, les autorisant à se déplacer librement sur le territoire. Le même document, délivré par le Gouvernement argentin, sera la seule pièce exigée des personnes résidant en Argentine continentale pour se rendre aux îles Falkland (Malvinas).

3. Le Gouvernement argentin exonérera les résidents des îles de tout droit et de tout impôt, ainsi que de toute autre obligation qui pourrait résulter

---

<sup>1</sup> Mise en application le 5 août 1971, conformément aux dispositions des notes datées du 5 août 1971 par lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Argentine se sont mutuellement communiqué leur approbation de la déclaration commune.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.



d'activités exercées dans les îles Falkland (Malvinas). En outre, les résidents des îles Falkland (Malvinas) se rendant en Argentine continentale pour la prestation de services relatifs aux communications seront exonérés de tout impôt sur les traitements et autres émoluments qui leur seront versés par des employeurs britanniques. Le Gouvernement britannique n'exigera des personnes résidant en Argentine continentale et qui, dans le cadre d'activités relatives aux communications, fournissent des services dans les îles Falkland (Malvinas) le paiement d'aucun impôt sur les traitements et autres émoluments qui leur seront versés par des employeurs argentins.

4. Le Gouvernement argentin prendra les mesures pratiques nécessaires pour que les bagages que peuvent normalement transporter des personnes résidant dans les îles Falkland (Malvinas) et voyageant entre les îles et l'Argentine continentale dans les deux sens ne donnent lieu au paiement d'aucun droit ou impôt. Les résidents des îles Falkland (Malvinas) seront exonérés du paiement de tous droits ou impôts argentins en raison de bagages, de mobilier ou de véhicules automobiles leur appartenant et passant directement à travers l'Argentine continentale à destination des îles Falkland (Malvinas) ou passant à travers l'Argentine continentale à destination de l'étranger. Le Gouvernement britannique prendra les mesures nécessaires pour que les bagages que peuvent normalement transporter des personnes résidant en Argentine continentale et voyageant entre l'Argentine continentale et les îles Falkland (Malvinas) dans les deux sens ne donnent lieu au paiement d'aucun droit ou impôt.

5. Le Gouvernement argentin prendra les mesures nécessaires pour que tout résident des îles établissant son domicile en Argentine continentale puisse y apporter, une fois seulement en franchise de tous droits et impôts, tous ses effets personnels, son mobilier et un véhicule automobile. De même, le Gouvernement britannique prendra les mesures nécessaires pour que tout résident de l'Argentine continentale établissant son domicile dans les îles Falkland (Malvinas) puisse apporter, une fois seulement en franchise de tous droits et impôts, tous ses effets personnels, son mobilier en un véhicule automobile.

6. Les Gouvernements britannique et argentin faciliteront, dans les îles Falkland (Malvinas) et en Argentine continentale respectivement, le passage, la résidence et les activités des personnes directement intéressées par les mesures pratiques adoptées en vue d'établir et de développer les communications et les déplacements.

7. Le Gouvernement britannique prendra les mesures nécessaires en vue de la création d'une ligne maritime régulière pour le transport des passagers, du fret et du courrier entre les îles Falkland (Malvinas) et l'Argentine continentale.

8. Le Gouvernement argentin prendra les mesures nécessaires en vue de la création d'une ligne aérienne régulière assurant à raison d'un vol par semaine le transport des passagers, du fret et du courrier entre l'Argentine continentale et les îles Falkland (Malvinas).

9. En attendant l'achèvement de la construction de l'aérodrome de Port Stanley, le Gouvernement argentin assurera temporairement au moyen d'aéronefs amphibies le transport des passagers, du fret et du courrier entre l'Argentine continentale et les îles Falkland (Malvinas). Il sera procédé de temps en temps à un réexamen de ce service compte tenu des progrès accomplis dans la construction de l'aérodrome susmentionné.

10. Les deux gouvernements coopéreront pour simplifier les pratiques administratives, la réglementation et les documents exigés en matière de transports maritimes et aériens en tenant compte de la nécessité de développer et d'accélérer les communications.

11. Afin de faciliter les déplacements de personnes nées dans les îles Falkland (Malvinas), le Gouvernement argentin prendra les mesures nécessaires pour les exempter de toutes obligations relatives à la conscription et au service militaire. Le Gouvernement britannique déclarera qu'il n'existe aucune obligation relative à la conscription et au service militaire dans les îles Falkland (Malvinas).

12. Les deux gouvernements procéderont à des études et à des échanges de vues sur les mesures de nature à faciliter le commerce et à permettre un meilleur déroulement des opérations commerciales.

13. Les Gouvernements britannique et argentin prendront les mesures nécessaires pour rendre les communications postales, télégraphiques et téléphoniques entre l'Argentine continentale et les îles Falkland (Malvinas), dans les deux sens, aussi efficaces et rapides que possible.

14. Les tarifs pour les communications postales, télégraphiques et téléphoniques entre l'Argentine continentale et les îles Falkland (Malvinas), dans les deux sens, seront les mêmes que les tarifs intérieurs du lieu d'origine desdites communications.

15. Les timbres-poste apposés sur le courrier échangé entre l'Argentine continentale et les îles Falkland (Malvinas), dans les deux sens, seront oblitérés avec un cachet mentionnant la présente déclaration commune. Les sacs postaux porteront la même oblitération.

16. Le Gouvernement argentin sera prêt à coopérer dans les domaines de la santé, de l'instruction, de l'agriculture et de la technique si la demande lui en est faite. Le Gouvernement argentin prendra les mesures nécessaires pour fournir aux enfants des résidents des îles Falkland (Malvinas) des places dans des écoles situées en Argentine continentale et offrira des bourses dont la liste sera publiée périodiquement et dont le nombre sera fixé en fonction des besoins locaux. Les deux gouvernements continueront à procéder à des échanges de vues dans les domaines mentionnés au présent paragraphe.

17. Les entretiens se poursuivront par la voie diplomatique ordinaire et la prochaine réunion se tiendra à Port Stanley en 1972.

18. Si l'un des deux gouvernements décide de dénoncer les mesures susmentionnées, il en avisera l'autre gouvernement six mois à l'avance.

PARAPHÉ à Buenos Aires le 1<sup>er</sup> juillet 1971 par les chefs des délégations respectives.

ANNEXE À LA DÉCLARATION DE BUENOS AIRES DU  
1<sup>er</sup> JUILLET 1971

RECTO

RÉPUBLIQUE ARGENTINE

*CERTIFICAT PROVISOIRE DÉLIVRÉ CONFORMÉMENT  
À LA DÉCLARATION COMMUNE DE BUENOS AIRES DE 1971*

	N°.....
.....	.....
	Nom
Photographie (4 × 4)	.....
	Prénoms
.....	.....
	sexe
	Situation de famille
.....	.....
	Lieu de naissance
Signature de l'autorité qui a délivré le certificat	.....
	Date de naissance
.....	.....
Délivré le.....197.....	Signature du titulaire

VERSO

- 1) Le présent certificat provisoire doit être présenté aux autorités sur simple demande.
- 2) Le statut du titulaire du présent certificat est réglé par la Déclaration commune de Buenos Aires du 1<sup>er</sup> juillet 1971.
- 3) Pour tous renseignements et vérifications supplémentaires, s'adresser au Ministère des relations extérieures et du culte. Arenales 761, 3<sup>er</sup>. piso (téléphone : 32-4252 et 31-0071, Buenos Aires).

NOTE. Au-dessous des mots « République Argentine », au recto de la carte, figurera un symbole semblable à celui<sup>1</sup> qui se trouve dans l'angle supérieur gauche de la présente feuille.

<sup>1</sup> Non imprimé.

ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA DÉCLARATION COMMUNE EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1971<sup>2</sup>

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Buenos Aires au Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
BUENOS AIRES

Le 5 août 1971

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 2065 (XX)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 16 décembre 1965, et aux lettres datées des 21 novembre 1969 et 11 décembre 1970 adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les représentants permanents de la République Argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation sur la question des îles Falkland (Malvinas), ainsi qu'à la déclaration commune sur les communications et les déplacements entre le territoire continental argentin et les îles Falkland (Malvinas) qui a été paraphée à Buenos Aires par les représentants des deux gouvernements le 1<sup>er</sup> juillet 1971, et de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République Argentine un accord dont les dispositions sont les suivantes :

1. a) Etant donné que des divergences subsistent entre les deux gouvernements quant aux circonstances qui devraient permettre une solution définitive du différend relatif à la souveraineté sur les îles Falkland (Malvinas), la déclaration commune mentionnée ci-dessus et approuvée par nos deux gouvernements à la date de ce jour ne pourra en aucun de ses termes être interprétée comme signifiant :
  - i) Que l'un ou l'autre gouvernement renonce à un droit quelconque de souveraineté territoriale sur les îles Falkland (Malvinas), ou
  - ii) Qu'il reconnaît ou appuie la position de l'autre gouvernement en ce qui concerne la souveraineté territoriale sur les îles Falkland (Malvinas);
- b) Aucun acte ni aucune activité intervenant par suite de la mise en œuvre de la déclaration commune mentionnée ci-dessus et pendant que celle-ci est mise en œuvre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1971 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 156 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

ne pourra être invoqué pour affirmer, appuyer ou contester la position de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne la souveraineté territoriale sur les îles Falkland (Malvinas).

2. L'un ou l'autre gouvernement pourra dénoncer le présent accord sous réserve d'un préavis de six mois donné par écrit.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

T. PETERS

Chargé d'affaires de Sa Majesté

Son Excellence D<sup>r</sup> Luis Maria de Pablo Pardo  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Buenos Aires

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine  
au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Buenos Aires*

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE  
BUENOS AIRES

Le 5 août 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement argentin donne son agrément aux dispositions figurant dans la note reproduite ci-dessus, dont le texte et celui de la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux gouvernements, et je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

[Signé]

L. M. DE PABLO PARDO

Son Excellence M. Theophilus Peters  
Chargé d'affaires du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne  
Buenos Aires



**No. 11825**

---

**AUSTRIA  
and  
BULGARIA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at  
Vienna on 17 April 1969**

*Authentic texts : German and Bulgarian.*

*Registered by Austria on 25 May 1972.*

---

**AUTRICHE  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Vienne le  
17 avril 1969**

*Textes authentiques : allemand et bulgare.*

*Enregistré par l'Autriche le 25 mai 1972.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE  
WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE ZUSAM-  
MENARBEIT

---

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien,  
von dem Wunsch geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten  
auf wissenschaftlichem und technischem Gebiet zu entwickeln,  
sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

Die Vertragschließenden Parteien erklären, die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen ihren Staaten fördern und festigen zu wollen. Sie werden im Einverständnis die Fachgebiete dieser Zusammenarbeit festlegen, wobei die Erfahrungen der Wissenschaftler und sonstigen Fachleute, sowie die auf den einzelnen Gebieten bestehenden Möglichkeiten berücksichtigt werden.

*Artikel 2*

Jede Vertragschließende Partei wird die Förderung und Erweiterung der in Artikel 1 angeführten wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit unterstützen, und zwar insbesondere :

- a) den Austausch von wissenschaftlichem und technischem Dokumentationsmaterial;
- b) Besuche, Studienreisen und Konsultationen von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten zum Zwecke des Erfahrungsaustausches;
- c) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Lehrkursen, Konferenzen und Kolloquien sowie die Beteiligung von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten an diesen;
- d) die gemeinsame Herstellung und den Austausch von wissenschaftlichen und technischen Filmen auf nichtkommerzieller Grundlage;
- e) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Ausstellungen bzw. Vorführungen auf nichtkommerzieller Grundlage;
- f) die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der wissenschaftlich-technischen Grundlagenforschung zum Zweck einer industriellen Kooperation.



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ И НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА НАУЧНО И ТЕХНИ-  
ЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Република Австрия и Народна република България,  
ръководени от желанието да развият отношенията между двете  
страни в областта на науката и техниката,  
се споразумяха за следното :

*Член 1*

Договарящите страни заявяват, че желаят да поощряват и укрепват  
научното и техническото сътрудничество между своите страни. Чрез  
съгласуване те ще определят специалните области на това сътрудничество,  
като при това се вземат под внимание опита на учените и други специали-  
сти, както и съществуващите възможности в отделните области.

*Член 2*

Всяка договаряща страна ще подкрепя поощряването и разширяването  
на посоченото в член 1 научно и техническо сътрудничество, а именно :

- a) Размяна на научни и технически документации;
- б) Посещения, пътувания с научна цел и консултации между учени и вся-  
какви специалисти, с цел обмяна на опит;
- в) Организиране на научни и технически учебни курсове, конференции и  
колоквиуми, както и участието в тях на учени и всякакви специалисти;
- г) Съвместно създаване и размяна на научни и технически филми на  
нетърговска основа;
- д) Организиране на научни и технически изложби, респективно показии  
демонстрации на нетърговска основа;
- е) Сътрудничество в областта на научно-техническите фундаментални  
изследвания с цел постигане на промишлено коопериране.

### *Artikel 3*

Die Vertragschließenden Parteien werden Studienstipendien an Universitäten und sonstigen Hochschulen sowie Praktikantenstipendien an Forschungsinstituten gewähren.

### *Artikel 4*

(1) Die Vertragschließenden Parteien werden die bei der Durchführung dieses Abkommens entstehenden unmittelbaren Kontakte und die Zusammenarbeit sowie den Abschluß von Sondervereinbarungen zwischen den wissenschaftlichen und technischen Organen und den Fachinstitutionen beider Staaten unterstützen.

(2) Die Vertragschließenden Parteien werden einander über den Abschluß derartiger Sondervereinbarungen jeweils informieren.

### *Artikel 5*

Die Vertragschließenden Parteien werden die Verbreitung von Büchern und anderen Publikationen wissenschaftlichen und technischen Inhalts der anderen Partei fördern.

### *Artikel 6*

Jede Vertragschließende Partei gewährleistet den Delegierten der anderen Partei, die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens entsandt werden, auf dem Gebiete ihres eigenen Staates ungestörte Tätigkeit im Rahmen der bestehenden Vorschriften.

### *Artikel 7*

(1) Um geeignete Maßnahmen einschließlich der Ausarbeitung von Arbeitsprogrammen zur Durchführung dieses Abkommens vorzuschlagen und die Durchführung des Abkommens zu beobachten, wird eine Österreichisch-Bulgarische Gemischte Kommission für Wissenschaft und Technik gebildet.

(2) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel alljährlich abwechselnd in Bulgarien und in Österreich, und zwar spätestens innerhalb von drei Monaten, gerechnet von dem Tag, an dem eine der Parteien den diesbezüglichen Wunsch äußert, zusammen.

(3) Die Mitglieder der Gemischten Kommission werden jeweils dem anderen Vertragspartner auf diplomatischem Wege notifiziert.

(4) Den Sitzungen der Gemischten Kommission können auf Einladung auch Experten beiwohnen.

### Член 3

Договарящите страни ще отпускат студентски стипендии в университети и всякакви висши учебни заведения, а също така и стипендии за практиканти в изследователски институти.

### Член 4

(1) Договарящите страни ще подкрепят възникващите при изпълнението на тази спогодба напосредствени контакти и сътрудничество, както и сключването на отделни споразумения между научните и технически органи и специализирани институции в двете страни.

(2) Договарящите страни ще се информират взаимно за сключването на такива отделни споразумения.

### Член 5

Договарящите страни ще поощряват разпространението на книги и други публикации на другата страна с иаучно и техническо съдържание.

### Член 6

Всяка договаряща страна осигурява на своя територия в рамките на съществуващите наредби спокойна работа за делегатите на другата страна, изпратени въз основа на тази Спогодба.

### Член 7

(1) Образувана е Смесена австро-българска комисия за наука и техника, която да предлага целесъобразни мерки, включително изработването на работни програми за изпълнението на тази Спогодба и да следи изпълнението на самата Спогодба.

(2) Смесената комисия ще се събира по правило всяка година последователно в Австрия и в България и най-късно в тримесечен срок от деня, в който една от страните изрази желание за това.

(3) Членовете на Смесената комисия ще бъдат съобщавани на другата договаряща страна по дипломатически път.

(4) На заседанията иа Смесената комисия могат да се поканват и експерти.

*Artikel 8*

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

*Artikel 9*

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Sofern es nicht unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Wege von einer der Vertragschließenden Parteien gekündigt wird, verlängert es sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. April 1969, in zweifacher Urschrift in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich :  
PIFFL-PERČEVIĆ

Für die Volksrepublik Bulgarien :  
AVRAMOV

---

*Член 8*

Тази Спогодба подлежи на ратификация. Тя влиза в сила 60 дни след размяната на ратификационните документи.

*Член 9*

Настоящата Спогодба се сключва за срок от пет години. Ако една от договарящите страни не я прекрати по дипломатически път, като спази тримесечния срок за нейното прекратяване, тя автоматически се удължава за нови пет години.

СЪСТАВЕНО във Виена на 17. април 1969, в два оригинала на немски и български език, като при това всеки текст е еднакво валиден.

За република Австрия :

ПИФФЛ-ПЕРЧЕВИЧ

За Народна република България :

АВРАМОВ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

---

The Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria,  
Desiring to develop the relations between the two countries in the field of  
science and technology,  
Have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties declare their desire to further and strengthen scientific and technical co-operation between their two countries. They shall determine by agreement the specialized fields for such co-operation, in the light of the experience of scientists and other experts and of the opportunities existing in each field.

*Article 2*

Each Contracting Party shall support the furtherance and expansion of the scientific and technical co-operation referred to in article 1, and in particular :

- (a) The exchange of scientific and technical documentation;
- (b) Visits, missions and consultations by scientists and other experts for the purpose of exchanging experience;
- (c) The organizing of scientific and technical courses, conferences and symposia and the participation of scientists and other experts therein;
- (d) The joint production and the exchange of scientific and technical films on a non-commercial basis;
- (e) The organizing of scientific and technical exhibitions or demonstrations on a non-commercial basis;
- (f) Co-operation in the field of basic scientific and technical research for the purpose of achieving industrial co-operation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1972, i.e. 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 19 January 1972, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie,  
Animées du désir de développer les relations entre les deux pays dans le  
domaine de la science et de la technique,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes déclarent leur désir de développer et de renforcer la coopération scientifique et technique entre leurs deux pays. Elles détermineront d'un commun accord les domaines spécialisés de cette coopération, en tenant compte de l'expérience acquise par leurs savants et autres experts et des possibilités offertes dans chacun de ces domaines.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes encouragera le développement et l'expansion de la coopération scientifique visée à l'article premier et, en particulier :

- a) L'échange de documentation scientifique et technique;
- b) Les visites, missions et consultations de savants et autres experts aux fins d'échange de données d'expérience;
- c) L'organisation de cours, de conférences et de colloques scientifiques et techniques et la participation de savants et autres experts à ces cours, conférences et colloques;
- d) La production commune et l'échange de films d'intérêt scientifique et technique à des fins non commerciales;
- e) L'organisation d'expositions ou de démonstrations scientifiques et techniques à des fins non commerciales;
- f) La coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technique fondamentale, en vue d'aboutir à la coopération industrielle.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1972, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 19 janvier 1972, conformément à l'article 8.

*Article 3*

The Contracting Parties shall award scholarships for study at universities and other higher educational institutions and for practical work at research institutes.

*Article 4*

(1) The Contracting Parties shall support the direct contacts and co-operation which arise in the course of the implementation of this Agreement, as well as the conclusion of separate agreements between the scientific and technical bodies and the specialized institutes of the two countries.

(2) The Contracting Parties shall inform each other of the conclusion of such separate agreements.

*Article 5*

Each Contracting Party shall promote the dissemination of the other Party's books and other publications of a scientific and technical nature.

*Article 6*

Each Contracting Party guarantees that, within its territory, delegates of the other Party sent there pursuant to the provisions of this Agreement will be able to carry out undisturbed such activity as falls within the bounds of the existing regulations.

*Article 7*

(1) An Austro-Bulgarian Mixed Commission for Science and Technology shall be established to propose appropriate measures, including the drawing up of programmes of work for the implementation of this Agreement, and to supervise the implementation of the Agreement.

(2) The Mixed Commission shall normally meet every year, alternately in Bulgaria and in Austria, not later than three months from the date on which one of the Parties expresses its desire for a meeting.

(3) Each Contracting Party shall inform the other of the identity of the members of the Mixed Commission through the diplomatic channel.

(4) Invitations to attend the meetings of the Mixed Commission may also be issued to experts.



*Article 3*

Les Parties contractantes attribueront des bourses d'études dans des universités et autres établissements d'enseignement supérieur, ainsi que pour des travaux pratiques dans des instituts de recherche.

*Article 4*

1) Les Parties contractantes encourageront la coopération et les contacts directs qui naîtront au cours de l'exécution du présent Accord, ainsi que la conclusion d'accords séparés entre les organismes scientifiques et techniques et les instituts spécialisés des deux pays.

2) Chacune des Parties contractantes informera l'autre de la conclusion de tout accord séparé de ce genre.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes favorisera la diffusion des ouvrages et publications scientifiques et techniques de l'autre Partie.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes garantit que les personnes déléguées par l'autre Partie en application des dispositions du présent Accord auront la possibilité de se livrer en toute tranquillité sur son territoire aux activités autorisées par les règlements existants.

*Article 7*

1) Il sera créé une Commission mixte austro-bulgare de la science et de la technique en vue de proposer des mesures appropriées, y compris l'élaboration de programmes de travail pour l'exécution du présent Accord, et d'en suivre l'application.

2) La Commission mixte se réunira normalement une fois par an, une fois en Bulgarie et la fois suivante en Autriche, au plus tard trois mois après la date à laquelle l'une des Parties aura exprimé le désir de la convoquer.

3) Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'identité des membres de la Commission mixte.

4) Des invitations à participer aux réunions de la Commission mixte pourront également être adressées à des experts.

*Article 8*

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 9*

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be automatically extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel three months before the expiry of the current term.

DONE at Vienna at 17 April 1969, in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

PIFFL-PERČEVIĆ

For the People's Republic of Bulgaria :

AVRAMOV

---

*Article 8*

Le présent Accord est soumis à ratification. Il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

*Article 9*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par le voie diplomatique, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Vienne le 17 avril 1969, en deux exemplaires originaux en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

PIFFL-PERČEVIĆ

Pour la République populaire de Bulgarie :

AVRAMOV

---



**No. 11826**

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at  
Vienna on 28 May 1969**

*Authentic texts : German and Hungarian.*

*Registered by Austria on 26 May 1972.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Vienne le  
28 mai 1969**

*Textes authentiques : allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Autriche le 26 mai 1972.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND DER VOLKSREPUBLIK UNGARN ÜBER WISSEN-  
SCHAFTLICHE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Ungarn,  
in dem Wunsche, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf  
wissenschaftlichem und technischem Gebiete zu entwickeln,  
und im Bewußtsein, durch die Zusammenarbeit gleichzeitig der Festigung  
gutnachbarlicher Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu dienen,  
sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

Die Vertragschließenden Parteien erklären, die wissenschaftliche und  
technische Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten fördern und festigen  
zu wollen. Sie werden einvernehmlich die Fachgebiete dieser Zusammenarbeit  
festlegen, wobei die Erfahrungen der Wissenschaftler und sonstigen Fachleute  
sowie die auf den einzelnen Gebieten bestehenden Möglichkeiten berücksichtigt  
werden.

*Artikel 2*

(1) Jede der Vertragschließenden Parteien wird die Förderung und  
Ausbreitung der in Artikel 1 angeführten wissenschaftlichen und technischen  
Zusammenarbeit unterstützen, und zwar insbesondere :

- a) den Austausch von wissenschaftlichem und technischem Dokumentations-  
material zwischen den in Betracht kommenden Institutionen;
- b) wechselseitige Besuche, Studienreisen und Konsultationen von Wissen-  
schaftern und sonstigen Fachleuten zum Zwecke des Erfahrungsaustausches;
- c) die Veranstaltung gegenseitiger Exkursionen von wissenschaftlichen und  
technischen Fachkräften;
- d) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Lehrkursen,  
Konferenzen und Kolloquien sowie die gegenseitige Teilnahme von Wissen-  
schaftern und sonstigen Fachleuten an diesen;
- e) die gemeinsame Herstellung und den Austausch von wissenschaftlichen und  
technischen Filmen;
- f) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Ausstellungen und  
Vorführungen auf nichtkommerzieller Grundlage;

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKIEGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYZEMENY AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság,  
attól az óhajtól vezérelve, hogy fejlesszék a két állam kapcsolatait a tudomány és a technika területén,  
abban a meggyőződésben, hogy ez az együttműködés hozzájárul a két állam jószomszédi kapcsolatainak megszilárdításához,  
a következőkben állapodtak meg :

*1. cikk*

A Szerződő Felek kinyilatkoztatják, hogy támogatják és megszilárdítják a két állam tudományos és műszaki együttműködését. Egyetértésben meghatározzák ennek az együttműködésnek a területeit, számbavéve a tudósok és egyéb szakemberek tapasztalatait, valamint az egyes területeken adóbo lehetőségeket.

*2. cikk*

(1) A Szerződő Felek az 1. cikkben foglalt tudományos és műszaki együttműködés fejlesztése és kibővítése céljából különösen támogatják :

- a) a tudományos és műszaki dokumentációs anyagok cseréjét a megfelelő intézmények között;
- b) tudósok és egyéb szakemberek kölcsönös látogatásait, tanulmányutjait és konzultációit, tapasztalatcsere céljából;
- c) tudományos és műszaki szakemberek rövid időtartamu látogatásainak kölcsönös megszervezését;
- d) tudományos és műszaki tanfolyamok, konferenciák és egyéb kollokviumok szervezését, valamint egymás tudósainak és szakembereinek ezeken való részvételét;
- e) tudományos és műszaki filmek közös gyártását és cseréjét;
- f) tudományos és műszaki kiállítások és bemutatók rendezését, nem kereskedelmi alapon;

g) die Erarbeitung der wissenschaftlich-technischen Grundlagen für eine industrielle Kooperation.

(2) Ferner wird jede der Vertragschließenden Parteien die Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 1 durch wechselseitige Verleihung von Studien- und Praktikantenstipendien an Universitäten und sonstigen wissenschaftlichen Hochschulen sowie an Forschungsinstituten unterstützen.

### *Artikel 3*

(1) Die Vertragschließenden Parteien werden die im Zuge der Durchführung dieses Abkommens entstehenden unmittelbaren Kontakte und die Zusammenarbeit sowie den Abschluß von Sondervereinbarungen zwischen wissenschaftlichen und technischen Institutionen der beiden Staaten unterstützen.

(2) Die Vertragschließenden Parteien werden einander über den Abschluß derartiger Sondervereinbarungen jeweils informieren.

### *Artikel 4*

Die Vertragschließenden Parteien werden die Verbreitung von wissenschaftlichen und technischen Büchern sowie Publikationen der anderen Vertragschließenden Partei fördern.

### *Artikel 5*

Jede Vertragschließende Partei gewährleistet den Delegierten der anderen Vertragschließenden Partei, die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens entsandt werden, auf dem Gebiete ihres eigenen Staats ungestörte Tätigkeit im Rahmen der bestehenden Vorschriften.

### *Artikel 6*

Vorstehendes Abkommen schließt die Möglichkeit zusätzlicher Vereinbarungen zwischen den Vertragschließenden Parteien beziehungsweise einschlägigen Institutionen nicht aus.

### *Artikel 7*

(1) Um geeignete Maßnahmen einschließlich der periodischen Ausarbeitung von Arbeitsprogrammen zur Durchführung dieses Abkommens vorzuschlagen und ihre Anwendung zu beobachten, wird eine Österreichisch-Ungarische Gemischte Kommission für Wissenschaft und Technik, bestehend aus je drei Mitgliedern der Vertragschließenden Parteien, gebildet.



g) az ipari kooperáció tudományos-műszaki feltételeinek kidolgozását.

(2) A Szerződő Felek az 1. cikk szellemében támogatják ezen kívül ösztöndíjak adományozását egymás egyetemein, egyéb felsőoktatási intézményeiben, valamint kutatóintézeteiben folytatandó tanulmányok és gyakorlat céljából.

### 3. cikk

(1) A Szerződő Felek támogatják az Egyezmény végrehajtása során létrejövő közvetlen kapcsolatokat és együttműködést, valamint külön megállapodások kötését a két állam tudományos és műszaki intézményei között.

(2) A Szerződő Felek az ilyen jellegű különmegállapodások megkötéséről esetenként tájékoztatják egymást.

### 4. cikk

A Szerződő Felek elősegítik egymás tudományos és műszaki könyveinek, publikációinak terjesztését.

### 5. cikk

Mindkét Szerződő Fél biztosítja állama területén a másik Szerződő Fél államából az Egyezmény rendelkezései alapján érkező küldöttek zavartalan működését, a hatályos jogszabályok rendelkezéseinek sérelme nélkül.

### 6. cikk

Es az Egyezmény nem zárja ki más megállapodások létrejöttét a Szerződő Felek, valamint a megfelelő intézmények között.

### 7. cikk

(1) A Szerződő Felek három-három képviselőjéből Osztrák-Magyar Tudományos és Műszaki Vegyes Bizottság alakul, abból a célból, hogy az Egyezmény végrehajtása érdekében megfelelő intézkedéseket javasoljon, ide értve az időszakos munkaprogrammok kidolgozását, és hogy figyelemmel kísérje ezek végrehajtását.

(2) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel einmal im Jahr, zumindest jedoch alle zwei Jahre abwechselnd in Budapest und Wien, und zwar erstmalig in Budapest, zusammen. Sie hat innerhalb von drei Monaten, gerechnet von dem Tage, an dem eine der Vertragschließenden Parteien den diesbezüglichen Wunsch äußert, zusammenzutreten.

(3) Die Mitglieder der Gemischten Kommission werden jeweils auf diplomatischem Wege bekanntgegeben.

(4) Den Sitzungen der Gemischten Kommission können auch Experten beigezogen werden.

#### *Artikel 8*

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Es tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

#### *Artikel 9*

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Sofern es nicht unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Wege von einer der Vertragschließenden Parteien gekündigt wird, gilt es als jeweils auf weitere fünf Jahre verlängert.

GESCHEHEN zu Wien, am 28. Mai 1969, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich :  
PIFFL-PERČEVIĆ

Für die Volksrepublik Ungarn :  
TIMÁR

(2) A Vegyes Bizottság elvben évenként, de legalább kétévenként felváltva ülésezik Budapesten és Bécsben, és pedig első alkalommal Budapesten. A Bizottságnak bármely Szerződő Fél kívánságára, ennek közlésétől számított három hónapon belül ülést kell tartania.

(3) A Vegyes Bizottság tagjainak nevét esetenként diplomáciai uton közlik.

(4) A Vegyes Bizottság üléseire szakértők is meghívhatók.

#### 8. cikk

Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény harminc nappal a megerősítő okiratok kicserélése után lép hatályba.

#### 9. cikk

Ezt az Egyezményt öt évre kötötték. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél a háromhónapos felmondási határidő megtartásával diplomáciai uton azt írásban fel nem mondja, további öt-öt évre marad hatályban.

KÉSZÜLT Bécsben az 1969. év május hónapjának 28. napján, két-két eredeti példányban, magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt kötelező érvényű.

Az Osztrák Köztársaság nevében :

PIFFL-PERČEVIĆ

A Magyar Népköztársaság nevében :

TIMÁR

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

---

The Republic of Austria and the Hungarian People's Republic,  
Desiring to develop the relations between the two countries in the field of  
science and technology,

Convinced that such co-operation will contribute to the strengthening of  
good-neighbourly relations between the two countries,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties declare their desire to further and strengthen  
scientific and technical co-operation between the two countries. They shall  
determine by agreement the specialized fields for such co-operation, in the  
light of the experience of scientists and other experts and of the opportunities  
existing in each field.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party shall support the furtherance and expansion  
of the scientific and technical co-operation referred to in article 1, and in  
particular :

- (a) The exchange of scientific and technical documentation between appropriate institutions;
- (b) Reciprocal visits, missions and consultations by scientists and other experts for the purpose of exchanging experience;
- (c) The organizing of reciprocal short-term visits by scientists and technicians;
- (d) The organizing of scientific and technical courses, conferences and symposia and the reciprocal participation of scientists and other experts therein;
- (e) The joint production and the exchange of scientific and technical films;
- (f) The organizing of scientific and technical exhibitions and demonstrations on a non-commercial basis;

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1972, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 11 February 1972, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUB-  
LIQUE POPULAIRE HONGROISE

---

La République d'Autriche et la République populaire hongroise,  
Animées du désir de développer les relations entre les deux pays dans le  
domaine de la science et de la technique,  
Persuadées que cette coopération contribuera au renforcement des rapports  
de bon voisinage entre les deux pays,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes déclarent leur désir de développer et de renforcer  
la coopération scientifique et technique entre les deux pays. Elles détermineront  
d'un commun accord les domaines spécialisés de cette coopération, en tenant  
compte de l'expérience acquise par leurs savants et autres experts et des possi-  
bilités offertes dans chacun de ces domaines.

*Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera le développement et  
l'expansion de la coopération scientifique et technique visée à l'article premier  
et, en particulier :

- a) L'échange de documentation scientifique et technique entre des institutions  
appropriées;
- b) Les visites, missions et consultations de savants et autres experts aux fins  
d'échange de données d'expérience;
- c) L'organisation de visites réciproques à court terme de savants et de tech-  
niciens;
- d) L'organisation de cours, de conférences et de colloques scientifiques et  
techniques et la participation réciproque de savants et autres experts à ces  
cours, conférences et colloques;
- e) La production commune et l'échange de films d'intérêt scientifique et  
technique;
- f) L'organisation d'expositions et de démonstrations scientifiques et techniques  
à des fins non commerciales;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1972, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de  
ratification, qui a eu lieu à Budapest le 11 février 1972, conformément à l'article 8.

(g) The elaboration of the scientific and technical bases for industrial co-operation.

(2) In addition, each Contracting Party shall support co-operation within the meaning of article 1 by the reciprocal award of grants for study and practical work at universities and other higher educational institutions and at research institutes.

#### *Article 3*

(1) The Contracting Parties shall support the direct contacts and co-operation which arise in the course of the implementation of this Agreement, as well as the conclusion of separate agreements between the scientific and technical institutions of the two countries.

(2) The Contracting Parties shall inform each other in each case of the conclusion of such separate agreements.

#### *Article 4*

Each Contracting Party shall promote the dissemination of the other Contracting Party's scientific and technical books and publications.

#### *Article 5*

Each Contracting Party guarantees that, within its territory, delegates of the other Contracting Party sent there pursuant to the provisions of this Agreement will be able to carry out undisturbed such activity as falls within the bounds of the existing regulations.

#### *Article 6*

This Agreement shall not preclude the possibility of additional agreements between the Contracting Parties or appropriate institutions.

#### *Article 7*

(1) An Austro-Hungarian Mixed Commission for Science and Technology, comprising three members from each of the Contracting Parties, shall be established to propose appropriate measures, including the periodic drawing up of programmes of work for the implementation of this Agreement, and to supervise their application.

(2) The Mixed Commission shall normally meet once every year and shall in any case meet at least once every two years, alternatively at Budapest and at Vienna and the first meeting shall be held at Budapest. It shall meet

g) L'élaboration de bases scientifiques et techniques pour la coopération industrielle.

2. En outre, chacune des Parties contractantes encouragera la coopération visée à l'article premier par l'octroi réciproque de subventions aux fins d'études et de travaux pratiques dans des universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et dans des instituts de recherche.

#### *Article 3*

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération et les contacts directs qui naîtront au cours de l'exécution du présent Accord, ainsi que la conclusion d'accords séparés entre les institutions scientifiques et techniques des deux pays.

2. Chacune des Parties contractantes informera l'autre de la conclusion de tout accord séparé de ce genre.

#### *Article 4*

Chacune des Parties contractantes favorisera la diffusion des ouvrages et publications scientifiques et techniques de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

Chacune des Parties contractantes garantit que les personnes déléguées par l'autre Partie contractante en application des dispositions du présent Accord auront la possibilité de se livrer en tout tranquillité sur son territoire aux activités autorisées par les règlements existants.

#### *Article 6*

Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'accords supplémentaires entre les Parties contractantes ou entre les institutions appropriées.

#### *Article 7*

1. Il sera créé une commission mixte austro-hongroise de la science et de la technique, dans laquelle chacune des Parties contractantes sera représentée par trois membres, en vue de proposer des mesures appropriées, y compris l'élaboration périodique de programmes de travail pour l'exécution du présent Accord, et d'en suivre l'application.

2. La commission mixte se réunira normalement une fois par an et, en tout état de cause, au moins une fois tous les deux ans, à Budapest et la fois suivante à Vienne; la première réunion se tiendra à Budapest. Elle se réunira

within three months from the date on which either of the Contracting Parties expresses its desire for a meeting.

(3) The names of the members of the Mixed Commission shall be communicated in each case through the diplomatic channel.

(4) Invitations to attend the meetings of the Mixed Commission may also be issued to experts.

#### *Article 8*

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

#### *Article 9*

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be deemed to be automatically extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel three months before the expiry of the current term.

DONE at Vienna on 28 May 1969, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

PIFFL-PERČEVIĆ

For the Hungarian People's Republic :

TIMÁR

---



dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura exprimé le désir de la convoquer.

3. Les noms des membres de la Commission mixte seront communiqués, dans chaque cas, par la voie diplomatique.

4. Des invitations à participer aux réunions de la Commission mixte pourront également être adressées à des experts.

#### *Article 8*

Le présent Accord est soumis à ratification. Il entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 9*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera considéré comme étant automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Vienne le 28 mai 1969, en deux exemplaires originaux en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :  
PIFFL-PERČEVIĆ

Pour la République populaire hongroise :  
TIMÁR



**No. 11827**

—

**FINLAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning frontier rivers (with annexes). Signed at  
Stockholm on 16 September 1971**

*Authentic texts : Finnish and Swedish.*

*Registered by Finland on 26 May 1972.*

—

**FINLANDE  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif aux fleuves frontière (avec annexes). Signé à  
Stockholm le 16 septembre 1971**

*Textes authentiques : finnois et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 26 mai 1972.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN RAJAJOKISOPIMUS

Suomen hallitus ja Ruotsin hallitus varmistaakseen rajavesistöjen sellaisen käytön, joka mahdollisimman hyvin vastaa kummankin valtakunnan ja rajaseudun etuja, ovat tehneet eräiden näitä vesistöjä koskevien vesioikeudellisten ja kalastusoikeudellisten kysymysten järjestämisestä seuraavan sopimuksen.

### 1 luku

#### YLEISIÄ SÄÄNNÖKSIÄ

##### *1 artikla*

- Sopimusta sovelletaan vesialueella, jonka muodostavat :
- Könkämäeno ja Muomionjoki sekä se osa Tornionjoesta ja ne järvet, missä Suomen ja Ruotsin välinen valtakunnanraja kulkee “ rajajoet ”;
  - ne järvet ja visistöt, jotka ovat rajajokien haarautumia tai laskevat näihin jokiin;
  - ne erityiset lasku-uomat, jotka muodostavat Tornionjoen eri suuhaaroista; sekä
  - se osa Pohjanlahtea, joka on Suomen ja Ruotsin Alatornion kuntien alueilla.

Sopimuksen kalastusta koskevilla määräyksillä on erityinen soveltamisalue, sen mukaisesti kuin 5 luvun 1 artiklassa sanotaan.

##### *2 artikla*

- Sopimus koskee :
- toimenpidettä, joka on 3 luvussa tarkoitettua rakentamista vesistöön, tai 4 luvussa tarkoitettua vesistön säännöstelyä, taikka joka voi aiheuttaa 6 luvussa tarkoitettua pilaantumista, milloin toimenpide suoritetaan rajajoessa;
  - samanlaista toimenpidettä, milloin toimenpide muuten suoritetaan edellä 1 artiklan 1 momentissa määrättyllä soveltamisalueella jommassa kummassa valtiossa ja sillä saattaa olla vaikutuksia toisessa valtiossa; sekä
  - kalastusta 5 luvun 1 artiklassa määrättyllä erityisellä soveltamisallueella.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## GRÄNSÄLVSÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH FINLAND

Sveriges regering och Finlands regering har i syfte att säkerställa ett sådant nyttjande av gränsvattendragen, som står i bästa möjliga överensstämmelse med de båda rikenas och gränsbygdens intressen, träffat följande överenskommelse för ordnande av vissa vattenrättsliga och fiskerättsliga frågor beträffande dessa vattendrag.

### Kapitel 1

#### ALLMÄNNA STADGANDEN

##### *Artikel 1*

Överenskommelsen äger tillämpning på följande vattenområden :

- Könkämä och Muonio älvar samt den del av Torne älv och de sjöar i vilka riksgränsen mellan Finland och Sverige löper " gränsälvarna ",
- de sjöar och vattendrag vilka utgör sidogrenar av eller tillflöden till gränsälvarna,
- de särskilda utflöden som bildas av Torne älvs skilda mynningsgrenar,
- den del av Bottniska viken som ligger inom finska och svenska Nedertorneå socknar.

Överenskommelsens bestämmelser om fiske har särskilt tillämpningsområde enligt vad som anges i kap. 5 artikel 1.

##### *Artikel 2*

Överenskommelsen omfattar :

- åtgärd, som innebär byggande i vatten enligt kap. 3 eller vattenreglering enligt kap. 4 eller som kan medföra förorening enligt kap. 6, om åtgärden utföres inom gränsälv,
- åtgärd av samma beskaffenhet, om åtgärden eljest utföres inom tillämpningsområdet, såsom det bestämts ovan i artikel 1 första stycket, i endera staten och kan medföra verkningar i den andra staten,
- fiske inom det i kap. 5 artikel 1 angivna särskilda tillämpningsområdet.

Uittoa koskevat määräykset ovat Suomen ja Ruotsin kesken uitosta Tornion ja Muonion rajajoissa 17 päivänä helmikuuta 1949 tehdyssä sopimuksessa siihen liittyvine sääntöineen uitosta Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä. Tarpeelliset täydentävät määräykset annetaan mainitun sopimuksen lisäyksessä ja siihen liittyvässä lisäyksessä sanottuun sääntöön.

### *3 artikla*

Sopimuksen tarkoittamia vesialueita on tässä sopimuksessa tarkemmin osoitetuin perustein käytettävä siten, että kumpikin maa saa käyttää hyväkseen rajavesistöistä saatavaa hyötyä ja että rajaseudun etuja parhaiten edistetään. Luonnonsuojeluun on kiinnitettävä erityistä huomiota; kalakannan säilyttämisestä ja vesistön pilaantumisen ehkäisemisestä on pidettävä huolta mahdollisimman suurella määrällä.

### *4 artikla*

Jos on kysymys eri yrityksistä, jotka koskevat samaa vesialuetta tai joita muusta syystä ei voida rinnakkain toteuttaa, on etusija annettava sille yritykselle, jonka voidaan olettaa yleiseltä ja yksityiseltä kannalta tuottavan suurinta hyötyä. Vastakkaisia etuja on, mikäli mahdollista, siten sovittava, että kukin niistä voidaan tyydyttää muita olennaisesti loukkaamatta.

### *5 artikla*

Rajajoissa sivuhaaroineen tulee yhtä suuren osuuden vesimäärästä kuulua kummallekin puolelle siinäkin tapauksessa, että vedestä virtaa toisen valtion allueella suurempi osa kuin toisen valtion allueella. Tämä ei muuta sitä oikeutta veteen, joka yksityisellä saattaa olla tuomion, ylimuistoisen nautinnan tai muun erityisen oikeusperusteen nojalla.

### *6 artikla*

Joka omistaa rajajoella rantaa tai jolla on rannan käyttöoikeus, saa valtakunnanrajasta riippumatta käyttää toiselle kuuluvaa vesialuetta rantansa edessä pienehkön laiturin, venevajan, uimahuoneen tai pesutuvan taikka muun sellaisen rakennuksen rakentamiseen.

Jokaisella on oikeus ottaa rajajoesta vettä ja jäätä kotitarpeeksi sekä muuhun samanlaiseen tarkoitukseen käyttää sen vettä.

Vesialuetta älköön käytettävä tässä artiklassa sanottuun tarkoitukseen, jos siitä aiheutuu alueen omistajalle mainittavaa haittaa tai jos kalastus taikka

Bestämmelser om flottning finns i överenskommelsen den 17 februari 1949 mellan Sverige och Finland om flottningen i Torne och Muonio älvar med den därvid fogade stadgan angående flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled. I en tilläggsöverenskommelse till nämnda överenskommelse med bifogade tilläggsstadga skall meddelas erforderliga kompletterande bestämmelser.

### *Artikel 3*

De av överenskommelsen berörda vattenområdena enligt de närmare grunder som anges i denna överenskommelse nyttjas så, att båda länderna får tillgodonjuta fördelarna av gränsvattendragen och gränsbygdens intressen främjas på bästa sätt. Särskild vikt skall fästas vid naturvårdsintresset; så långt möjligt skall fiskbeståndet tryggas och förorening av vattnet motverkas.

### *Artikel 4*

Är fråga om skilda företag som avser samma vattenområde eller av annan orsak ej kan utföras jämte varandra, skall företräde ges åt det företag som från allmän och enskild synpunkt kan antagas bli till största gagn. Mellan stridiga intressen skall såvitt möjligt jämkas så, att vart och ett kan tillgodoses utan väsentligt förfång för annat.

### *Artikel 5*

I gränsälvarna med sidogrenar skall lika lott i vattenmängden tillkomma vardera sidan, även om större del därav framrinner inom den ena staten än inom den andra. Härigenom rubbas ej den rätt till vattnet som enskild kan grunda på dom, urminnes hävd eller annan särskild rättsgrund.

### *Artikel 6*

Den som äger eller har nyttjanderätt till strand vid gränsälv får oavsett riksgränsen förfoga över annan tillhörigt vattenområde utanför stranden för anordnande av mindre brygga, båt-, eller tvätthus eller annan sådan byggnad.

I gränsälv äger envar taga vatten och is till husbehov eller för annat likartat ändamål nyttja vattnet.

Vattenområde får ej tagas i anspråk för ändamål som avses i denna artikel, om områdets ägare tillskyndas nämnvärd olägenhet därav eller om fiske eller

uitto sen vuoksi vaikeutuu. Tämä artikla ei muuta sitä, mikä muutoin on voimassa valtakunnanrajan yli tapahtuvasta yhdysliikeenteestä.

#### *7 artikla*

Sen mukaan kuin on määrätty 8/20 päivänä marraskuuta 1810 tehdyn rajanjärjestelysopimuksen IV artiklassa, on kummankin valtion asukkailla oikeus vapaasti kulkea veneellä rajajoissa sekä, milloin se on tarpeellista veneelläkulun turvallisuuden tai veneen vetämisen vuoksi, laskea vastapäiseen rantaan.

#### *8 artikla*

Mikäli sopimuksessa ei ole erityisiä määräyksiä, on kummassakin valtiossa sovellettava siellä voimassa olevaa oikeutta.

### 2 luku

## RAJAJOKIKOMISSIO

#### *1 artikla*

Tämän sopimuksen soveltamista varten on valtioiden yhteisesti asettama pysyvä komissio (suomalais-ruotsalainen rajajokikomissio).

#### *2 artikla*

Rajajokikomissioon kuuluu kuusi jäsentä, joista kummankin valtion hallitus määrää kolme. Jäsenet määrätään määrääjäksi. Kummankin valtion määräämistä jäsenistä tulee yhden olla lainoppinut je omata kokemusta tuomarintöissä sekä yhden olla teknillinen asiantuntija; kolmannen tulee olla rajaseudun oloihin hyvin perehtynyt henkilö, joka määrätään Lapin lääninhallituksen tehtyä suomalaisesta ja Norrbottenin lääninhallituksen ruotsalaisesta jäsenestä ehdotuksen.

Kummankin maan hallitus määrää yhden tätä valtiota edustavista jäsenistä toimimaan valtioiden vuorotellessa, vuoden kerrallaan komission puheenjohtajana tai varapuheenjohtajana.

Kullekin jäsenelle määrätään samassa järjestyksessä yksi tai useampia varamiehiä, jotka täyttävät jäsenelle asetetut kelpoisuusvatimukset.

Komission käytettäväksi on asetettava sihteerejä sekä se muu henkilökunta, jotka komissio tarvitsee.

#### *3 artikla*

Rajajokikomissio panee oman päätöksensä mukkan toimeen ne tutkimukset ja selvitykset, jotka ovat tarpeen sen tässä sopimuksessa määrättyjen tehtävien täyttämiseksi.



flottning lider intrång. Denna artikel rubbar ej vad som eljest gäller om samfärdseln över riksgårnsen.

#### *Artikel 7*

Enligt grånsregleringstraktaten den 8/20 november 1810, artikel IV, åger innevånarna i vardera staten rätt fårdas fritt med båt på grånsålvvarna samt att, om det är nödvåndigt med hänsyn till båtfartens säkerhet eller för förhandling av båtar, lägga till vid den motliggande stranden.

#### *Artikel 8*

I den mån överenskommelsen icke innefattar särskilda bestämmelser skall inom vardera staten där gällande rätt tillämpas.

### Kapitel 2

## GRÅNSÅLVSKOMMISSION

#### *Artikel 1*

För tillämpning av överenskommelsen skall finnas en ståndig, av staterna gemensamt tillsatt kommission (finsk-svenska grånsålvskommissionen).

#### *Artikel 2*

Grånsålvskommissionen skall bestå av sex medlemmar, av vilka regeringen i vardera staten utser tre. Medlem skall utses för viss tid. Av vardera statens medlemmar skall en vara lagkunnig och erfaren i domarvärv samt en vara tekniskt sakkunnig; den tredje skall vara en med grånsbygdens förhållanden väl förtrogen person som utses, den finska medlemmen efter förslag av länsstyrelsen i Lapplands län och den svenska medlemmen efter förslag av länsstyrelsen i Norrbottens län.

Regeringen i vardera staten förordnar en av den statens medlemmar att, växelvis staterna emellan, för ett år i sänder, vara ordförande eller vice ordförande i kommissionen.

För varje medlem utses i den ordning som gäller för medlemmen en eller flera ersättare som uppfyller de för medlemmen stadgade behörighetsvillkoren.

Till kommissionens förfogande skall ställas sekreterare och den övriga personal som kommissionen behöver.

#### *Artikel 3*

Grånsålvskommissionen föranstaltar enligt eget beståmmande om de undersökningar och utredningar som påkallas för att den skall kunna fullgöra sina åligganden enligt denna överenskommelse.

Komissio voi ottaa välittömästi yhteyden kummankin valtion viranomaisiin ja saada näiden apua tarpeellisten tietojen hankkimiseksi ja tarvittavan yhteistyön aikaansaamiseksi. Tarvittaessa on komissiolla oikeus käyttää asiantuntijoita erityisiin selvitystehtäviin.

#### 4 artikla

Kumpikin valtio suorittaa palkkion valitsemilleen komission jäsenille. Komission työstä aiheutuvat kustannukset maksaa puoliksi kumpikin valtio, mikäli kustannusta ei ilmeisesti ole pidettävä yksinomaan jomman kumman valtion menona.

#### 5 artikla

Rajakomission jäsen on rikosoikeudellisesti vastuunaleinen sen valtion lain mukaan, jonka hallitus on hänet määrännyt. Komission palveluksessa olevan henkilön tällaisesta vastuusta on voimassa, mitä hänen kotipaikkansa valtion laki säättää julkisessa virassa olevasta.

Komission jäsenen ja toimenhaltijan tulee, kun hän suorittaa tehtäviään, nauttia siinä valtiossa, missä tehtäviä suoritetaan, sellaista rikosoikeudellista suojaa, joka kuuluu siinä valtiossa julkisessa virassa olevalle.

#### 6 artikla

Kummankin valtion viranomaisten tulee sallia, että rajajokikomission jäsen tai toimenhaltija taikka asiantuntija, joka 9 luvun 1 artiklan mukaisesti on määrätty suorittamaan valvontaa, saa ylittää rajan sielä, missä se komission työn vuoksi taikka valvonnan suorittamista varten on soveliasta, sekä antaa heille mahdollisimman suuret helpotukset kysymyksen ollessa passista ja muista henkilöllisyyttä osoittavista asiakirjoista sekä siitä ajasta, jona rajan ylittäminen ja viipyminen toisen valtakunnan alueella voi tapahtua.

#### 7 artikla

Rajajokikomissiolle kuuluva omaisuus on vapaa kaikesta tullikäsittelestä sekä tuonti- ja vientimaksuista.

#### 8 artikla

Tämän sopimuksen A-liite sisältää rajajokikomission ohjesäännön.

Kommissionen kan träda i direkt förbindelse med myndigheter i vardera staten samt påkalla deras biträde för erhållande av upplysningar och för det samråd som är behövt.

Vid behov äger kommissionen anlita sakkunniga för särskilda utredningsuppdrag.

#### *Artikel 4*

Vardera staten avlönar de kommissionsmedlemmar som utsetts av staten. Övriga kostnader för kommissionens verksamhet, vilka icke uppenbarligen är att anse som blott endera statens utgifter, skall gäldas till lika delar av staterna.

#### *Artikel 5*

Medlem av gränsälvscommissionen är underkastad straffrättsligt ansvar för sina handlingar i tjänsten enligt lagen i den stat vars regering utsett honom. För befattningshavare hos kommissionen skall i fråga om sådant ansvar gälla vad lagen i den stat där han har hemvist stadgar beträffande den som är anställd i allmän tjänst.

Medlem av och befattningshavare hos kommissionen skall under utövning av sin tjänst åtnjuta straffrättsliga skydd i enlighet med vad lagen i den stat där utövandet äger rum stadgar för den som är anställd i allmän tjänst.

#### *Artikel 6*

Det åligger myndigheterna i vardera staten att tillåta medlem av eller befattningshavare hos gränsälvscommissionen eller sakkunning som förordnats att utöva tillsyn enligt kap. 9 artikel 1 att överskrida gränsen, varhelst detta för kommissionens arbete eller tillsynens utövande är lämpligt samt att lämna dem största möjliga lättnad med avseende å pass och andra legitimationshandlingar liksom beträffande tid, varunder gränsen får överskridas och vistelse ske inom staten.

#### *Artikel 7*

Gränsälvscommissionens tillhörigheter skall vara fria från all behandling av tullmyndighet samt från in- och utförelseavgift.

#### *Artikel 8*

I bilaga A till denna överenskommelse har intagits stadga för gränsälvscommissionen.

## 3 luku

## RAKENTAMINEN VESISTÖÖN

## 1 artikla

Rakentamiseksi vesistöön katsotaan tässä sopimuksessa :

- laitoksen tekeminen vesialueelle;
- vedenkorkeuden järjestely tai vedenjuoksun säännöstely;
- veden johtaminen pois vesialueelta; sekä
- muun sellaisen toimenpiteen suorittaminen, josta voi aiheutua vedenkorkeuden tai vedenjuoksun taikka veden syvyyden tahi aseman muuttuminen.

Mitä rakentamisesta vesistöön on määrätty, koskee myös :

- sellaista vesialueella tapahtuvaa toimenpidettä, joka voi vaikuttaa pohjavesioloihin;
- sillan tai muun laitoksen rakentamista vesialueen yli;
- johdon vetämistä tai laitoksen tekemistä vesialueen alle.

Vesistöissä olevan rakennelman muuttaminen tai purkaminen katsotaan rakentamiseksi, jos toimenpide voi merkittävästi muuttaa olosuhteita vesistöissä.

## 2 artikla

Vesistöön rakentamisen tulee tapahtua siten, että tarkoitus ilman kohtuuttomia kustannuksia saavutetaan mahdollisimman vähän loukkaamalla tai haittaamalla muita etuja jommassakummassa valtiossa. Kohtuullisessa määrin on otettava huomioon odotettavissa olevat yritykset, joihin rakentaminen voi vaikuttaa.

## 3 artikla

Milloin joku kärsii vesistöön rakentamisen johdosta vahinkoa tai haittaa, saa rakentaminen tapahtua vain, jos sen harkitaan yleiseltä ja yksityiseltä kannalta tuottavan etuja jotka ovat olennaisesti suuremmat kuin siitä johtuvat haitat.

Jos rakentaminen olennaisesti huonontaa väestön elämänoloja, tai aiheuttaa sellaisen pysyvän muutoksen luonnosuhteissa, josta voidaan pelätä seuraavan lähistöllä asuvien viihtyisyyden olennaista vähentymistä tahi luonnonsuojelua koskeva huomattava menetykset, taikka jos se muutoin loukkaa merkittävää yleistä etua, sallittakoon rakentaminen edellytyksellä, että se on erittäin tärkeä elinkeinoelämälle tai paikkakunnalle taikka muutoin yleiseltä kannalta.

Vahingosta ja haitasta on suoritettava korvaus 7 luvun mukaisesti.

## Kapitel 3

## BYGGANDE I VATTEN

*Artikel 1*

Såsom byggande i vatten anses i denna överenskommelse :

- uppförande av anläggning i vattenområde,
- reglering av vattenstånd eller vattenavrinning,
- bortledande av vatten från vattenområde,
- vidtagande av annan åtgärd, som kan föranleda ändring av vattenståndet eller vattenföringen eller av vattnets djup eller läge.

Vad som stadgas om byggande i vatten gäller även :

- vidtagande av åtgärd i vattenområde, vilken kan påverka grundvattenförhållandena,
- uppförande av bro eller annan anläggning över vattenområde,
- framdragande av ledning eller utförande av annan anläggning under vattenområde.

Ändring eller utrivning av byggnad i vatten anses som byggande, om åtgärden kan märkbart förändra vattenförhållandena.

*Artikel 2*

Byggande i vatten skall ske så, att ändamålet utan oskäligen kostnad vinnes ned minst möjliga intrång och olägenhet för annat intresse inom någondera staten. Hänsyn skall i skäligen omfattning tagas till förutsedda framtida företag, som kan beröras av anläggningen.

*Artikel 3*

Om någon till följd av byggande i vatten lider skada eller intrång, får byggandet ske endast om det prövas från allmän eller enskild synpunkt medföra fördel som väsentligt överväger olägenheterna.

Skulle byggandet medföra väsentlig försämring av befolkningens levnadsförhållanden eller förorsaka sådan bestående ändring av naturförhållandena, varigenom väsentligt minskad trevnad för närboende eller betydande förlust från naturvårdssynpunkt är att befara, eller eljest förnärma betydande allmänt intresse, får det tillåtas endast under förutsättning att det är av synnerlig vikt för näringslivet eller för orten eller eljest från allmän synpunkt.

För skada och intrång skall utgå ersättning enligt kap. 7.

#### 4 artikla

Harkittaessa, saako suunniteltu rakentaminen tapahtua, on tasavertaisina otettava huomioon olosuhteet molemmissa valtioissa.

#### 5 artikla

Jos useammalla on omistusoikeuden tahi pysyvän rasite- taikka käyttöoikeuden perusteella osuus jommassa kummassa valtiossa olevaan koskeen, voidaan yhdelle tai useammalle heistä 13 artiklan mukaisessa menettelyssä antaa oikeus käyttää toisen osuutta, milloin niin voi tapahtua niiden ehtojen mukaisesti, jotka ovat tässä kohden voimassa sen valtion lain mukaan, mihin koskiosuus kuuluu. Käyttämisestä on suoritettava korvaus 7 luvun mukaisesti.

#### 6 artikla

Joka rajajoessa omistusoikeuden tahi pysyvän rasite- taikka käyttöoikeuden perusteella vallitsee jommassa kummassa valtiossa olevaa koskiosuutta, tahi, joka tällaisen oikeuden ja 5 artiklasta johtuvan oikeuden nojalla voi käyttää hyväkseen sellaista koskiosuutta, tehköön sille, joka vallitsee vastakkaista puolta, tarjouksen kosken yhteisestä käyttämisestä. Jos tarjous hylätään, voidaan tarjouksen tekijälle 13 artiklan mukaisessa menettelyssä antaa 7 luvussa säädettyä korvausta vastaan lupa käyttää toisen osuutta.

Jos se, joka vallitsee vastakkaista puolta, on selittänyt olevansa halukas kosken rakentamiseen, mutta yksimielisyyteen osallistumisen ehdoista ei päästä, määrätään nämä ehdot 13 artiklan mukaisessa menettelyssä.

#### 7 artikla

Jos vesistöön rakentaminen voi haitallisesti vaikuttaa kalastukseen, tulee rakentajan suorittaa tai kustantaa sellaiset toimenpiteet, jotka kohtuuden mukaan havaitaan tarpeellisiksi kalastuksen turvaamiseksi tai samanarvoisen kalastuksen ylläpitämiseksi.

#### 8 artikla

Vesistöön rakentaja on velvollinen kohtuullisessa määrin suorittamaan tai kustantamaan toimenpiteitä liikenteeseen kohdistuvan haitan välttämiseksi.

Rakentaja on myös velvollinen suorittamaan tai kustantamaan tarpeelliset toimenpiteet uitolle syntyvän mainittavan haitan ehkäisemiseksi. Milloin jossakin tapauksessa tarvitaan verraten laajoja toimenpiteitä uitolle aiheutuvan haitan torjumiseksi, on valtioiden yhdessä harkittava voidaanko ja missä määrin sanotut toimenpiteet kustantaa yleisillä varoilla.

#### Artikel 4

Vid bedömning huruvida tillämnat byggande får ske skall förhållandena inom den ena och inom den andra staten beaktas såsom likvärdiga.

#### Artikel 5

Om flera på grund av äganderätt eller ständig servituts- eller nyttjanderätt råder över den i gränsälv inom endera staten belägna delen av ett strömfall, kan en eller flera av dem vid förfarande enligt artikel 13 medges rätt att tillgodogöra sig annans del, om så får ske enligt de villkor som i sådant avseende gäller jämlikt lagen i den stat till vilken strömfallsdelen hör. Ersättning för tillgodogörandet skall utgå enligt kap. 7.

#### Artikel 6

Den som på grund av äganderätt eller ständig servituts- eller nyttjanderätt råder över den till endera staten hörande delen av ett strömfall i gränsälv eller som på grund av sådan rätt jämte rätt som följer av artikel 5 kan tillgodogöra sig strömfallsdel som nu sagts kan bjuda den som råder över motsatta sidan att gemensamt utnyttja fallet. Avvisas erbjudandet, kan vid förfarande enligt artikel 13 den som bjudit medges rätt att mot ersättning enligt kap. 7 tillgodogöra sig den andres del.

Har den som råder över motsatta sidan förklarat sig villig att delta i fallets utbyggnad men kan enighet ej nås om villkoren för deltagandet, bestämmes dessa villkor vid förfarande enligt artikel 13.

#### Artikel 7

Om byggande i vatten kan menligt inverka på fiske, har den som bygger att vidtaga eller bekosta sådana åtgärder, som skäligen finnes påkallade för att trygga fiskets bestånd eller upprätthålla likvärdigt fiske.

#### Artikel 8

Den som bygger i vatten är skyldig att i skälig omfattning vidtaga eller bekosta åtgärder till motverkande av olägenhet för samfärdsel.

Den byggande är även skyldig att vidtaga eller bekosta erforderliga åtgärder till förebyggande av att olägenhet av någon betydelse uppkommer för flottning. Om i visst fall kräves förhållandevis omfattande åtgärder för att avhjälpa olägenhet för flottning, skall staterna gemensamt överväga om och i vad mån åtgärderna kan bekostas av allmänna medel.

*9 artikla*

Vesistöön rakennettaessa on pidettävä huolta siitä, että toimenpiteestä, lukuun ottamatta veden tilapäistä ja ohimenevää samentumista, ei aiheudu vesistön pilaantumista, jolla on mainittava haitallista merkitystä.

*10 artikla*

Jos vesistöön rakentaminen aiheuttaa olennaisen muutoksen vesistön olosuhteisiin tai muutoin on laajuudeltaan huomattava taikka vaikutuksiltaan tuntuva, voidaan yrityksen toimeenpanija velvoittaa suorittamaan määrätty vuotuinen maksu. Tämä maksu on käytettävä yrityksen aiheuttaman sellaisen vahingon tai haitan ehkäisemiseen tai vähentämiseen, joka ei ole sen luontoinen, että siitä suoritetaan korvausta, tai sanotunlaisen vahingon tahi haitan hyvittämiseen, taikka johonkin muuhun tarkoitukseen sen paikkakunnan hyväksi, jota yritys koskee.

Maksun suuruus on vahvistettava kohtuuden mukaan ottaen huomioon toiselta puolen yrityksen tuottama etu ja toiselta puolen siitä aiheutuva vahinko ja haitta. Maksua älköön missään tapauksessa määrättäkö suuremmaksi kuin kaksi prosenttia yrityksen arvioidusta puhtaasta hyödystä. Maksu on suoritettava rajajokikomissiolle ja siirrettävä rahastoon, joka mainitaan 9 luvun 8 artiklassa.

Myös muutoin voidaan vesistöön rakentamista tarkoittavalle yritykselle määrätä sellaiset erityiset ehdot, joiden kohtuudella voidaan katsoa olevan tarpeellisia seudun ja muut yleiset edut huomioon ottaen.

*11 artikla*

Siinä tarkoituksessa, että sellainen vesistöön rakentaminen, jolla on olennainen merkitys yleiseltä tai yksityiseltä kannalta, kävisi mahdolliseksi, samoin kuin vesistön rakentamisesta aiheutuvan vahingon tai haitan ehkäisemiseksi tahi vähentämiseksi, voidaan rakentajalle antaa oikeus 7 luvussa säädettyä korvausta vastaan ottaa pysyvästi tai tilapäisesti käyttöön kiinteätä omaisuutta.

*12 artikla*

Edellytyksin, jotka mainitaan 11 artiklassa, voidaan rakentajalle myöntää oikeus 7 luvussa säädettyä korvausta vastaan muuttaa tai purkaa toiselle kuuluva vesistöön tehty rakennelma.

*13 artikla*

Sopimuksessa tarkoitettuun vesistöön rakentamiseen on saatava rajajokikomission lupa. Lupaa ei kuitenkaan tarvitse hakea, milloin rakentamishanke



*Artikel 9*

Vid byggande i vatten skall tillses att, bortsett från tillfällig och övergående grumling, vattenförorening som innebär olägenhet av någon betydelse ej uppkommer.

*Artikel 10*

Om byggande i vatten medför väsentlig ändring av vattenförhållandena eller eljest är av betydande omfattning eller ingripande beskaffenhet, kan för företaget bestämmas skyldighet att utge viss årlig avgift. Denna avgift skall användas till förebyggande eller minskande av skada eller olägenhet, som vållas genom företaget och ej är av beskaffenhet att ersättning därför utgår, eller till gottgörelse för sådan skada eller olägenhet eller för tillgodoseende av annat ändamål beträffande den bygd som beröres av företaget.

Storleken av avgiften skall fastställas med skäligt beaktande å ena sidan av den fördel som vinnes genom företaget och å andra sidan av den skada och olägenhet som uppkommer därav. Avgiften får ej i något fall sättas högre än två procent av den beräknade årliga netto nyttan av företaget. Den skall inbetalas till gränsälvscommissionen och tillföras den fond som omförmäles i kap. 9 artikel 8.

Även eljest kan i fråga om företag för byggande i vatten bestämmas sådana särskilda villkor, som skäligen finnes påkallade med hänsyn till bygden och allmänna intressen i övrigt.

*Artikel 11*

För att möjliggöra sådant byggande i vatten, som är av mera väsentlig betydelse ur allmän eller enskilda synpunkt, eller för att förebygga eller minska skada eller olägenhet av byggande i vatten kan den byggande erhålla rätt mot ersättning enligt kap. 7 varaktigt eller tillfälligt taga i anspråk annan tillhörig fast egendom.

*Artikel 12*

Under de förutsättningar som anges i artikel 11 kan den byggande tillerkännas rätt att mot ersättning enligt kap. 7 taga i anspråk eller ändra eller utriva annan tillhörig byggnad i vatten.

*Artikel 13*

För sådant byggande i vatten som omfattas av överenskommelsen kräves tillstånd av gränsälvscommissionen. Tillstånd behöver dock ej inhämtas, om

on vähäinen ja on ilmeistä, että rakentaminen ei vaikuta haitallisesti yleiseen tai ykistyiseen etuun.

Milloin on kysymys padon rakentamisesta rajajokeen taikka padon merkittävästä muuttamisesta tai sellaisesta vesistön säännöstelystä, joka on omansa olennaisesti vaikuttamaan rajajoen vesioloihin, tulee komission ennen luvan myöntämistä alistaa kummankin hallituksen harkittavaksi kysymys yrityksen sallittavuudesta ja niistä ehdoista, joiden tulee yleisen edun kannalta olla yrityksen osalta voimassa. Yrityksen laadusta riippumatta on tällainen alistus tehtävä, jos komissio havaitsee, että yrityksellä voi olla 3 artiklan 2 momentissa tarkoitettuja vaikutuksia. Muussakin tapauksessa asia on alistettava kummallekin hallitukselle, jos komissio katsoo siihen olevan erityistä syytä tai jos jompikumpi hallitus pidättää itselleen yritystä koskevan harkintaoikeuden ja antaa siitä komissiolle tiedon ennen kuin komissio on ratkaissut kysymyksen luvan myöntämisestä yritykselle.

Edellä 6 artiklan 1 momentissa tarkoitetun luvan myöntäminen ja sanotun artiklan 2 momentissa mainittujen ehtojen määrääminen on alistettava hallituksen harkittavaksi.

#### *14 artikla*

Jos vesistöön rakentaminen on pantu toimeen ilman, että sitä varten on myönnetty lupa tämän sopimuksen tai aikaisemmin voimassa olleiden määräysten mukaisesti on rakentajalla oikeus vaatia rajajokikomissiota tutkimaan rakentamisen laillisuus.

Rakennelman omistajalla on todistusvelvollisuus ennen rakennelman syntyä vesistössä vallinneiden olosuhteiden osalta. Rajajokikomission päätöksen vaikutuksiin nähden sovelletaan vastaavasti 16, 18 ja 19 artiklan määräyksiä.

#### *15 artikla*

Lupa vesistöön rakentamiseen voidaan, milloin olosuhteet vaativat, antaa määräajaksi.

#### *16 artikla*

Päätös, jolla on annettu lupa rakentaa vesistöön, on, kun se on lainvoimainen, voimassa jokaista kohtaan, kuitenkin 17–19 artiklasta johtuvien rajoituksin.

#### *17 artikla*

Jos vesistöön rakentamista koskevaa yritystä ei ole saatettu loppuun siinä ajassa, mikä luvassa on 8 luvun 9 artiklan 5 kohdan mukaisesti määrätty, on lupa rauennut siltä osin, kuin se koskee sellaista yrityksen osaa, jota ei ole

byggandet är av ringa omfattning och det är uppenbart, att allmänt eller enskilt intresse icke menligt påverkas av byggandet.

Är fråga om uppförande eller mera betydande ändring av dammbyggnad i gränsälv eller om vattenreglering av beskaffenhet att väsentligt påverka vattenförhållandena i gränsälv, skall kommissionen innan tillstånd ges underställa frågan om tillåtligheten av företaget och de villkor som med hänsyn till allmänna intressen bör gälla för detta båda regeringarnas prövning. Oavsett företagets beskaffenhet skall sådan underställning äga rum, om kommissionen finner företaget kunna medföra sådana verkningar som avses i artikel 3 andra stycket. Även i annat fall skall underställning hos båda regeringarna ske, om kommissionen finner särskild anledning därtill föreligga eller om endera regeringen förbehåller sig rätt till prövning av företaget och lämnar kommissionen besked därom innan kommissionen avgjort frågan om företagets tillåtlighet.

Fråga om medgivande enligt artikel 6 första stycket eller bestämmande av villkor enligt andra stycket i samma artikel skall efter underställning prövas av båda regeringarna.

#### *Artikel 14*

Har byggnad i vatten verkställts utan att medgivande erhållits enligt denna överenskommelse eller enligt förut gällande bestämmelser är byggnadens ägare berättigad att påkalla gränsälvskommissionens prövning av byggnadens laglighet.

Byggnadens ägare är bevisningsskyldig i avseende å de före byggnadens, tillkomst rådande förhållandena i vattnet. Beträffande verkan av gränsälvskommissionens beslut skall artikel 16, 18 och 19 äga motsvarande tillämpning.

#### *Artikel 15*

Tillstånd till byggande i vatten får, då det påkallas av omständigheterna, meddelas för bestämd tid.

#### *Artikel 16*

Beslut varigenom lämnats tillstånd till byggande i vatten är gällande mot envar i den mån det äger laga kraft, dock med de inskränkningar som följer av artikel 17–19.

#### *Artikel 17*

Har företag för byggande i vatten ej blivit fullbordat inom den tid som bestämts enligt kap. 8 artikel 9 punkt 5 är tillståndet förfallet, såvitt det avser sådan del av företaget som ej kommit till stånd. Gränsälvskommissionen kan

toteutettu. Rajajokikomissio voi kuitenkin hakemuksesta, joka tehdään ennen sanotun ajan päättymistä, myöntää pidennettyä aikaa einintään kymmenen vuotta, mikäli siihen on syyttä.

#### *18 artikla*

Lupa rakentaa vesistöön voidaan jomman kumman valtion asianomaisen viranomaisen tai yrityksen omistajan hakemuksesta ottaa uudelleen tutkittavaksi, mikäli on kysymys niistä ehdoista, joita yleisen edun kannalta on yrityksen osalta sovellettava. Hakemus voidaan tehdä neljäntenäkymmenentenä vuotena sen kalenterivuoden jälkeen, jona lupa annettiin, ja sen jälkeen joka neljäskymmenes vuosi; tämän luvun 10 artiklan tarkoittaman maksun osalta sanottu aika kuitenkin on kymmenen vuotta. Jos uutta tutkimusta ei ole haettu edellä tarkoitetun ajanjakson viimeisenä vuotena, ovat aikaisemmin annetut määräykset voimassa myös seuraavana ajanjaksona.

Määräys, jota tarkoitetaan 7 artiklassa, voidaan määräajasta riippumatta ottaa uudelleen tutkittavaksi tämän artiklan mukaisesti, jos määräys osoittautuu vähemmän soveliaaksi kalakannan suojaamiseen; määräyksen muuttaminen ei saa kuitenkaan loukata kolmannen miehen oikeutta.

Uudessa tutkimuksessa älköön yrityksen omistajalle asetettako velvoituksia, joista hänelle aiheutuu olennaisia kustannuksia tai hankalutta sen lisäksi, mihin hänet aikaisemmin on veloitettu.

#### *19 artikla*

Vaativuus saada korvausta sellaisesta vahingosta tai haitasta, jota rajajokikomissio ei lupaa myöntäessään ole edellyttänyt, on tehtävä kymmenen vuoden kuluessa luettuna rakentamisen loppuun saatamiseen määrätyn ajan päättymisestä. Milloin vahinko tai haitta on huomattava, on saman ajan kuluessa vaadittava sellaisten, yritystä koskevien muutettujen määräysten antamista, jotka loukkaamatta kolmannen miehen oikeutta tai tuottamatta omistajalle olennaista haittaa ovat omansa vastaisuudessa ehkäisemään tai mahdollisimman suurella määrällä vähentämään vahinkoa tai haittaa.

#### *20 artikla*

Vesistöön rakentamista koskevan yrityksen omistaja on velvollinen pitämään yritykseen kuuluvat laitteet sellaisessa kunnossa, ettei niistä aiheudu vaaraa yleiselle tai yksityiselle oikeudelle.

#### *21 artikla*

Vesistön perkaaminen, joka on välttämätön vesistön syvyyden tai aseman pysyttämiseksi, voidaan 13 artiklan säännöksen estämättä suorittaa ilman

dock, efter ansökan som göres före utgången av denna tid, medge anstånd i högst tio år, om skäl förekommer därtill.

#### *Artikel 18*

Tillstånd till byggande i vatten kan på ansökan av vederbörande myndighet i någondera staten eller företagets ägare omprövas, såvitt angår de villkor som med hänsyn till allmänna intressen bör gälla för företaget. Ansökan kan göras under fyrtionde året efter det kalenderår då tillståndet meddelades och därefter vart fyrtionde år; i fråga om avgift enligt artikel 10 skall dock perioden vara tio år. Har omprövning ej påkallats under sista året av viss period, skall förut meddelade bestämmelser gälla även för nästa period.

Bestämmelse i fråga som avses i artikel 7 får utan iakttagande av viss tid omprövas enligt denna artikel, om bestämmelsen visar sig vara mindre tjänlig till skydd för fisket; ändringen får dock ej förnärma tredje mans rätt.

Vid omprövningen får företagets ägare ej åläggas förpliktelser, vilka medför väsentlig kostnad eller olägenhet utöver vad som tidigare ålagts honom.

#### *Artikel 19*

Anspraak på ersättning för skada eller intrång, som förutsatts av gränsälvs-kommissionen vid tillståndets medgivande, får framställas inom tio år, räknat från utgången av den tid inom vilken byggnaden skall vara fullbordad. Är skadan eller intrånget betydande, får inom samma tid föras talan om meddelande av sådana ändrade föreskrifter rörande företaget, som utan att förnärma tredje mans rätt eller medföra väsentlig olägenhet för ägaren är ägnade att förebygga eller i största möjliga mån minska skadan eller intrånget för framtiden.

#### *Artikel 20*

Ägare av företag för byggande i vatten är pliktig att underhålla de anläggningar som hör till företaget så, att fara för allmän eller enskild rätt förebygges.

#### *Artikel 21*

Rensning, som är nödvändig för bibehållande av vattens djup eller läge, får utan hinder av vad som stadgas i artikel 13 verkställas utan gränsälvskom-

rajajokikomission käsittelyä. Maa sekä muu perattaessa pohjasta nostettu aine voidaan tarvittaessa, jollei siitä aiheudu huomattavaa haittaa, panna lähimälle rannalle tai viedä lähellä olevaan sopivaan paikkaan. Toimenpiteestä on hyvissä ajoin ilmoitettava sen kiinteistön haltijalle, jota toimenpide koskee.

Jos vesistö on siirtynyt sijoiltaan, on sitä entiseen uomaan johdettaessa vastaavasti sovellettava, mitä 1 momentissa on sanottu, mikäli takaisin siirtäminen tapahtuu kolmen vuoden kuluessa muutoksesta lukien.

Vahingosta ja haitasta, joka johtuu tässä artiklassa tarkoitetusta toimenpiteestä, on korvausta suoritettava 7 luvun mukaisesti.

#### 22 artikla

Kun kysymyksessä on vesistöön rakentaminen, joka tarkoittaa vesistön säännöstelyä tai palvelee kalastuksen tarpeita, ovat määrätyiltä osin voimassa 4 ja 5 luvun määräykset.

#### 4 luku

### ERITYISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ VESISTÖN SÄÄNNÖSTELYSTÄ

#### 1 artikla

Lupa säännöstellä vedenjuoksua järvestä tai muutoin vesistössä voidaan antaa sille, joka edistääkseen liikennettä, uittoa, vesivoiman käyttämistä, maanviljelystä, metsätaloutta, kalastusta, vedenhankintaa, vesistön suojelua tai muutta merkittävää yleistä etua pyrkii veden taloudellisempaan käyttöön.

Yritystä, jota tarkoitetaan 1 momentissa, koskevat soveltuvin osin 3 luvun määräykset.

#### 2 artikla

Jos joku on hakenut lupaa yritykseen, josta säädetään 1 artiklassa, on toisella, jolla on artiklassa mainitussa suhteessa etua yrityksestä, oikeus yhtyä hakemukseen ja päästä osakkaaksi yritykseen.

#### 3 artikla

Samalla kun myönnetään lupa sellaiseen vesistön säännöstelyyn, johon osallistuu kaksi tai useampia edunhaltijoita, on rajajokikomission annettava määräykset osallistumisesta yritykseen. Jos katsotaan tarpeelliseksi, on komission niin ikään vahvistettava yritykselle säännöt, joissa määrätään yrityksen hallituksesta, hallituksen hoitaman hallinnon tarkastuksesta sekä yrityksen asioiden muusta hoitamisesta.

missionens prövning. Jord eller annat som upptages vid rensningen får, om det är påkallat och ej avsevärda olägenheter vållas därav, uppläggas på närmaste strand eller föras till lämpligt ställe i närheten. Innehavare av fastighet som beröres av rensningen eller uppläggningsen skall i god tid underrättas om åtgärden.

Har vattendrag vikit från sitt läge, äger i fråga om återställandet av vattendraget i dess förra skick bestämmelserna i första stycket motsvarande tillämpning, under förutsättning att återställandet sker inom tre år från det förändringen inträdde.

För skada och intrång till följd av åtgärd som avses i denna artikel skall ersättning utgå enligt kap. 7.

#### *Artikel 22*

I fråga om byggande i vatten som avser vattenreglering eller som tillgodoser fiskets behov gäller för vissa fall särskilda bestämmelser enligt kap. 4 och 5.

### Kapitel 4

## SÄRSKILDA BESTÄMMELSER OM VATTENREGLERING

#### *Artikel 1*

Tillstånd att reglera vattnets avrinning ur sjö eller i vattendrag kan ges den som önskar åstadkomma bättre hushållning med vattnet i syfte att främja samfärdsel, flottning, utnyttjande av vattenkraft, jordbruk, skogsbruk, fiske, vattenförsörjning, vattenvård eller annat allmänt intresse av betydelse.

Beträffande företag som avses i första stycket gäller i tillämpliga delar bestämmelserna i kap. 3.

#### *Artikel 2*

Har någon gjort ansökan om tillstånd till företag varom stadgas i artikel 1, äger annan, som i sådant avseende som där anges har väsentlig nytta av företaget, förena sig med sökanden om detta och inträda såsom deltagare i företaget.

#### *Artikel 3*

I samband med tillstånd till vattenreglering, i vilken två eller flera intressenter deltagar, skall gränsälvscommissionen meddela föreskrifter om delaktigheten i företaget. Om det finnes erforderligt, skall commissionen även fastställa stadgar för företaget; dessa stadgar skall innehålla bestämmelser om styrelse för företaget, revision av styrelsens förvaltning samt handhavandet i övrigt av företagets angelägenheter.

#### 4 artikla

Rajakomissio voi velvoittaa teollisuus- tai voimalaitosyrityksen tai muun sellaisen yrityksen, joka 1 artiklan 1 momentissa tarkoitettulla tavalla saa hyötyä säännöstelystä rajajoessa olematta siinä osallisena, suorittamaan säännöstelyyritykselle hyvitystä, joka vastaa kohtuullista osuutta säännöstelykustannuksista. Hyvitys vahvistetaan määrätyn vuotuismaksuksi tai suoritettavaksi muulla sopivaksi harkitulla tavalla.

#### 5 luku

### KALASTUS

#### 1 artikla

Kalastuksesta alueella, jonka muodostavat rajajoet sivuhaaroineen ja lasku-uomineen, sekä Suomen ja Ruotsin puoleisissa Alatornion kunnissa leveysasteen 65°35'P pohjoispuolella oleva Pohjanlahden osa "Tornionjoen kalastusalue", on voimassa mitä jäljempänä säädetään.

Sitä osaa Tornionjoen kalastusalueen, joka on pohjoispuolella jokisuuta, eli Hellälän pohjoisen niemen kärjestä Suomen puolella Ruotsin puolella lähinnä vastassa olevan Viraakariniemen kärkeen vedettyä suoraa viivaa, sanotaan jokialueeksi; siitä etelään olevaa osaa sanotaan merialueeksi. Tornionjoen lasku-uomat kuuluvat jokialueeseen.

#### 2 artikla

Jokialueella tulee jokaisessa haarautumassa, missä kala kulkee, olla kalaväylä veden syvimmällä kohdalla, Kalaväylä on kolmannes veden leveydestä tavallisimmin esiintyvän alivedenkorkeuden aikana. Kalaväylä, joka asianomaisen valtion lain mukaan on jokialueelle laskevassa vesistössä, jatkuu leveydeltään muuttumattomana jokialueella olevaan kalaväylään saakka.

Rajajokikomissio voi, milloin siihen on syytä, määrätä, että kalaväylä kulkee vesistössä muussa kohdassa kuin 1 momentissa sanotaan; sellainen muutos voidaan kuitenkin tehdä vain siinä tapauksessa, että siitä ei voida olettaa koituvan olennaista haittaa kenellekään, joka ei ole suostunut toimenpiteeseen.

Kalanpyydystä tai muuta laitetta ei saa, jollei toimenpiteeseen ole saatu lupaa siinä järjestyksessä kuin tässä sopimuksessa säädetään vesistöön rakentamisesta, sijoittaa ja käyttää siten, että kalan kulku kalaväylässä voi estyä tai että kala muutoin ei pääse siihen tai siinä liikkumaan. Rajajokikomissio voi kuitenkin määrätyn tapauksessa myöntää edellä sanotusta poikkeuksia, jollei niiden voida olettaa vaarantavan kalastuksen hoitoa eikä myöskään aiheuttavan olennaista haittaa jollekin, joka ei ole toimenpiteeseen suostunut. Jos jollakin on erityinen oikeus kalastusta varten sulkea kalaväylä, pysyköön sellainen oikeus.



#### Artikel 4

Industri- eller kraftföretag eller annat sådant företag, vilket i avseende som sägs i artikel 1 första stycket tillgodogör sig nytta av vattenreglering i gränsälv utan att deltaga i regleringen, kan av gränsälvskommisionen åläggas att till regleringsföretaget utgiva gottgörelse härför, motsvarande skälig andel av regleringskosnaden. Gottgörelsen fastställs till visst årliga belopp eller på annat sätt som finnes lämpligt.

### Kapitel 5

#### FISKE

##### Artikel 1

I fråga om fiske inom det område som utgöres av gränsälvarna med sidogrenar och utflöden jämte den inom finska och svenska Nedertorneå socknar norr om latitudsparallellen 65°35'N belägna delen av Bottniska viken (Torne älvs firkeområde) skall gälla vad nedan stadgas.

Den del av Torne älvs fiskeområde som ligger norr om älvmyningen, bestämd såsom en rät linje mella spetsen av Hellälä norra udde på finska sidan och udden Virtakari på närmast motliggande svenska land, benämnes älvområdet; den del som ligger söder därom benämnes havsområdet. Torne älvs utflöden tillhör älvområdet.

##### Artikel 2

Inom älvområdet skall i varje gren där fisken har sin gång finnas fiskådra i djupaste vattnet. Fiskådran utgör en tredjedel av vattnets bredd vid vanligaste förekommande lågt vattenstånd. Fiskådra, som enligt lagen i vederbörande stat finnes i tillflöde till älvområdet, skall med oförändrad bredd sträcka sig ut till fiskådran i sagda område.

Gränsälvskommisionen kan, om skäl därtill föreligger, bestämma att fiskådran skall gå i annan del av vattnet än som anges i första stycket; dock får sådan ändring vidtagas endast om den kan antagas icke medföra väsentligt förfång för någon som ej samtyckt därtill.

Fiskeredskap eller annan anordning får ej i annat fall än då fråga är om åtgärd, vartill medgivande erhållits enligt vad i denna överenskommelse är stadgat om byggande i vatten, anbringas och brukas så, att fiskens gång i fiskådra kan hindras eller fisken eljest kan avhållas från att framgå där. Gränsälvskommisionen kan dock i visst fall medge undantag härifrån, om det kan antagas icke medföra fara ur fiskevårdssynpunkt och ej heller medföra väsentligt förfång för någon som ej samtyckt till åtgärden. Äger någon särskild rätt att för fiske stänga fiskådra, skall den rätten bestå.

### 3 artikla

Merialueella tulee, kummankin valtion laissa säädetyn kalaväylän lisäksi, olla rauhoituspiirejä. Nämä muodostuvat vesialueista, jotka ulottuvat 200 metrin etäisyyteen seuraavien suorien viivojen kummallekin puolelle :

- a) Kraaselikarista joen suun ulkopuolella suuntimassa  $196^{\circ}$  pisteeseen  $65^{\circ}45,85'P$ ,  $24^{\circ}06,45'I$ , siitä pisteeseen  $65^{\circ}44,0'P$ ,  $24^{\circ}10,0'I$ , siitä pisteeseen  $65^{\circ}40,55'P$ ,  $24^{\circ}11,95'I$  sekä sieltä Sarvenkatajan ja Linnaklupun välitse suuntimassa  $193^{\circ}$ ;
- b) Kraaselikarista *a*-kohdan mukaan lähtevän viivan ja leveysasteen  $65^{\circ}46,0'P$  leikkauskohdasta pisteeseen  $65^{\circ}46,05'P$ ,  $24^{\circ}02,75'I$ , siitä suuntimassa  $213,5^{\circ}$  pisteeseen  $65^{\circ}44,0'P$ ,  $23^{\circ}59,50'I$ , siitä pisteeseen  $65^{\circ}42,0'P$ ,  $24^{\circ}01,70'I$ , siitä pisteeseen  $65^{\circ}36,0'P$ ,  $23^{\circ}59,25'I$  ja siitä suuntimassa  $160^{\circ}$ ;
- c) pisteestä  $65^{\circ}44,0'P$ ,  $23^{\circ}59,50'I$  pitkin *b*-kohdassa mainittua suuntimalinjaa  $213,5^{\circ}$ , pisteeseen  $65^{\circ}39,0'P$ ,  $23^{\circ}51,50'I$ , siitä pisteeseen  $65^{\circ}38,0'P$ ,  $23^{\circ}50,65'I$  sekä siitä suuntimassa  $171^{\circ}$ ;
- d) *b*-kohdassa mainitun suuntimalinjan ja leveysasteen  $65^{\circ}44,60'P$  leikkauskohdasta pisteeseen  $65^{\circ}44,50'P$ ,  $23^{\circ}50,30'I$ , siitä pisteeseen  $65^{\circ}43,60'P$ ,  $23^{\circ}48,50'I$ , siitä pisteeseen  $65^{\circ}42,80'P$ ,  $23^{\circ}48,70'I$ , siitä pisteeseen  $65^{\circ}41,40'P$ ,  $23^{\circ}46,85'I$  ja siitä suuntimassa  $200^{\circ}$ ;
- e) *a*-kohdassa mainitusta taitepisteestä  $65^{\circ}44,0'P$ ,  $24^{\circ}10,0'I$  pisteeseen  $65^{\circ}43,95'P$ ,  $24^{\circ}14,15'I$ , ja siitä Vähä Huiturin ja Iso Huiturin länsipuolitse suuntimassa  $160^{\circ}$ ; sekä
- f) *e*-kohdassa mainitusta taitepisteestä  $65^{\circ}43,95'P$ ,  $24^{\circ}14,15'I$  pisteeseen  $65^{\circ}43,80'P$ ,  $24^{\circ}19,40'I$  siitä pisteeseen  $65^{\circ}42,30'P$ ,  $24^{\circ}22,85'I$  ja siitä edelleen suuntimassa  $172^{\circ}$ .

Koordinaatit liittyvät ruotsalaiseen merikarttaan n:o 417 (Haparanda), kaikkiin painoksiin vuosilta 1960–1967.

Rahoituspiirien suunnat on merkitty merikartalle, joka on liitetty 1 päivänä huhtikuuta 1967 tehtyyn selityskirjaan, joka koskee toukokuun 10 päivänä 1927 Suomen ja Ruotsin välillä tehtyyn Tornionjoen kalastusalueen kalastussäännön vahvistamista koskevan selityskirjaan liittyvän säännön muuttamista.

Lapin ja Norrbottenin lääninhallitusten asiana on, kummankin omalla puolellaan valtakunnanrajaa, ryhtyä tarpeellisiin toimenpiteisiin rauhoituspiirien sijainnin merkitsemiseksi veteen.

Kalanpyydystä tai muuta laitetta ei saa, jollei toimenpiteeseen ole saatu lupaa siinä järjestyksessä kuin tässä sopimuksessa säädetään vesistöön rakentamisesta, sijoittaa ja käyttää siten, että kalan kulku rauhoituspiirissä voi estyä tai kala muutoin ei pääse siihen tai siinä liikkumaan.

### 4 artikla

Kaikenlainen kalastaminen isorysällä, pohjalla varustetulla pyydyksellä ja mutkaverkolla sekä muulla lohen ja taimenen pyydystämiseen tarkoitettulla

### Artikel 3

Inom havsområdet skall, utöver fiskådra enligt lagen i vardera staten, finnas fredningszoner. Dessa utgöres av vattenområdena inom ett avstånd av 200 meter på ömse sidor om följande räta linjer :

- a) från Kreeseligrundet utanför älvmyningen i bäring  $196^\circ$  till en punkt  $65^\circ45,85'N$ ,  $24^\circ06,45'O$ , därifrån till  $65^\circ44,0'N$ ,  $24^\circ10,0'O$ , därifrån till  $65^\circ40,55'N$ ,  $24^\circ11,95'O$ , därifrån mellan Sarvenkataja och Linnanklupu, i bäring  $193^\circ$ ;
- b) från skärningspunkten av den från Kraaseligrundet enligt a) gående linjen och latitudsparallellen  $65^\circ46,0'N$  till  $65^\circ46,05'N$ ,  $24^\circ02,75'O$ , därifrån i bäring  $213,5^\circ$  till  $65^\circ44,0'N$ ,  $23^\circ59,50'O$ , därifrån till  $65^\circ42,0'N$ ,  $24^\circ01,70'O$ , därifrån till  $65^\circ36,0'N$ ,  $23^\circ59,25'O$ , därifrån i bäring  $160^\circ$ ;
- c) från  $65^\circ44,0'N$ ,  $23^\circ59,50'O$  längs den under b) nämnda bäringlinjen  $213,5^\circ$  till  $65^\circ39,0'N$ ,  $23^\circ51,50'O$ , därifrån till  $65^\circ38,0'N$ ,  $23^\circ50,65'O$ , därifrån i bäring  $171^\circ$ ;
- d) från skärningspunkten av den under b) nämnda bäringlinjen och latitudsparallellen  $65^\circ44,60'N$  till  $65^\circ44,50'N$ ,  $23^\circ50,30'O$ , därifrån till  $65^\circ43,60'N$ ,  $23^\circ48,50'O$ , därifrån till  $65^\circ42,80'N$ ,  $23^\circ48,70'O$ , därifrån till  $65^\circ41,40'N$ ,  $23^\circ46,85'O$ , därifrån i bäring  $200^\circ$ ;
- e) från den under a) nämnda brytningspunkten  $65^\circ44,0'N$ ,  $24^\circ10,0'O$  till  $65^\circ43,95'N$ ,  $24^\circ14,15'O$ , därifrån väster om Vähä Huituri och Iso Huituri i bäring  $160^\circ$ ;
- f) från den under e) nämnda brytningspunkten  $65^\circ43,95'N$ ,  $24^\circ14,15'O$  till  $65^\circ43,80'N$ ,  $24^\circ19,40'O$ , därifrån till  $65^\circ42,30'N$ ,  $24^\circ22,85'O$ , därifrån i bäring  $172^\circ$ .

Koordinaterna hänför sig till det svenska sjökortet nr 417 (Haparanda), samtliga upplagor 1960–1967.

Fredningszonernas sträckningar åskådliggöres på sjökort, bilgat deklARATIONEN den 1 april 1967 angående ändring i den stadga som finnes fogad vid deklARATIONEN den 10 maj 1927 mellan Sverige och Finland rörande fastställande av stadga för fiskets bedrivande inom Torne älvs fiskeområde.

Det ankommer på länsstyrelserna i Norrbottens län och Lapplands län att envar på sin sida av riksgränsen vidtaga erforderliga åtgärder för utmärkning i vattnet av fredningszonernas belägenhet.

Fiskeredskap eller annan anordning får ej i annat fall än då fråga är om åtgärd, vartill medgivande erhållits enligt vad i denna överenskommelse är stadgat om byggande i vatten, anbringas och brukas så, att fiskens gång i fredningszon kan hindras eller fisken eljest kan avhållas från att framgå där.

### Artikel 4

Allt fiske med storrysja, bottengarn och mocknät samt annat för fångst av lax och laxöring avsett redskap är förbjudet inom den del av havsområdet som

välineellä on kielletty merialueen siinä osassa, jota rajoittaa jokisuu sekä Salmenlahden suun eteläiseltä rannalta Kraaselin ja Tirron saarten eteläisten niemen sekä Sellön luoteisen kärjen yli Pirkkiön luoteiseen niemeen vedetty viiva.

Ison Tervakararin ja Hamppuleiviskän saarten väliseen salmeen ei kummaltakaan puolelta saa asettaa 200 metriä pitempää kalanpyydystä.

#### *5 artikla*

Pysyväiseksi tarkoitetun, rakennetun tai puusta tehdyn kalanpyydyksen vesistöön asettaminen katsotaan 3 luvun 1 artiklan mukaiseksi vesistöön rakentamiseksi “ kiinteä kalastuslaite ” eikä sitä niin muodoin saa suorittaa, jollei sen luvallisuutta ole tutkittu niin kuin siitä 3 luvun 13 artiklassa on määrätty.

Muun rantaan tai pohjaan kiinnitetyn kalanpyydyksen asettamisesta sekä nuottakalastuksesta antaa rajakomissio, sikäli kuin se havaitaan tarpeelliseksi, määräyksiä, jotka tarkoittavat, sanottavasti loukkaamatta yksityistä oikeutta, uitolle ja liikenteelle aiheuttavan haitan ehkäisemistä.

#### *6 artikla*

Jokialueella tietyssä kalastuspaikassa tapahtuvan lohen tai taimenen kalastaminen nuotalla voidaan, edellyttäen, ettei muunlainen kalastus siitä kärsi merkittävää haittaa, määrätä harjoitettavaksi yhteisenä yli valtakunnanrajan. Tätä koskevan päätöksen, joka on voimassa enintään kymmenen vuotta kerrallaan, tekee rajajokikomissio yhden tai useamman kalastusosikeuden haltijan esityksestä. Päätöksessä on komission vahvistettava yhteisen kalastuksen säännöt, joissa määrätään asianomainen alue sekä yhteisen kalastuksen harjoittamisen ja hallinnon perusteet. Kalastuspaikalla ja sen läheisyydessä olevien kylien tilallisilla on säännöissä mainituin perustein etuoikeus kalastusoikeuden käyttämiseen.

Komission päätös tulee voimaan kun kumpikin hallitus on sen vahvistanut.

#### *7 artikla*

Valtakunnanrajasta riippumatta voidaan määrätä, että lohen tai taimenen kalastus tietyssä jokialueen osassa uistinta tai siihen verrattavaa pyyntivälinettä käyttäen on sallittu kalastuskortin (kalastusoikeudesta annetun todistuksen) perusteella. Päätöksen tästä tekee rajajokikomissio enintään kymmeneksi vuodeksi kerrallaan. Päätös on, tullakseen voimaan, kummankin hallituksen vahvistettava. Kalastuskortin tulee koskea tiettyä siinä osoitettua aluetta ja se on voimassa enintään vuoden kerrallaan.

är belägen mellan älvmyningen och en linje, dragen från södra stranden av Salmisvikens mynning över sydligaste udden på öarna Kraaseli och Tirro samt över Sellöns nordvästra udde till Björköns sydvästra udde.

I Sundet mellan öarna Stora Tervakari och Hamppuleiviskä får ej från någondera sidan utsättas fiskeredskap med större längd än 200 meter.

#### *Artikel 5*

Utsättande av byggt eller timrat fiskeredskap av mera stadigvarande natur (fast fiskeverk) är i enlighet med kap. 3 artikel 1 att anse såsom byggande i vatten och får följaktligen ej ske utan tillståndsprövning i den mån sådan är föreskriven i kap. 3 artikel 13.

I fråga om utsättande av annat fiskeredskap med strand- eller bottenfäste samt fiske med notar ankommer på gränsälvskommisionen att i den mån det finns erforderligt meddela sådana föreskrifter, som utan att medföra intrång av någon betydelse i enskild fiskerätt är ägande att förebygga olägenhet för flottning och samfärdsel.

#### *Artikel 6*

I fråga om fiske inom älvområdet efter lax eller laxöring med notar kan för viss fiskeplats, under förutsättning att annat fiske ej lider förfång av betydelse därav, bestämmas att fisket skall brukas samfällt över riksgränsen. Beslut härom, gällande för högst tio år i sänder, meddelas av gränsälvskommisionen på framställning av en eller flera av dem som innehar fiskerätten. I beslutet skall kommissionen fastställa stadgar för det samfällida fiskebruket, angivande det område som avses samt grunderna för fiskets utövande och förvaltning. Hemmansägare i byalag vid och i närheten av fiskeplatsen skall enligt grunder som anges i stadgarna äga företräde till upplåtelse av fiskerätten.

Kommissionens beslut skall för att bil gällande stadsfästas av båda regeringarna.

#### *Artikel 7*

Oberoende av riksgränsen kan för viss del av älvområdet bestämmas, att rätt till fiske efter lax eller laxöring med drag eller därmed jämförligt redskap skall kunna upplåtas mot fiskekort (fiskerättsbevis). Beslut härom, gällande för högst tio år i sänder, meddelas av gränsälvskommisionen. Beslutet skall för att bli gällande stadfästas av båda regeringarna. Fiskekort skall avse visst i kortet angivet dirstrikt och gälla för högst ett år.

Komissio antaa kalastuskorttien myymisestä muut tarpeelliset määräykset. Kalastuskorttien tietyllä alueella tuottama tulo kuuluu niille, joilla sillä alueella on kalastusoikeus, heidän osuuksiensa mukaisessa suhteessa.

#### *8 artikla*

Tämän sopimuksen B-liitteenä on Tornionjoen kalastusalueen kalastussääntö.

### 6 luku

## VESISTÖN PILAANTUMISEN EHKÄISEMINEN

#### *1 artikla*

Vesialueelle ei saa, suuremmassa määrin kuin tämän sopimuksen mukaan on luvallista, päästää kiinteätä tai nestemäistä jätettä tai muuta ainetta siten, että siitä syntyy haitallista madultumista, veden laadun vahingollista muuttumista, vahinkoa kalakannalle, väestön viihtyisyyden vähentymistä, tai vaaraa sen terveydelle taikka muuta sellaista vahinkoa tai haittaa yleiselle tai yksityiselle edulle.

#### *2 artikla*

Tämän luvun määräysten lisäksi on voimassa, mitä siinä valtiossa, jossa aineen päästäminen tapahtuu tai on tarkoitettu tapahtuvaksi, on säädetty terveydenhoito-, rakennus- ja luonnonsuojelulainsäädännössä sekä tietynlaatuisten vesistön pilaantumisen ehkäisemistä tarkoittavassa lainsäädännössä.

#### *3 artikla*

Määräykset 4–14 artiklassa koskevat maan, rakennuksen tai laitoksen käyttämistä sellaisella tavalla, mikä voi aiheuttaa pilaantumista vesialueella, mikäli käyttäminen ei ole rakentamista vesistöön.

#### *4 artikla*

Rajajokikomissio voi sen hakemuksesta, joka harjoittaa tai aikoo harjoittaa 3 artiklassa tarkoitettua toimintaa, käsitelyään asian tämän sopimuksen mukaisesti, myöntää luvan tällaiseen toimintaan sekä määrätä ehdot, jotka ovat tarpeen yleisen tai yksityisen edun turvaamiseksi. Tämän sopimuksen C-liitteenä on sääntö, joka koskee 3 artiklassa tarkoitettujen toiminnan lupa-käsittely- ja ilmoitusvelvollisuutta.

Komissio voi, jos se toiminnan laadun ja vaikutusten perusteella tai muusta syystä katsoo aiheelliseksi, alistaa kysymyksen toiminnan luvallisuudesta

Kommissionen meddelar de föreskrifter om försäljning av fiskekort som i övrigt är behövlige. Inkomsterna av fiskekort för visst distrikt tillfaller dem som innehar rätten till fisket inom distriktet efter deras andelar däri.

#### *Artikel 8*

I bilaga B till denna överenskommelse har intagits stadga för fisket inom Torne älvs fiskeområde.

### Kapitel 6

## SKYDD MOT VATTENFÖRORENING

#### *Artikel 1*

I vattenområde får ej i vidare mån än som är tillåtligt enligt denna överenskommelse utsläppas fast eller flytande avfall eller annat ämne så, att därav uppkommer menlig uppgrundning, skadlig förändring av vattnets beskaffenhet, skada för fiskeståndet, minskning av trivseln för befolkningen eller våda för dess hälsa eller annan sådan skada eller olägenhet för allmänt eller enskilt intresse.

#### *Artikel 2*

Utöver bestämmelserna i detta kapitel gäller vad som i den stat där utsläppandet sker eller avses ske föreskrives i hälsovårds-, byggnads- och naturvårdslagstiftning samt i särskild lagstiftning till skydd mot vissa slag av vattenförorening.

#### *Artikel 3*

Bestämmelserna i artikel 4–14 gäller för användning av mark, byggnad eller anläggning på sätt som kan medföra förordning av vattenområde, om användningen utgör byggande i vatten.

#### *Artikel 4*

Gränsälvscommissionen kan på ansökan av den som utövar eller ämnar utöva verksamhet som avses i artikel 3 lämna tillstånd till verksamheten efter prövning enligt denna överenskommelse och föreskriva de villkor som är behövlige för tillgodoseende av allmän eller enskild rätt. I bilaga C till denna överenskommelse har intagits stadga om prövnings- och anmälningsskyldighet för verksamhet som avses i artikel 3.

Kommissionen kan, om den på grund av verksamhetens beskaffenhet och verkningar eller av annan anledning finner det påkallat, underställa frågan om

ja niistä ehdoista, joiden yleisen edun kannalta tulee sitä koskea, kummankin hallituksen harkittavaksi. Sellainen alistus on aina tehtävä, jos jompi kumpi hallitus pidättää itselleen harkintaoikeuden ja antaa siitä komissiolle tiedon, ennen kuin se on ratkaissut kysymyksen toiminnan luvallisuudesta.

### *5 artikla*

Edellä 3 artiklassa tarkoitetun toiminnan aiheuttamasta vahingosta ja haitasta on suoritettava korvausta 7 luvun mukaisesti.

Harkittaessa onko toimintaa varten annettava lupa, on olosuhteet kummassakin valtiossa yhdenvertaisina otettava huomioon.

Toimintaa varten on valittava sellainen paikka, että sen tarkoitus ilman kohtuuttomia kustannuksia voidaan saavuttaa mahdollisimman vähäistä haittaa aiheuttavalla tavalla.

### *6 artikla*

Sen, joka harjoittaa tai aikoo harjoittaa 3 artiklassa tarkoitettua toimintaa, tulee suorittaa sellaiset suojatoimenpiteet, sallia ne toiminnan rajoitukset ja muutoinakin ottaa huomioon ne varokeinot, jotka kohtuuden mukaan voidaan vaatia haitan torjumiseksi ja poistamiseksi.

Edellisessä momentissa tarkoitettujen velvollisuuksien laajuus arvoidaan pitämällä lähtökohtana sitä, mikä sellaisessa toiminnassa, josta on kysymys, on teknillisesti mahdollista, ja ottamalla huomioon sekä yleiset että yksityiset edut.

Eri etuja keskenään verrattaessa on erityistä huomiota kiinnitettävä toisaalta sen alueen laatuun, joka voi tulla pilaantumisen kohteeksi, ja pilaantumisen vaikutusten merkitykseen sekä toisaalta toiminnasta saatavaan hyötyyn ja suojatoimenpiteiden kustannuksiin sekä muutoin kysymykseen tulevien varokeinojen taloudelliseen vaikutukseen.

### *7 artikla*

Jos toiminnasta, jota tarkoitetaan 3 artiklassa, on siinäkin tapauksessa, että 6 artiklassa tarkoitettuja varokeinoja noudatetaan, pelättävissä johtuvan haittaa, jolla on olennaista merkitystä, saa toimintaa harjoittaa vain, mikäli erityisiä syitä siihen on olemassa.

Milloin odotettavissa oleva haitta käsittäisi sen, että lukuisien ihmisten elämänotot olennaisesti huonontuisivat, että luonnonsuojelunäkökohdat merkittävällä tavalla kärsivät tai että muuta vastaavaa yleistä etua huomattavasti vahingoitetaan, et toimintaa ole lupa harjoittaa.



tillåtligheten av verksamheten och de villkor som med hänsyn till allmänna intressen bör gälla för denna båda regeringarnas prövning. Sådan underställning skall alltid ske, om endera regeringen förbehåller sig prövningsrätt och lämnar kommissionen besked därom innan kommissionen avgjort frågan om verksamhetens tillåtlighet.

#### *Artikel 5*

För skada och intrång av verksamhet som avses i artikel 3 skall utgå ersättning enligt kap. 7.

Vid bedömning huruvida verksamheten inom den ena och inom den andra staten beaktas såsom likvärdiga.

För verksamheten skall väljas sådan plats att ändamålet kan vinnas med minsta intrång och olägenhet utan oskälig kostnad.

#### *Artikel 6*

Den som utövar eller ämnar utöva verksamhet som avses i artikel 3 skall vidtaga de skyddsåtgärder, tåla den begränsning av verksamheten och iakttaga de försiktighetsmått i övrigt som skäligen kan fordras för att förebygga eller avhjälpa olägenhet.

Omfattningen av åliggande enligt första stycket bedömes med utgångspunkt i vad som är tekniskt möjligt vid verksamhet av det slag som är i fråga och med beaktande av såväl allmänna som enskilda intressen.

Vid avvägningen mellan olika intressen skall särskild hänsyn tagas till å ena sidan beskaffenheten av område som kan bli utsatt för förorening och betydelsen av föroreningens verkningar, å andra sidan nyttan av verksamheten samt kostnaden för skyddsåtgärd och den ekonomiska verkan i övrigt av försiktighetsmått som kommer i fråga.

#### *Artikel 7*

Kan verksamhet som avses i artikel 3 befaras föranleda olägenhet av väsentlig betydelse, även om försiktighetsmått som avses i artikel 6 iakttages, får verksamheten utövas endast om särskilda skäl föreligger.

Innebär den befarade olägenheten att ett stort antal människor får sina levnadsförhållanden väsentligt försämrade eller att betydande förlust från naturvårdssynpunkt uppkommer eller att liknande allmänt intresse skadas avsevärt, får verksamheten ej utövas.

*8 artikla*

Jätevettä, joka tulee vesikäymälästä tai on peräisin taaja-asutuksesta ja jonka puhdistaminen rajoittuu enintään lietteen erottamiseen, ei saa päästää vesistöön, järveen tai muuhun vesialueeseen, jollei ole ilmeistä, että se voi tapahtua haittaa aiheuttamatta.

*9 artikla*

Milloin vesialueeseen päästettävän jäteveden puhdistamista varten on tarpeen tehdä laitos toiselle kuuluvalla kiinteistölle, voi rajajokikomissio 7 luvun mukaista korvausta vastaan velvoittaa omistajan kärsimään laitoksesta johtuvan haitan. Tonttia, puutarhaa tai puistoa ei saa kiutenkaan käyttää tässä mainittuun tarkoitukseen, mikäli sitä ilman erityistä haittaa voidaan välttää.

*10 artikla*

Mikäli olosuhteet vaativat, voidaan 4 artiklan mukainen lupa antaa määräajaksi.

Päätös, jolla on annettu lupa 4 artiklan mukaisesti, on, mikäli se on lainvoimainen, voimassa jokaiseen nähden, kuitenkin sellaisin rajoituksin, jotka johtuvat 11 ja 12 artiklasta. Kysymyksen ollessa määräyksestä, jota tarkoitetaan 8 luvun 10 artiklan 4 kohdassa, on vastaavasti sovellettava, mitä on määrätty 3 luvun 17 artiklassa.

*11 artikla*

Milloin joku jättää noudattamatta ehtoja, jotka on määrätty lupapäätöksessä, ja tämä poikkeaminen on merkittävä, rajakomissio voi julistaa luvan menetetyksi ja kieltää jatkuvan toiminnan.

Kun kymmenen vuotta on kulunut lupapäätöksen antamisesta tai olosuhteet sitä ennen ovat alennaisesti muuttuneet, rajajokikomissio voi määrätä uusia tai ankarampia ehtoja toimintaa varten sen mukaan kuin on kohtuullista. Milloin on erityisiä syitä, komissio voi edellä mainitun ajan kuluttua myös ottaa uudelleen tutkittavaksi luvan päästää jätevettä tietylle vesialueelle.

Jos toiminnasta, jota tarkoitetaan 3 artiklassa, johtuu huomattavaa haittaa, jota lupaa myönnettäessä ei edellytetty rajajokikomissio voi antaa määräykseen haitan estämiseksi tai vähentämiseksi tulevaisuudessa.

Asia, jota tarkoitetaan tässä artiklassa, käsitellään jomman kumman valtion asianomaisen viranomaisen tai yksityisen asinomitajan hakemuksesta.

*12 artikla*

Luvanhaltijan hakemuksesta rajajokikomissio voi kumota tai lieventää lupapäätöksen ehtoja, jos on ilmeistä, että ehto ei enää ole tarpeen tai on

### Artikel 8

Avloppsvatten som kommer från vattenklosett eller härrör från tätbebyggelse och som ej undergått längre gående rening än slamavskiljning får icke utsläppas i vattendrag, sjö eller annat vattenområde om det ej är uppenbart att det kan ske utan olägenhet.

### Artikel 9

Om för rening av avloppsvatten, som skall utsläppas i vattenområde, är behövt att anläggning utföres på annan tillhörig fastighet, kan gränsälvs-kommissionen förplikta ägaren att mot ersättning enligt kap. 7 tåla intrånget av anläggningen. Tomtplats trädgård eller park får dock ej tagas i anspråk för ändamål som nu avses, om det kan undvikas utan synnerlig olägenhet.

### Artikel 10

Tillstånd enligt artikel 4 får, då det påkallas av omständigheterna, meddelas för bestämd tid.

Beslut varigenom lämnats tillstånd enligt artikel 4 är gällande mot envar i den mån det äger laga kraft, dock med de inskränkningar som följer av artikel 11 och 12. I fråga om föreskrift enligt kap. 8 artikel 10 punkt 4 skall bestämmelsen i kap. 3 artikel 17 äga motsvarande tillämpning.

### Artikel 11

Åsidasätter någon villkor som angivits i tillståndsbeslut och är avvikelsen betydande, kan gränsälvs-kommissionen förklara tillståndet förverkat och förbjuda fortsatt verksamhet.

Har tio år förflutit från det tillståndsbeslut meddelats eller har dessförinnan förhållandena ändrats väsentligt, kan gränsälvs-kommissionen föreskriva nya eller strängare villkor för verksamheten efter vad som är skäligt. Om särskilda skäl föreligger, kan kommissionen efter utgången av tid som nu sagts även ompröva tillstånd att utsläppa avloppsvatten i visst vattenområde.

Uppkommer genom verksamhet som avses i artikel 3 betydande olägenhet som icke förutsågs när tillstånd lämnades, kan gränsälvs-kommissionen meddela föreskrift som är ägnad att förebygga eller minska olägenheten för framtiden.

Fråga som avses i denna artikel prövas efter ansökan av vederbörande myndighet eller enskild sakägare i någondera staten.

### Artikel 12

Efter ansökan av tillståndshavaren kan gränsälvs-kommissionen upphäva eller mildra villkor i tillståndsbeslut, om det är uppenbart att villkoret ej längre

ankarampi, kuin on välttämätöntä, tai jos muutos johtuu olosuhteista, joita ei edellytetty, kun lupa annettiin.

Milloin hallitukset ovat vahvistaneet lupaehdon, ei rajajokikomissio soveltaessaan edellisen momentin määräystä saa olennaisesti poiketa ehdosta, ilman että hallitukset siihen suostuvat.

### *13 artikla*

Milloin 3 artiklassa tarkoitetun toiminnan aiheuttamasta vahingosta ja haitasta johtuva korvaus on määrätty suoritettavaksi tietyinä vuotuisena maksuna, päätös ei estä komissiota, sen päättäessä uusista tai muutetuista määräyksistä pilaantumisen ehkäisemiseksi, tai milloin muutoin olosuhteiden muutos on tapahtunut, antamasta tästä johtuvia muutettuja määräyksiä korvauksesta ja sen suorittamistavasta.

### *14 artikla*

Milloin lupaa tämän sopimuksen mukaisesti ei ole myönnetty, rajajokikomissio voi päättää 3 artiklassa tarkoitetun toiminnan kieltämisestä taikka sille, joka harjoittaa tai aikoo harjoittaa tällaista toimintaa, määrättävästä velvollisuudesta suorittaa varotoimenpiteitä.

Asia, jota tarkoitetaan tässä artiklassa, käsitellään jomman kumman valtion asianomaisen viranomaisen tai yksityisen asianomistajan hakemuksesta.

## 7 luku

## KORVAUKSET

### *1 artikla*

Se, jolle tämän sopimuksen mukaan annetaan oikeus ottaa käyttöönsä toiselle kuuluvaa omaisuutta tai käyttää hyväkseen toiselle kuuluvaa vesivoimaa taikka ryhtyä toimenpiteeseen, jonka johdosta toisen omaisuus muutoin kärsii vahinkoa tai haittaa, on velvollinen suorittamaan korvausta omaisuudesta, jota käytetään, tai edun menetyksestä, vahingosta taikka haitasta, joka aiheutetaan.

Korvaus on, jollei muuta säädetä, vahvistettava samalla kertaa, kun annetaan lupa asianomaiseen toimenpiteeseen.

### *2 artikla*

Rajajokikomissiolla on oikeus muutoinkin kuin lupahakemuksen yhteydessä päättää korvauksesta, joka johtuu tässä sopimuksessa tarkoitetusta toimenpiteestä.

Korvauksen vahingosta ja haitasta, joka johtuu 3 luvun 21 artiklassa tarkoitetusta toimenpiteestä, vahvistaa, jollei siitä sovita, rajajokikomissio.

behövs eller är strängare än nödvändigt eller om ändringen påkallas av omständighet som icke förutsågs när tillståndet meddelades.

Har regeringarna fastställt villkor för tillstånd, får gränsälvskommisionen vid tillämpning av första stycket icke avvika väsentligt från villkoret utan att regeringarna medgivit det.

#### *Artikel 13*

Har ersättning för skada eller intrång av verksamhet som avses i artikel 3 bestämts att utgå med visst årligt belopp, utgör beslutet icke hinder för kommissionen att, i sammanhang med beslut om nya eller ändrade föreskrifter till motverkande av förorening eller då eljest ändrade förhållanden inträtt, meddela sådana ändrade bestämmelser rörande ersättningen och sättet för dess utgående som föranledes därav.

#### *Artikel 14*

Har tillstånd enligt denna överenskommelse icke meddelats, äger gränsälvskommisionen besluta om förbud mot verksamhet som avses i artikel 3 eller om åläggande för den som utövar eller ämnar utöva sådan verksamhet att vidtaga försiktighetsmått. Fråga som avses i denna artikel prövas efter ansökan av vederbörande myndighet eller enskild sakägare i någondera staten.

### Kapitel 7

## ERSÄTTNING

#### *Artikel 1*

Den som enligt denna överenskommelse medges rätt att taga i anspråk annan tillhörig egendom eller att tillgodogöra sig vattenkraft, som tillhör annan, eller att vidtaga åtgärd, varigenom eljest egendom tillhörig annan lider skada eller intrång, är skyldig att ersätta egendom som tages i anspråk eller förlust, skada eller intrång som förorsakas.

Ersättning skall, om ej annat stadgas, fastställas i samband med tillstånd till den åtgärd varom är fråga.

#### *Artikel 2*

Även utan samband med ansökan om tillstånd äger gränsälvskommisionen besluta i fråga om ersättning på grund av åtgärd som omfattas av denna överenskommelse.

Ersättning för skada och intrång till följd av åtgärd enligt kap. 3 artikel 21 bestämmes i brist på åsämjande av gränsälvskommisionen.

*3 artikla*

Mikäli tästä sopimuksesta ei muuta johdu, on korvauksen perusteista, käyttöön otetun tai vahingoittuneen omaisuuden omistajan oikeudesta vaatia lunastusta sekä korvauksen suorittamisen tavasta ja ajasta voimassa sen valtion laki, jossa käyttöön otettu omaisuus on tai jossa menetys, vahinko tai haitta muutoin syntyy.

## 8 luku

## MENETTELY

*1 artikla*

Rajajokikomission tulee hakemuksesta ottaa hakemusasiana käsiteltäväksi kysymykset, jotka koskevat :

- 1) lupaa vesistöön rakentamiseen 3 luvun 13 artiklan nojalla tai vesistön säännöstelyyn 4 luvun 1 artiklan mukaan taikka kiinteän kalastuslaitteen asettamiseen 5 luvun 5 artiklan 1 momentin perusteella;
- 2) rakennelman laillisuuden tutkimista 3 luvun 14 artiklan nojalla;
- 3) lykkäystä 3 luvun 17 artiklan nojalla;
- 4) uutta tutkimusta, jota tarkoitetaan 3 luvun 18 artiklassa;
- 5) arvaamattomasta vahingosta aiheutuvaa korvausta tai 3 luvun 19 artiklan mukaan muutettuja määräyksiä;
- 6) määräysten antamista 4 luvun 3 artiklan nojalla;
- 7) hyvitystä 4 luvun 4 artiklan nojalla;
- 8) lupaa toimenpiteeseen, jota tarkoitetaan 6 luvun 3 artiklassa;
- 9) lykkäystä, joka perustuu 6 luvun 10 artiklaan verrattuna 3 luvun 17 artiklaan;
- 10) uutta tutkimusta 6 luvun 11–3 artiklan nojalla;
- 11) kieltoa tai velvollisuuden määräämistä 6 luvun 14 artiklan nojalla; sekä
- 12) korvauksen määräämistä 7 luvun 2 artiklan nojalla.

Komission tulee myös ottaa käsiteltäväksi asia, joka perustuu 1 luvun 2 artiklan 2 momentissa mainittuun uittosopimukseen.

*2 artiklan*

Hakemuksen, jota tarkoitetaan 1 artiklan 1 momentin 1, 2 tai 8 kohdassa, tulee sisältää ne selvitykset, joita tarvitaan yrityksen laadun, laajuuden ja vaikutusten arvostelemiseksi. Yrityksen vaikutuspiirissä olevat kiinteistöt on ilmoitettava mahdollisimman täydellisesti, samoin kuin omistajien ja käyttöoikeuden haltijain nimet ja kotipaikat. Jos aiottu yritys on huomattavan laaja tai

### Artikel 3

I den mån ej annat följer av överenskommelsen skall beträffande grunderna för ersättning, rätt för ägare av egendom som tages i anspråk eller skadas att fordra inlösen samt sättet och tiden för gäldande av ersättning gälla lagen i den stat där egendom som tages i anspråk är belägen eller där eljest förlusten, skadan eller intrånget uppstår.

## Kapital 8

### FÖRFARANDET

#### Artikel 1

Gränsälvscommissionen skall efter ansökan, såsom mål, upptaga fråga om :

- 1) tillstånd till byggande i vatten enligt kap. 3 artikel 13 eller till vattenreglering enligt kap. 4 artikel 1 eller till utsättande av fast fiskeverek enligt kap. 5 artikel 5 första stycket;
- 2) prövning av byggnads laglighet enligt kap. 3 artikel 14;
- 3) anstånd enligt kap. 3 artikel 17;
- 4) omprövning som avses i kap. 3 artikel 18;
- 5) ersättning eller ändrade föreskrifter med anledning av oförutsedd skada enligt kap. 3 artikel 19;
- 6) föreskrifter enligt kap. 4 artikel 3;
- 7) gottgörelse enligt kap. 4 artikel 4;
- 8) tillstånd till verksamhet som avses i kap. 6 artikel 3;
- 9) anstånd enligt kap. 6 artikel 10 jämförd med kap. 3 artikel 17;
- 10) omprövning enligt kap. 6 artikel 11–13;
- 11) förbud eller åläggande enligt kap. 6 artikel 14;
- 12) ersättning enligt kap. 7 artikel 2.

Kommissionen skall även upptaga mål enligt den i kap. 1 artikel 2 andra stycket angivna flottningsöverenskommelsen.

#### Artikel 2

Ansökan enligt artikel 1 punkterna 1, 2 eller 8 skall innehålla de upplysningar som påkallas för bedömande av företags beskaffenhet, omfattningar och verkningar. Av företaget berörda fastigheter skall uppges så fullständigt som möjligt med ägares och nyttjanderättshavares namn och hemvist. Om det tillämnade företaget är av betydande omfattning eller ingripande beskaffenhet,

vaikutuksiltaan merkittävä, on ilmoitettava, missä määrin yritystä suunniteltaessa on oltu yhteistyössä niiden viranomaisten ja yhtymien kanssa, joita yritys koskee.

Muun 1 artiklassa tarkoitetun hakemuksen tulee sisältää ne tiedot, jotka olosuhteisiin katsoen ovat tarpeelliset kysymyksessä olevan toimenpiteen arvoastelemiseksi.

Hakemus siihen liitettyine asiakirjoinen on annettava tai postitse lähetettävä kuusin kappalein tai milloin rajajokikomissio erityisessä tapauksessa niin määrää, sitä useampana kappaleena.

Jos rajajokikomissio katsoo hakemuksen jossakin kohdin puutteelliseksi, tulee komission velvoittaa hakija määrääjassa täydentämään puutteellisuudet uhalla, että, mikäli tämä laiminlyödään, hakemus julistetaan rauenneeksi.

### 3 artikla

Milloin komissio havaitsee hakemuksen sellaiseksi, ettei sen käsitteleminen kuulu komissiolle, on hakemus jätettävä tutkittavaksi ottamatta.

Kummankin maan asianomaisten tuomioistuinten ja muiden viranomaisten tulee ilmoittaa rajajokikomissiolle hakemus- ja muista asioista, jotka koskevat 1 luvun 1 artiklan 1 momentissa tarkoitettua soveltamisaluetta. Jos komissio katsoo, että asian käsitteleminen sopimuksen mukaan kuuluu sille, on asia siirrettävä komissiolle.

Milloin komissio on jättänyt hakemuksen tutkimatta 1 momentin mukaisesti tai saatuaan ilmoituksen 2 momentin nojalla todennut, ettei asian käsittely kuulu komissiolle, sen ratkaisu sitoo tuomioistuimia ja muita viranomaisia.

### 4 artikla

Jos hakemus on täydellinen eikä rajajokikomissio katso, että hakemus on 3 artiklan 1 momentin mukaan heti jätettävä tutkittavaksi ottamatta, on tiedossa oleville asianomaisille sekä asianomaisille viranomaisille ja yhteisöille postitse ilmoitettava hakemuksesta ja varattava näille tilaisuus tehdä sen johdosta muistutuksensa. Hakemuksesta on myös, jos siitä ei muulla sopivalla tavalla voida ilmoittaa asianomaisille, kuulutettava yhdessä tai useammassa paikallisessa sanomalehdessä. Kuulutuksen tulee sisältää hakemuksen pääasiallista sisältöä selvittävät tarpeelliset tiedot sekä ilmoitus muistutusten tekemisen ajasta, tavasta, jolla asianomaiset saavat kutsun, sekä paikasta, jossa asiakirjat 5 artiklan mukaan ovat nähtävissä.

Sikäli kuin katsotaan tarpeelliseksi, on hakemusasiakirjoista lähetettävä kappale kummankin valtion asianomaisille viranomaisille.

Muistutusten saavuttua voidaan kirjelmien vaihtoa jatkaa sen mukaan kuin rajajokikomissio määrää.



skall anges i vad mån vid planläggningen av företaget samråd ägt rum med myndigheter och sammanslutningar som beröres av företaget.

Annan ansökan enligt artikel 1 skall innehålla de uppgifter som med hänsyn till omständigheterna påkallas för bedömande av den fråga som ansökningen avser.

Ansökan med därvid fogade handlingar skall inges eller med posten insändas i sex exemplar eller det större antal exemplar som gränsälvskommissionen i särskilt fall bestämmer.

Finner kommissionen ansökan ofullständig i något avseende, skall kommissionen förelägga sökanden att inom viss tid bota bristen vid äventyr, om det försummas, att ansökningen förklarats förfallen.

### Artikel 3

Om kommissionen finner ansökan vara av beskaffenhet att det icke tillkommer kommissionen att pröva den, skall den avvisas.

Det skall åligga vederbörande domstolar och andra myndigheter i vardera staten att underrätta gränsälvskommissionen om mål och ärende inom det i kap. 1 artikel 1 första stycket angivna tillämpningsområdet. Finner kommissionen att det enligt överenskommelsen ankommer på kommissionen att pröva målet eller ärendet skall detta överlämnas till kommissionen.

Om kommissionen avvisat ansökan enligt första stycket eller vid underrättelse enligt andra stycket funnit att det ej ankommer på kommissionen att pröva målet eller ärendet, är kommissionens avgörande bindande för domstolar och andra myndigheter.

### Artikel 4

Är ansökan fullständig och finner ej gränsälvskommissionen, att den genast bör avvisas i enlighet med artikel 3 första stycket skall kända motparter samt berörda myndigheter och sammanslutningar genom postförsändelser underrättas om ansökningen och tillfälle beredas dem att inkomma med erinringar. Ansökningen skall även, om den ej på annat lämpligt sätt kan delges berörda motparter, kungöras i en eller flera ortstidningar. Kungörelsen skall innehålla erforderliga upplysningar för bedömande av ansökningens huvudsakliga innebörd samt uppgift om tid för framställande av erinringar, sättet för kallelser till parterna och plats där handlingarna i målet enligt artikel 5 skall finnas tillgängliga.

I den mån så finnes påkallat skall exemplar av ansökningshandlingarna sändas till vederbörande myndigheter i vardera staten.

Sedan erinringar inkommit, kan ytterligare skriftväxling äga rum enligt gränsälvskommissionens bestämmande.

*5 artikla*

Yksi kappale hakemusasiain asiakirjoista on, jollei se ole ilmeisesti tarpeetonta, pidettävä luotettavan henkilön "asiakirjain säilyttäjän" luona asianosaisille soveliaassa paikassa niiden nähtävänä, jotka haluavat asiakirjoihin tutustua.

*6 artikla*

Hakemusasiassa on rajajokikomission toimitettava suullinen käsittely. Päätös, jolla hakemus 2 artiklan viimeisen momentin nojalla julistetaan rauenneeksi tai 3 artiklan 1 momentin nojalla jätetään tutkittavaksi ottamatta, voidaan kuitenkin tehdä ilman sellaista käsittelyä.

*7 artikla*

Rajajokikomission tulee huolehtia, että hakemusasia selvitetään siinä määrin kuin sen laadusta johtuen on aiheellista. Milloin havaitaan tarpeelliseksi, on komission tai yhden taikka useamman sen jäsenistä toimitettava paikalla katselmus.

Jos asian selvittäminen vaatii, että siinä toimitetaan todistajien kuulustelu tai että asianosaista kuulustellaan totuusvakuutuksen nojalla, on sellainen todistelu komission pyynnöstä toimitettava tuomioistuimessa, jonka komissio määrää.

*8 artikla*

Asiaa tutkiessaan ei rajajokikomission tule puuttua kysymykseen, joka koskee omistusoikeutta kiinteistöön tai sitä, mitä tiluksia kiinteistöön kuuluu.

Jos on riitaa 1 momentissa tarkoitetusta kysymyksestä tai muusta kysymyksestä, jonka komissio ei katso kuuluvan sen tutkittavaksi, on komission julistettava, että asia on jäävä lepäämään odotettaessa riidan ratkaisua tai, milloin niin katsotaan, annettava asiassa ratkaisu, jonka pysyvyys edellyttää riidan päättymistä määrätyllä tavalla.

*9 artikla*

Rajajokikomission päätöksen, jolla annetaan lupa vesistöön rakentamiseen, tulee sisältää :

- 1) tarkka selitys rakennelman sijainnista ja laadusta;
- 2) tarpeelliset määräykset veden nostamisen ja laskemisen rajoista sekä veden käytöstä ja juoksutuksesta;
- 3) määräykset korvauksesta, mikä yrityksen johdosta on suoritettava;

*Artikel 5*

Ett exemplar av handlingarna i mål skall, om det ej är uppenbart obehövt, hållas tillgängligt för den, som vill taga del därav, på viss för sakägarna välbelägen plats hos pålitlig person (aktförvarare).

*Artikel 6*

I mål skall gränsälvskommisionen hålla muntlig förhandling. För beslut enligt artikel 2 sista stycket, att ansökan skall vara förfallen, eller för avvisning enligt artikel 3 första stycket är dock sådan förhandling ej erforderlig.

*Artikel 7*

Gränsälvskommisionen skall tillse, att mål blir så utrett, som dess beskaffenhet påkallar. När så finnes behövt, skall kommissionen i sin helhet eller en eller flera av dess medlemmar hålla syn på platsen.

Om för målets utredning påkallas, att bevisning upptages genom vittnesförhör eller genom förhör med part under sanningsförsäkran, skall sådan bevisning på framställning av kommissionen upptagas av domstol som kommissionen bestämmer.

*Artikel 8*

Vid prövning av mål äger gränsälvskommisionen ej inlåta sig på fråga om äganderätt till fastighet eller omfattningen av fastighets ägoområde.

Råder tvist i fråga som avses i första stycket eller tvistas i annan fråga, som kommissionen finner lämpligen ej böra prövas av kommissionen, skall kommissionen förklara målet vilande i avbidan på tvistens lösning eller, om så finnes kunna ske, avgöra målet under förutsättning av viss utgång av tvisten.

*Artikel 9*

Beslut av gränsälvskommisionen, varigenom tillstånd lämnas till bygande i vatten, skall innehålla :

- 1) noggrann beskrivning av byggnadens läge och beskaffenhet;
- 2) erforderliga föreskrifter om dämningsoch sänkningsgränser samt om innehållningen med och framsläppandet av vattnet;
- 3) bestämmelser om den ersättning som skall utgå till följd av företaget;

- 4) määräys 3 luvun 10 artiklan mukaisesta maksusta tai muusta erityisestä ehdosta;
- 5) määräys ajasta, jonka kuluessa yritykseen kuuluvien rakennelmien tulee olla valmiit;
- 6) tarvittaessa määräys 9 luvun 8 artiklan mukaisesta tarkastuksesta; sekä
- 7) muut ehdot, jotka voivat olla tarpeen yleisen tai yksityisen oikeuden turvaamiseksi.

#### 10 artikla

Rajajokikomission päätöksen, jolla annetaan lupa toimintaan, jota tarkoitetaan 6 luvun 3 artiklassa, tulee sisältää :

- 1) tarkat määräykset siitä toiminnasta, jota varten lupa myönnetään;
- 2) määräykset niistä toimenpiteistä, jotka vesistön pilaantumisen ehkäisemiseksi on suoritettava;
- 3) määräykset korvauksesta, mikä yrityksen johdosta on suoritettava;
- 4) määräys ajasta, jonka kuluessa yrityksen laitteiden tulee olla valmiit;
- 5) tarvittaessa määräys 9 luvun 7 artiklan mukaisesta tarkastuksesta; sekä
- 6) muut ehdot, jotka voivat olla tarpeen yleisen tai yksityisen oikeuden turvaamiseksi.

#### 11 artikla

Rajajokikomission tulee erikseen ratkaista kysymys yrityksen sallittavuudesta ja, jos yritys katsotaan voitavan sallia antaa lupa tarpeellisiin töihin.

Jolei yrityksen vaikutuksia voida joltain osin riittävän varmasti ennakolta arvioida, on komission, kun se antaa luvan yrityksen, kokemusten saamiseksi lykättävä toistaiseksi kysymys niistä määräyksistä, joita korvausten tai muiden seikkojen osalta tässä kohden tarvitaan. Mikäli havaitaan aiheelliseksi, on annettava väliaikaisia määräyksiä korvauksesta tai toimenpiteistä, joita on suoritettava vahingonkärsijäin turvaamiseksi.

#### 12 artikla

Edellä 1 artiklan 1, 2, 3, 8 ja 9 kohdassa tarkoitettussa asiassa on hakija velvollinen, sen mukaan kuin rajajokikomissio määrää, hyvittämään vastapuolelle sellaiset kustannukset, joiden harkitaan olleen tarpeellisia, jotta hän voisi valmistautua käyttämään puhevaltaansa sekä käyttää sitä komissiossa.

Muussa hakemusasiassa on komission olosuhteiden mukaan määrättävä, kenen on korvattava kustannukset.

- 4) i förekommande fall föreskrift om avgift eller annat särskilt villkor enligt kap. 3 artikel 10;
- 5) föreskrift om den tid inom vilken företaget skall vara fullbordat;
- 6) i förekommande fall föreskrift om besiktning enligt kap. 9 artikel 7;
- 7) de villkor i övrigt som kan vara behövliga för tillgodoseende av allmän eller enskild rätt.

#### *Artikel 10*

Beslut av gränsälvskommisionen, varigenom tillstånd lämnas till verksamhet som avses i kap. 6 artikel 3, skall innehålla :

- 1) noggranna föreskrifter om den verksamhet vartill tillstånd lämnas;
- 2) bestämmelser om de åtgärder till motverkande av förorening som skall vidtagas;
- 3) bestämmelser om den ersättning som skall utgå till följd av företaget;
- 4) föreskrift om den tid inom vilken anläggningarna för företaget skall vara fullbordade;
- 5) i förekommande fall föreskrift om besiktning enligt kap. 9 artikel 7;
- 6) de villkor i övrigt som kan vara behövliga för tillgodoseende av allmän eller enskild rätt.

#### *Artikel 11*

Gränsälvskommisionen äger till särskilt avgörande upptaga frågan om ett företags tillåtlighet och, om företaget finnes tillåtligt, meddela tillstånd till erforderliga arbeten.

Kan verkningarna av ett företag i visst hänseende icke med erforderlig säkerhet förutses, äger kommissionen, då medgivande till företaget lämnas, i avbidan på erfarenhetens rön uppskjuta frågan om de föreskrifter som i denna del påkallas angående ersättning eller annat. I den mån det finnes behövt skall provisoriska bestämmelser meddelas om ersättning eller om vidtagande av åtgärder till skydd för skadelidande.

#### *Artikel 12*

Sökande i mål enligt artikel 1 punkterna 1, 2, 3, 8 och 9 är skyldig att enligt gränsälvskommisionens bestämmande, gottgöra motpart sådana kostnader som prövas ha varit behövliga för förberedande och utförande av hans talan inför kommissionen.

I annat mål skall kommissionen efter omständigheterna förordna om kostnadernas bärande.

Komission kutsumalle asiantuntijalle maksettavasta korvauksesta aiheutuvat kustannukset suorittaa etukäteen hakija, jollei komissio toisin määrää. Sellaisten kustannusten lopullisesta maksamisesta määrätään 1 tai 2 momentissa mainittujen perusteiden mukaisesti.

### 13 artikla

Hakemusasian käsittelyyn tulee kaikkien rajajokikomission jäsenten osallistua. Erimielisyyden sattuessa tulee päätökseksi mielipide, johon vähintään neljä jäsentä, niistä vähintään kaksi kummastakin valtiosta, on yhtynyt. Jollei mikään mielipide saa sellaista kannatusta ja kysymys on käyttöön otetun omaisuuden tai edunmenetyksen, vahingon, haitan taikka 12 artiklassa tarkoitetun kustannuksen korvaamisesta, tulee päätökseksi mielipide, johon tapauksen mukaan soveltaen tuomioistuimen äänestämissäntöjä siinä valtiossa, johon jäsenet kuuluvat, yhtyy enemmistö sitä valtiota edustavista jäsenistä, missä omaisuus sijaitsee tai missä edunmenetys, vahinko taikka haitta ilmenee, tahi minne kustannus kohdistuu; muu kysymys on siirrettävä hallitusten ratkaistavaksi.

Puheenjohtaja päättää yksin kysymyksestä, joka koskee ainoastaan asian valmistelua.

### 14 artikla

Rajajokikomission päätös on, jollei sitä anneta välittömästi asian suullisen käsittelyn yhteydessä, annettava päivänä, josta käsittelyssä ilmoitetaan. Jollei sellaista ilmoitusta voida tehdä, on tieto päätöksen antamispäivästä toimitettava asianosaisille samassa järjestyksessä kuin heidän kutsumisestaan on määrätty.

### 15 artikla

Rajajokikomission päätökseen hakemusasiassa, mikäli on kysymys käyttöön otetun omaisuuden tai edunmenetyksen, vahingon taikka haitan tahi 12 artiklassa tarkoitettu kustannuksen korvaamisesta, voidaan hakea muutosta asianomaisen valtion vesiylioikeudessa. Muutoksenhakukirjelmä on annettava sanotulle tuomioistuimelle viimeistään kuudentenakymmenentenä päivänä komission päätöksen antamisesta lukien. Veto tai tyytymättömyyden ilmoitus ei ole tarpeen. Muutoksenhakumenettelystä on muutoin voimassa, mitä asianomaisessa valtiossa on säädetty muutoksenhausta vesiasiassa, joka ei ole rikosasia.

Muussa kuin 1 momentissa tarkoitettussa hakemusasiassa tulee komission päätös heti lainvoimaiseksi.

Sellainen komission päätös, joka sisältää luvan yritykseen tai toimenpiteeseen, voidaan panna täytäntöön sen estämättä, että päätöksen 1 momentin nojalla haetaan muutosta.

Kostnaden för gottgörelse åt sakkunnig, som tillkallats av kommissionen, förskjutes av sökanden, om ej annat bestämmes av kommissionen. Frågan om det slutliga gäldandet av sådan kostnad prövas enligt de i första eller andra stycket angivna grunderna.

#### *Artikel 13*

Vid provningen av mål skall samtliga medlemmar av gränsälvskommisionen deltaga. Förekommer skiljaktiga meningar, gäller den mening om vilken minst fyra medlemmar, därav minst två från vardera staten, förenar sig. Erhåller ingen mening sådant röstetal och är fråga om ersättning för egendom som tages i anspråk eller för förlust, skada eller intrång eller för kostnad som avses i artikel 12, gäller den mening som, i förekommande fall med tillämpning av omröstningsreglerna för domstol i den stat medlemmarna tillhör, omfattas av flertalet medlemmar från den stat där egendomen är belägen eller där förlusten, skadan eller intrånget uppkommer eller till vilken kostnaden hänförs; annan fråga skall hänskjutas till regeringarna för avgörande.

I fråga som endast avser beredning av mål äger ordföranden ensam besluta.

#### *Artikel 14*

Gränsälvskommisionens beslut i mål skall, om det ej ges i omedelbar anslutning till muntlig förhandling i målet, meddelas å dag varom vid förhandlingen lämnas besked. Kan sådant besked ej lämnas, skall underrättelse om dag för beslutet lämnas parterna i den för kallelser till dem betsämda ordningen.

#### *Artikel 15*

Mot gränsälvskommisionens beslut i mål kan talan fullföljas hos vattenöverdomstolen i vederbörande stat, såvitt angår fråga om ersättning för egendom som tages i anspråk eller för förlust, skada eller intrång eller för kostnad som avses i artikel 12. Fullföljdsinlaga skall vara nämnda domstol tillhanda senast å sextionde dagen efter dagen då kommissionens beslut gavs. Wade- eller missnöjesanmälan är ej erforderlig. Beträffande fullföljden gäller i övrigt vad i staten är stadgat beträffande talan mot dom i vattenmål som ej är brottmål.

Beträffande andra frågor än sådana som avses i första stycket vinner kommissionens beslut i mål omedelbart laga kraft.

Sådant av kommissionen i mål meddelat beslut, som innefattar tillstånd till företag eller åtgärd, får verkställas utan hinder av att mot beslutet föres talan enligt första stycket.

*16 artikla*

Asiassa, jonka rajajokikomissio on ratkaissut, on soveltuvin osin noudatettava, mitä ylimääräisistä muutoksenhakuineista säädetään sen valtion laissa, johon kuuluva etua asia koskee.

*17 artikla*

Asia, joka kuuluu rajajokikomission käsiteltäviin, mutta jota ei tarkoiteta I artiklassa, on komission käsiteltävä hallintoasiana.

Hallintoasian komissio ottaa käsiteltäväkseen omasta aloitteesta tai asianomaisen viranomaisen taikka oikeudenomistajan esityksestä. Asian selvittämiseksi on komission annettava sanotuille viranomaisille ja oikeudenomistajille tilaisuus antaa siitä lausuntonsa sekä hankittava ne tiedot ja suoritettava ne muut toimenpiteet, jotka asian laatuun katsoen ovat tarpeellisia. Asian suullinen käsittely on toimitettava, jos voidaan otaksua sen edistävän asia selvittämistä.

Hallintoasiain käsittelyyn tulee komission kaikkien jäsenten osallistua. Erimielisyyden sattuessa tulee päätökseksi mielipide. Johon vähintään neljä jäsentä, niistä vähintään kaksi kummastakin valtiosta, on yhtynyt. Jollei mikään mielipide saa tällaista kannatusta, on vireille pantu asia katsottava rauenneeksi; sen laatuinen asia, jossa kuitenkin jokin ratkaisu olisi tehtävä, on siirrettävä hallitusten käsiteltäväksi. Ainoastaan hallintoasiain valmistelua koskevasta kysymyksestä päättää komission puheenjohtaja yksin.

Komission päätökseen hallintoasiassa ei saa hakea muutosta; eräissä tapauksissa on kuitenkin päätös, sen mukaan kuin siitä määrätään 5 luvun 6 ja 7 artiklassa, molempien hallitusten vahvistettava.

**9 luku****VALVONTA- JA RANGAISTUSMÄÄRÄYKSET YM.***1 artikla*

Rajakomission tulee yhteistoiminnassa kummankin valtion asianomaisten viranomaisten kanssa valvoa vesien käyttöä ja muutoinkin pitää silmällä vesistöoloja sopimuksen soveltamisalueella. Kalastuksen valvonnan osalta edellä sanottu koskee 5 luvun 1 artiklassa mainittua erityistä soveltamisaluetta.

Tämä sopimus ei millään tavoin rajoita valvontaa, jota kummankin valtion lainsäädännön mukaan on suoritettava.

Rajajokikomission voi antaa määräyksiä valvonnan suorittamisesta erikseen määrätyn asiantuntijan toimesta. Kalastuksen valvontaa voivat rajajokikomission määräyksen mukaan suorittaa valtioiden yhteiset valvontapartiot. Kummankin valtion on palkattava ja varustettava omat valvojansa.



*Artikel 16*

I fråga om gränsälvscommissionens beslut i mål skall vad lagen i någondera staten stadgar om särskilda rättsmedel i tillämpligt delar lända till efterrättelse såvitt beslutet rör intresse i den staten.

*Artikel 17*

Fråga, som ankommer på gränsälvscommissionen att pröva och som ej anges i artikel 1, skall av commissionen upptagas till behandling såsom ärende.

Ärende upptages av commissionen själmant eller på framställning av vederbörande myndighet eller rättsägare. För utredning av ärendet skall commissionen ge berörda myndigheter och rättsägare tillfälle att yttra sig samt inhämta de upplysningar och vidtaga de åtgärder i övrigt som är behövlig med hänsyn till ärendets beskaffenhet. Muntlig förhandling skall hållas, om det kan antagas att utredningen främjas därav.

Vid prövningen av ärende skall samtliga medlemmar av commissionen deltaga. Förekommer skiljaktiga meningar, gäller den mening om vilken minst fyra medlemmar, därav minst två från vardera staten, förenar sig. Erhåller ingen mening sådant röstetal, skall den väckta frågan anses förfallen; fråga av beskaffenhet att avgörande måste träffas skall sänskjutas till regeringarna. I fråga som endast avser beredning av ärende äger ordföranden ensam besluta.

Mot commissionen beslut i ärende får talan ej föras; i vissa fall kräves dock, enligt vad därom stadgas i kap. 5 artikel 6 och 7, båda regeringarnas stadfästelse av beslutet.

## Kapitel 9

## TILLSYNS- OCH ANSVARSBESTÄMMELSER M.M.

*Artikel 1*

Gränsälvscommissionen skall i samråd med vederbörande myndigheter i vardera staten utöva tillsyn över nyttjandet av vattnet och över vattenförhållandena i övrigt inom tillämpningsområdet för överenskommelsen. I fråga om fisketillsyn gäller detta inom det i kap. 5 artikel 1 angivna särskilda tillämpningsområdet.

Denna överenskommelse innebär icke någon inskränkning i den tillsyn som skall utövas enligt lagstiftningen i vardera staten.

Gränsälvscommissionen äger meddela bestämmelser om tillsyn av särskilt förordnad sakkunnig. Fisketillsyn kan enligt bestämmande av gränsälvscommissionen utövas genom övervakningspatruller gemensamma för båda staterna. Vardera staten skall avlöna och utrusta sina övervakare.

### 2 artikla

Rajajokikomission tulee huolehtia siitä, että valvontaviranomaiset kummassakin valtiossa saavat käyttöönsä sen aineiston, jota ne tarvitsevat valvontatoimintaa varten.

Milloin siihen on aihetta, on komission saatettava tehdyt havainnot, jotka koskevat olosuhteita sopimuksen soveltamisalueella, asianomaisen viranomaisen tietoon tälle mahdollisesti kuuluvien toimenpiteiden suorittamista varten.

### 3 artikla

Rajajokikomission tulee jatkuvasti valvoa veden virtaussuhteita sillä kohdalla, jossa Tärenönjoki lähtee Tornionjoesta. Valvonnan perustaksi komission on niin pian kuin mahdollista annettava suorittaa tarpeelliset tutkimukset ja laskelmat niiden vesimäärien toteamiseksi, jotka vallitsevissa luonnonmukaisissa olosuhteissa virtaavat kummassakin edellä mainitussa joessa.

### 4 artikla

Tämän sopimuksen mukaisen valvonnan suorittamista varten on rajajokikomissiolla ja asiantuntijoilla, jotka on määrätty 1 artiklan mukaisesti, oikeus päästä tehtaaseen tai muuhun laitokseen, olipa se käytössä tai ei, sekä suorittaa tutkimus laitoksessa tai siihen kuuluvalla alueella.

Milloin tutkimus muulla paikalla on tarpeen on komissiolla ja asiantuntijalla oikeus päästä sinne tutkimuksen suorittamista varten. Tämä ei kuitenkaan koske taloa, tonttia tai puutarhaa.

### 5 artikla

Jos toiminnan pelätään olevan vastoin tätä sopimusta, on se, joka toimintaa harjoittaa, velvollinen pyynnöstä antamaan rajajokikomissiolle tarvittavat tiedot toiminnasta.

### 6 artikla

Se, joka on toimittanut valvontaa tämän sopimuksen mukaisesti, ei saa luvatta ilmaista ammatillisaisuutta, josta hän siten on saanut tiedon, taikka käyttöjärjestelyä, liikesuhdetta tai jomman kumman maan puolustukselle merkityksellistä olosuhdetta, joka täten on tullut hänen tietoonsa.

### 7 artikla

Samalla kun rajajokikomissio antaa päätöksellään luvan tässä sopimuksessa tarkoitettuun yritykseen tai toimenpiteeseen, on komission, milloin

### Artikel 2

Gränsälvscommissionen skall verka för att tillsynsmyndigheterna i vardera staten får tillgång till material som erfordras för deras tillsynsverksamhet.

När anledning därtill förekommer skall commissionen bringa gjorda iakttagelser rörande förhållandena inom tillämpningsområdet till vederbörande myndighets kännedom för vidtagande av åtgärd som kan ankomma på myndigheten.

### Artikel 3

Gränsälvscommissionen skall fortlöpande hålla uppsikt över vattenföringen vid Tarendöälvens utflöde ur Torne älv. Till grundval härför skall commissionen snarast möjligt låta utföra erforderliga undersökningar och beräkningar för fastställande av de vattenmängder som vid rådande naturliga förhållanden framrinner i var och en av de båda älvorna.

### Artikel 4

För att utöva tillsyn enligt denna överenskommelse har gränsälvscommissionen och sakkunnig som förordnats enligt artikel 1 rätt att vinna tillträde till fabrik eller annan anläggning, vare sig den är i bruk eller ej, samt att företaga undersökning inom anläggningen eller område som hör till denna.

Behövs undersökning på annan plats, har commissionen och den sakkunnige rätt att vinna tillträde dit för att utföra undersökningen. Detta gäller dock ej hus, tomt eller trädgård.

### Artikel 5

Kan verksamhet befaras strida mot denna överenskommelse, är den som utövar verksamheten skyldig att på begäran lämna gränsälvscommissionen behövliga upplysningar om verksamheten.

### Artikel 6

Den som tagit befattning med tillsyn enligt denna överenskommelse får ej obehörigen yppa yrkeshemligheter som därigenom blivit kända för honom eller driftnordning, affärsförhållande eller förhållande av betydelse för någotdera landets försvar varom han sålunda fått kännedom.

### Artikel 7

I sammanhang med beslut, varigenom gränsälvscommissionen lämnar medgivande till företag eller åtgärd enligt denna överenskommelse skall

siihen on syytä, määrättävä, että asiantuntijan on töiden tultua valmiiksi suoritettava niiden lopputarkastus yrityksen toimeenpanijan kustannuksella.

Tarkastusmiehen määrää komissio tai sen puheenjohtaja.

#### *8 artikla*

Tämän sopimuksen nojalla suoritettavia maksuja varten on erillinen rahasto. Hallitukset antavat rajajokikomission esityksestä määräykset, jotka koskevat rahaston hallintoa ja sen varojen käyttöä niille osoitettuun tarkoitukseen.

#### *9 artikla*

Jos joku ryhtyy sellaiseen toimenpiteeseen, jota ilmeisesti ei saisi suorittaa ilman rajajokikomission lupaa, voi asianomainen viranomaisiin valtiossa, jossa toimenpide suoritetaan, kieltää työn jatkamisen, kunnes sellainen lupa on saatu, sekä, milloin siihen on syytä, antaa virka-apua sen oikeisemiseksi, mitä laittomasti on tapahtunut. Jos työ johon lupa on saatu, suoritetaan vastoin siitä annettuja määräyksiä, annettakoon myös tällainen määräys, jollei ole ilmeistä, ettei määräyksistä poikkeaminen loukkaa yleistä eikä yksityistä oikeutta.

#### *10 artikla*

Joka vastoin 3 luvun 13 artiklan 1 momentin säännöstä rakentaa vesistöön tai vastoin 4 luvun 1 artiklan säännöstä, verrattuna 3 luvun 13 artiklan 1 momenttiin, toimittaa vesistön säännöstelyä taikka vastoin 5 luvun 5 artiklan 1 momentin säännöstä asettaa veteen kiinteän kalastuslaitteen saamatta siihen rajajokikomission lupaa, tuomittakoon, jos hän tiesi tai hänen kohtuuden mukaan olisi pitänyt tietää, että lupa olisi sanuttujen säännösten mukaan ollut tarpeen, sakkoon tai vankeuteen enintään yhdeksi vuodeksi.

Joka saatuaan 1 momentissa tarkoitettuun yritykseen tai toimenpiteeseen komission luvan, poikkeaa yleistä tai yksityistä oikeutta loukkaavalla tavalla yrityksestä tai toimenpiteestä annetuista määräyksistä, tuomittakoon niin ikään sakkoon tai vankeuteen enintään yhdeksi vuodeksi.

#### *11 artikla*

Joka tahallisesti tai varomattomuudesta

1. rikkoo 6 luvun 1 artiklassa mainittua kieltoa;
2. rikkoo kieltoa, joka on annettu 6 luvun 11 tai 14 artiklan nojalla;
3. laiminlyö noudattaa määräystä lupakäsittely- ja ilmoittamisvelvollisuudesta, josta valtiot ovat määränneet 6 luvun 4 artiklan nojalla; tai

kommissionen, när den finner skäl därtill, föreskriva att efter arbetenas fullbordande besiktning därå skall verkställas av sakkunnig person på företagarens bekostnad.

Besiktningsman förordnas av kommissionen eller dess ordförande.

#### *Artikel 8*

För avgifter, som utgår med stöd av denna överenskommelse, skall finnas en särskild fond. Om förvaltningen av fonden och om användningen av medlen för därför avsedda ändamål utfärdas bestämmelser av regeringarna efter förslag av gränsälvscommissionen.

#### *Artikel 9*

Om någon vidtager åtgärd av sådan beskaffenhet, att den uppenbarligen ej får utföras utan medgivande av gränsälvscommissionen kan vederbörande myndighet i den stat där åtgärden vidtags förbjuda arbetets fortsättande intill dess sådant medgivande erhållits samt, om det finns skäl därtill, förordna om handräckning till rättelse av vad som olagligen skett. Verkställs arbete, vartill medgivande erhållits, i strid mot de för arbetet givna föreskrifterna, kan likaledes sådant förordnande meddelas, om det ej är uppenbart att varken allmän eller enskild rätt kränkes genom avvikelsen.

#### *Artikel 10*

Den som mot bestämmelsen i kap. 3 artikel 13 första stycket bygger i vatten eller mot bestämmelsen i kap. 4 artikel 1 jämförd med kap. 4 artikel 13 första stycket verkställer vattenreglering eller mot bestämmelsen i kap. 5 artikel 5 första stycket utsätter fast fiskeverk utan att gränsälvscommissionen lämnat medgivande därtill, skall, om han insett eller skäligen bort inse att enligt de anförda bestämmelserna medgivande varit erforderligt, dömas till böter eller fängelse i högst ett år.

Den som erhållit kommissionens medgivande till företag eller åtgärd som sägs i första stycket men från de för företaget eller åtgärden givna föreskrifterna gör avvikelse av beskaffenhet att kränka allmän eller enskild rätt, dömes likaledes till böter eller fängelse i högst ett år.

#### *Artikel 11*

Den som uppsåtligen eller av oaktsamhet

- 1) bryter mot förbudet i kap. 6 artikel 1,
- 2) bryter mot förbud som meddelats med stöd av kap. 6 artikel 11 eller 14,
- 3) underlåter att iakttaga föreskrift om prövnings- och anmälningsskyldighet som staterna meddelat enligt kap. 6 artikel 4, eller

4. jättää noudattamatta ehdon tai määräyksen, joka on annettu 6 luvun 4, 11, 12 tai 14 artiklan nojalla, niin, että siitä voi olla seurauksena yleisen tai yksityisen edun loukkaaminen,

tuomittakoon sakkoon tai vankeuteen enintään yhdeksi vuodeksi.

Joka tahallisesti tai varomattomuudesta rikkoo 9 luvun 6 artiklan säännöstä, tuomittakoon sakkoon tai vankeuteen enintään yhdeksi vuodeksi.

Joka tahallisesti tai varomattomuudesta laiminlyö noudattaa, mitä hänen velvollisuudekseen 9 luvun 5 artiklan nojalla on määrätty, tuomittakoon sakkoon.

### *12 artikla*

Svte teosta, jota tarkoitetaan 10 ja 11 artiklassa, pantakoon vireille yleisessä alioikeudessa sillä paikkakunnalla, missä rikkomus on tehty.

Milloin 9 luvun 6 artiklaa vastaan tehty rikos koskee muuta kuin jommankumman maan puolustukselle merkityksellistä olosuhdetta, saa syytjä panna vireille syytteen vain asianomistajan tehtyä siitä ilmiannon.

### *13 artikla*

Seuraamuksesta sille, joka asettaa veteen ja käyttää kalanpyydyksiä tai muita laitteita vastoin 5 luvun 2 tahi 3 artiklan määräyksiä kalaväylästä tai rauhoituspiireistä taikka kalastaa vastoin 5 luvun 4 artiklassa olevia tahi 5 luvun 5 artiklan 2 momentin nojalla annettuja määräyksiä, määrätään Tornionjoen kalastusalueen kalastussäännössä.

## 10 luku

## LOPPUMÄÄRÄYKSET

### *1 artikla*

Tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskeva valtioiden välinen erimielisyys on ratkaistava noudattaen pysyväisen tutkinta- ja sovittelulautakunnan asettamisesta Suomen ja Ruotsin välillä 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehtyä sopimusta.

### *2 artikla*

Tämä sopimus, joka on tehty kaksin ruotsin- ja suomenkielisin kappalein, on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat on mahdollisimman pian vaihdettava Helsingissä.

Suomenkielinen ja ruotsinkielinen teksti ovat kumpikin yhtä todistusvoimaiset.

4) åsidosätter villkor eller föreskrifter som meddelats med stöd av kap. 6 artikel 4, 11, 12 eller 14, så att allmän eller enskild rätt kan kränkas,

dömes till böter eller fängelse i högst ett år.

Den som uppsåtligen eller av oaktsamhet bryter mot kap. 9 artikel 6 dömes till böter eller fängelse i högst ett år.

Den som uppsåtligen eller av oaktsamhet underlåter att fullgöra vad som åligger honom enligt kap. 9 artikel 5, dömes til böter.

#### *Artikel 12*

Åtal för gärning som avses i artikel 10 och 11 skal anhängiggöras vid allmän underrätt i den ort där överträdelsen begåtts.

Avser brott mot kap. 9 artikel 6 annat än förhållande av betydelse för någotdera landets försvar, får brottet åtalas av åklagare endast efter angivelse av målsägande.

#### *Artikel 13*

Om påföljd för den, som anbringar och brukar fiskeredskap eller annan anordning i strid mot bestämmelserna i kap. 5 artikel 2 eller 3 om fiskådra eller fredningszoner eller som fiskar i strid mot bestämmelserna i kap. 5 artikel 4 eller mot föreskrift meddelad enligt kap. 5 artikel 5 andra stycket, ges bestämmelser i stadgan för Torne älvs fiskeområde.

### Kapitel 10

#### SLUTBESTÄMMELSER

#### *Artikel 1*

Tvist mellan staterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall avgöras i enlighet med den mellan Sverige och Finland den 27 juni 1924 av slutade överenskommelse angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd.

#### *Artikel 2*

Denna överenskommelse, som är avfattad i två exemplar på svenska och finska språken, skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

De svenska och finska texterna har samma vitsord.

*3 artikla*

Sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1972.

*4 artikla*

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaavat olemasta voimassa

- Suomen ja Ruotsin välillä yhteisen lohenkalastuksen järjestämisestä Tornion- ja Muonionjoissa 10 päivänä toukokuuta 1927 tehty sopimus,
- Suomen ja Ruotsin välillä 8 päivänä syyskuuta 1966 tehty selityskirja, joka koskee yhteisen lohenkalastuksen järjestämisestä Tornionja Muonionjoessa 10 päivänä toukokuuta 1927 tehdyn sopimuksen soveltamista sekä.
- Suomen ja Ruotsin välillä 10 päivänä toukokuuta 1927 tehty Tornionjoen kalastusalueen kalastussäännön vahvistamista koskeva selityskirja.

*5 artikla*

Jos tässä sopimuksessa tarkoitettu laitos on tehty tai yritys toteutettu ennen sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen tuomioistuimen taikka muun viranomaisen aikaisempien määräysten mukaisesti antaman luvan nojalla, on sanottuja aikaisempia määräyksiä sovelletava kysymyksen ollessa laitoksen tai yrityksen laillisuudesta sekä siihen liittyvistä oikeuksista ja velvollisuuksista. Tämän sopimuksen määräyksiä uudelleen tutkimisesta saadaan kuitenkin soveltaa tässä tarkoitettuun laitokseen tai yritykseen.

Hakemus- tai muu asia, joka tämän sopimuksen voimaan tullessa on vireillä tuomioistuimessa tai muussa viranomaisessa ja joka koskee kysymystä, joka kuuluu sopimuksen piiriin, on käsiteltävä ja ratkaistava aikaisemmin voimassa olleiden määräysten mukaisesti.

Kivirannan pato saadaan rakentaa ja sitä voidaan käyttää tähän asti voimassa olleiden määräysten mukaisesti vielä yhden vuoden aikana sopimuksen voimaantulosta lukien.

*6 artikla*

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden alusta lukien, joka ensiksi sattuu kahden vuoden kuluttua siitä, kun jonpikumpi valtio on sanonut irti sopimuksen. Valtioiden on irtisanomisen sattuessa, välttääkseen yleisten etujen ja yksityisten oikeuksien loukkaamista, ryhdyttävä neuvottelemaan niiden laitosten pysyttämisestä, jotka ulottuvat valtakunnan rajan ylitse ja jotka on rakennettu sopimuksen mukaisesti.



*Artikel 3*

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari 1972.

*Artikel 4*

- Vid ikraftträdandet av denna överenskommelse upphör giltigheten av
- konventionen den 10 maj 1927 mellan Sverige och Finland angående ordnandet av det samfällda laxfisket i Torne och Muonio älvar,
  - deklARATIONEN den 8 september 1966 mellan Sverige och Finland rörande tillämpningen av konventionen den 10 maj 1927 angående ordnandet av det samfällda laxfisket i Torne och Muonio älvar, samt
  - deklARATIONEN den 10 maj 1927 mellan Sverige och Finland rörande fastställande av stadga för fiskets bedrivande inom Torne älvs fiskeområde.

*Artikel 5*

Om anläggning eller företag, som avses i denna överenskommelse, tillkommit innan överenskommelsen trätt i kraft eller tillkommit därefter i enlighet med domstols eller annan myndighets på grund av förut gällande bestämmelser meddelade beslut, skall förut gällande bestämmelser tillämpas vid bedömning av anläggningens eller företagets laglighet och därmed förenade rättigheter och skyldigheter. Bestämmelserna om omprövning i denna överenskommelse får dock tillämpas på anläggning eller företag som nu avses.

Mål eller ärende som vid denna överenskommelse ikraftträdande är anhängigt vid domstol eller annan myndighet och som rör fråga som omfattas av överenskommelsen skall handläggas och bedömas enligt förut gällande bestämmelser.

Kiviranta pata får utslås och drivas enligt hittills gällande regler intill ett år från ikraftträdandet av överenskommelsen.

*Artikel 6*

Överenskommelsen upphör att gälla vid det årsskifte som inträffar sedan två år förflutit från det överenskommelsen av någondera staten uppsagts. Vid uppsägning skall staterna, till förekommande av att allmänna intressen skadas och enskild rätt lider intrång, upptaga förhandlingar om fortsatt bestånd av anläggningar som sträcker sig över riksgränsen och som tillkommit i enlighet med överenskommelsen.

Minkä vakuudeksi alla mainitut valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 16 päivänä syyskuuta 1971

Suomen hallituksen puolesta :

LEO TUOMINEN

Ruotsin hallituksen puolesta :

KRISTER WICKMAN

## LIITE A

### SUOMALAIS-RUOTSALAISEN RAJAJOKIKOMISSION OHJESÄÄNTÖ

#### KANSLIA JA HENKILÖKUNTA

##### 1 §.

Suomalais-ruotsalaisella rajajokikomissiolla tulee olla kanslia sillä rajaseudun paikkakunnalla, jonka molemmat hallitukset yhdessä määräävät. Komissiolla pitää olla postiosoite kummassakin valtiossa.

Kansliaa varten tarpeelliset huoneistotilat asettaa käytettäväksi ja kustantaa se valtio, minkä alueella kanslia sijaitsee.

##### 2 §.

Komissiolla tulee olla sen valitsema lainoppinut sihteeri. Sihteeriksi on valittava henkilö, joka hallitsee sekä suomen että ruotsin kieltä. Tarvittaessa voidaan valita useampia sihteereitä.

Lisäksi tulee komission palveluksessa olla muuta henkilökuntaa, jota tarvitaan kansliatehtävien suorittamiseen. Myös tämän henkilökunnan valitsee komissio.

#### VIRKATEHTÄVÄT, PALKKAUS YM

##### 3 §.

Komission puheenjohtajan asiana on johtaa ja valvoa hakemus- ja hallintoasiain valmistelua. Hänen tulee huolehtia siitä, että komission palveluksessa oleva henkilökunta täyttää tehtävänsä ja että esille tulevat hakemus- ja hallintoasiat viivytyksettä otetaan käsiteltäviksi.

Komission muun jäsenen tulee puheenjohtajan kutsusta ottaa osaa komission kokouksiin sekä asiain laadun mukaan erityisin selvityksin tai tutkimuksin avustaa omalla pätevyysalallaan asiain valmistelua.

Varajäsenen tulee puheenjohtajan kutsusta ryhtyä virantoimitukseen jäsenen ollessa estyneenä.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 16 september 1971

För Finlands regering :

LEO TUOMINEN

För Sverige regering :

KRISTER WICKMAN

## BILAGA A

### STADGA FÖR FINSK-SVENSKA GRÄNSÄLVSKOMMISSIONEN

#### KANSLI OCH PERSONAL

##### 1 §.

För finsk-svensk gränsälvskommissionen skall finnas kansli på ort inom gränsbygden, som bestämmes av båda regeringarna gemensamt. Postadress för kommissionen skall finnas i båda staterna.

Erforderliga lokaler för kansliet tillhandahålles och bekostas av den stat där kansliet skall vara beläget.

##### 2 §.

Hos kommissionen skall finnas av kommissionen utsedd lagkunnig sekreterare. Till sekreterare bör utses person, som behärskar både finska och svenska språken. Vid behov kan flera sekreterare utses.

Därjämte skall hos kommissionen finnas anställd den övriga personal som är behövlig för göromålen på kansliet. Även denna personal utses av kommissionen.

#### TJÄNSTEÅLIGGANDEN, AVLÖNING M.M.

##### 3 §.

På kommissionens ordförande ankommer att leda och övervaka beredandet av mål och ärenden. Han skall tillse, att den hos kommissionen anställda personalen fullgör sina åligganden samt att förekommande mål och ärenden utan dröjsmål kommer under behandling.

Annan medlem av kommissionen skall efter kallelse av ordföranden deltaga i kommissionens sammanträden samt i förekommande fall, genom särskilda utredningar eller undersökningar inom sitt kompetensområde, biträda vid beredande av mål och ärenden.

Ersättare skall efter ordförandens kallelse inträda i tjänstgöring vid förfall för medlem.

## 4 §.

Sihteerin tulee puheenjohtajan ohjeiden mukaan avustaa hakemus- ja hallintoasioiden valmisteluissa, pitää komission pöytäkirjoja ja diaarioita, huolehtia kutsujen ja muiden asiakirjojen lähettämisestä sekä rahavarojen hallinnosta, niin kuin tämän ohjesäännön 12 §:ssä määrätään, sekä muutoinkin avustaa kansliatehtävien suorittamisessa.

Muun henkilökunnan tulee puheenjohtajan tarkempien määräysten ja sihteerin ohjeiden mukaan suorittaa kansliassa esiintyvät kirjoitustyöt ja muut tehtävät.

## 5 §.

Komission jäseneltä vaaditaan, että hän ennen virantoimitukseen ryhtymistä, on kotimaassaan vannonut tuomarinvalan tai antanut tuomarinvakuutuksen.

## 6 §.

Komission jäsen ja sen palveluksessa oleva henkilö ei saa ilmaista, mitä komissio tai sen puheenjohtaja on päättänyt, ennen kuin päätös on asianomaisessa järjestyksessä annettu tiedoksi.

## 7 §.

Komission jäsenen palkkion sekä häntä koskevat matkakustannusten korvaukset ja päivärahan maksamisen perusteet määrää hänen kotivaltionsa hallitus.

## 8 §.

Komissio määrää henkilökuntansa palkkiot tai palkkauksen. Muista palvelusehdoista on soveltuvin osin voimassa, mitä palveluksessa olevan henkilön kotipaikkakunnan valtion laki säättää julkiseen toimeen otetusta.

## AUKIOLO- JA VASTAANOTTOAIKA

## 9 §.

Kanslian tulee olla yleisölle avoinna jokaisena työpäivänä komission määräämän ajan.

Puheenjohtajan tai sihteerin tulee, mikäli komission suorittama toimitus tai muu pätevä syy ei ole esteenä, olla toimistossa tavattavana määrättyyn aikaan, vähintään kerran viikossa.

Kanslian ovella tulee olla ilmoitus aukioloajasta sekä ajoista, joina puheenjohtaja tai sihteeri yleensä ovat siellä tavattavissa. Ilmoitus aukioloajasta on myös mainittava yleisessä puhelinluettelossa.

## 4 §.

Sekreterare skall efter ordförandens anvisningar biträda vid beredandet av mål och ärenden, föra kommissionens protokoll och diarier, ombesörja expedition av kalleelser och andra sådana andlingar, ombesörja medelsförvaltningen enligt vad som föreskrives i 12 § i denna stadga samt i övrigt biträda med göromålen på kansliet.

Övriga personal skall enligt närmare föreskrifter av ordföranden och efter sekreterares anvisningar utföra på kansliet förekommande skrivgöromål och andra arbetsuppgifter.

## 5 §.

Medlem av kommissionen skall innan han träder i tjänstgöring ha avlagt domared eller domarförsäkran i sitt hemland.

## 6 §.

Vad kommissionen eller dess ordförande beslutat får et av medlem av kommissionen eller av den som tjänstgör hos kommissionen uppenbaras, förrän beslutet i vederbörlig ordning meddelats.

## 7 §.

För medlem av kommissionen bestämes arvode samt grunderna för resekostnads- och traktamentsersättning av regeringen i hans hemstat.

## 8 §.

Arvode eller avlöning till kommissionens personal bestämes av kommissionen. I fråga om anställningsvillkor i övrigt skall i tillämpliga delar gälla vad lagen i den stat där den anställda har sitt hemvist stadgar beträffande den som är anställd i allmän tjänst.

## ÖPPETHÅLLANDE OCH MOTTAGNINGSTID

## 9 §.

Kansliet skall hållas öppet varje arbetsdag å viss av kommissionen bestämd expeditionstid.

Ordföranden eller sekreterare skall, såvitt ej hinder möter av förrättning i kommissionens tjänst eller annat behörigt skäl, finnas tillstädes på kansliet på bestämd tid minst en gång i veckan.

På kansliets dörr skall finnas anslag om expeditionstiden samt om tid då ordföranden eller sekreterare företrädesvis är att träffa där. Meddelande om expeditionstiden skall även införas i den allmänna telefonkatalogen.

## TALOUSHALLINTO

## 10 §.

Komission jäsenen palkkion maksaa hänelle hänen kotivaliossaan tämän hallituksen määräämä viranomainen.

## 11 §.

Komission työstä aiheutuvat muut, kuin 1 §:n 2 momentissa ja 10 §:ssä mainitut kustannukset, maksaa komissio. Tähän tarkoitukseen on komission käytettäväksi osoitettava ennakolta varoja. Ennakko on, yleensä yhtä suurena kummaltakin valtiolta, komission tilauksesta maksettava komissiolle kummankin valtion hallituksen määräämän viranomaisen toimesta.

## 12 §.

Komission rahavarojen hoidosta huolehtii sihteeri.

Sihteerin on puolivuositain annettava hallintoa koskeva tilitys komission tarkastettavaksi. Tarkastuksen yhteydessä on komission päätettävä kustannusten lopullisesta jakautumisesta valtioiden kesken.

Komission on annettava kappale tilityskirjoista kummankin valtion hallituksen määräämälle viranomaiselle. Tilintarkastuksesta määräävät kummankin valtion hallituksen yhdessä.

## MÄÄRÄYKSIÄ HAKEMUS- JA HALLINTOASIAIN KÄSITTELYSSÄ

## 13 §.

Hakemukset ja muut asiakirjat, jotka annetaan tai lähetetään komissiolle, voivat olla joko suomen- tai ruotsinkielisiä. Mikäli niiden kääntämiseen on syytä, huolehtii siitä komissio.

Komission pöytäkirjat ja päätökset on asianhaarain mukaan laadittava jommalla kummalla tai kummallakin kielellä.

## 14 §.

Kokouksiaan varten saa komissio asianomaisen lääninhallituksen määräyksen mukaan käyttää tarpeellisia huoneistotiloja käräjätalossa, koulussa tai muussa yleisessä rakennuksessa. Lämmityksestä, siivouksesta ja muusta sellaisesta aiheutuneet erityiset menot on korvattava.

## 15 §.

Komission päätöksistä ja muista toimituskirjoista suoritettavista maksuista antaa määräyksiä sen valtion hallitus, jonka alueella kanslia on; kertyneet maksut kuuluvat sanotulle valtiolle.

## EKONOMISK FÖRVALTNING

## 10 §.

Arvode till medlem av kommissionen utbetalas i hans hemstat av myndighet som regeringen i den staten bestämmer.

## 11 §.

Utbetalningar avseende andra kostnader för kommissionens verksamhet är sådana som omnämnes i 1 § andra stycket och 10 § sker från kommissionen. För detta ändamål skall erforderliga förskott tillställas kommissionen. Förskott skall, i regel med lika belopp från båda staterna, efter rekvisition från kommissionen utbetalas av myndighet i vardera staten som regeringen i staten bestämmer.

## 12 §.

Medelsförvaltningen för kommissionen ombesörjes av sekreterare.

Redovisning för förvaltningen skall halvårsvis av sekreterare lämnas till kommissionen för granskning. I samband med granskningen skall kommissionen fastställa den slutliga kostnadsfördelningen mellan staterna.

Kommissionen skall avlämna ett exemplar av redovisningshandlingarna till myndighet i vardera staten som regeringen i staten bestämmer. Om revision bestämmer regeringarna i båda staterna gemensamt.

## VISSA BESTÄMMELSER OM BEHANDLINGEN AV MÅL OCH ÄRENDEN

## 13 §.

Ansökningar och andra handlingar som inges eller insändes till kommissionen kan vara avfattade antingen på finska eller på svenska språket. I den mån översättning är påkallad verkställes den genom kommissionens försorg.

Kommissionens protokoll och beslut skall efter omständigheterna avfattas på ettdera eller på båda språken.

## 14 §.

För sina sammanträden äger kommissionen enligt bestämmande av vederbörande länsstyrelse disponera erforderliga lokaler i tingshus, skola eller annan allmän byggnad. Särskilda utgifter för uppvärmning, städning och dylikt skall ersättas.

## 15 §.

Om avgifter å kommissionens beslut och andra expeditioner meddelas bestämmelser av regeringen i den stat, där kansliet är beläget; influtna avgiftsmedel tillfaller den staten.

## LIITE B

## TORNIONJOEN KALASTUSALUEEN KALASTUSSÄÄNTÖ

## YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

## 1 §.

Tornionjoen kalastusalue käsittää seuraavat vesialueet :

- Könkämäenon ja Muonionjoen sekä sen osan Tornionjoesta ja ne järvet, missä Suomen ja Ruotsin välinen valtakunnanraja kulkee “ rajajoet ”;
- ne järvet ja vesistöt, jotka ovat rajajokien haarautumia;
- ne erityiset lasku-uomat, jotka muodostavat Tornionjoen eri suuhaaroista; sekä
- sen osan Pohjanlahtea, joka sijaitsee Suomen ja Ruotsin puoleisissa Alatornion kunnissa leveysasteen 65°35'P pohjoispuolella.

Sitä osaa Tornionjoen kalastusalueesta, joka on pohjoispuolella jokisuuta, eli Hellälän pohjoisen niemen kärjestä Suomen puolella Ruotsin puolella lähinnä vastassa olevan Virtakarın niemen kärkeen vedettyä suoraa viivaa, sanotaan jokialueeksi; siitä etelään olevaa osaa sanotaan merialueeksi. Tornionjoen lasku-uomat kuuluvat jokialueeseen.

## 2 §.

Tässä säännössä tarkoitetaan

“ kiinteällä pyydyksellä ” : kiinteätä kalastuslaitetta ja lisäksi johtoaidalla varustettua pyydystä, joka vajoın, painoin tai muulla tavoin on kiinnitetty pohjaan tai rantaan ja joka on tarkoitettu olemaan paikoillaan kahta vuorokautta pitemmän ajan kerrallaan;

“ kiinteällä kalastuslaitteella ” : rakennettua tai puusta tehtyä kalanpyydystä, joka on pysyväisluontoinen, niin kuin pato;

“ isorysällä ” : rysää, joka joltakin osaltaan on korkeampi kuin 1,5 metriä; sekä

“ laiskalla eli kosteverkolla ” : verkkoa, jonka toinen pää on kiinnitetty luonnollisen tai keinotekoisen virtasuojan kosteeseen.

## 3 §.

Silmänsuuruudella tarkoitetaan tässä säännössä :

*havaspyydyksessä, joka voidaan vetää suoraksi* : vastakkain ja pisimmällä toisistaan olevien solmujen keskipisteiden väliä, mitattuna pyydyksen ollessa märkänä ja silmän ollessa vaakasuoraan vedettynä pyydyksen pituussuuntaan; sekä

*havaspyydyksessä, jota ei voida vetää suoraksi* : silmän kahden lähinnä toisistaan olevan vastakkaisen sivun lyhintä väliä.

Silmänsuuruutta koskevaa määräystä ei ole katsottava rikutun, milloin muutama silmäpoikkeaa määräystä mitasta.



## BILAGA B

## STADGA FÖR FISKET INOM TORNE ÄLVS FISKEOMRÅDE

## ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

## 1 §.

- Torne älvs fiskeområde omfattar följande vattenområden, nämligen
- Könämä och Muonio älvar samt den del av Torne älv och de sjöar i vilka riksgränsen mellan Finland och Sverige löper (gränsälvarna),
  - de sjöar och vattendrag vilka utgör sidogrenar av gränsälvarna,
  - de särskilda utflöden som bildas av Torne älvs skilda mynningsgrenar,
  - den del av Bottniska viken som ligger inom finska och svenska Nedertorneå socknar norr latitudsparallellen 65°35'N.

Den del av Torne älvs fiskeområde som ligger norr om älvmyningen, bestämd såsom en rät linje mellan spetsen av Hellälä norra udde på finska sidan och udden Virtakari på närmast motliggande svenska land benämnes älvområdet; den del som ligger söder därom benämnes havsområdet. Torne älvs utflöden tillhör älvområdet.

## 2 §.

I denna stadga förstås med

“ fast redskap ” : fast fiskeverk, så ock med ledarm försett fiskredskap, vilket med pålar eller tyngder eller på annat sätt fästes vid botten eller stranden och är avsett att kvarstå längre tid än två dygn i följd;

“ fast fiskeverk ” : byggt eller timrat fiskeredskap av mera stadigvarande natur (pata);

“ storryssa ” : ryssa, som i någon del har större höjd än 1,5 meter;

“ laiska ” eller “ kosteverkko ” : nät vars ena ände fastgjorts i skydd av naturligt eller anlagt strömhinder.

## 3 §.

Med maskstorlek förstås i denna stadga

*beträffande nät som kan sträckas* : avståndet mellan motstående och längst från varandra belägna knutars mittpunkter, mätt då redskapet är vått och maskan sträckt diagonalt i nätlingans längdriktning;

*beträffande nät som ej kan sträckas* : kortaste avståndet mellan de två närmast varandra belägna motstående sidorna i maskan.

Bestämmelse om maskstorlek skall ej anses överträdd därigenom att en eller annan maska avviker från det bestämda måttet.

## KALASTUKSEN HOITO JA HARJOITTAMINEN

## 4 §.

Kalaväylästä jokialueella ja merialueen rauhoituspiireistä määrätään Suomen ja Ruotsin välillä rajajoista tehdyn sopimuksen 5 luvun 2 ja 3 artiklassa.

Rajajokisopimuksen 5 luvun 4 artiklassa on määräyksiä, jotka kieltävät kalastuksen merialueella lähinnä jokisuuta.

## 5 §.

Isorysällä kalastaminen jokialueella on kielletty. Kalastus keinotekoiseen virtasuojaan asetetulla laiskalla eli kosteverkolla on kielletty.

## 6 §.

Kalastus atraimella on kielletty.

Kalastus varrellisella kalakoukulla on kielletty; sellaista välinettä saa kuitenkin käyttää muuhun pyydykseen tarttuneen kalan nostamiseen. Mitä tässä on sanottu, koskee myös muuta välinettä, jolla kalan voi keihästä.

## 7 §.

Haavilla kalastettaessa ei saa käyttää tulta tai valoa.

## 8 §.

Kalastus harrilaudalla tai siihen verrattavalla pyydyksellä, kuten kalastajien välille pingoitetulla siimalla yksine tai useampine perukkeineen, joihin on kiinnitetty koukkuja, uistimia tai muita vieheitä, sekä veto- tai heittosiimalla, jossa samassa siimassa on enemmän kuin kolme erillistä koukkuja, on jokialueella kielletty.

## 9 §.

Räjähdysaineen, huumaavan tai myrkyllisen aineen taikka sähkövirran käyttäminen kalastuksessa on kielletty.

Kalastukseen älköön myöskään käytettävä sellaisia pohjassa, vedessä tai sen yläpuolella olevia esineitä, joiden tarkoituksena on pelottamalla ohjata kala pyydykseen.

Kalastaminen ampuma-aseella on kielletty.

## 10 §.

Könkämäenosassa Kilpisjärvestä Lätäsenon yhtymäkohtaan on kaikenlainen kalastus kielletty syyskuun 15 päivän alusta lokakuun 20 päivän loppuun.

Jokialueella Lätäsenon yhtymäkohdasta alavirtaan on kalastus kiinteällä pyydyksellä kielletty syyskuun 1 päivän alusta syyskuun 14 päivän loppuun.

Jokialueella Lätäsenon yhtymäkohdasta alavirtaan on kaikenlainen muu kalastus kuin nahkiaisen (silmun) pyydystäminen kielletty syyskuun 15 päivän alusta marraskuun 15 päivän loppuun.

## FISKETS VÅRD OCH BEDRIVANDE

## 4 §.

Om fiskådra inom älvmrådet och fredningszoner inom havsområdet stadgas i kap. 5 artikel 2 och 3 i gränsälvöverenskommelsen mellan Sverige och Finland.

Vissa förbudsbestämmelser i fråga om fisket i havsområdet närmast älvmynningen gäller enligt kap. 5 artikel 4 i gränsälvöverenskommelsen.

## 5 §.

Fiske med storryssa är förbjudet inom älvmrådet.

Fiske med laiska eller kosteverkko i skydd av anlgat strömhinder är förbjudet.

## 6 §.

Fiske med ljuster är förbjudet.

Fiske med huggkrok, som är försedd med skaft, är förbjudet; dock får sådant redskap användas för att bärga fisk, som fångats med annat redskap. Vad nu sagts gäller även annat redskap varmed fisk kan spetsas.

## 7 §.

Vid fiske med håv får del eller ljus ej användas.

## 8 §.

Fiske med utter och därmed jämförligt redskap, såsom mellan fiskande sträckt rev med en eller flera tafsar, på vilka fästats krok, drag eller dylikt, ävensom fiske med släp- eller kastlina, varå fästats flera än tre särskilda krokar på samma rev, är förbjudet i älvmrådet.

## 9 §.

Fiske med sprängämnen, dövande eller giftigt ämne eller elektrisk ström är förbjudet.

Vid fiske får ej heller användas sådana föremål eller anordningar på botten eller i eller ovanför vattnet, vilkas ändamål är att skrämma fisken in i fångstredskapen.

Fiske med skjutvapen förbjudet.

## 10 §.

I Könkämä älv från utloppet ur sjön Kilpisjärvi till Lätäsenos inflöde är allt fiske förbjudet under tiden från och med den 15 september till och med den 20 oktober.

Inom älvmrådet nedströms Lätäsenos inflöde är fiske med fast redskap förbjudet från och med den 1 september till och med den 14 september.

Inom älvmrådet nedströms Lätäsenos inflöde är allt fiske efter annan fisk än nejonöga (nätting) förbjudet under tiden från och med den 15 september till och med den 15 november.

*11 §.*

Jokialueella on kalastaminen nuotalla tai kulteella muussa juin kiinteässä kalastuslaitteessa samoin kuin kalastaminen ajoverkolla kielletty kello 8 ja kello 18 välillä Ruotsin aikaa ja vastaavana aikana Suomen aikaa.

*12 §.*

Ravustaminen on kielletty, jollei rajajokikomissio toisin määrää.  
Helmisimpukan pyydystäminen on kielletty.

*13 §.*

Seuraavia kalalajeja ei saa pyydystää, jollei kala täytä alempana mainittua vähimmäismittaa mitattuna leuan päästä pyrstöevään uloimpaan kärkeen :

- 1) lohi 50 senttimetriä;
- 2) taimen kalastettaessa Kilpisjärvessä ja Könkämäenossa Lätäsenon yhtymäkohtaan saakka 25 senttimetriä ja Tornionjoen kalastusalueella 25 senttimetriä; sekä
- 3) harjus 25 senttimetriä.

*14 §.*

Joka luvallista kalalajia pyydystäessään on tahtomattaan saanut kalan, jota hän 10 §:n 3 kohdan tai 13 §:n mukaan ei olisi saanut pyydystää, ei hänen, jos kala heti lasketaan takaisin veteen, katsota rikkoneen pyydystämiskieltoa.

*15 §.*

Rauhoitusaikana ja alueella, jolla kalastus on kielletty ei mitään kalanpyydyksiä, lukuun ottamatta nahkiaisen (silmun) pyydyksiä milloin sellainen pyynti on sallittu, saa olla vedessä.

Kalastuksen päätyttyä, on paalut, vaajat, pukit ja muut kalastuksessa käytetyt esineet viipymättä poistettava vedestä ja nostettava maalle.

Patoa purettaessa on siihen kuuluvat painot tuotava maalle.

Mateen pyydystämiseen talvella tarkoitettujen patojen kaikki rakennustarpeet on keväällä ennen jäiden lähtöä poistettava vedestä ja nostettava maalle.

*16 §.*

Kiinteän kalastuslaitteen seinämä on tehtävä siten, että pystyssä olevien liisteiden väli on vähintään 6 senttimetriä ja pitkällään olevien väli vähiintään 9 senttimetriä.

*17 §.*

Siian tai muun pienemmän kalan pyydystämiseen tarkoitettussa padossa ei saa käyttää mutkaa eli potkuverkkoa eikä myöskään rysää, mertaa tai lanaa, jonka pyyntiaukko tai siinä oleva nielurengas on johonkin suuntaan läpimitaltaan 16 senttimetriä suurempi.

### 11 §.

Inom älvsområde är fiske med not eller kolk annorstädes än i fast fiskeverk samt fiske med drivgarn förbjudet under tiden mellan klockan 8 och 18 svensk tid eller motsvarande finsk tid.

### 12 §.

Kräftfiske är förbjuden om gränsälvscommissionen ej bestämmer annat.  
Fiske efter pärlmussla är förbjudet.

### 13 §.

Fisk av följande slag får icke fångas, om den ej håller nedan angivna minimimått räknat från nospetsen till stjärtfenans yttersta spets :

- 1) lax 50 centimeter;
- 2) laxöring vid fiske i sjön Kilpisjärvi och i Könkämä älv ned till Lätäsenos inflöde 25 centimeter samt vid fiske inom Torne älvs fiskeområde i övrigt 35 centimeter;
- 3) harr 25 centimeter.

### 14 §.

Har någon vid fiske efter tillåtet fiskslag utan avsikt råkat fånga fisk, som han enligt 10 § tredje stycket eller 13 § icke ägt fånga, skall han, om fisken genast utsläppes i vattnet, icke anses ha överträtt fångstförbudet.

### 15 §.

Under fredningstid och inom område där fiske är förbjudet får inga fiskeredskap, utom redskap för fångst av nejonöga (nätting) såvitt sådan fångst är tillåten, finnas i vattnet.

Efter slutfört fiske skall pålar, störar, bockar och annat vid fisket använt material ofördröjligen tagas upp ur vattnet och föras i land.

Till pata hörande tyngder skall vid patans nedrivning föras i land.

Allt byggnadsmaterial till pata, avsedd för fångst av lake om vintern, skall före islossningen om våren tagas upp ur vattnet och föras i land.

### 16 §.

Grind i fast fiskeverk skall utföras med avstånd om minst 16 centimeter mellan stående spjälor och minst 9 centimeter mellan liggande spjälor.

### 17 §.

I pata, avsedd för fångst av sik eller annat mindre fiskslag, får icke användas mocknät (potkuverkko), ej heller ryssja, mjärde eller tina i vilken ingångsöppningen eller dennas ring i någon riktning har större diameter än 16 centimeter.

## 18 §.

Jokialueella tulee kalanpyydyksessä olla seuraava silmäsuuruus :  
*lohen ja taimenen pyyntiin tarkoitettussa pyydyksessä :*

- 1) kiinteässä pyydyksessä vähintään 66 millimetriä ;
- 2) nuotassa vähintään 100 millimetriä, kuitenkin siten, että nuotassa, jota käytetään kalan nostamiseen karsinapadossa, mitta saa olla vähintään 80 millimetriä ; sekä
- 3) verkossa vähintään 100 millimetriä ;

*muun kalan pyyntiin tarkoitettussa pyydyksessä :*

- 1) padossa, rysässä, merrassa ja muussa lanassa kuin nahkiaispyydyksessä vähintään 60 millimetriä ;
- 2) nuotassa vähintään 64 ja emintään 80 millimetriä ; sekä
- 3) verkossa vähintään 60 ja enintään 80 millimetriä.

## 19 §.

Merialueella tulee kalanpyydyksessä olla seuraava silmäsuuruus :  
*kiinteässä pyydyksessä :*

- 1) jos pyydys on tarkoitettu silakan ja muikun pyyntiin, vähintään 24 millimetriä ja enintään 38 millimetriä niin sanotussa kalapesässä ; sekä
- 2) jos pyydys on tarkoitettu muun kalan pyyntiin, vähintään 66 millimetriä ;

*nuotassa :*

- 1) jos se on tarkoitettu silakan ja muikun pyyntiin, vähintään 24 millimetriä ja enintään 38 millimetriä ;
- 2) jos se on tarkoitettu lohen ja taimenen pyyntiin, vähintään 100 millimetriä ;  
sekä
- 3) jos se on tarkoitettu muun kalan pyyntiin vähintään 66 millimetriä ;

*verkossa :*

- 1) jos se on tarkoitettu silakan, muikun ja syöttikalanpyyntiin, vähintään 24 millimetriä ja enintään 38 millimetriä ; sekä
- 2) jos se on tarkoitettu muun kalan pyyntiin, vähintään 60 millimetriä.

Jos tässä pykälässä mainitun silakan, muikun ja syöttikalan pyyntiin tarkoitetun pyydyksen käyttäminen osoittautuisi vaikutukseltaan vahingolliseksi näille tai muille kalalajeille, voi rajajokikomissio rajoittaa pyydyksen käyttöä tai kieltää sen.

## 20 §.

Rajajokikomissio voi antaa määräyksiä veteen asetettujen kalanpyydysten välisestä vähimmäisestä etäisyydestä sekä kiinteiden kalanpyydysten suoja-alueesta, jolla liikkuvan pyydyksen käyttäminen on kielletty.

## 18 §.

Inom älvsområdet skall fiskeredskap ha följande maskstorlek :  
*redskap avsett för fångst av lax och laxöring :*

- 1) fast redskap minst 66 millimeter;
- 2) not minst 100 millimeter, dock att not som användes för fiskens upptagande i karsinapata, icke behöver hålla mer än 80 millimeter;
- 3) nät minst 100 millimeter;

*redskap avsett för fångst av annan fisk :*

- 1) pata, ryssja, mjärde samt annan tina än nejonögontina minst 60 millimeter;
- 2) not minst 64 och högst 80 millimeter;
- 3) nät minst 60 och högst 80 millimeter.

## 19 §.

Inom havsområdet skall fiskeredskap ha följande maskstorlek :  
*fast redskap :*

- 1) om redskapet är avsett för fångst av strömming och siklöja minst 24 millimeter och högst 38 millimeter i det s.k. fiskhuset;
- 2) om redskapet är avsett för fångst av annan fisk minst 66 millimeter;

*not :*

- 1) om den är avsedd för fångst av strömming och siklöja minst 24 millimeter och högst 38 millimeter;
- 2) om den är avsedd för fångst av lax och laxöring minst 100 millimeter;
- 3) om den är avsedd för fångst av annan fisk minst 66 millimeter;

*nät :*

- 1) om det är avsett för fångst av strömming, siklöja och betesfisk minst 24 millimeter och högst 38 millimeter;
- 2) om det är avsett för fångst av annan fisk, minst 60 millimeter.

Om användning av sådant i denna paragraf omförmålt redskap som är avsett för fångst av strömming, siklöja och betesfisk skulle visa sig inverka menligt på tillgången av dessa eller andra fiskslag, äger gränsälvscommissionen begränsa eller förbjuda användningen av redskapet.

## 20 §.

Gränsälvscommissionen äger utfärda bestämmelser angående visst minsta avstånd mellan utsatta fiskredskap, så ock angående skyddsområden för fasta fiskeredskap inom vilka områden fiske med rörligt redskap skall vara förbjudet.

## 21 §.

Rajajokikomissio voi, sikäli kuin se kalastuksen hoidon kannalta tai kalanviljelystä tai tieteellistä tarkoitusta varten osoitautuu tarpeelliseksi, myöntää poikkeuksia tämän säännön määräyksistä.

Kalanistutusta, jota ei suoriteta erikseen annetun määräyksen täyttämiseksi, ei saa toimittaa ilman rajajokikomission lupaa. Lupa voidaan antaa vasta, kun valtion kalastusviranomainen on puoltanut hakemusta.

Ensimmäisessä ja toisessa momentissa mainitussa luvassa on annettava asianmukaiset määräykset luvan väärinkäyttämisen estämiseksi.

## 22 §.

Rajajokikomissiolla on oikeus muussakin kuin 21 §:ssä tarkoitetussa tapauksessa myöntää poikkeuksia 10 sekä 16–19 §:n määräyksistä sikäli, kuin se osoittautuu tarpeelliseksi. Milloin kysymyksellä on erityistä merkitystä, on se ahistettava molempien hallitusten harkittavaksi.

## KALANPYYDYSTEN MERKITSEMINEN

## 23 §.

Pyyntiin asetettu kalanpyydyks, jota ei valvota, on merkittävä siten, että merkinnästä selvästi ilmenee, kuka on pyydyksen omistaja tai käyttäjä, sekä hänen kotipaikkansa. Merkinnän tulee olla hyvin havaittavissa ilman, että pyydystä tarvitsee nostaa vedestä.

## RIKKOMUSVASTUU YM

## 24 §.

Joka tahallaan asettaa kalanpyydyksen tai muun laitteen ja sitä käyttää ilmeisesti sen vastaiseksi, mitä rajajokisopimuksen 5 luvun 2 tai 3 artiklassa on säädetty kalaväylästä tai rauhoituspiireistä;

- tahi, joka kalastaa selvästi vastoin rajajokisopimuksen 5 luvun 4 artiklassa määrättyä kieltoa;
- taikka, joka kalastaa tavalla, joka tämän säännön 5, 7 tai 9 §:ssä on kielletty tai on vastoin 10–13 §:ssä olevaa määräystä, tuomittakoon sakkoon tahi vankeuteen enintään kuudeksi kuukaudeksi.

## 25 §.

Sakkoon tuomitaan, jos joku tahallaan

- kalastaa 6 tai 8 §:ssä kielletyllä pyydyksellä;
- tai, harjoittaakseen taikka edistäkseen kalastamista 6 §:n 1 momentissa tai 8 §:ssä tarkoitettulla pyydyksellä, ottaa kalavesille mennessään mukaansa tällaisen pyydyksen;



## 21 §.

Gränsälvscommissionen äger i den mån det finnes påkallat av fiskevårdshänsyn eller för fiskeodling eller vetenskapligt ändamål medge undantag från bestämmelse i denna stadga.

Sådan utplantering av fisk, som ej sker till åtlydande av föreskrift lämnad i särskild ordning, får icke äga rum utan medgivande av gränsälvscommissionen. Medgivande kan lämnas först efter tillstyrkan av statlig fiskerimyndighet.

I samband med medgivande enligt första eller andra stycket skall commissionen meddela lämpliga föreskrifter till förekommande av att medgivandet missbrukas.

## 22 §.

Gränsälvscommissionen äger även i annat fall än som avses i 21 § medge undantag från bestämmelserna i 10 och 16–19 §§ i den mån det finnes påkallat. Är frågan av särskild betydelse, skall den underställas båda regeringarnas prövning.

## MÄRKNING AV FISKEREDSKAP

## 23 §.

Fiskeredskap, som står ute och ej är under uppsikt, skall vara märkt på sådant sätt, att därav otvetydigt framgår vem som är ägare eller brukare av redskapet samt dennes hemvist. Märkningen skall kunna tydligt iakttagas utan att redskapet behöver tagas upp ur vattnet.

## ANSVAR M.M.

## 24 §.

Den som uppsåtligen anbringar och brukar fiskeredskap eller annan anordning i uppenbar strid mot vad som enligt kap. 5 artikel 2 eller 3 i gränsälvsöverenskommelsen gäller om fiskådra eller fredningszoner,

— eller fiskar i uppenbar strid mot förbudsbestämmelse i kap. 5 artikel 4 i gränsälvsöverenskommelsen,

— eller fiskar på sätt enligt 5, 7 eller 9 § i denna stadga är förbjudet eller i strid mot föreskrift i 10–13 §,

dömes till böter eller fängelse i högst sex månader.

## 25 §.

Till böter dömes, om någon uppsåtligen

— fiskar med redskap som enligt 6 eller 8 § är förbjudet,

— eller i avsikt att bedriva eller främja fiske med redskap som avses i 6 § första stycket eller 8 § vid färd å fiskevatten medför sådant redskap,

- tai, harjoittaakseen taikka edistäkseen 9 §:n 1 tai 2 momentissa mainittua kalastusta, ottaa kalavesille mennessään mukaansa sellaisen kalastukseen tarkoitettua aineen, esineen tai laitteen;
- tai kiinteässä kalastuslaitteessa käyttää pyyntiaukkoa, jossa liisteiden väli ei ole 16 §:n mukainen;
- tai kalastaa pyydyksellä, joka 17 §:ssä on kielletty, tai pyydyksellä, jossa silmänsuuruus ei vastaa 18 tai 19 §:n määräyksiä;
- tai rikkoo 20 §:n nojalla annettua määräystä;
- tai istuttaa kalaa ilman 21 §:n 2 momentissa mainittua lupaa;
- taikka kalastaa vastoin rajajokisopimuksen 5 luvun 5 artiklan 2 momentin nojalla annettua määräystä.

#### 26 §.

Joka tahallaan tai varomattomuudesta rikkoo 15 tai 23 §:n määräyksiä, tuomittakoon sakkoon.

#### 27 §.

Jos jonkun todetaan syyllistyneen 24 tai 25 §:n mukaan rangaistavaan kalastukseen, on pyydystetty kala tai, milloin se on pilaantunut taikka ei enää ole tallella, sen arvo julistettava menetetyksi, mikäli tätä ei katsota ilmeisesti kohtuuttomaksi.

Jos jostakin kalaerästä tavataan sellaista kalaa, joka 1 momentin nojalla on oleva menetetty sen vuoksi, että se on pyydystetty luvattomana aikana tai on alimitaista on, milloin kalaerän haltija ei heti omalla kustannuksellaan anna luotettavan henkilön lajitella muuta kalaa erilleen, myös viimeksi mainittu kala julistettava menetetyksi, mikäli tätä ei katsota ilmeisesti kohtuuttomaksi.

Milloin kala julistetaan menetetyksi, on myös laatikko tai muu päällyys, missä kalaa säilytetään, oleva menetetty.

#### 28 §.

Kalanpyydys, jota on käytetty 24 tai 25 §:n nojalla rangaistavaan kalastukseen;

- tai, joka, vaikka kalastamista ei olekaan harjoitettu, on otettu mukaan kalavesille mennessä olosuhteissa, jotka 25 §:n mukaan aiheuttavat rangaistuksen;
- tai, joka on ollut asetettuna pyyntiin vastoin 15 §:n määräystä tai jätetty merkitsemättä 23 §:n mukaisesti.

on julistettava kokonaan tai osaksi menetetyksi, mikäli omistaja tai hänen sijaisensa on tehnyt teon tai siihen tahallisesti myötävaikuttanut eikä menettäminen ole ilmeisesti kohtuutonta; jollei pyydys ole tallella, on sen arvo julistettava menetetyksi.

Mitä tässä pykälässä on säädetty, ei koske ampuma-asetta.

#### 29 §.

Edellä 27 ja 28 §:ssä omaisuuden menettämisestä annetut määräykset eivät koske henkilöä, joka vilpittömässä mielessä on saanut omaisuuden tai erityisen oikeuden siihen.

- eller i avsikt att bedriva eller främja fiske som sägs i 9 § första eller andra stycket vid färd å fiskevatten medföra ämne, föremål eller anordning avsedd för sådant fiske,
- eller i fast fiskeverk begagnar grind, som icke håller i 16 § angivna avstånd mellan spjalorna,
- eller fiskar med redskap som enlign 17 § är förbjudet eller med redskap som icke håller i 18 eller 19 § angivna maskstorlek,
- eller bryter mot bestämmelse som utfärdats med stöd av 20 §,
- eller utplanterar fisk utan tillstånd som sägs i 21 § andra stycket,
- eller fiskar i strid mot föreskrift meddelad enligt kap. 5 artikel 5 andra stycket i gränsälvöverenskomsten.

## 26 §.

Den som uppsåtligen eller av oaktsamhet åsidosätter föreskrifterna i 15 eller 23 § dömes till böter.

## 27 §.

Finnes någon ha gjort sig skyldig till fiske som är straffbelagt enligt 24 eller 25 § skall den fångade fisken eller, om den förskämts eller ej är i behåll, dess värde förklaras förverkat, om det icke finnes uppenbart obilligt.

Påträffas i ett parti fisk sådan fisk som enligt första stycket skall vara förverkad på den grund att den fångats å otillåten tid eller iske håller stadgat minimimått, skall, därest ej innehavaren av partiet genast på egen bekostnad låter trovärdig person frånsortera den övriga fisken, även denna fisk förklaras förverkad, om det icke finnes uppenbart obilligt.

Förklaras fisk förverkad, skall även låda eller annan förpackning vari den förvaras, vara förverkad.

## 28 §.

Fiskeredskap, vilket använts vid fiske som är straffbelagt enligt 24 eller 25 §.

- eller som utan att fiske ägt rum medförts vid färd å fiskevatten under omständigheter som föranleder straff enligt 25 §.
- eller som stått ute i strid mot 15 § eller utan närkning enligt 23 §,

skall förklaras helt eller delvis förverkat, såvitt ägaren eller någon som var i hans ställe uppsåtligen förövat gärningen eller medverkat därtill och det ej är uppenbart obilligt; finnes redskapet ej i behåll, skall i stället dess värde förklaras förverkat.

Vad i denna paragraf stadgas gäller ej skjutvapen.

## 29 §.

De i 27 och 28 §§ meddelade bestämmelserna om förverkande gäller ej mot den som i god tro förvärvat egendomen eller särskild rätt därtill.

Menetetyksi julistettu omaisuus tai sen arvo on tuleva sille valtiolle, jossa menettämistä koskeva päätös annetaan.

### 30 §.

Jos 24 tai 25 §:ssä tarkoitettussa tapauksessa joky tavataan verekseltään tai jos kalavedestä tavataan pyydys, joka tämän säännön mukaan on luvaton tai joka on asetettu pyyntiin ilmeisesti vastoin 15 §:n säännöstä tai jätetty merkitsemättä 23 §:n mukaisesti, voidaan omaisuus, joka 27 tai 28 §:n nojalla voidaan julistaa menetetyksi, sekä vene ja muu, jolla voidaan olettaa olevan merkitystä teon selvittämisessä, takavarikoida.

Oikeus toimittaa takavarikko I momentin nojalla on, paitsi poliisiviranomaisella, poliisimiehellä ja virallisella syyttäjällä, myös valtion viranomaisen määräämällä kalastuksenvartijalla sekä asianomaisen meri- ja rajavartioston toimenhaltijalla. Jos takavarikkon on toimittanut muu kuin poliisiviranomainen, poliisimies tai virallinen syyttäjä, on takavarikosta mahdollisimman pian tehtävä ilmoitus poliisiviranomaiselle tai syyttäjälle taikka lähimmälle poliisimiehelle; ilmoituksen saajan tulee menetellä niin kuin hän itse olisi toimittanut takavarikon.

### 31 §.

Milloin on ilmeistä, että kalanpyydys on asetettu tai muuhun toimenpiteeseen ryhdytty vastoin kalaväylästä tai rauhoituspiireistä rajajokisopimuksen 5 luvun 2 tai 3 artiklan mukaan voimassa olevia määräyksiä taikka vastoin sanotun sopimuksen 5 luvun 4 artiklassa säädetty kieltoa, eikä asiaa tehdyn hyomautuksen johdosta heti korjata, tulee paikkakunnan ulosottomiehen vahinkoa kärsineen kakemuksesta ja toimitettuaan yhdessä luotettavan henkilön kanssa paikalla katselmuksen antaa tarvittavaa virka-apua niskoittelevan kustannuksella.

Milloin yleistä kalastusetua loukataan, voi myös virallinen syyttäjä, valtion kalastusvirkamies tai valtion viranomaisen määräämä kalastuksenvartija pyytää virka-apua.

### 32 §.

Jos kalanpyydyksen omistaja tai haltija laiminlyö täyttää 15 §:ssä säädetyn velvollisuutensa, on ulosottomiehen asiana määrätä työn teettämisestä laiminlyöjän kustannuksella.

### 33 §.

Syyte tämän säännön rikkomisesta on pantava vireille sen paikkakunnan yleisessä alioikeudessa, missä rikkomus on tapahtunut, tai yleisessä alioikeudessa sillä paikkakunnalla jommassa kummassa valtiossa, missä rikkomuksesta epäillyllä on kotipaikka tai missä hän pysyvähkösti oleskelee.

Förverkad egendom eller värdet därav skall tillfalla den stat i vilken beslutet om förverkande meddelats.

30 §.

Ertappas någon i fall som avses i 24 eller 25 § på bar gärning eller anträffas i fiskevatten redskap, som enligt denna stadga är otillåtet eller som står ute i uppenbar strid mot vad i 15 § stadgas eller utan märkning som sägs i 23 §, kan egendom, som enligt 27 eller 28 § kan förklaras förverkad, ävensom båt eller annat, som kan antagas äga betydelse för utredningen om gärningen tagas i beslag.

Behörighet att taga egendom i beslag enligt första stycket tillkommer, förutom polismyndighet, polisman och åklagare, även fisketillsynsman, som förordnats av statlig myndighet samt befattningshavare vid vederbörande kustoch gränsbevakning. Har egendom beslagtagits av annan än polismyndighet, polisman eller åklagare, skall anmälan om beslaget snarast möjlig göras till polismyndighet eller åklagare eller till närmaste polisman; den som erhållit sådan anmälan har att förfara som om han själv gjort beslaget.

31 §.

Finnes uppenbart att fiskeredskap utsatts eller annan anordning vidtagits i strid mot vad som enligt kap. 5 artikel 2 eller 3 i gränsälvsoverenskommelsen gäller om fiskådra eller fredningszone eller i strid mot förbudsbestämmelse i kap. 5 artikel 4 i nämnda överenskommelse, och följer ej rättelse genast efter det tillsägelse skett, äger på ansökan av den som lider skada utmätningsmannen i orten att, sedan han med trovärdig person hållit syn på stället, meddela nödig handräckning på den tredskandes bekostnad.

Beröres allmänt fiskenitresse, kan även åklagaren, statens fiskeritjänsteman eller fisketillsynsman som förordnats av statlig myndighet söka handräckning.

32 §.

Försummar ägare eller innehavare av fiskeredskap att fullgöra vad i 15 § är stadgat, äger utmätningsman förordna om arbetsverkställande på den försunliges bekostnad.

33 §.

Åtal för brott enligt denna stadga skall anhängiggöras vid allmän underrätt i den ort där överträdelsen begåtts eller vid allmän underrätt i den ort inom endera staten där den misstänkte har sitt hemvist eller mera varaktigt uppehåller sig.

## LITTE C

## SÄÄNTÖ, JOKA KOSKEE SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISEN RAJAJOKISOPIMUKSEN 6 LUVUN 3 ARTIKLASSA TARKOITETUN TOIMINNAN LUPAKÄSITTELY- JA ILMOITUSVELVOLLISUUTTA

## 1 §.

Tässä säännössä tarkoitetaan luvalla sellaista lupaa Suomen ja Ruotsin välisen rajajokia koskevan sopimuksen 6 luvun 3 artiklan mukaiseen toimintaan, jonka suomalais-ruotsalainen rajajokikomissio antaa sanotun sopimuksen 6 luvun 8 pykälän mukaisesti.

## 2 §.

Seuraavan laatuista tehtaita tai muita laitoksia ei saa perustaa ilman lupaa, jos laitoksessa tullaan harjoittamaan toimintaa, jota tarkoitetaan rajajokisopimuksen 6 luvun 3 artiklassa :

1. kaivos tai rikastulaitos,
2. sintrauslaitos, rauta- tai terästehdas tai raudanseostuslaitos,
3. metallitehdas tai metallinjalostuslaitos,
4. metallien pintakäsittelyä suorittava laitos,
5. valimo
6. kaapelitehdas,
7. sementtitehdas, murskaamo, sepelilaitos, kivenhakkaamo,
8. kalkkia tai kalkkituotteita valmistava laitos,
9. asfalttitehdas, öljysoralaitos,
10. liitutehdas,
11. mineraaleihin perustuvia rakennusaineita valmistava laitos,
12. mineraalivillatehdas,
13. kalliolouhos taikka kiven-, soran- tai hiekanottoaika,
14. posliini, kaakeli- tai savituotetehdas,
15. lasinvalmistustehdas,
16. puukyllästyslaitos,
17. puuhioke-, paperi-, selluloosa- tai rakennuslevytehdas,
18. sokeritehdas,
19. tärkkelystehdas,
20. meijeri, kuivamaitotehdas tai jäätelötehdas,
21. teurastamo, lihasäilyketehdas tai destruktiolaitos,
22. kalajauho- tai kalaöljytehdas tai kalanvalmistus- tai säilöntätehdas,
23. vihannesten, juureksien, hedelmien tai marjojen valmistus- tai säilöntätehdas,
24. margariinitehdas,
24. hiivatehdas,
26. luujauho- tai nahkaliimatehdas,
27. panimo, mallastehdas, viinanpolttimo, virvoitusjuomatehdas,
28. einesvalmistustehdas, savustamo,
29. kahvinpaahtimo,
30. tekstiilejä valmistava tai värjäävä tehdas, villapesula,

## BILAGA C

STADGA OM PRÖVNINGS- OCH ANMÄLNINGSSKYLDIGHET FÖR  
VERKSAMHET SOM AVSES I KAP. 6 ARTIKEL 3 I GRANSÄLVSÖVER-  
ENSKOMMELSEN MELLAN SVERIGE OCH FINLAND

## 1 §.

Med tillstånd avses i denna stadga sådant tillstånd till verksamhet enligt kap. 6 artikel 3 i gränsälvsöverenskommelsen mellan Sverige och Finland som enligt kap. 6 artikel 4 i nämnda överenskommelse lämnas av finsksvenska gränsälvskommissionen.

## 2 §.

Följande slag av fabriker eller andra inrättningar får ej anläggas utan tillstånd om verksamhet, som avses i kap. 6 artikel 3 i gränsälvsöverenskommelsen, skall bedrivas vid inrättningen :

1. gruva eller anrikningsverk,
2. sintrings-, järn eller stålverk eller ferrolegeringsverk,
3. metallverk eller metallraffinaderi,
4. anläggning för ytbehandling av metall,
5. gjuteri,
6. kabelfabrik,
7. cementfabrik, krossverk, makadamverk, stenhuggeri,
8. anläggning för framställning av kalk eller kalkprodukter,
9. asfaltverk, oljegrusverk,
10. kritbruk,
11. fabrik för framställning av byggnadsmaterial på mineralbas,
12. mineralullsfabrik,
13. täkt av fast berg, sten, grus eller sand,
14. porslins-, kakel- eller lergodsfabrik,
15. fabrik för framställning av glas,
16. träimpregneringsverk,
17. träsliperi, pappersbruk, cellulosa- eller wallboardfabrik,
18. sockerfabrik,
19. stärkelsefabrik,
20. mejeri, torrmjök- eller glassfabrik,
21. slakteri, köttkonservfabrik eller destruktionsanläggning,
22. fiskmjöls- eller fiskoljafabrik eller fabrik för beredning eller konservering av fisk,
23. fabrik för beredning eller konservering av grönsaker, rotfrukter, frukter eller bär,
24. margarinfabrik,
25. jästfabrik,
26. benmjöls- eller hudlimsfabrik,
27. bryggeri, malfabrik, spritfabrik, läskedrycksfabrik,
28. fabrik för framställning av färdiglagad mat, rökeri,
29. kafferosteri,
30. fabrik för beredning eller färgning av textilier, ulltvätter,

31. pesulaitos, jossa voidaan käsitellä yli 500 kiloa pyykkiä vuorokaudessa,
32. parkitsimo tai muu nahankäsittelylaitos,
33. peruskemikaaleja valmistava tehdas,
34. lannoitusainetta valmistava tehdas,
35. muovia, tekokuitua, synteettistä kumia tai muovituotteita valmistava tehdas,
  
36. kumitehdas,
37. kimröökitehdas,
38. lääketehdas tai serobakteriologinen laitos,
39. ruuti- tai räjähdysainetehdas,
40. öljyn- tai rasvanpuhdistamo,
41. väriainetta, hartsia vernissaa tai liuotusainetta valmistava tehdas,
42. paperi-, muovi- tai tekokuituaineiden kyllästystehdas,
43. elektrodikoksia, grafiittia tai grafiittielektrodeja valmistava tehdas,
44. täytemassoja tai pigmenttejä valmistava tehdas,
45. pesuainetehdas,
46. torjunta-aineita valmistava tehdas,
47. atomi- tai kaasuturbiinivoimalaitos,
48. höyryvoima- tai muu laitos, jossa lämmitykseen käytetään fossiilista polttoainetta ja jonka teho ylittää 50 MW,
49. hiili-, nestekaasu- tai asetyleenikaasulaitos,
50. jätteiden käsittely- tai säilytyslaitos, johon tuodaan jätettä yli 50 tonnia vuodessa, tai öljyjätteen tai muun erityisjätteen käsittelytai keskityslaitos,
  
51. romuvarasto tai romunkäsittelylaitos,
52. eläintenkasvattamo, jossa on tilaa yli 500 teurassialle tai 10 000 siipikarjajaksilölle,
  
53. eläinlannan kuivauslaitos,
54. tehdas, josta nyrkyn päästämistä voi tapahtua.

### 3 §.

Kysymyksen ollessa toimenpiteestä, joka sisältää muutoksen laitokseen, jota tarkoitetaan 2 §:ssä, tai tällaisen laitoksen käyttöön, on voimassa seuraavaa.

Milloin toimenpide yhdellä kertaa tai ajan mittaan voi aiheuttaa pilaantumisen lisääntymisen tai muutoksen, joka koskee pilaavan aineen kokoonpanoa tai sen päästämistapaa, toimenpidettä ei saa suorittaa ilman lupaa, jollei ole ilmeistä, että se voi tapahtua ilman merkittävää haittaa terveydelliseltä tahil luonnonhoidon kannalta tai muuhun yleiseen etuun katsoen.

### 4 §.

Jos laitos, joka mainitaan 2 §:ssä, tehdään tai sitä muutetaan niin, että jätevesi laitoksesta johdetaan toiselle kuuluvaan jätevesilaitokseen, ei tämä saa laskea jätevettä jätevesilaitoksesta ilman lupaa.



31. tvättinrättning för med än 500 kg tvättgods per dygn,
32. garveri eller annan anläggning för skinnberedning,
33. fabrik för framställning av baskemikalier,
34. fabrik för framställning av gödselmedel,
35. fabrik för framställning av plast, konstfiber, syntetiskt gummi eller plastprodukter,
36. gummifabrik,
37. kimröksfabrik,
38. läkemedelsfabrik eller serobakteriologisk inrättning,
39. krut- eller sprängämnesfabrik,
40. fabrik för raffinering av oljor eller fetter,
41. fabrik för framställning av färg, harts, fernissa eller lösningsmedel,
42. fabrik för impregnering av papper-, plast- eller konstfibermaterial,
43. fabrik för framställning av elektrodkoks, grafit eller grafitelektroder,
44. fabrik för filler- eller pigmentframställning,
45. tvättmedelsfabrik,
46. fabrik för framställning av bekämpningsmedel,
47. atom- eller gasturbinkraftanläggning,
48. ångkraftanläggning eller annan anläggning för eldning med fossilt bränsle med tillförd effekt överstigande 50 MW,
49. kol-, spalt- eller acetylgasverk,
50. anläggning för behandling eller deponering av avfall, om den tillförda avfallsmängden överstiger 50 ton om året, eller anläggning för behandling eller central uppsamling av oljeavfall eller annat specialavfall,
51. skrotupplag eller anläggning för skrothantering,
52. anläggning för djurhållning med utrymme för mer än 500 slaktsvin eller 10 000 fjäderfän,
53. anläggning för torkning av animalieproducerad gödsel,
54. fabrik, från vilken utsläpp av gift kan komma att ske.

### 3 §.

I fråga om åtgärd som innefattar ändring av inrättning som anges i 2 § eller ändring av användningen av sådan inrättning gäller följande.

Kan åtgärden på en gång eller efter hand medföra ökning av förorening eller ändring av förorenings sammansättning eller sättet för dess utsläppande, får den ej vidtagas utan tillstånd, om det ej är uppenbart att det kan ske utan olägenhet av betydelse från hälso- eller naturvårdssynpunkt eller med hänsyn till annat allmänt intresse.

### 4 §.

Skall inrättning som anges i 2 § utföras eller ändras så att avloppsvattnet från inrättningen leds till avloppsanläggning som tillhör annan, får denne ej utsläppa avloppsvattnet från avloppsanläggningen utan tillstånd.

## 5 §.

Seuraavan laatuista jäteväettä ei saa päästää vesistöön, järveen tai muuhun vesialueeseen tai johtaa toiselle kuuluvaan jätevesilaitokseen ilman lupaa :

1. jäteväettä asutustaajamasta, joka käsittää enemmän kuin 200 asukasta, tai yli 200 henkilölle tarkoitettusta kasarmista, hotellista, sairaalasta tai muusta niihin verrattavasta laitoksesta,
2. puristusehua siilolaitoksesta,
3. virtsaa eläinsuojasta,
4. heraa, joka ei ole pelkästään jätteen luontoista,
5. metalliteollisuudessa pintakäsittelyyn käytettävää kylpyliuosta tai tällaisen kylpyliuoksen väkevöitynyttä huuhteluvettä.

## 6 §.

Jos rajajokisopimuksen nojalla tai aikaisemmin voimassa olleen järjestyksen mukaisesti on myönnetty lupa johtaa jäteväettä, jota tarkoitetaan 5 §:ssä, ei jäteväettä saa ilman lupaa päästää suurempia määriä laadultaan tai koostumukseltaan toisenlaisena kuin aikaisemmin on määrätty, ellei ole ilmeistä että se voi tapahtua ilman merkittävää haittaa terveydelliseltä tai luonnonhoidon kannalta tai muuhun yleiseen etuun katsoen.

## 7 §.

Kiinteätä jätettä tai muuta kiinteätä ainetta, maalta, rakennuksesta tai laitoksesta ei saa päästää vesistöön, järveen tai muuhun vesialueeseen ilman lupaa, ellei ole ilmeistä, että se voi tapahtua ilman merkittävää haittaa terveydelliseltä tai luonnonhoidon kannalta tai muuhun yleiseen etuun katsoen. Mitä tässä on sanottu, koskee vastaavasti kiinteän aineen varastoimista siten, että vesialue voi pilaantua.

## 8 §.

Sikäli kuin luvanhakuvollisuutta 2–7 §:n mukaan ei ole olemassa, on siinä valtiossa, jossa toimintaa aiotaan harjoittaa säädetty ilmoittamisvelvollisuus voimassa siellä noudatettavien määräysten mukaisesti.

## 9 §.

Lupakäsittely- tai ilmoitusvelvollisuutta ei ole olemassa kysymyksen ollessa toimenpiteestä, johon lupa on annettu tai josta ilmoitus tai hakemus on tehty aikaisemmin voimassa olleen järjestyksen mukaisesti.

## 5 §.

Avloppsvatten av följande slag får ej utsläppas i vattendrag, sjö eller annat vattenområde eller ledas till annan tillhörig avloppsanläggning utan tillstånd :

1. avloppsvatten från tätbebyggelse med mer än 200 invånare eller från kasern, hotell, sjukhus eller därmed jämförlig inrättning, avsedd för mer än 200 personer,
2. pressaft från siloanläggning,
3. urin från djurstall,
4. vassle, som ej är av endast spillkaraktär,
5. ytbehandlingsbad i metallindustri eller koncentrerat sköljvatten från sådant bad.

## 6 §.

Har tillstånd att avleda avloppsvatten som anges i 5 § lämnats enligt gränsöverskridningskommitténs eller enligt tidigare gällande ordning, får avloppsvatten icke utan tillstånd utsläppas till större mängd, av annan art eller sammansättning eller på annan sätt än som tidigare har bestämts, om det ej är uppenbart att det kan ske utan olägenhet av betydelse från hälso eller naturvårdssynpunkt eller med hänsyn till annat allmänt intresse.

## 7 §.

Fast avfall eller annat fast ämne från mark, byggnad eller anläggning får ej utsläppas i vattendrag, sjö eller annat vattenområde utan tillstånd, om det ej är uppenbart att det kan ske utan olägenhet av betydelse från hälso- eller naturvårdssynpunkt eller med hänsyn till annat allmänt intresse. Vad som har sagts nu äger motsvarande tillämpning i fråga om uppläggande av fast ämne så att vattenområde kan förorenas.

## 8 §.

I den mån tillståndsplikt enligt 2–7 §§ icke föreligger skall gälla föreskriven anmälningsplikt enligt bestämmelserna i den stat där verksamheten skall bedrivas.

## 9 §.

Prövnings- eller anmälningskyldighet föreligger icke beträffande åtgärd vartill tillstånd lämnas eller varom anmälan eller ansökan gjorts enligt tidigare gällande ordning.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING FRONTIER RIVERS

---

With a view to ensuring that frontier watercourses are used in the manner most in keeping with the interests of the two States and their frontier areas, the Government of Finland and the Government of Sweden have concluded the following Agreement regulating certain matters relating to water rights and fishing rights in connexion with the said watercourses.

Chapter 1

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The Agreement shall be applicable to the following waters :

- The Rivers Könkämä and Muonio and the portion of the River Torne and the lakes through which the State frontier between Finland and Sweden runs “ frontier rivers ”;
- The special effluents formed by the various branches at the mouth of the River Torne;
- The part of the Gulf of Bothnia lying between the Finnish and Swedish parishes of Lower Torne.

The provisions of the Agreement relating to fishing shall be applicable within a special area, as indicated in chapter 5, article 1.

*Article 2*

The Agreement shall cover :

- Measures that involve hydraulic construction works within the meaning of chapter 3 or water regulation within the meaning of chapter 4 or that may cause pollution within the meaning of chapter 6, where such measures are carried out in frontier rivers;
- Measures of the same nature which are carried out within the area of application defined above in article 1, first paragraph, in either State and may produce effects in the other State;
- Fishing in the special area defined in chapter 5, article 1.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1972, in accordance with chapter 10, article 3. The instruments of ratification were exchanged at Helsinki on 15 December 1971.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX FLEUVES FRONTIÈRE

Aux fins d'assurer que les cours d'eau frontière soient utilisés de la manière la plus conforme aux intérêts des deux Etats et de leurs régions frontières, le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède ont conclu l'Accord ci-après qui règle certaines questions touchant les droits de captation d'eau et les droits de pêche au regard desdits cours d'eau.

### Chapitre 1

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier*

L'Accord est applicable aux eaux ci-après :

- Les fleuves Kōnkämä et Muonio et la partie du fleuve Torne et des lacs traversée par la frontière nationale entre la Finlande et la Suède « fleuves frontière »;
- Les dérivations formées à l'embouchure par les bras du Torne;
- La partie du Golfe de Botnie située entre les communes finlandaises et suédoises du cours inférieur du Torne;

Les dispositions de l'Accord relatives à la pêche sont applicables dans une région spéciale, délimitée à l'article premier du chapitre 5.

##### *Article 2*

L'Accord vise :

- Les mesures mises en œuvre dans les fleuves frontière qui concernent des travaux de construction d'ouvrages hydrauliques, au sens des dispositions du chapitre 3, ou la régulation des eaux, au sens des dispositions du chapitre 4, ou qui sont de nature à causer une pollution au sens des dispositions du chapitre 6;
- Les mesures de même nature qui sont mises en œuvre dans la région d'application de l'Accord (délimitée au premier paragraphe de l'article premier ci-dessus), dans chaque Etat, et qui risquent d'avoir des incidences dans l'autre Etat;
- La pêche dans la région spéciale délimitée à l'article premier du chapitre 5.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1972, conformément au chapitre 10, article 3. Les instruments de ratification ont été échangés à Helsinki le 15 décembre 1971.

Provisions concerning timber floating appear in the Agreement of 17 February 1949<sup>1</sup> between Finland and Sweden concerning timber floating in the Torne and Muonio frontier rivers together with the accompanying Regulations concerning timber floating in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers. The necessary supplementary provisions will be issued in an additional agreement to the above-mentioned Agreement and accompanying supplementary regulations.

### *Article 3*

In the light of the considerations set out in detail in this Agreement, the waters covered by the Agreement shall be used in such a manner that both countries derive benefit from the frontier watercourses and that the interests of the frontier areas are promoted as effectively as possible. Particular importance shall be accorded to the interests of nature conservancy; the greatest possible attention shall be given to the preservation of fish stocks and the prevention of water pollution.

### *Article 4*

In cases involving a number of different projects which affect the same waters or for some other reason cannot be carried out concurrently, preference shall be given to the project which may be assumed to be of the greatest public and private benefit. Conflicting interests shall, in so far as possible, be adjusted in such a way that each may be satisfied without substantial injury to the others.

### *Article 5*

In frontier rivers with branches, each party shall be entitled to an equal share of the water volume even if a larger portion thereof discharges in one State than in the other. This provision shall be without prejudice to any individual water rights based on a judicial decision, immemorial usage or other special legal grounds.

### *Article 6*

An owner or usufructuary of the bank of a frontier river may, without regard to the frontier, use waters along the bank belonging to a third party to erect a small landing stage, boathouse, bath-house, wash-house or other similar building.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 123.

Des dispositions régissant le flottage de bois figurent dans l'Accord du 17 février 1949<sup>1</sup> entre la Finlande et la Suède relatif au flottage du bois sur les eaux des fleuves frontières Torne et Muonio, ainsi que dans le Règlement concernant le flottage du bois sur la voie de flottage des fleuves frontières Torne et Muonio, joint en annexe audit Accord. Les dispositions complémentaires nécessaires feront l'objet d'avenants à l'Accord et au Règlement susmentionnés.

#### *Article 3*

Compte tenu des considérations exposées en détail dans le présent Accord, les eaux des cours d'eau frontière visés seront exploitées dans des conditions avantageuses pour les deux pays et favorisant au maximum les intérêts des régions frontière. Les intérêts de la conservation de la nature seront pris particulièrement en considération; la plus grande attention possible sera accordée à la protection des stocks de poisson et à la prévention de la pollution de l'eau.

#### *Article 4*

S'agissant d'un certain nombre de projets différents, intéressant les mêmes eaux ou ne pouvant être, pour quelque autre raison, exécutés simultanément, la préférence sera donnée au projet censé, à juste titre, présenter les plus grands avantages publics et privés. Les conflits d'intérêts seront, autant que possible, réglés de manière à faire droit à chaque partie sans léser substantiellement les autres.

#### *Article 5*

Si un fleuve frontière a plusieurs bras, chaque partie aura droit à une part égale du débit, même si celui-ci est plus grand dans l'un des Etats que dans l'autre. Cette disposition sera sans préjudice de tous les droits individuels de captation d'eau, fondés sur une décision judiciaire ou un usage immémorial ou motivés par d'autres raisons juridiques particulières.

#### *Article 6*

Le propriétaire ou l'usufruitier de la rive d'un fleuve frontière pourra, indépendamment du tracé de la frontière, utiliser les eaux le long de la rive appartenant à un tiers aux fins d'y construire un petit embarcadère, un hangar à bateaux, une cabine de bain, un lavoir ou une autre construction analogue.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 123.

Any person shall be entitled to take water or ice from frontier rivers for domestic requirements or to use the water for other similar purposes.

Waters may not be used for the purposes specified in this article if the owner of the waters is thereby caused significant inconvenience or if fishing or timber floating is hampered. This article shall be without prejudice to other regulations applicable to traffic across the State frontier.

#### *Article 7*

In accordance with article IV of the Frontier Regulation Treaty of 20 (8) November 1810, residents of either State shall be entitled to travel freely by boat on frontier rivers and, where necessary for the safety of the boat's passage or for the purpose of manœuvring the boat, to put in at the opposite bank.

#### *Article 8*

In cases where no special provision is made in the Agreement, the laws in force in each State shall apply.

### Chapter 2

## FRONTIER RIVER COMMISSION

#### *Article 1*

For purposes of the application of the Agreement, a permanent commission (the Finnish-Swedish Frontier River Commission) shall be established jointly by the two States.

#### *Article 2*

The Frontier River Commission shall have six members, of whom the Government of each State shall appoint three. Members shall be appointed for a fixed term. One member from each State shall be a legal expert with experience as a judge, and one shall be a technical expert; the third member shall be a person with an intimate knowledge of conditions in the frontier areas, being appointed in the case of Finland on the basis of a recommendation from the county administration of Lappland county and in the case of Sweden on the basis of a recommendation from the county administration of Norrbotten county.



Il ne sera interdit à personne de puiser de l'eau ou de prendre de la glace dans les fleuves frontière pour des besoins domestiques, ni d'utiliser l'eau à d'autres fins analogues.

Les eaux ne pourront être utilisées aux fins spécifiées dans le présent article si cette utilisation cause un préjudice notable à leur propriétaire ou gêne la pêche ou le flottage du bois. Le présent article ne préjuge pas les autres règlements applicables à la circulation par-delà la frontière nationale.

#### *Article 7*

Conformément aux dispositions de l'article IV du Traité de démarcation des frontières du 20 (8) novembre 1810<sup>1</sup>, les habitants de chaque Etat sont autorisés à se déplacer librement en bateau sur les fleuves frontière et à prendre terre à la rive opposée aussi souvent qu'il est nécessaire pour la sûreté de la navigation ou le halage des bateaux.

#### *Article 8*

Sauf dispositions spéciales du présent Accord, la législation en vigueur dans chaque Etat est applicable.

### Chapitre 2

## LA COMMISSION DES FRONTIÈRES FLUVIALES

#### *Article premier*

Aux fins d'application du présent Accord, il est créé conjointement par les deux Etats une commission permanente dite Commission finno-suédoise des frontières fluviales.

#### *Article 2*

La Commission des frontières fluviales est composée de six membres, à raison de trois membres nommés par chacun des deux Gouvernements. Les membres sont nommés pour une durée déterminée. Un membre par Etat sera expert juridique ayant compétence de juge, et un autre expert technique; le troisième membre sera une personne ayant une connaissance approfondie de la situation dans les régions frontière et nommée, pour la Finlande, sur recommandation des autorités administratives du comté de Laponie et, pour la Suède, sur recommandation des autorités administratives du comté de Norrbotten.

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome IV, p. 33.

The Governments of the two States shall alternately designate one of their members to serve as Chairman or Vice-Chairman of the Commission for a term of one year.

One or more alternates who meet the qualifications established for members shall be appointed for each member in accordance with the procedure applicable in the case of members.

Secretarial and other personnel required by the Commission shall be made available to it.

### *Article 3*

The Frontier River Commission shall, pursuant to its own decisions, institute such inquiries and investigation as are required in order to enable it to accomplish its tasks in accordance with this Agreement.

The Commission may enter into direct contact with the authorities of either State and may call upon them for assistance in obtaining any necessary information and arranging for any necessary consultations.

The Commission may, where necessary, employ the services of experts for special investigations.

### *Article 4*

Each State shall pay the salary of the members it appoints to the Commission. Other costs of the Commission's work which are not obviously to be regarded as expenditure by only one State shall be borne equally by the two States.

### *Article 5*

Members of the Frontier River Commission shall, while serving with the Commission, be criminally liable for their actions under the law of the State by whose Government they were appointed. The staff of the Commission shall be subject, in the matter of criminal liability, to the legal provisions relating to civil servants at their State of residence.

Members and staff of the Commission shall, while in the performance of their duties, enjoy the protection under criminal law which is accorded to civil servants in the State in which the duties are performed.

### *Article 6*

The authorities of each State shall permit members and staff of the Frontier River Commission and experts appointed to exercise supervision pursuant to chapter 9, article 1, to cross the frontier wherever appropriate for the purposes of the Commission's work or for the purpose of exercising supervision and shall

Les Gouvernements des deux Etats désigneront à tour de rôle un de leurs membres qui sera appelé à exercer pendant un an les fonctions de Président ou de Vice-Président de la Commission.

Chaque membre aura un ou plusieurs suppléants ayant les titres requis des membres et nommés conformément à la procédure applicable pour la désignation de ceux-ci.

La Commission disposera d'un secrétariat et des autres personnels dont elle pourra avoir besoin.

#### *Article 3*

La Commission des frontières fluviales ordonne, en application de ses propres décisions, les recherches et enquêtes nécessaires en vue de s'acquitter de ses fonctions conformément au présent Accord.

La Commission peut contacter directement les autorités de chaque Etat et solliciter leur concours aux fins de réunir toutes les informations et organiser toutes les consultations nécessaires.

La Commission peut, s'il y a lieu, utiliser les services d'experts, à des fins d'enquêtes spéciales.

#### *Article 4*

Chaque Etat rémunérera les membres qu'il nomme à la Commission. Les autres frais de la Commission au titre de ses travaux qui ne peuvent manifestement être considérés comme dépenses engagées par un seul des deux Etats sont à la charge égale des deux.

#### *Article 5*

Les membres de la Commission des frontières fluviales sont, pendant la durée de leur mandat, pénalement responsables de leurs actes en vertu de la loi de l'Etat qui les a nommés. Le personnel de la Commission est soumis, en matière de responsabilité pénale, aux dispositions juridiques applicables aux fonctionnaires dans l'Etat où ils résident.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres et le personnel de la Commission jouissent de la protection accordée par le code pénal aux fonctionnaires de l'Etat dans lequel ils exercent ces fonctions.

#### *Article 6*

Les autorités de chaque Etat autoriseront les membres et le personnel de la Commission des frontières fluviales ainsi que les experts chargés d'exercer une fonction de surveillance conformément à l'article premier du chapitre 9, à franchir la frontière toutes les fois que les activités de la Commission l'exigeront

grant them the most favourable possible treatment with regard to passports and other identity papers and with regard to the times when they may cross the frontier and stay in the State concerned.

*Article 7*

The property of the Frontier River Commission shall be exempt from all customs formalities and from import and export duties.

*Article 8*

The statute of the Frontier River Commission appears in annex A of this Agreement.

Chapter 3

HYDRAULIC CONSTRUCTION WORKS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the following shall be deemed to be hydraulic construction works :

- The erection of installations in any waters;
- Regulation of the water level or flow;
- The diversion of water from any body of water;
- Any other measure which may result in a change in the water level or flow or in the depth or position of the water.

The provisions concerning hydraulic construction works shall also apply to :

- Measures taken in any waters which may affect ground water conditions;
- The erection of bridges or other installations over any body of water;
- The laying of conduits or the construction of other installations under any body of water.

Any alteration or demolition of hydraulic structures shall be regarded as construction works if the measures in question are such as might cause a significant change in water conditions.

*Article 2*

Hydraulic construction works shall be carried out in such a way that their purpose is achieved without unreasonable cost and with the least possible

ou aux fins d'exercer ladite fonction de surveillance; elles leur accorderont les plus grandes facilités possibles en ce qui concerne les passeports et autres documents d'identité ainsi que le moment du passage de la frontière et le séjour dans l'Etat en cause.

#### *Article 7*

Les biens de la Commission des frontières fluviales ne sont soumis à aucune formalité douanière et sont exonérés des droits d'entrée et de sortie.

#### *Article 8*

Le statut de la Commission des frontières fluviales fait l'objet de l'annexe au présent Accord.

### Chapitre 3

## TRAVAUX DE CONSTRUCTION D'OUVRAGES HYDRAULIQUES

#### *Article premier*

Aux fins du présent Accord sont considérés comme travaux de construction d'ouvrages hydrauliques :

- La construction d'installations dans toutes les eaux;
- La régulation du niveau ou du débit des eaux;
- La dérivation de l'eau d'un plan d'eau quelconque;
- Toute autre mesure qui serait de nature à modifier le niveau ou le débit, la profondeur ou le lit des eaux.

Les dispositions applicables aux travaux de construction d'ouvrages hydrauliques visent en outre :

- Les mesures prises dans toutes les eaux qui risquent d'avoir un effet sur la nappe d'eau souterraine;
- La construction de ponts ou d'autres installations au-dessus d'un plan d'eau quelconque;
- La pose de canalisations ou la construction d'autres installations sous un plan d'eau quelconque.

Les transformations ou démolitions d'ouvrages hydrauliques sont considérées comme travaux de construction si elles sont de nature à modifier sensiblement la situation hydraulique.

#### *Article 2*

Les travaux de construction d'ouvrages hydrauliques seront exécutés de manière que leur réalisation n'entraîne pas de dépenses excessives et gênent et

damage and inconvenience to other interests in either State. Due regard shall be given to proposed future projects that may be affected by the installation.

### *Article 3*

Where any person would suffer damage or inconvenience as a result of hydraulic construction works, the works shall be carried out only if they can be shown to bring public or private benefit that substantially outweighs the inconvenience.

Where the construction would result in a substantial deterioration in the living conditions of the population or cause a permanent change in natural conditions such as might entail substantially diminished comfort for people living in the vicinity or a significant nature conservancy loss or where significant public interests would be otherwise prejudiced, the construction shall be permitted only if it is of particular importance for the economy or for the locality or from some other public standpoint.

Compensation pursuant to chapter 7 shall be paid in respect of any damage or inconvenience.

### *Article 4*

In deciding whether projected construction is to be carried out, conditions in both States shall be given equal weight.

### *Article 5*

Where several persons, by reason of ownership, perpetual easement rights or usufruct, has control over part of a stretch of rapids lying in a frontier river in either State, one or more of the said persons may, in accordance with the procedure provided for in article 13, be granted the right to make use of a part belonging to a third party if that is permissible under the relevant legal provisions of the State to which the part in question belongs. Compensation for such use shall be paid pursuant to chapter 7.

### *Article 6*

Any person who, by reason of ownership, perpetual easement rights or usufruct, has control over part of a stretch of rapids lying in a frontier river in either State or who, by reason of such rights, together with any rights arising out of article 5, is entitled to make use of the said part of the rapids may propose to the person who has control over the opposite side that they should make

lèsent le moins possible d'autres intérêts dans les deux Etats. Il sera tenu dûment compte des projets dont la réalisation est prévue et qui risquent d'être affectés par ces travaux.

### *Article 3*

S'il appert qu'une personne subirait des dommages ou un préjudice du fait de travaux de construction d'ouvrages hydrauliques, ces travaux ne seront exécutés que s'il peut être démontré que leur réalisation comporte des avantages publics ou privés l'emportant nettement sur ledit préjudice.

S'il appert que la construction aurait pour effet de dégrader sensiblement les conditions de vie de la population, ou d'altérer d'une manière permanente les conditions naturelles, au risque de réduire sensiblement les agréments dont jouit la population voisine ou de causer un tort considérable à la conservation de la nature, ou s'il appert que d'importants intérêts publics seraient lésés d'une autre manière, la construction ne sera autorisée que si elle revêt une importance particulière pour l'économie ou la localité, ou de quelque autre point de vue public.

Conformément aux dispositions du chapitre 7, réparation serait faite de tout dommage ou préjudice causé.

### *Article 4*

La décision de réaliser ou non un projet de construction sera prise en tenant compte au même titre de la situation dans les deux Etats.

### *Article 5*

Lorsque plusieurs personnes, à raison d'un droit de propriété, de droits d'usage continu ou d'un usufruit, exercent leur autorité sur une partie des rapides d'un fleuve frontière situés dans l'un ou l'autre Etat, une ou plusieurs desdites personnes peuvent, conformément à la procédure prévue à l'article 13, être autorisées à exploiter une partie appartenant à un tiers, si une telle autorisation est compatible avec les dispositions juridiques pertinentes de l'Etat dont ladite partie est ressortissant. Cette exploitation fera l'objet d'une compensation conformément au chapitre 7.

### *Article 6*

Toute personne qui, à raison d'un droit de propriété, de droits d'usage continu ou d'un usufruit, exerce son autorité sur une partie des rapides d'un fleuve frontière situés dans l'un ou l'autre Etat, ou qui, à raison de ces droits, ainsi que de tous autres droits découlant de l'article 5, est autorisée à exploiter ladite partie des rapides, peut proposer à la personne qui exerce son autorité

joint use of the rapids. If the proposal is rejected, the person making it may, in accordance with the procedure provided for in article 13, be granted the right to make use of the other person's part in return for compensation pursuant to chapter 7.

If the person who has control over the opposite side declares his willingness to participate in construction in the rapids but agreement cannot be reached on the conditions governing such participation, the conditions shall be determined in accordance with the procedure provided for in article 13.

#### *Article 7*

Where hydraulic construction works are such that they may have a harmful effect on fishing, the person carrying out the construction shall take or pay for such measures as are reasonably called for in order to protect the fish stock or maintain fishing of an equal standard.

#### *Article 8*

Any person who carries out hydraulic construction works shall be bound to take or pay for reasonable measures to prevent inconvenience to traffic.

Persons carrying out construction works shall also be bound to take or pay for the measures required in order to prevent any significant inconvenience to timber floating. Where, in a particular case, relatively extensive measures are required in order to relieve inconvenience to timber floating, the two States shall consider jointly whether and to what extent the cost of such measures may be defrayed from public funds.

#### *Article 9*

In carrying out hydraulic construction works, care shall be taken to ensure that, apart from occasional, temporary turbidity, no pollution occurs that causes any significant inconvenience.

#### *Article 10*

Where hydraulic construction works cause a substantial change in water conditions or are otherwise significant in their magnitude or impact, the person carrying out the project may be required to pay a specified annual charge. The said charge shall be used for preventing or minimizing damage or inconvenience caused by the project which is not of such a nature as to be subject to compensation, for making good such damage or inconvenience or for other purposes beneficial to the locality affected by the project.



sur la rive opposée une exploitation conjointe des rapides. Si la proposition est repoussée, la personne la formulant peut, conformément à la procédure prévue à l'article 13, être autorisée à exploiter la partie appartenant à l'autre personne, sous réserve de faire réparation conformément aux dispositions du chapitre 7.

Si la partie qui exerce son autorité sur la rive opposée se déclare disposée à participer à des travaux de construction dans les rapides, mais que les deux parties ne peuvent se mettre d'accord sur les conditions de cette participation, lesdites conditions seront déterminées conformément à la procédure prévue à l'article 13.

#### *Article 7*

Si les travaux de construction d'ouvrages hydrauliques sont tels qu'ils risquent d'être préjudiciables à la pêche, la personne qui procède à ces travaux prend ou prend à sa charge les mesures qui paraissent nécessaires pour protéger le stock de poisson ou garantir une pêche de valeur égale.

#### *Article 8*

Quiconque construit des ouvrages hydrauliques est tenu de prendre ou de prendre à sa charge les mesures qui paraissent nécessaires pour prévenir toute gêne de la circulation.

Les personnes qui procèdent à des travaux de construction sont tenues aussi de prendre ou de prendre à leur charge les mesures nécessaires pour prévenir toute perturbation grave du flottage du bois. Quand, dans un cas d'espèce, il convient de prendre des mesures d'assez grande portée pour atténuer la perturbation dans le flottage du bois, les deux Etats examinent conjointement s'il y a lieu, et jusqu'à quel point, d'imputer le coût de ces mesures sur les fonds publics.

#### *Article 9*

On veillera, dans l'exécution des travaux de construction d'ouvrages hydrauliques, à ne provoquer, hormis un trouble occasionnel et passager des eaux, aucune pollution causant un préjudice majeur.

#### *Article 10*

Si les travaux de construction d'ouvrages hydrauliques entraînent une modification sensible de l'état des eaux, ou s'ils ont par ailleurs une ampleur ou une incidence notables, la personne qui exécute le projet peut être priée d'acquitter une redevance annuelle spécifique. Ladite redevance sert à empêcher ou à réduire au minimum les dommages ou les préjudices causés par le projet qui ne sont pas de nature à donner lieu à réparation, à compenser ces dommages ou préjudices, ou à d'autres fins avantageuses pour la localité intéressée par le projet.

The amount of the charge shall be fixed with due regard on the one hand, for the benefit derived from the project and, on the other hand, for the damage and inconvenience resulting therefrom. The charge shall in no case be fixed at more than 2 per cent of the estimated annual net profit from the project. It shall be paid to the Frontier River Commission and allocated to the fund referred to in chapter 9, article 8.

Other special conditions which may reasonably be deemed necessary from the standpoint of the locality and the public interest in general may also be laid down with respect to projects involving hydraulic construction works.

#### *Article 11*

In order to facilitate hydraulic construction works which are of substantial public or private significance or to prevent or minimize damage or inconvenience resulting from hydraulic construction works, the builder may be granted the right, in return for compensation pursuant to chapter 7, to make a permanent or temporary use of immovable property belonging to a third party.

#### *Article 12*

Under the conditions specified in article 11, the builder may be granted the right, in return for compensation pursuant to chapter 7, to make use of, alter or demolish hydraulic structures belonging to a third party.

#### *Article 13*

Permission from the Frontier River Commission shall be required for hydraulic construction works covered by the Agreement. Permission need not be obtained, however, where the construction is on a small scale and it is apparent that no public or private interest will be adversely affected by it.

Where the question arises of erecting or significantly altering a dam in a frontier river or of water regulation measures of such a nature as to substantially affect water conditions in a frontier river, the Commission shall, before permission is granted, submit for consideration by the two Governments the question of the admissibility of the project and the conditions which should apply to it from the standpoint of the public interest. Regardless of the nature of the project, such submission shall take place if the Commission finds that the project may have the effects referred to in article 3, second paragraph. Submission to the two Governments shall also take place in other cases if the Commission finds that a special reason for such action exists or if either Government reserves the right to consider the project and so notifies the Commission before the latter has decided the question of the admissibility of the project.

Le montant de la redevance est fixé en fonction, d'une part, des avantages procurés par le projet et, d'autre part, des dommages et préjudices qui en découlent. Il ne peut en aucun cas être supérieur à 2 p. 100 du bénéfice d'exploitation annuel net estimé. Il est versé à la Commission des frontières fluviales et affecté au fonds visé à l'article 8 du chapitre 9.

D'autres conditions particulières, paraissant justifiées du point de vue de la localité et de l'intérêt public en général, peuvent être fixées pour les projets impliquant la construction d'ouvrages hydrauliques.

#### *Article 11*

Pour faciliter l'exécution de travaux de construction d'ouvrages hydrauliques présentant un grand intérêt public ou privé, ou empêcher que ces travaux causent des dommages ou des préjudices ou pour réduire ceux-ci au minimum, le constructeur peut être autorisé, sous réserve de faire réparation conformément aux dispositions du chapitre 7, à utiliser à titre permanent ou temporaire des biens immobiliers appartenant à un tiers.

#### *Article 12*

Dans les conditions spécifiées à l'article 11, le constructeur peut être autorisé, sous réserve de faire réparation conformément aux dispositions du chapitre 7, à utiliser, transformer ou démolir des ouvrages hydrauliques appartenant à un tiers.

#### *Article 13*

L'autorisation de la Commission des frontières fluviales est requise pour les travaux de construction d'ouvrages hydrauliques visés par le présent Accord. Cette autorisation n'est toutefois pas nécessaire pour des travaux peu importants qui, de toute évidence, ne lèsent aucun intérêt public ou privé.

S'il s'agit d'édifier ou de transformer notablement un barrage sur un fleuve frontière, ou de prendre des mesures de régulation des eaux qui sont de nature à modifier sensiblement l'état des eaux d'un fleuve frontière, la Commission, avant d'accorder son autorisation, saisit les deux Gouvernements de la question de la recevabilité du projet et des conditions auxquelles celui-ci doit répondre dans l'intérêt public. Les deux Gouvernements sont saisis de cette question, quelle que soit la nature du projet, si de l'avis de la Commission le projet risque d'avoir les incidences mentionnées au deuxième paragraphe de l'article 3. Les deux Gouvernements sont saisis de même, dans d'autres cas, si de l'avis de la Commission des raisons particulières justifient un tel recours ou si l'un des deux Gouvernements se réserve le droit d'examiner le projet et en avise la Commission avant que celle-ci se soit prononcée sur la recevabilité du projet.

The question of the grant of permission under article 6, first paragraph, and of the establishment of conditions in accordance with the second paragraph of the same article shall be submitted to the two Governments for consideration.

#### *Article 14*

Where hydraulic construction works are carried out without the grant of permission under this Agreement or under provisions previously in force, the builder shall be entitled to call upon the Frontier River Commission to consider whether the construction is legal.

The burden of proof with respect to the water conditions prevailing before the construction shall rest with the builder. Articles 16, 18 and 19 shall apply, as appropriate, with respect to the effects of the decision of the Frontier River Commission.

#### *Article 15*

Permission to carry out hydraulic construction works may, where circumstances so require, be granted for a specified period of time.

#### *Article 16*

Decisions granting permission to carry out hydraulic construction works shall be applicable to all persons to the extent that they have legal force, but subject to the limitations indicated in articles 17–19.

#### *Article 17*

Where a project involving hydraulic construction works is not completed within the period fixed in accordance with chapter 8, article 9, (5), the permission granted shall lapse in respect of the uncompleted portion of the project. The Frontier River Commission may, however, upon application being made prior to the expiry of the said period, grant an extension for a maximum of 10 years if reason exists for so doing.

#### *Article 18*

Permission to carry out hydraulic construction works may be reviewed on application by the competent authority of either State or by the owner of the project, with regard to the conditions that should apply to the project from the standpoint of the public interest. Such application may be made during the fortieth year after the calendar year in which permission is granted and every fortieth year thereafter; in respect of the charge referred to in article 10, however, the period shall be 10 years. If the review is not requested during the last

La question de l'octroi de l'autorisation en vertu du premier paragraphe de l'article 6, et celle de la fixation de conditions conformément au deuxième paragraphe du même article sont soumises aux deux Gouvernements pour examen.

#### *Article 14*

Si des travaux de construction d'ouvrages hydrauliques sont exécutés sans qu'une autorisation ait été accordée en vertu du présent Accord ou de dispositions déjà en vigueur, le constructeur peut demander à la Commission des frontières fluviales d'examiner si lesdits travaux sont licites.

La charge de la preuve en ce qui concerne l'état des eaux avant les travaux incombe au constructeur. Les articles 16, 18 et 19 sont applicables, le cas échéant, eu égard aux effets de la décision prise par la Commission des frontières fluviales.

#### *Article 15*

L'autorisation de procéder à la construction d'ouvrages hydrauliques peut, si les circonstances l'exigent, être accordée pour une certaine période.

#### *Article 16*

Les décisions autorisant la construction d'ouvrages hydrauliques sont applicables à l'égard de tous dans la mesure où elles ont force juridique, sous réserve toutefois des limitations précisées aux articles 17 à 19.

#### *Article 17*

Si un projet impliquant la construction d'ouvrages hydrauliques n'est pas mené à bien dans le délai fixé conformément au cinquième paragraphe de l'article 9 du chapitre 8, l'autorisation accordée devient caduque quant à la tranche du projet non réalisée. La Commission des frontières fluviales peut toutefois, à condition d'en être priée avant l'expiration dudit délai, accorder une prorogation de dix années au maximum si les circonstances le justifient.

#### *Article 18*

L'autorisation d'entreprendre la construction d'ouvrages hydrauliques peut, si l'autorité compétente de l'un des deux Etats ou le propriétaire du projet en fait la demande, faire l'objet d'une révision quant aux conditions applicables au projet du point de vue de l'intérêt public. Ladite demande peut être formulée au cours de la quarantième année suivant l'année civile au cours de laquelle l'autorisation a été accordée et par la suite tous les quarante ans; en ce qui concerne la redevance visée à l'article 10, le délai sera toutefois de dix ans. Si

year of a given period, the previously applicable provisions shall apply for the next period as well.

The provisions relating to the matter referred to in article 7 may be reviewed in accordance with this article without regard to any specific period of time if the said provisions prove to be unsuitable for protecting fishing; however, the provisions may not be amended in a manner that is prejudicial to the rights of third parties.

Where a review is carried out, the owner of the project may not be made subject to obligations entailing substantial costs or inconvenience over and above those previously imposed on him.

#### *Article 19*

Claims for compensation for damage or inconvenience for which no provision is made by the Frontier River Commission at the time of granting permission may be submitted within 10 years from the end of the period within which the construction is to be completed. Where the damage or inconvenience is significant, application may be made within the same period for the issue of amended regulations governing the project such as will, without prejudicing the rights of third parties or causing substantial inconvenience to the owner, prevent or reduce to a minimum any future damage or inconvenience.

#### *Article 20*

The owner of any project involving hydraulic construction works shall be required to maintain the installations belonging to the project in such a manner that no danger arises to public or private rights.

#### *Article 21*

Any clearance work required in order to maintain the depth or position of the water shall be permitted notwithstanding the provisions of article 13 and without consideration by the Frontier River Commission. Soil or other material removed during clearance work may, if necessary and if no significant inconvenience is caused thereby, be dumped on the nearest bank or taken to a suitable place in the vicinity. The owner of any property affected by the clearance work or dumping shall be notified of the measures in good time.

Where a watercourse has deviated from its position, the provisions of the first paragraph shall apply as appropriate to the restoration of the watercourse to its former channels provided that such restoration takes place within three years from the time the change occurred.

la révision n'est pas sollicitée au cours de la dernière année d'une certaine période, les dispositions déjà applicables continueront à s'appliquer pendant la période suivante.

Les dispositions relatives à la question visée à l'article 7 peuvent faire l'objet d'une révision conformément aux dispositions du présent article, sans considération de période, s'il appert que lesdites dispositions ne sont pas de nature à assurer la protection de la pêche; toutefois, ces dispositions ne peuvent pas être modifiées dans un sens qui lèserait les droits des tiers.

S'il est procédé à une révision, le propriétaire du projet ne peut être assujéti à des obligations qui entraîneraient des frais ou des préjudices substantiels en sus de ceux qu'il subit déjà.

#### *Article 19*

Les demandes en réparation de dommages ou de préjudices non prévues par la Commission des frontières fluviales au moment où elle a accordé son autorisation peuvent être présentées dans un délai de dix ans à compter de la fin de la période au cours de laquelle les travaux doivent être menés à bien. Si les dommages ou les préjudices sont importants, la modification du règlement régissant le projet peut être sollicitée dans le même délai, afin de prévenir ou de réduire au minimum tous nouveaux dommages ou préjudices, sous réserve des droits des tiers et sans que cette modification puisse causer des préjudices graves au propriétaire.

#### *Article 20*

Le propriétaire d'un projet impliquant la construction d'ouvrages hydrauliques doit entretenir les installations faisant partie dudit projet de manière à prévenir toute atteinte à des droits publics ou privés.

#### *Article 21*

Tous les travaux de nettoyage nécessaires pour maintenir la profondeur ou le lit des eaux sont autorisés, nonobstant les dispositions de l'article 13 et sans enquête préalable de la Commission des frontières fluviales. La terre ou les autres matériaux enlevés au cours desdits travaux peuvent au besoin, et s'il n'en résulte pas des inconvénients majeurs, être déposés sur la rive la plus proche ou transportés dans un lieu voisin approprié. Le propriétaire d'un bien menacé par les travaux de nettoyage ou la décharge des matières enlevées en est avisé à temps.

En cas de dérivation d'un cours d'eau, les dispositions du premier paragraphe sont applicables, le cas échéant, au rétablissement du cours d'eau dans son ancien lit, à condition que ce rétablissement intervienne dans les trois années qui suivent la date à laquelle la dérivation a eu lieu.

Compensation for damage and inconvenience resulting from the measures referred to in this article shall be payable pursuant to chapter 7.

#### *Article 22*

Hydraulic construction works undertaken for purposes of water regulation or to meet the requirements of fishing shall be governed in certain cases by the provisions of chapters 4 and 5.

### Chapter 4

#### SPECIAL PROVISIONS CONCERNING WATER REGULATION

##### *Article 1*

Permission to regulate the flow of water from a lake or in a watercourse may be granted to any person wishing to achieve better water management with a view to promoting traffic, timber floating, the use of water power, agriculture, forestry, fishing, water supply, water conservancy or any other significant public interest.

The appropriate provisions of chapter 3 shall apply to projects falling within the scope of the first paragraph.

##### *Article 2*

Where a person has applied for permission to undertake a project falling within the scope of article 1, any other person who by virtue of the activities referred to therein derives substantial benefit from the project may join in the application and become a participant in the project.

##### *Article 3*

In connexion with the grant of permission for a water regulation project in which two or more interested parties participate, the Frontier River Commission shall issue rules governing participation in the project. If it is deemed necessary, the Commission shall also establish regulations for the project relating to the latter's governing body, review of the said body's administrative practices and, in general, the management of the project.

##### *Article 4*

Industrial, power or other such enterprises which benefit from water regulation in a frontier river in the manner referred to in article 1, first paragraph, without participating in such regulation may be required by the Frontier



Conformément aux dispositions du chapitre 7, réparation sera faite des dommages et préjudices résultant des mesures visées dans le présent article.

#### *Article 22*

Les travaux de construction d'ouvrages hydrauliques entrepris pour régler les eaux ou satisfaire les besoins de la pêche, sont régis dans certains cas par les dispositions des chapitres 4 et 5.

### Chapitre 4

## DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À LA RÉGULATION DES EAUX

#### *Article premier*

L'autorisation de régler le débit des eaux d'un lac ou d'un cours d'eau peut être accordée à toute personne désireuse de réaliser une meilleure gestion des eaux, afin de faciliter la circulation, le flottage du bois, l'utilisation de l'énergie hydraulique, l'agriculture, la sylviculture, la pêche, l'approvisionnement en eau, la conservation des eaux ou de promouvoir tous autres intérêts publics notables.

Les dispositions pertinentes du chapitre 3 sont applicables aux projets qui relèvent des dispositions du premier paragraphe.

#### *Article 2*

Si une personne a sollicité l'autorisation de réaliser un projet relevant des dispositions de l'article premier ci-dessus, toute autre personne qui, à raison des activités visées dans cet article, tire un avantage substantiel du projet peut s'associer à la requête et participer à la réalisation.

#### *Article 3*

S'il s'agit d'autoriser la réalisation d'un projet de régulation des eaux appelant la participation de deux ou plusieurs parties intéressées, la Commission des frontières fluviales édicte des règles régissant la participation au projet. Si elle le juge nécessaire, elle établit en outre un règlement applicable au projet, concernant l'organe directeur de celui-ci, les pratiques administratives dudit organe et, d'une manière générale, la gestion du projet.

#### *Article 4*

Les industries, centrales électriques ou autres entreprises de ce genre qui profitent de la régulation des eaux d'un fleuve frontière dans les conditions visées au premier paragraphe de l'article premier, sans participer à cette régulation,

River Commission to pay to the regulation project compensation representing a reasonable share of the costs of regulation. The compensation shall be fixed as a specified annual amount or in such other manner as may be found appropriate.

## Chapter 5

### FISHING

#### *Article 1*

The following provisions shall be applicable to fishing within the area formed by the frontier rivers with their branches and effluents and the parts of the Gulf of Bothnia lying between the Finnish and Swedish parishes of Lower Torne north of latitude 65°35'N "fishery zone of the River Torne".

The part of the fishery zone of the River Torne lying north of the mouth of the river defined as a straight line between the top of Hellälä north point on the Finnish side and the top of Virtakari point, the nearest site on the opposite Swedish side, shall be called the river zone; the party lying south of that line shall be called the sea zone. The effluents of the River Torne shall be part of the river zone.

#### *Article 2*

Within the river zone there shall be fish channels in the deepest water in each branch where fishing is carried on. The fish channel shall occupy one third of the width of the water at the most frequently occurring low water level. Fish channels which, in conformity with the law of the State concerned, lie in an affluent to the river zone shall extend with unchanged width up to the fish channels in the said zone.

The Frontier River Commission may, if there is reason for so doing, decide that the fish channels shall run in some other part of the water than that referred to in the first paragraph; however, such a change may be made only if it can be presumed that it will not cause any substantial injury to any person who has not agreed thereto.

Fishing gear and other devices may not, save in the case of measures for which permission has been obtained in accordance with the provisions of this Agreement relating to hydraulic construction works, be set up or used in such a manner as might hinder fishing in the fish channels or otherwise prevent fishing from proceeding there. The Frontier River Commission may, however, grant exceptions in certain cases if it can be presumed that this will not present a danger to fishery conservancy or cause substantial injury to any person who has not agreed to the measures in question. Where any person has a special right to close the fish channels to fishing, that right shall continue to exist.

peuvent être invitées par la Commission des frontières fluviales à verser au projet de régulation une indemnité représentant une part équitable des dépenses de régulation. Le montant annuel de l'indemnité est spécifié ou fixé suivant toute autre modalité jugée satisfaisante.

## Chapitre 5

### PÊCHE

#### *Article premier*

Les dispositions suivantes sont applicables à la pêche dans la région formée par les fleuves frontière, leurs bras et leurs dérivations et la partie du Golfe de Bothnie située entre les communes finlandaises et suédoises du cours inférieur du Torne au nord de la latitude 65°35'N (zone de pêche du Torne).

La partie de la zone de pêche du Torne située au nord d'une ligne droite allant de l'extrémité de la pointe nord de Hellälä, du côté finlandais, à l'extrémité de la pointe de Virtakari, le point le plus proche sur la rive opposée, du côté suédois, est dite « zone fluviale »; la partie située au sud de cette ligne est dite zone maritime. Les dérivations du Torne sont dans la zone fluviale.

#### *Article 2*

Dans la zone fluviale, des chenaux à poissons seront aménagés dans la partie la plus profonde de chaque bras du fleuve où la pêche est pratiquée. Chaque chenal occupera un tiers de la largeur de l'eau à l'étiage le plus fréquent. Les chenaux à poissons qui, conformément à la loi de l'Etat en cause, sont situés dans un affluent de la zone fluviale se prolongeront, en conservant la même largeur, jusqu'aux chenaux à poissons de ladite zone.

La Commission des frontières fluviales peut, s'il y a lieu, décider que les chenaux à poissons seront tracés dans une partie autre que celle visée au premier paragraphe; toutefois, la modification n'est possible que s'il y a lieu de penser qu'elle ne causera aucun préjudice grave à aucune des personnes qui ne l'ont pas approuvée.

Sauf dans le cas où des mesures ont été autorisées conformément aux dispositions du présent Accord relatives à la construction d'ouvrages hydrauliques, les engins et autres matériels de pêche ne devront être installés ou utilisés de telle manière qu'ils risquent de gêner la pêche dans les chenaux à poissons ou de l'empêcher de toute autre façon. La Commission des frontières fluviales peut, toutefois, accorder des dérogations dans certains cas s'il y a lieu de penser qu'elles ne constituent pas un danger pour le maintien des pêches et ne lèsent pas gravement des personnes qui n'ont pas donné leur accord aux mesures en question. Quiconque a le droit spécial de fermer à la pêche les chenaux à poissons continuera d'en jouir.

*Article 3*

Within the sea zone there shall, in addition to fish channels, established in conformity with the law of each State, be reserve zones. These shall consist of the waters to a distance of 200 metres on each side of the following straight lines :

- (a) From Kraaselikari in front of the river mouth bearing  $196^{\circ}$  to a point  $65^{\circ}45.85'N$ ,  $24^{\circ}06.45'E$ , thence to  $65^{\circ}44.0'N$ ,  $24^{\circ}10.0'E$ , thence to  $65^{\circ}40.55'N$ ,  $24^{\circ}11.95'E$ , thence between Sarvenkataja and Linnanklupu bearing  $193^{\circ}$ ;
- (b) From the point of intersection of the line running from Kraaselikari as indicated in (a) and latitude line  $65^{\circ}46.0'N$  to  $65^{\circ}46.05'N$ ,  $24^{\circ}02.75'E$ , thence bearing  $213.5^{\circ}$  to  $65^{\circ}44.0'N$ ,  $23^{\circ}59.50'E$ , thence to  $65^{\circ}42.0'N$ ,  $24^{\circ}01.70'E$ , thence to  $65^{\circ}36.0'N$ ,  $23^{\circ}59.25'E$ , thence bearing  $160^{\circ}$ ;
- (c) From  $65^{\circ}44.0'N$ ,  $23^{\circ}59.50'E$  along the  $213.5^{\circ}$  bearing line referred to in (b) to  $65^{\circ}39.0'N$ ,  $23^{\circ}51.50'E$ , thence to  $65^{\circ}38.0'N$ ,  $23^{\circ}50.65'E$ , thence bearing  $171^{\circ}$ ;
- (d) From the point of intersection of the bearing line referred to in (b) and latitude line  $65^{\circ}44.60'N$  to  $65^{\circ}44.50'N$ ,  $23^{\circ}50.30'E$ , thence to  $65^{\circ}43.60'N$ ,  $23^{\circ}48.50'E$ , thence to  $65^{\circ}42.80'N$ ,  $23^{\circ}48.70'E$ , thence to  $65^{\circ}41.40'N$ ,  $23^{\circ}46.85'E$ , thence bearing  $200^{\circ}$ ;
- (e) From the  $65^{\circ}44.0'N$ ,  $24^{\circ}10.0'E$  deflection point referred to in (a) to  $65^{\circ}43.95'N$ ,  $24^{\circ}14.15'E$ , thence to west of Vähä Huituri and Iso Huituri bearing  $160^{\circ}$ ;
- (f) From the  $65^{\circ}43.95'N$ ,  $24^{\circ}14.15'E$  deflection point referred to in (e) to  $65^{\circ}43.80'N$ ,  $24^{\circ}19.40'E$ , thence to  $65^{\circ}42.30'N$ ,  $24^{\circ}22.85'E$ , thence bearing  $172^{\circ}$ .

The co-ordinates refer to Swedish chart No. 417 (Haparanda), all editions 1960–1967.

The extent of the reserve zones is indicated on the chart annexed to the Declaration of 1 April 1967 amending the regulations accompanying the Declaration of 10 May 1927<sup>1</sup> by Sweden and Finland concerning the adoption of Regulations for fishing in the fishery zone of the Torne (Tornio) River.

The county authorities in Norrbotten county and Lappland county shall be responsible for taking the necessary steps on their respective sides of the State frontier to mark out the position of the reserve zones in the water.

Fishing gear and other devices may not, save in the case of measures for which permission has been obtained in accordance with the provisions of this Agreement relating to hydraulic construction works, be set up or used in such a manner as might hinder fishing in the reserve zones or otherwise prevent fishing from proceeding there.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXX, p. 233.

*Article 3*

Dans la zone maritime, il sera constitué, indépendamment des chenaux à poissons établis conformément à la législation de chaque Etat, des zones réservées. Ces zones seront formées des eaux situées dans une bande de 200 m de part et d'autre des lignes droites suivantes :

- a) De Kraaselikari, face à l'embouchure du fleuve, suivant un gisement de  $196^{\circ}$ , par les points  $65^{\circ}45,85'N - 24^{\circ}06,45'E$  et  $65^{\circ}44,0'N - 24^{\circ}10,0'E$ ,  $65^{\circ}40,55'N - 24^{\circ}11,95'E$ , et de là entre Sarvenkataja et Linnanklupu suivant un gisement de  $193^{\circ}$ ;
- b) Du point de latitude  $65^{\circ}46,0'N$  sur la ligne partant de Kraaselikari visée à l'alinéa *a* au point  $65^{\circ}46,05'N - 24^{\circ}02,75'E$ , et de là suivant un gisement de  $213,5^{\circ}$  aux points  $65^{\circ}44,0'N - 23^{\circ}59,50'E$ ,  $65^{\circ}42,0'N - 24^{\circ}01,70'E$  et  $65^{\circ}36,0'N - 23^{\circ}59,25'E$  et de là suivant un gisement de  $160^{\circ}$ ;
- c) Du point  $65^{\circ}44,0'N - 23^{\circ}59,50'E$  au point  $65^{\circ}39,0'N - 23^{\circ}51,50'E$ , sur le gisement  $213,5^{\circ}$  visé à l'alinéa *b*, au point  $65^{\circ}38,0'N - 23^{\circ}50,65'E$ , et de là suivant un gisement de  $171^{\circ}$ ;
- d) Du point de latitude  $65^{\circ}44,60'N$  sur la ligne de gisement visée à l'alinéa *b* aux points  $65^{\circ}44,50'N - 23^{\circ}50,30'E$ ,  $65^{\circ}43,60'N - 23^{\circ}48,50'E$ ,  $65^{\circ}42,80'N - 23^{\circ}48,70'E$  et  $65^{\circ}41,40'N - 23^{\circ}46,85'E$ , et de là suivant un gisement de  $200^{\circ}$ ;
- e) Du point de déviation  $65^{\circ}44,0'N - 24^{\circ}10,0'E$  visé à l'alinéa *a* au point  $65^{\circ}43,95'N - 24^{\circ}14,15'E$ , et de là vers l'ouest de Vähä Huituri et d'Iso Huituri suivant un gisement de  $160^{\circ}$ ;
- f) Du point de déviation  $65^{\circ}43,95'N - 24^{\circ}14,15'E$  visé à l'alinéa *e* au point  $65^{\circ}43,80'N - 24^{\circ}19,40'E$ , de là au point  $65^{\circ}42,30'N - 24^{\circ}22,85'E$ , et de là suivant un gisement de  $172^{\circ}$ .

Les coordonnées renvoient à la carte suédoise n° 417 (Haparanda), toutes éditions 1960–1967.

Les limites des zones réservées sont indiquées sur la carte annexée à la Déclaration du 1<sup>er</sup> avril 1967 portant amendement des règlements accompagnant la Déclaration du 10 mai 1927<sup>1</sup> entre la Suède et la Finlande, relative à l'adoption d'un règlement sur la pêche dans la zone de pêche du fleuve de Tornea (Tornio).

Il appartient aux autorités des provinces de Norrbotten et de Laponie de prendre les mesures nécessaires, chacune de son côté de la frontière d'Etat, pour signaler les limites des zones réservées dans les eaux.

Sauf dans le cas où des mesures ont été autorisées conformément aux dispositions du présent Accord relatives à la construction d'ouvrages hydrauliques, les engins et autres matériels de pêche ne devront pas être installés ou utilisés de telle manière qu'ils risquent de gêner la pêche dans les zones réservées ou de l'empêcher de toute autre façon.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXX, p. 213.

*Article 4*

All fishing with large bow-purse nets, bottom nets and *mocka* nets or other gear designed for catching salmon or sea trout shall be forbidden within the portion of the sea zone lying between the mouth of the river and a line drawn from the south shore of the mouth of the bay of Salmis through the southernmost points of the islands of Kraaseli and Tirro and the northwest point of Sell Islands up to the southwest point of Björk Island.

Fishing gear more than 200 metres in length may not be set up on either side of the strait between the islands of Stora Tervakari and Hamppuleiviskä.

*Article 5*

The setting up of fishing gear constructed of timber or other durable materials and of a permanent nature "fixed fishing installations" shall, in accordance with chapter 3, article 1, be regarded as hydraulic construction and hence shall be subject to the provisions of chapter 3, article 13, regarding consideration of the grant of permission.

With regard to the setting up of other fishing gear with shore or bottom anchorings and to fishing with seines, the Frontier River Commission shall, where necessary, issue such regulations as will, without causing any significant interference with private fishing rights, prevent inconvenience to timber floating and traffic.

*Article 6*

With regard to seine fishing in the river zone for salmon or sea trout, it may be established in respect of certain fishing sites, provided that other fishing does not suffer significant inconvenience as a result, that fishing shall be carried on jointly across the State frontier. Decisions to that effect, which shall be valid for a maximum of 10 years in each case, shall be adopted by the Frontier River Commission on the proposal of one or more of the persons possessing fishing rights. In the decision the Commission shall establish regulations for joint fishing, indicating the area in question and the principles governing the conduct and management of fishing operations. Farm owners in villages at and near the fishing site shall, in accordance with the principles set out in the regulations, receive precedence in the granting of fishing rights.

Decisions of the Commission shall become effective upon confirmation by the two Governments.

*Article 7*

Without regard to the State frontier, it may be established in respect of a specified part of the river zone that fishing for salmon or sea trout with spinners

#### Article 4

La pêche au moyen de verveux, de filets de fond et de filets *mocka* ou de tous autres engins destinés à la pêche au saumon ou à la truite saumonée est interdite dans la partie de la zone maritime située entre l'embouchure du fleuve et une ligne allant de la côte sud de l'entrée de la baie de Salmis à la pointe sud-ouest de l'île de Björk en passant par les pointes les plus méridionales des îles de Kraasseli et de Tirro et par la pointe nord-ouest des îles Sell.

Il est interdit d'installer des engins de pêche de plus de 200 mètres de long sur l'une ou l'autre rive du détroit séparant les îles de Stora Tervakari et de Hamppuleiviskä.

#### Article 5

L'installation de caractère permanent d'engins de pêche en bois ou autres matières durables « installations de pêche fixes » est considérée, conformément à l'article premier du chapitre 3, comme construction d'ouvrage hydraulique et tombe de ce fait sous le coup des dispositions de l'article 13 du chapitre 3 relatif à l'octroi d'une autorisation.

En ce qui concerne l'installation d'autres engins de pêche amarrés ou ancrés et la pêche à la seine, la Commission des frontières fluviales publie, s'il y a lieu, des règlements destinés à empêcher tout ce qui pourrait gêner le flottage du bois et la circulation, sans toutefois porter sensiblement atteinte aux droits de pêche privés.

#### Article 6

Il peut être décidé qu'en certains lieux de la zone fluviale la pêche à la seine du saumon ou de la truite saumonée — à condition que cela ne perturbe pas gravement les autres formes de pêche — se fait en commun de part et d'autre de la frontière des Etats. Les décisions à cet effet, qui resteront en vigueur pendant 10 ans au maximum dans chaque cas, seront adoptées par la Commission des frontières fluviales sur la proposition d'une ou de plusieurs personnes possédant des droits de pêche. La Commission établira en même temps des règlements de pêche en commun, en indiquant la zone dont il s'agit et les principes régissant la conduite et la gestion des opérations de pêche. Conformément aux principes énoncés dans les règlements, les fermiers des villages situés sur le lieu de pêche ou à proximité reçoivent en priorité les droits de pêche.

Les décisions de la Commission prennent effet dès confirmation par les deux Gouvernements.

#### Article 7

Nonobstant la frontière entre les Etats, il peut être décidé que dans une partie de la zone fluviale la pêche au saumon et à la truite saumonée à la cuiller

or similar gear shall be permitted upon presentation of a fishing card (certificate of fishing rights). Decisions to that effect, which shall be valid for a maximum of 10 years in each case, shall be adopted by the Frontier River Commission. Decisions shall become effective upon confirmation by the two Governments. Fishing cards shall be valid for a specific area indicated in the card and for a maximum period of one year.

The Commission shall issue any other necessary regulations concerning the sale of fishing cards. Income from fishing cards for a given area shall accrue to the persons having fishing rights in the area in proportion to their share in those rights.

#### *Article 8*

Regulations governing fishing in the fishery zone of the River Torne are contained in annex B of this Agreement.

### Chapter 6

## PROTECTION AGAINST WATER POLLUTION

#### *Article 1*

No solid or liquid wastes or other substances may be discharged into waters to a greater extent than is permitted under this Agreement where such discharge results in harmful aggradation, a harmful change in the nature of the water, damage to fish stocks, diminished comfort for the population or endangerment of their health or other such damage or inconvenience to public or private interests.

#### *Article 2*

The applicable provisions shall be, in addition to those of this chapter, the provisions of the legislation concerning health, construction and nature conservancy of the State in which the discharge occurs or is to occur and the provisions of that State's special protective legislation against specific types of water pollution.

#### *Article 3*

The provisions of articles 4–14 shall apply to use of land, buildings or installations in a way that may cause pollution of waters where such use does not constitute hydraulic construction.



ou avec des engins analogues est autorisée sur présentation d'un permis de pêche (certificat des droits de pêche). Les décisions à cet effet, qui resteront en vigueur pendant 10 ans au maximum dans chaque cas, seront adoptées par la Commission des frontières fluviales, et prendront effet dès confirmation par les deux Gouvernements. Les permis de pêche sont valables pour une certaine zone indiquée dans le permis et pour un an au plus.

La Commission publie tout autre règlement nécessaire concernant la vente des permis de pêche. Les recettes provenant de la vente des permis de pêche dans une certaine zone sont versées aux personnes qui y possèdent des droits de pêche à proportion de leur part de ces droits.

#### *Article 8*

Les règlements de pêche dans la zone de pêche de la rivière Torne figurent à l'annexe B du présent Accord.

### Chapitre 6

## PROTECTION CONTRE LA POLLUTION DE L'EAU

#### *Article premier*

Il ne peut être déversé dans les eaux plus de déchet ou d'autre substance solide ou liquide que ne l'autorise le présent Accord si cela a pour effet d'entraîner un alluvionnement nuisible, de modifier dangereusement la nature de l'eau, de nuire au peuplement de poissons, de gêner la population ou menacer sa santé, ou de lésier de toute autre manière des intérêts publics ou privés.

#### *Article 2*

Sont applicables en outre les dispositions législatives concernant la santé, la construction et la conservation de la nature en vigueur dans l'Etat où les déchets sont ou doivent être évacués, ainsi que les dispositions législatives spéciales adoptées par cet Etat pour lutter contre certains types de pollution de l'eau.

#### *Article 3*

Les dispositions des articles 4 à 14 ci-après sont applicables si l'utilisation de terres, de bâtiments ou d'installations autres qu'un ouvrage hydraulique est de nature à causer la pollution des eaux.

*Article 4*

The Frontier River Commission may, on application by any person carrying out or planning to carry out the operations referred to in article 3, grant permission for such operations following consideration of the matter in accordance with this Agreement and establish the necessary conditions for the protection of public or private rights. Regulations concerning the requirement for consideration and notification in respect of the operations referred to in article 3 are contained in annex C of this Agreement.

The Commission may, if it deems such action necessary by reason of the nature and effects of the operations or for other reasons, submit for consideration by the two Governments the question of the admissibility of the operations and the conditions which should apply to them from the standpoint of the public interest. Such submission shall always take place if either Government reserves the right to consider the matter and so notifies the Commission before the latter has decided the question of the admissibility of the operations.

*Article 5*

Compensation pursuant to chapter 7 shall be paid in respect of any damage or inconvenience caused by the operations referred to in article 3.

In deciding whether permission should be granted for the operations, equal consideration shall be given to conditions in the two States.

A site shall be selected for the operations such that their purpose can be achieved in such a manner as to cause minimum inconvenience and without unreasonable costs.

*Article 6*

Any person carrying out or planning to carry out the operations referred to in article 3 shall take such protective measures, permit such restrictions on the operations and take such other precautions as may reasonably be required in order to prevent or relieve inconvenience.

The extent of the obligation arising under the first paragraph shall be determined on the basis of what is technically feasible in the case of operations of the type in question and in the light of both public and private interests.

In weighing the validity of different interests, particular account shall be taken, on the one hand, of the nature of the area that may be exposed to pollution and the magnitude and, on the other hand, of the benefit derived from the operations and the costs of protective measures and other financial implications of the precautions which must be taken.

*Article 4*

La Commission des frontières fluviales peut, à la demande de toute personne effectuant ou ayant l'intention d'effectuer les opérations visées à l'article 3, autoriser ces opérations après que la question aura été examinée conformément au présent Accord et fixer les conditions nécessaires à la protection des droits publics ou privés. Les règles relatives aux modalités d'examen et de notification des opérations visées à l'article 3 figurent à l'annexe C du présent Accord.

La Commission peut, si elle le juge nécessaire en raison de la nature et des effets des opérations ou pour d'autres raisons, soumettre aux deux Gouvernements la question de l'admissibilité des opérations et des conditions auxquelles elles doivent répondre du point de vue de l'intérêt public. Cette soumission est obligatoire si l'un ou l'autre des deux Gouvernements réserve son droit d'examiner la question et en avise la Commission avant que cette dernière ait tranché la question de l'admissibilité des opérations.

*Article 5*

Conformément au chapitre 7, tout dommage ou préjudice causé par les opérations visées à l'article 3 donne lieu à réparation.

Pour décider si les opérations doivent être autorisées, une importance égale est accordée à la situation existant dans l'un et l'autre Etat.

L'emplacement des opérations est choisi de manière qu'elles puissent atteindre leur but en causant le moins de préjudices possible et sans frais excessifs.

*Article 6*

Toute personne effectuant ou ayant l'intention d'effectuer les opérations visées à l'article 3 prendra les mesures de protection nécessaires, consentira éventuellement à limiter ces opérations et prendra toutes autres précautions qui pourront être raisonnablement requises pour éviter tout préjudice ou y remédier.

L'étendue de l'obligation contractée en vertu du premier paragraphe est déterminée en fonction de ce qui est techniquement possible dans le cas des opérations du type en question et compte tenu des intérêts publics et privés.

En évaluant l'importance des différents intérêts en cause, on prendra particulièrement en considération, d'une part, la nature de la zone qui risque d'être exposée à la pollution et son étendue et, d'autre part, le gain résultant des opérations et le coût des mesures de protection et autres incidences financières des précautions à prendre.

*Article 7*

Where it is feared that the operations referred to in article 3 may cause substantial inconvenience even if the precautions referred to in article 6 are taken, the operations may be carried out only if special reasons exist for so doing.

When the anticipated inconvenience entails a substantial deterioration in living conditions for a large number of people or a significant loss from the standpoint of nature conservancy or any similar substantial damage to the public interest, the operations may not be carried out.

*Article 8*

Sewage from toilets or from built-up areas which has not undergone purification other than sludge separation may not be discharged into any water-course, lake or other waters unless it is clear that such action can be taken without causing inconvenience.

*Article 9*

Where it is necessary, in order to purify sewage which is to be discharged into a body of water, to set up an installation on property belonging to a third party, the Frontier River Commission may require the owner to tolerate, in return for compensation pursuant to chapter 7, the inconvenience caused by the installation. However, building plots, orchards and parks may not be used for this purpose if such use can be avoided without causing particular inconvenience.

*Article 10*

Permission pursuant to article 4 may, where circumstances so require, be granted for a specified period of time.

Decisions granting permission pursuant to article 4 shall be applicable to all persons to the extent that they have legal force, but subject to the limitations indicated in articles 11 and 12. With regard to the provision referred to in chapter 8, article 10, paragraph (4), the provisions of chapter 3, article 17, shall apply as appropriate.

*Article 11*

Where any person disregards the conditions set out in a decision granting permission and there is a significant degree of non-compliance, the Frontier River Commission may declare the permission forfeit and forbid any further operations.

*Article 7*

S'il y a lieu de craindre que les opérations visées à l'article 3 causent des préjudices importants quand bien même les précautions visées à l'article 6 auraient été prises, les opérations ne peuvent être effectuées que s'il existe pour cela des raisons particulières.

Si les préjudices prévus risquent d'entraîner une dégradation sensible des conditions de vie d'un grand nombre de personnes, ou une perte importante du point de vue de la conservation des ressources naturelles, ou toute autre atteinte importante à l'intérêt public, les opérations ne sont pas autorisées.

*Article 8*

Il est interdit de déverser dans un cours d'eau, un lac ou d'autres eaux les eaux usées provenant de toilettes ou de zones construites qui n'ont pas subi d'épuration autre qu'un décantage, sauf s'il apparaît clairement que cela peut se faire sans inconvénient.

*Article 9*

Si, pour épurer les eaux usées qui seront déversées dans une masse d'eau, il est nécessaire d'établir une installation sur un domaine appartenant à un tiers, la Commission des frontières fluviales peut demander au propriétaire dudit domaine de tolérer, moyennant réparation conformément au chapitre 7, le préjudice causé par l'installation. Toutefois, les lotissements, les vergers et les parcs ne peuvent pas être utilisés à cette fin s'il est possible de l'éviter sans inconvénient particulier.

*Article 10*

Si les circonstances l'exigent, une autorisation peut être accordée pour une période de temps déterminée conformément à l'article 4.

Les décisions par lesquelles une autorisation est accordée conformément à l'article 4 sont applicables à toutes les personnes dans la mesure où elles ont force de loi, sous réserve toutefois des limitations stipulées aux articles 11 et 12. En ce qui concerne la disposition visée au paragraphe 4 de l'article 10 du chapitre 8, les dispositions de l'article 17 du chapitre 3 sont applicables selon que de besoin.

*Article 11*

Si les conditions énoncées dans une décision accordant une autorisation ne sont pas respectées et si l'infraction est grave, la Commission des frontières fluviales peut retirer l'autorisation et interdire toute nouvelle opération.

Where 10 years have passed since the adoption of a decision granting permission or where conditions change significantly before that lapse of time, the Frontier River Commission may establish new or stricter conditions of a reasonable nature for the operations. Where special reasons exist for so doing, the Commission may also, upon the expiry of the above-mentioned period, review permission to discharge sewage into certain waters.

Where, as a result of the operations referred to in article 3, any significant inconvenience occurs that was not foreseen when permission was granted, the Frontier River Commission may issue regulations designed to prevent or reduce inconvenience in the future.

Matters falling within the scope of this article shall be considered on application by the competent authority or a private complainant in either State.

#### *Article 12*

The Frontier River Commission may, on application by a person to whom permission has been granted, rescind or mitigate any condition imposed in the decision granting permission if it is obvious that the condition in question is no longer necessary or is stricter than necessary or if the change is called for by circumstances that were not foreseen when the permission was granted.

Where the condition for permission was established by the two Governments, the Frontier River Commission may not depart substantially from the said condition without the consent of the Governments when applying the first paragraph.

#### *Article 13*

Where it has been decided that compensation for damage or inconvenience caused by the operations referred to in article 3 is to be paid in a specified annual amount, such decision shall not prevent the Commission from issuing, in connexion with a decision concerning new or amended regulations to combat pollution or if conditions have otherwise changed, such amended regulations as may be required with regard to compensation and the manner in which it is to be paid.

#### *Article 14*

Where permission pursuant to this Agreement has not been granted, the Frontier River Commission may decide to prohibit the operations referred to in article 3 or to require any person carrying out or planning to carry out such operations to take precautionary measures.

Matters falling within the scope of this article shall be considered on application by the competent authority or a private complainant in either State.

S'il s'est écoulé dix ans depuis qu'une autorisation a été accordée, ou si les conditions ont beaucoup changé depuis lors, la Commission des frontières fluviales peut établir des conditions nouvelles ou plus sévères, d'un caractère raisonnable, pour les opérations. S'il existe des raisons particulières de le faire, la Commission peut aussi, à l'expiration de la période susmentionnée, reconsidérer l'autorisation de déverser des eaux usées dans certaines eaux.

S'il résulte des opérations visées à l'article 3 un préjudice grave qui n'était pas prévu quand l'autorisation a été accordée, la Commission des frontières fluviales peut publier des règlements destinés à éviter ou à réduire le préjudice à l'avenir.

Les questions relevant du présent article sont examinées à la demande de l'autorité compétente ou d'un particulier de l'un ou l'autre Etat.

#### *Article 12*

La Commission des frontières fluviales peut, à la demande d'une personne à laquelle l'autorisation a été accordée, rapporter ou assouplir une condition imposée dans la décision par laquelle l'autorisation a été accordée s'il est évident que la condition en question n'est plus nécessaire ou qu'elle est plus sévère que nécessaire, ou si la modification est motivée par des circonstances qui n'étaient pas prévues au moment où l'autorisation a été accordée.

Si la condition de l'autorisation a été fixée par les deux Gouvernements, la Commission des frontières fluviales ne peut pas modifier radicalement ladite condition en application du premier paragraphe sans le consentement des Gouvernements.

#### *Article 13*

S'il a été décidé que le dommage ou le préjudice causé par les opérations visées à l'article 3 doit être réparé par le versement annuel d'un montant déterminé, cette décision n'empêche pas la Commission, au cas où des règlements nouveaux ou modifiés sont adoptés pour combattre la pollution ou en cas d'autre changement dans la situation, de modifier en tant que de besoin les règles et les modalités de réparation.

#### *Article 14*

Si une autorisation n'a pas été accordée conformément au présent Accord, la Commission des frontières fluviales peut décider d'interdire les opérations visées à l'article 3 ou demander à toute personne effectuant ou ayant l'intention d'effectuer lesdites opérations de prendre des mesures de précaution. Les questions relevant du présent article sont examinées à la demande de l'autorité compétente ou d'un particulier de l'un ou l'autre Etat.

## Chapter 7

## COMPENSATION

*Article 1*

Any person who is granted the right under this Agreement to use property belonging to a third party, to use water power belonging to a third party or to take measures which otherwise cause damage or inconvenience to property belonging to a third party shall be liable to pay compensation for the property used or for the loss, damage or inconvenience caused.

Save as otherwise provided, compensation shall be fixed at the same time that permission is granted for the measure in question.

*Article 2*

The Frontier River Commission may also take decisions otherwise than in connexion with applications for permission on questions of compensation arising from measures falling within the scope of this Agreement.

Compensation for damage and inconvenience resulting from the measures referred to in chapter 3, article 21, shall, in the absence of agreement, be fixed by the Frontier River Commission.

*Article 3*

Save as otherwise provided in this Agreement, the law of the State in which the property used is situated or in which loss, damage or inconvenience otherwise occurs shall apply in respect of the grounds for compensation, the right of the owner of property used or damaged to demand payment and the manner and time of payment of compensation.

## Chapter 8

## PROCEDURE

*Article 1*

The Frontier River Commission shall, on application, take up cases relating to :

- (1) Permission for hydraulic construction works pursuant to chapter 3, article 13, for water regulation pursuant to chapter 4, article 1, or for the setting up of fixed fishing installations pursuant to chapter 5, article 5, first paragraph;
- (2) Consideration of the legality of construction pursuant to chapter 3, article 14;



## Chapitre 7

## RÉPARATION

*Article premier*

Quiconque obtient, en vertu du présent Accord, le droit d'utiliser des biens appartenant à un tiers, d'utiliser de l'énergie hydraulique appartenant à un tiers ou de prendre des mesures affectant de toute autre manière des biens appartenant à un tiers, est tenu de verser une réparation pour l'utilisation des biens ou pour la perte, le dommage ou le préjudice causé.

Sauf disposition contraire, le montant de la réparation est fixé en même temps qu'est autorisée la mesure en question.

*Article 2*

La Commission des frontières fluviales peut également prendre des décisions ne portant pas sur des demandes d'autorisation ou sur des questions de réparation des mesures qui relèvent du présent Accord.

Le montant de la réparation du dommage ou du préjudice causé par les mesures visées à l'article 21 du chapitre 3 est fixé, faute d'agrément, par la Commission des frontières fluviales.

*Article 3*

Sauf disposition contraire du présent Accord, la loi applicable pour juger la validité des motifs à réparation, le droit du propriétaire du bien utilisé ou endommagé de demander réparation et les modalités de paiement de la réparation est celle de l'Etat où est situé le bien qui est utilisé ou qui subit la perte, le dommage ou le préjudice.

## Chapitre 8

## PROCÉDURE

*Article premier*

La Commission des frontières fluviales se saisit, si on le lui demande, des affaires concernant :

- 1) L'autorisation de construire des ouvrages hydrauliques conformément à l'article 13 du chapitre 3, de régler le débit des eaux conformément à l'article premier du chapitre 4, ou d'établir des installations de pêche fixes conformément au premier paragraphe de l'article 5 du chapitre 5;
- 2) L'examen du caractère légal des travaux de construction conformément à l'article 14 du chapitre 3;

- (3) Extensions pursuant to chapter 3, article 17;
  - (4) Review pursuant to chapter 3, article 18;
  - (5) Compensations or amended regulations relating to unforeseen damage pursuant to chapter 3, article 19;
  - (6) Rules pursuant to chapter 4, article 3;
  - (7) Compensation pursuant to chapter 4, article 4;
  - (8) Permission for the operations referred to in chapter 6, article 3;
  - (9) Extensions pursuant to chapter 6, article 10 (cf. chapter 3, article 17);
- (10) Review pursuant to chapter 6, articles 11–13;
  - (11) Prohibition or obligations pursuant to chapter 6, article 14;
  - (12) Compensation pursuant to chapter 7, article 2.

The Commission shall also take up cases under the timber floating agreement referred to in chapter 1, article 2, second paragraph.

#### *Article 2*

Applications falling within the scope of article 1 (1), (2) or (8) shall contain the information required in order to determine the nature, magnitude and effects of the project. Property affected by the project shall be specified as fully as possible together with the name and residence of the owner and usufructuary. If the proposed project is to be significant in its magnitude or impact, the application shall indicate the extent to which the authorities and other bodies affected by the project were consulted in connexion with its planning.

Other applications falling within the scope of article 1 shall contain such information as is required in the light of the existing circumstances for consideration of the matter to which the application refers.

Applications and accompanying documents shall be delivered or sent by post in sextuplicate or in such larger number of copies as the Frontier River Commission may determine in particular cases.

Where the Commission finds that an application is incomplete in any respect, it shall require the applicant to remedy the deficiency within a specified period of time, failing which the application shall be declared lapsed.

#### *Article 3*

Where the Commission finds that an application is of such a nature that the Commission is not competent to consider it, the application shall be dismissed.

The competent courts and other authorities of each State shall notify the Frontier River Commission of cases and other matters affecting the area

- 3) Les prorogations prévues à l'article 17 du chapitre 3;
- 4) La révision prévue à l'article 18 du chapitre 3;
- 5) Les réparations ou les modifications des règlements relatifs aux dommages imprévus, visées à l'article 19 du chapitre 3;
- 6) Les règles prévues à l'article 3 du chapitre 4;
- 7) Les indemnités prévues à l'article 4 du chapitre 4;
- 8) L'autorisation d'effectuer les opérations visées à l'article 3 du chapitre 6;
- 9) Les prorogations prévues à l'article 10 du chapitre 6 (voir chapitre 3, article 17);
- 10) La révision prévue aux articles 11 à 13 du chapitre 6;
- 11) L'interdiction ou les obligations prévues à l'article 14 du chapitre 6;
- 12) La réparation prévue à l'article 2 du chapitre 7.

La Commission se saisit aussi des affaires relevant de l'accord relatif au flottage du bois visées au deuxième paragraphe de l'article 2 du chapitre premier.

#### *Article 2*

Toute demande faite au titre des points 1, 2 ou 8 de l'article premier ci-dessus doit contenir les renseignements nécessaires pour déterminer la nature, l'ampleur et les effets du projet. Les biens sur lesquels le projet a des effets doivent être spécifiés aussi complètement que possible ainsi que le nom et le domicile du propriétaire et de l'usufruitier. Si le projet proposé doit avoir une certaine ampleur ou des effets importants, le demandeur indique dans quelle mesure les autorités et les autres organismes intéressés ont été consultés lors de l'élaboration du projet.

Les demandes faites au titre des autres points de l'article premier doivent contenir les renseignements nécessaires compte tenu des circonstances du moment, à l'examen des questions sur lesquelles elles portent.

Les demandes et les documents les accompagnant sont remis ou envoyés par la poste en six exemplaires ou en autant d'exemplaires que la Commission des frontières fluviales peut l'exiger dans chaque cas.

Si la Commission juge une demande incomplète, elle invite son auteur à la compléter dans un certain délai, faute de quoi la demande est déclarée caduque.

#### *Article 3*

Si la Commission se juge incompétente pour recevoir une demande du fait de la nature de cette demande, celle-ci est rejetée.

Les tribunaux et autres autorités compétentes de chaque Etat notifient à la Commission des frontières fluviales les affaires et autres questions intéressant la

specified in chapter 1, article 1, first paragraph. Where the Commission finds that it is competent under the Agreement to consider such cases or other matters, they shall be referred to the Commission.

Where the Commission dismisses an application in accordance with the first paragraph or finds, following notification, in accordance with the second paragraph, that it is not competent to consider the case or other matter, the Commission's decision shall be binding on the courts and other authorities.

#### *Article 4*

Where an application is complete and the Frontier River Commission does not find that it should be dismissed in accordance with article 3, first paragraph, any persons known to oppose the application and the authorities and other bodies affected shall be notified by post of the application and afforded an opportunity to submit comments concerning it. If the application cannot be notified to opposing parties in any other appropriate manner, a public notice concerning it shall be inserted in one or more local newspapers. The said notice shall contain the necessary information concerning the substance of the application and particulars as to the time for the submission of comments, the manner of summoning the parties and the place where documents relating to the cases will be kept available for inspection in accordance with article 5.

Where it is deemed necessary, copies of the documents relating to the application shall be sent to the competent authorities of the two States.

After comments have been received, further correspondence may take place as decided by the Frontier River Commission.

#### *Article 5*

One copy of the documents relating to a case shall, unless that is clearly unnecessary, be kept available, by a reliable person "depository" and at a place convenient for the parties, for inspection by any person wishing to acquaint himself with the documents.

#### *Article 6*

The Frontier River Commission shall conduct hearings in cases brought before it. However, such hearings shall not be required for a decision pursuant to article 2, final paragraph, that an application has lapsed or for dismissal pursuant to article 3, first paragraph.

zone visée au premier paragraphe de l'article premier du chapitre premier. Si la Commission s'estime compétente, en vertu de l'Accord, pour examiner ces affaires et autres questions, ils lui sont soumis.

Si la Commission rejette une demande conformément au premier paragraphe ou estime, après avoir reçu une notification conformément au deuxième paragraphe, qu'elle n'est pas compétente pour examiner l'affaire ou toute autre question, sa décision a force obligatoire pour les tribunaux et autres autorités.

#### *Article 4*

Si une demande est complète et si la Commission des frontières fluviales n'estime pas qu'elle doit être rejetée conformément au premier paragraphe de l'article 3, toute personne dont on sait qu'elle s'oppose à la demande, ainsi que les autorités et autres organes intéressés, reçoivent par la poste notification de la demande et la possibilité de présenter des observations à son sujet. Si la demande ne peut pas être notifiée aux parties qui s'y opposent de toute autre manière appropriée, une annonce publique à son sujet est insérée dans un journal ou plusieurs journaux locaux. Ladite annonce contient les renseignements nécessaires sur le fond de la demande ainsi que des précisions sur le délai de présentation des observations, la convocation des parties et le lieu où le dossier de l'affaire peut être consulté conformément à l'article 5.

Si on l'estime nécessaire, des exemplaires des documents relatifs à la demande sont envoyés aux autorités compétentes des deux Etats.

Quand les observations ont été reçues, il peut être procédé à un nouvel échange de correspondance si la Commission des frontières fluviales en décide ainsi.

#### *Article 5*

A moins que ce soit manifestement inutile, un exemplaire du dossier à l'affaire est confié à une personne sûre « dépositaire » dans un lieu commode pour les parties, où il peut être consulté par quiconque le désire.

#### *Article 6*

La Commission des frontières fluviales entend les affaires dont elle est saisie. Toutefois, elle n'y est pas tenue pour déclarer une demande caduque, conformément au dernier paragraphe de l'article 2, ou pour la rejeter, conformément au premier paragraphe de l'article 3.

*Article 7*

The Frontier River Commission shall ensure that each case is dealt with in the manner appropriate to its nature. Where it is deemed necessary, the entire Commission or one or more of its members shall conduct on-site inspections.

Where the disposition of a case requires evidence to be taken by interrogating witnesses or by hearing the parties under oath, such evidence shall, at the request of the Commission, be taken by a court designated by the Commission.

*Article 8*

In considering a case, the Frontier River Commission may not take up the question of the ownership of immovable property or of the area embraced by such property.

Where a dispute exists concerning the matter referred to in the first paragraph or concerning any other matter which the Commission finds unsuitable for consideration, the Commission shall declare the case in abeyance pending settlement of the dispute or, if that seems feasible, shall decide the case subject to a stipulated outcome of the dispute.

*Article 9*

Decisions of the Frontier River Commission granting permission for hydraulic construction works shall contain :

- (1) A precise description of the location and nature of the construction;
- (2) The necessary provisions concerning limits for the raising and lowering of the water level and concerning water use and discharge;
- (3) Provisions concerning the compensation payable in respect of the project;
- (4) In appropriate cases, provisions concerning charges or other special conditions pursuant to chapter 3, article 10;
- (5) A provision specifying the time within which the project is to be completed;
- (6) In appropriate cases, provisions concerning inspection pursuant to chapter 9, article 7;
- (7) Such other conditions as may be necessary for the protection of public or private rights.

*Article 7*

La Commission des frontières fluviales veille à ce que chaque affaire soit traitée selon sa nature. Au besoin, la Commission toute entière, ou un ou plusieurs de ses membres font des inspections sur place.

Si une affaire est telle qu'il faut obtenir des preuves en interrogeant des témoins ou en entendant les parties sous serment, les témoignages sont recueillis à la demande de la Commission, par un tribunal désigné par elle.

*Article 8*

En examinant une affaire la Commission des frontières fluviales ne peut pas aborder la question de la propriété de biens immobiliers ou de la superficie occupée par ces biens.

S'il existe un différend au sujet de la question visée au premier paragraphe ou de toute autre question qu'elle ne croit pas devoir examiner, la Commission déclare l'affaire en suspens jusqu'au règlement du différend ou, si elle l'estime possible, se prononce sous réserve de l'issue du différend.

*Article 9*

Les décisions de la Commission des frontières fluviales autorisant la construction d'ouvrages hydrauliques contiennent :

- 1) Une description précise de l'emplacement et de la nature des travaux de construction;
- 2) Les dispositions nécessaires concernant les limites fixées pour l'élévation et l'abaissement du niveau de l'eau ainsi que l'utilisation et l'évacuation des eaux;
- 3) Des dispositions concernant la réparation due au titre du projet;
- 4) Dans certains cas, des dispositions concernant les redevances et autres conditions spéciales prévues à l'article 10 du chapitre 3;
- 5) Une disposition spécifiant le délai dans lequel le projet doit être achevé;
- 6) Dans certains cas, des dispositions concernant l'inspection prévue à l'article 7 du chapitre 9;
- 7) Toutes autres conditions qui pourront être nécessaires à la protection des intérêts publics ou privés.

### *Article 10*

Decisions of the Frontier River Commission granting permission for the operation referred to in chapter 6, article 3, shall contain :

- (1) A precise description of the operations for which permission is being granted;
- (2) Provisions concerning the anti-pollution measures to be taken;
- (3) Provisions concerning the compensation payable in respect of the project;
- (4) A provision specifying the time within which the installations for the project are to be completed;
- (5) In appropriate cases, provisions concerning inspection pursuant to chapter 9, article 7;
- (6) Such other conditions as may be necessary for the protection of public or private rights.

### *Article 11*

The Frontier River Commission may decide separately the question of the admissibility of a project and, if the project is found to be admissible, grant permission for the necessary work.

If the effects of a project cannot be foreseen with sufficient certainty in some respect, the Commission may, at the time permission is granted for the project, defer pending the results of experience the question of the relevant provisions required with regard to compensation or other matters. To the extent deemed necessary interim provisions shall be issued concerning compensation or the measures to be taken for the protection of injured parties.

### *Article 12*

The applicant in a case falling within the scope of article 1 (1), (2), (3), (8) or (9) shall be liable to reimburse an opposing party, as determined by the Frontier River Commission, for such costs as are shown to have been necessary for the preparation and presentation of the opposing party's brief before the Commission.

In other cases, the Commission shall determine, in accordance with the circumstances, who is to bear the costs.

The cost of remunerating experts whose services are obtained by the Commission shall be advanced by the applicant except as otherwise determined by the Commission. The question of the final payment of such costs shall be decided on the basis of the first or second paragraph.



### Article 10

Les décisions de la Commission des frontières fluviales autorisant les opérations visées à l'article 3 du chapitre 6 contiendront :

- 1) Une description précise des opérations autorisées;
- 2) Des dispositions concernant les mesures à prendre pour lutter contre la pollution;
- 3) Des dispositions concernant la réparation due au titre du projet;
- 4) Une disposition spécifiant le délai dans lequel les installations prévues dans le projet doivent être achevées;
- 5) Dans certains cas, des dispositions concernant l'inspection prévue à l'article 7 du chapitre 9;
- 6) Toutes autres conditions qui peuvent être nécessaires à la protection des intérêts publics ou privés.

### Article 11

La Commission des frontières fluviales peut trancher séparément la question de la recevabilité d'un projet et, si le projet est jugé recevable, autoriser les travaux nécessaires.

S'il est impossible de prévoir avec assez de certitude tous les effets d'un projet, la Commission peut, au moment où le projet est autorisé, différer, en attendant les résultats de l'expérience, la question des dispositions pertinentes à prendre au sujet de la réparation ou d'autres questions. Dans la mesure où elle le juge nécessaire, elle publie des dispositions provisoires concernant la réparation ou les mesures à prendre pour la protection des parties lésées.

### Article 12

Dans une affaire relevant des points 1, 2, 3, 8 ou 9 de l'article premier, le demandeur est tenu de rembourser à une partie adverse, que détermine la Commission des frontières fluviales, les frais qui ont dû être engagés pour la préparation et la présentation à la Commission du dossier soumis par ladite partie adverse.

Dans les autres affaires, la Commission détermine, selon les circonstances, qui doit prendre les frais à sa charge.

Les frais afférents à la rémunération des experts dont la Commission utilise les services sont avancés par le demandeur, à moins que la Commission n'en décide autrement. La question du paiement définitif de ces frais est tranchée d'après les dispositions du premier ou du deuxième paragraphe.

### *Article 13*

All the members of the Frontier River Commission shall take part in the consideration of cases. Where there is a difference of opinion, the opinion concurred in by at least four members, at least two of them from each State, shall prevail. Where no opinion receives the indicated number of votes and the question at issue is that of compensation for the use of property, for loss, damage or inconvenience or for costs as provided in article 12, that opinion shall prevail which, upon appropriate application of the voting rules for courts of the State to which the members belong, is concurred in by a majority of the members from the State where the property is situated, where the loss, damage or inconvenience occurred or to which the costs relate; other questions shall be referred to the Governments for decision.

The Chairman shall decide alone on matters connected solely with the preparation of the case.

### *Article 14*

The Frontier River Commission's decision in cases shall, if not rendered immediately following the hearing of the case, be rendered on a date announced at the time of the hearing. Where such an announcement cannot be made, notice of the date of the decision shall be given to the parties in the same manner as that prescribed for summoning them.

### *Article 15*

Appeals against the Frontier River Commission's decisions in cases may be lodged with the supreme water rights court of the State concerned in respect of matters relating to compensation for the use of property, for loss, damage or inconvenience or for costs as provided in article 12. The appeal must be submitted to the said court not later than sixty days after the date on which the Commission's decision was rendered. Notice of intent to lodge an appeal or complaint is not required. In all other respects, the law of the State concerned relating to appeals against decisions in water rights cases other than criminal cases shall apply to appeals.

In respect of matters other than those referred to in the first paragraph, the Commission's decision in a case shall immediately acquire legal force.

Decisions of the Commission granting permission for projects or measures may be implemented notwithstanding the lodging of an appeal pursuant to the first paragraph.

### *Article 16*

The law of each State relating to special legal remedies shall apply, as appropriate, to decisions of the Frontier River Commission to the extent that such decisions affect interests in the State concerned.

*Article 13*

Tous les membres de la Commission des frontières fluviales participent à l'examen des affaires. En cas de litige, l'opinion partagée par quatre membres au moins, dont deux au moins de chaque Etat, prévaut. Si aucune opinion n'obtient le nombre indiqué de voix et que la question examinée concerne la réparation due pour utilisation de biens, perte, dommage ou préjudice, ou au titre des frais prévus à l'article 12, l'opinion qui prévaut est celle qui, après application de la procédure de vote en vigueur dans les tribunaux de l'Etat dont les membres sont ressortissants, est partagée par la majorité des membres de l'Etat où les biens sont situés, où la perte, le dommage ou le préjudice a été subi ou auquel les frais se rapportent; les autres questions sont renvoyées pour décision aux Gouvernements.

Le Président se prononce seul sur les question se rapportant uniquement à l'instruction de l'affaire.

*Article 14*

Si la Commission des frontières fluviales ne rend pas son jugement immédiatement après l'audition d'une affaire, elle le rend à une date annoncée au moment de l'audition. S'il est impossible de l'annoncer à ce moment là, cette date est notifiée aux parties de la manière prescrite pour leur convocation.

*Article 15*

Il peut être fait appel auprès de l'instance supérieure compétente en matière de droits de l'eau de l'Etat intéressé d'une décision de la Commission des frontières fluviales concernant la réparation due pour utilisation de biens, perte, dommage ou préjudice, ou au titre des frais prévus à l'article 12. L'appel doit être soumis audit tribunal 60 jours au plus tard après la date à laquelle la Commission a rendu sa décision. L'intention de faire appel ou de porter plainte n'a pas à être notifiée. A tous autres égards, la loi alors applicable est celle de l'Etat intéressé en ce qui concerne l'appel de décisions rendues dans des affaires autres que des affaires pénales, relatives aux droits de l'eau.

Pour toutes questions autres que celles visées au premier paragraphe, la décision de la Commission dans une affaire prend immédiatement force de loi.

La décision de la Commission autorisant un projet ou des mesures est applicable nonobstant appel en vertu des dispositions du premier paragraphe ci-dessus.

*Article 16*

La législation de l'un ou l'autre Etat en matière de recours juridiques spéciaux s'applique, selon le cas, aux décisions de la Commission des frontières fluviales dans la mesure où ces décisions affectent des intérêts dans l'Etat en cause.

*Article 17*

Questions within the competence of the Frontier River Commission which are not referred to in article 1 shall be taken up by the Commission as administrative matters.

Administrative matters shall be taken up by the Commission of its own motion or on the proposal of the authority or claimant concerned. In dealing with an administrative matter, the Commission shall afford the authority or claimant concerned an opportunity to present a statement and to obtain such information and take such other measures as are necessary, having regard to the nature of the said matter. A hearing shall be conducted if it seems likely to further the disposition of the matter before the Commission.

All the members of the Commission shall take part in the consideration of administrative matters. Where there is a difference of opinion, the opinion concurred in by at least four members, at least two of them from each State, shall prevail. Where no opinion receives the indicated number of votes, the matter before the Commission shall be deemed to have lapsed; matters whose nature is such that a decision is required shall be referred to the Governments. The Chairman shall decide alone on questions connected solely with the preparation of the administrative matter.

No appeal may be made against the Commission's decisions in administrative matters; in certain cases, however, pursuant to chapter 5, articles 6 and 7, confirmation of the decision by the two Governments shall be required.

## Chapter 9

PROVISIONS CONCERNING SUPERVISION, CRIMINAL LIABILITY  
AND OTHER MATTERS*Article 1*

The Frontier River Commission shall, in co-operation with the competent authorities of the two States, exercise supervision of water use and keep water conditions in general under review within the area of application of the Agreement. In matters of fishery supervision, this provision shall apply within the special area defined in chapter 5, article 1.

This Agreement does not entail any restriction of supervision exercisable under the legislation of either State.

The Frontier River Commission may issue regulations concerning the exercise of supervision by a specially appointed expert. Fishery supervision may, by decision of the Frontier River Commission, be exercised by joint supervisory patrols of the two States. Each State shall pay and equip its own supervisory personnel.

*Article 17*

Les questions relevant de la compétence de la Commission des frontières fluviales qui ne sont pas visées à l'article premier sont examinées par la Commission en tant que questions administratives.

La Commission se saisit des questions administratives de son propre chef ou sur la proposition de l'autorité ou du demandeur intéressé. En traitant d'une question administrative, la Commission donne à l'autorité ou au demandeur intéressé la possibilité de faire une déclaration et d'obtenir tous renseignements et de prendre toutes autres mesures nécessaires eu égard à la nature de ladite question. Une audition a lieu si elle paraît de nature à faciliter la solution de la question dont la Commission est saisie.

Tous les membres de la Commission participent à l'examen des questions administratives. En cas de litige, l'opinion partagée par quatre membres au moins, dont deux au moins de chaque Etat, prévaut. Si aucune opinion n'obtient le nombre indiqué de voix, la Commission déclare l'affaire classée; les questions qui, par leur nature, exigent une décision sont renvoyées aux Gouvernements. Le Président se prononce seul sur les questions se rapportant uniquement à l'instruction de l'affaire administrative.

Il ne peut être fait appel des décisions de la Commission sur des questions administratives; dans certains cas, toutefois, la décision doit être confirmée par les deux Gouvernements, conformément aux articles 6 et 7 du chapitre 5.

## Chapitre 9

SURVEILLANCE, RESPONSABILITÉ PÉNALE  
ET AUTRES QUESTIONS*Article premier*

La Commission des frontières fluviales surveille, en coopération avec les autorités compétentes des deux Etats, l'utilisation de l'eau et contrôle, de manière générale, l'état de l'eau dans la zone d'application de l'Accord. Pour les questions concernant la surveillance de la pêche, la présente disposition est applicable dans les limites de la zone spéciale définie à l'article premier du chapitre 5.

Le présent Accord n'entraîne aucune restriction de la surveillance qui peut être exercée en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat.

La Commission des frontières fluviales peut publier des règlements concernant l'exercice de la surveillance par un expert nommé à cette fin. La surveillance de la pêche peut, par décision de la Commission des frontières fluviales, être exercée par des patrouilles mixtes des deux Etats. Chaque Etat paie et équipe son personnel de surveillance.

*Article 2*

The Frontier River Commission shall ensure that the supervisory authorities of the two States have access to the material required for their supervisory activities.

When there is reason to do so, the Commission shall bring observations made with regard to conditions in the area of application of the Agreement to the knowledge of the competent authority so that the latter may take such action as may be incumbent upon it.

*Article 3*

The Frontier River Commission shall maintain continuous observation of water flow at the point where the River Tarentö (Tärendö) flows out of the River Torne. As the basis for this activity the Commission shall have the necessary studies and calculations made as soon as possible in order to determine the volume of water flowing in each of the two rivers under prevailing natural conditions.

*Article 4*

In order to exercise supervision under this Agreement, the Frontier River Commission and experts appointed pursuant to article 1 shall be entitled to enter factories or other installations, whether or not they are in operation and to conduct investigations inside the installations or their grounds.

Where an investigation is required as to some other location, the Commission and experts shall have the right of access thereto for the purpose of conducting the investigation. This provision shall not, however, apply to houses, building plots or orchards.

*Article 5*

Where there is reason to fear that certain operations are contrary to this Agreement, the person carrying out the operations shall be bound to provide the Frontier River Commission on request with the necessary information concerning them.

*Article 6*

A person who has taken part in supervisory activities under this Agreement shall not disclose without authorization any professional secrets, operating procedures or business conditions or any circumstances of significance for the national defence of either country of which he has acquired knowledge in the course of such activities.

*Article 2*

La Commission des frontières fluviales veille à ce que les autorités des deux Etats chargées de la surveillance disposent des éléments nécessaires à leurs activités de surveillance.

S'il y a lieu, la Commission porte à la connaissance de l'autorité compétente les observations faites au sujet de la situation dans la zone d'application de l'Accord afin que ladite autorité puisse prendre les mesures qui sont de son ressort.

*Article 3*

La Commission des frontières fluviales observe en permanence le débit d'eau au point où la rivière Tarentö (Tärendö) sort du fleuve Rorne. Elle fait faire à cette fin, dès que possible, les études et calculs nécessaires pour déterminer le débit normal de chacun des deux cours d'eau.

*Article 4*

Pour exercer la surveillance prévue dans le présent Accord, la Commission des frontières fluviales et les experts nommés conformément à l'article premier ci-dessus ont le droit de pénétrer dans les usines et autres installations, qu'elles soient ou non en service, et d'y enquêter,

S'il est nécessaire d'enquêter ailleurs, la Commission et les experts ont le droit d'y accéder aux fins de l'enquête. Cette disposition ne s'applique pas, toutefois, aux maisons, lotissements ou vergers.

*Article 5*

S'il y a lieu de craindre que certaines opérations soient contraires au présent Accord, la personne effectuant lesdites opérations est tenue de fournir à la Commission des frontières fluviales, sur sa demande, les renseignements nécessaires les concernant.

*Article 6*

Aucune personne ayant pris part à des activités de surveillance en vertu du présent Accord ne peut révéler, sans autorisation, un secret professionnel, un procédé d'exploitation ou de gestion commerciale, ou une circonstance importante pour la défense nationale de l'un ou l'autre pays dont elle a eu connaissance au cours desdites activités.

*Article 7*

When adopting a decision granting permission for projects or measures pursuant to this Agreement, the Frontier River Commission shall, if it finds that there is reason to do so, provide that upon completion of the work an inspection thereof shall be carried out by an expert at the expense of the entrepreneur.

The inspector shall be appointed by the Commission or its Chairman.

*Article 8*

There shall be a special fund for charges paid pursuant to this Agreement. The two Governments shall issue regulations, on the basis of proposals by the River Commission, governing the administration of the fund and the use of its assets for the stipulated purposes.

*Article 9*

Where any person takes measures whose nature is such that they clearly cannot be carried out without the grant of permission by the Frontier River Commission, the competent authority of the State in which the measures are being taken may forbid continuation of the work until such permission is obtained and, if there is reason to do so, may provide for assistance to be given in rectifying whatever may have been done illegally. Where work for which permission has been obtained is carried out in a manner contrary to the conditions laid down for the said work, such provision may also be made unless it is clear that neither public nor private rights are impaired by the non-compliance.

*Article 10*

Any person who carries out hydraulic construction in violation of the provisions of chapter 3, article 13, first paragraph, who engages in water regulation in violation of the provisions of chapter 4, article 1 (cf. chapter 3, article 13, first paragraph) or who sets up fixed fishing installations in violation of the provisions of chapter 5, article 5, first paragraph, without obtaining permission from the Frontier River Commission for the purpose shall, if he was aware or could reasonably have been expected to be aware that permission was required under the above-mentioned provisions, be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding one year.

Any person who has obtained the Commission's permission for projects or measures falling within the scope of the first paragraph but deviates from the conditions laid down for the projects or measures in such a way as to impair public or private rights shall also be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding one year.



*Article 7*

En autorisant l'exécution de projets ou de mesures en vertu du présent Accord, la Commission des frontières fluviales veille, si elle estime qu'il y a lieu de le faire, à ce qu'une fois achevés, les travaux soient inspectés par un expert aux frais de l'entrepreneur.

L'inspecteur est nommé par la Commission ou par son président.

*Article 8*

Il est constitué un fonds spécial pour les redevances payées en application du présent Accord. Les deux Gouvernements publieront, en se fondant sur des propositions de la Commission des frontières fluviales, un règlement d'administration du fonds et d'utilisation de ses avoirs aux fins stipulées.

*Article 9*

Si une personne prend des mesures telles qu'elles ne peuvent manifestement pas être appliquées sans l'autorisation de la Commission des frontières fluviales, l'autorité compétente de l'Etat où les mesures sont prises peut interdire la poursuite des travaux tant que cette autorisation n'a pas été obtenue et, s'il y a lieu, veiller à faire donner une assistance pour rectifier ce qui a pu être fait illégalement. Si les travaux autorisés sont exécutés d'une manière contraire aux conditions stipulées, les mêmes dispositions peuvent être prises, à moins qu'il ne soit évident qu'aucun droit public ni privé n'a été lésé par la non-application desdites conditions.

*Article 10*

Quiconque construit un ouvrage hydraulique en violation des dispositions du premier paragraphe de l'article 13 du chapitre 3, se livre à des opérations de régulation de l'eau en violation des dispositions de l'article premier du chapitre 4 (cf. premier paragraphe de l'article 13 du chapitre 3) ou établit des installations de pêche fixes en violation des dispositions du premier paragraphe de l'article 5 du chapitre 5, sans avoir obtenu l'autorisation de la Commission des frontières fluviales à cette fin, est passible, s'il savait ou aurait dû normalement savoir qu'une autorisation était requise en vertu des dispositions susmentionnées, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus.

Quiconque a obtenu l'autorisation de la Commission pour l'exécution de projets ou de mesures tombant sous le coup du premier paragraphe, mais ne respecte pas les conditions fixées pour l'exécution desdits projets ou mesures et lèse ainsi des intérêts publics ou privés, est également passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus.

*Article 11*

Any person who wilfully or negligently :

1. Violates the prohibition laid down in chapter 6, article 1 ;
2. Violates a prohibition imposed pursuant to chapter 6, article 11 or 14;
3. Fails to comply with the regulations concerning the requirement for consideration and notification issued by the two States pursuant to chapter 6, article 4, or
4. Disregards conditions established or regulations issued pursuant to chapter 6, article 4, 11, 12 or 14, in such a manner that public or individual rights may be impaired

shall be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding one year.

Any person who wilfully or negligently violates the provisions of chapter 9, article 6, shall be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding one year.

Any person who wilfully or negligently fails to fulfil his obligation under chapter 9, article 5, shall be subject to a fine.

*Article 12*

Criminal proceedings in respect of the acts specified in articles 10 and 11 shall be instituted in the lower court of the place where the offence was committed.

Where a violation of the provisions of chapter 9, article 6, relates to anything other than circumstances of significance for the national defence of either country, proceedings shall be instituted by the public prosecutor only upon the petition of an aggrieved party.

*Article 13*

The consequences ensuring for any person who sets up and uses fishing gear or other devices in violation of the provisions of chapter 5, article 2 or 3, concerning fish channels or reserve zones or who engages in fishing in violation of the provisions of chapter 5, article 4, or of regulations issued pursuant to chapter 5, article 5, second paragraph, are specified in the regulations for the fishery zone of the River Torne.

*Article 11*

Quiconque, volontairement ou par négligence :

1. Viole l'interdiction énoncée à l'article premier du chapitre 6, ou
2. Viole une interdiction imposée en vertu des articles 11 ou 14 du chapitre 6, ou
3. Ne respecte pas les règlements concernant l'examen et la notification obligatoires publiés par les deux Etats en application de l'article 4 du chapitre 6, ou
4. Ne respecte pas les conditions établies ou les règlements publiés conformément aux articles 4, 11, 12 ou 14 du chapitre 6, et risque ainsi de porter atteinte à des droits publics ou individuels

est passible d'une amende ou d'une peine de prison d'un an au plus.

Quiconque, volontairement ou par négligence, viole les dispositions de l'article 6 du chapitre 9 est passible d'une amende ou d'une peine de prison d'un an au plus.

Quiconque, volontairement ou par négligence, ne se conforme pas à l'obligation qui lui incombe aux termes de l'article 5 du chapitre 9 est passible d'une amende.

*Article 12*

Les poursuites pénales concernant les actes spécifiés aux articles 10 et 11 ci-dessus sont intentées auprès du tribunal de première instance du lieu où l'infraction a été commise.

Si la violation des dispositions de l'article 6 du chapitre 9 ne concerne pas des circonstances importantes pour la défense nationale de l'un ou l'autre pays, l'action n'est intentée par le procureur général qu'à la demande d'une partie lésée.

*Article 13*

Les conséquences auxquelles s'expose quiconque établit et utilise du matériel ou d'autres engins de pêche en violation des dispositions des articles 2 ou 3 du chapitre 5 relatifs aux chenaux à poissons ou aux zones de réserve, ou se livre à la pêche en violation des dispositions de l'article 4 du chapitre 5 ou des règlements publiés conformément au deuxième paragraphe de l'article 5 du chapitre 5 sont spécifiées dans les règlements relatifs à la zone de pêche du fleuve Torne.

## Chapter 10

## FINAL PROVISIONS

*Article 1*

Any dispute between the two States concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled in accordance with the Convention concluded between Finland and Sweden on 27 June 1924<sup>1</sup> concerning the establishment of a permanent Commission for investigation and conciliation.

*Article 2*

This Agreement, which has been drawn up in duplicate in the Swedish and Finnish languages, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

The Swedish and Finnish texts are equally authentic.

*Article 3*

The Agreement shall enter into force on 1 January 1972.

*Article 4*

Upon the entry into force of this Agreement, the following shall cease to have effect :

- The Convention of 10 May 1927<sup>2</sup> between Finland and Sweden concerning the joint exploitation of the salmon fisheries in the Tornea and Muonio Rivers;
- The Declaration of 8 September 1966 by Finland and Sweden concerning the application of the Convention of 10 May 1927 concerning the joint exploitation of the salmon fisheries in the Tornea and Muonio Rivers;
- The Declaration of 10 May 1927 by Finland and Sweden concerning the adoption of Regulation for fishing in the fishery zone of the Tornea River.

*Article 5*

If any installation or project referred to in this Agreement is built or carried out before the Agreement enters into force or is built or carried out subsequently pursuant to a decision of a court or other authority based on previously applicable provisions, the previously applicable provisions shall be applied in determining the legality of the installation or project and the associated rights and

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXIX, p. 19.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. LXX, p. 201.

Chapitre X  
CLAUSES FINALES

*Article premier*

Les différends entre les deux Etats au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord sont réglés conformément à la Convention du 27 juin 1924<sup>1</sup> entre la Finlande et la Suède relative à la création d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation.

*Article 2*

Le présent Accord, qui a été établi en double exemplaire en suédois et en finlandais, sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Les textes suédois et finlandais font également foi.

*Article 3*

L'Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1972.

*Article 4*

Les instruments suivants prendront fin à l'entrée en vigueur du présent Accord :

- La Convention du 10 mai 1927<sup>2</sup> entre le Royaume de Suède et la République de Finlande concernant l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans les fleuves Tornea (Tornio) et Muonio;
- La Déclaration du 8 septembre 1966 entre la Finlande et la Suède, relative à l'application de la Convention du 10 mai 1927 concernant l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans les fleuves Tornea (Tornio) et Muonio;
- La Déclaration du 10 mai 1927 entre la Suède et la Finlande, relative à l'adoption d'un règlement sur la pêche dans la zone de pêche du fleuve Tornea.

*Article 5*

Si une installation ou un projet visé dans le présent Accord est exécuté avant l'entrée en vigueur de l'Accord, ou ultérieurement en vertu de la décision d'un tribunal ou d'une autre autorité se fondant sur des dispositions antérieurement applicables, lesdites dispositions seront appliquées pour déterminer la légalité de l'installation ou du projet ainsi que les droits et obligations y relatifs.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIX, p. 19.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. LXX, p. 201.

obligations. However, the provisions of this Agreement concerning review shall apply to the said installation or project.

Cases or other matters which, at the time of the entry into force of this Agreement, are pending in court or before any other authority and which affect questions covered by the Agreement shall be dealt with and decided in accordance with the previously applicable provisions.

The Kiviranta trap may be deployed and operated pursuant to the rules applicable heretofore for one year from the entry into force of the Agreement.

#### *Article 6*

The Agreement shall cease to have effect at the end of the year falling two years after denunciation of the Agreement by either State. Upon such denunciation, the States shall, in order to prevent injury to public interests and private rights, begin negotiations on the continued existence of installations extending across the State frontier which were built pursuant to the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries hereunder indicated have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 16 September 1971.

For the Government of Finland :  
LEO TUOMINEN

For the Government of Sweden :  
KRISTER WICKMAN

### ANNEX A

#### STATUTE OF THE FINNISH-SWEDISH FRONTIER RIVER COMMISSION

##### OFFICE AND STAFF

##### *1*

The Finnish-Swedish Frontier River Commission shall have an office situated at a place within the Frontier area to be determined jointly by the two Governments. The Commission shall have a postal address in each State.

The necessary premises for the office shall be provided and paid for by the State in which the office is situated.

Toutefois, les dispositions du présent Accord concernant la révision s'appliquent à ladite installation ou audit projet.

Les affaires ou autres questions qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, sont en suspens devant un tribunal ou devant une autre autorité et qui touchent à des questions sur lesquelles porte le présent Accord seront traitées et tranchées conformément aux dispositions antérieurement applicables.

La trappe de Kiviranta pourra être mise en place et exploitée, conformément aux règles déjà applicables, pendant un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 6*

L'Accord prendra fin à l'expiration de la deuxième année suivant sa dénonciation par l'un ou l'autre Etat. Dès cette dénonciation, et pour prévenir toute atteinte aux intérêts publics et aux droits privés, les Etats engageront des négociations au sujet du maintien des installations situées sur la frontière des Etats et construites conformément à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dont les noms suivent ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 16 septembre 1971.

Pour le Gouvernement finlandais :  
LEO TUOMINEN

Pour le Gouvernement suédois :  
KRISTER WICKMAN

#### ANNEXE A

#### STATUT DE LA COMMISSION MIXTE FINLANDO-SUÉDOISE DES FRONTIÈRES FLUVIALES

##### SIÈGE ET PERSONNEL

##### *1*

La Commission mixte finlando-suédoise des frontières fluviales a son siège en un lieu de la zone frontière qui sera déterminé conjointement par les deux Gouvernements. La Commission a une adresse postale dans chaque Etat.

Les locaux du siège sont fournis et payés par l'Etat dans lequel il est établi.

## 2

The Commission shall have a Secretary versed in the law whom it shall appoint. The person so appointed must have a command of both the Finnish and Swedish languages. If necessary, more than one Secretary may be appointed.

The Commission shall also employ such other staff as are necessary for the work of the office. These staff shall also be appointed by the Commission.

## OFFICIAL DUTIES, REMUNERATION, AND OTHER MATTERS

## 3

The Chairman of the Commission shall be responsible for directing and supervising the preparation of cases and administrative matters. He shall ensure that the staff employed by the Commission perform their duties and that cases and administrative matters brought before the Commission are promptly dealt with.

The other members of the Commission shall, when summoned by the Chairman, participate in the Commission's meetings and, where appropriate, assist in the preparation of cases and administrative matters by conducting special inquiries or investigations within their sphere of competence.

Alternate members shall, when summoned by the Chairman, assume the duties of members who are prevented from serving.

## 4

The Secretary shall, pursuant to the Chairman's instructions, assist in the preparation of cases and administrative matters, keep the Commission's minutes and records, attend to the dispatch of summonses and other documents, attend to the administration of funds pursuant to the provisions of article 12 of this Statute and otherwise assist in the work of the Commission's office.

Other staff shall, in accordance with detailed regulations established by the Chairman and with the Secretary's instructions, perform clerical and other necessary tasks in the Commission's office.

## 5

Members of the Commission shall be required to have taken the judicial oath in their respective countries before entering upon their duties.

## 6

No decision of the Commission or of its Chairman may be disclosed by members of the Commission or by persons employed by the Commission before the decision is announced in the appropriate manner.

## 7

The salaries of members of the Commission and the basis for the reimbursement of their travel and subsistence costs shall be determined by the Governments of their respective States.



## 2

La Commission a un secrétaire compétent pour les questions juridiques qu'elle nomme. La personne ainsi nommée doit avoir une bonne connaissance du finnois et du suédois. Au besoin, il peut être nommé plus d'un secrétaire.

La Commission emploie tout le personnel nécessaire pour le travail du siège. Ce personnel également est nommé par la Commission.

## FONCTIONS OFFICIELLES, RÉMUNÉRATION ET AUTRES QUESTIONS

## 3

Le Président de la Commission dirige et surveille l'instruction des affaires judiciaires et des questions administratives. Il veille à ce que le personnel employé par la Commission s'acquitte de ses fonctions et à ce que les affaires judiciaires et les questions administratives dont la Commission est saisie soient traitées rapidement.

Les autres membres de la Commission participent, sur la convocation du Président, aux réunions de la Commission et, le cas échéant, aident à l'instruction des affaires judiciaires et des questions administratives en effectuant des recherches ou des enquêtes spéciales dans leur domaine de compétence.

A la demande du Président, des membres suppléants assument les fonctions des membres empêchés.

## 4

Conformément aux instructions du Président, le Secrétaire aide à l'instruction des affaires judiciaires et des questions administratives, établit les minutes et les comptes rendus de la Commission, s'occupe de l'envoi des convocations et autres documents, administre les fonds conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Statut et participe de toute autre manière au travail du siège de la Commission.

Conformément à des règlements détaillés établis par le Président et aux instructions du Secrétaire, les autres membres du personnel exécutent les travaux de secrétariat et autres travaux nécessaires au siège de la Commission.

## 5

Chaque membre de la Commission est tenu de prêter serment dans son pays avant son entrée en fonction.

## 6

Aucune décision de la Commission ou de son Président ne peut être divulguée par des membres de la Commission ou des personnes employées par elle avant que la décision soit annoncée dans les formes prescrites.

## 7

Les traitements et le mode de calcul du remboursement des frais de voyage et de subsistance des membres de la Commission sont fixés par le Gouvernement de l'Etat dont lesdits membres sont ressortissants.

## 8

The wages and salaries of the staff of the Commission shall be determined by the Commission. As regards other conditions of employment, the legal provisions relating to civil servants of the employee's State of residence shall apply as appropriate.

## HOURS OF BUSINESS AND RECEPTION TIMES

## 9

The office of the Commission shall be open for business every working day during certain hours fixed by the Commission.

The Chairman or the Secretary shall, provided that they are not prevented from doing so by their official duties on behalf of the Commission or for other valid reasons, be present at the office at a specified time at least once a week.

There shall be a notice on the door of the office showing the hours of business and the time when the Chairman or the Secretary is normally to be found there. Particulars as to the hours of business shall also appear in the public telephone directory.

## FINANCIAL MANAGEMENT

## 10

The salaries of members of the Commission shall be paid in their respective States by an authority designated by the Government of the State concerned.

## 11

Costs occasioned by the Commission's activities other than those referred to in article 1, second paragraph, and article 10 shall be paid by the Commission. The necessary funds shall be advanced to the Commission for this purpose. The advances shall be paid on requisition by the Commission, normally in equal amounts from the two States, by an authority designated by the Government of each State.

## 12

The administration of the Commission's funds shall be the responsibility of the Secretary.

A statement of accounts for the administration of funds shall be submitted to the Commission semi-annually by the Secretary for examination. When it examines the statement the Commission shall determine the final apportionment of costs between the two States.

The Commission shall transmit one copy of the statement of accounts to an authority designated by the Government of each State. The Governments of the two States shall jointly arrange for an audit.

## 8

Les rémunérations du personnel de la Commission sont fixées par celle-ci. En ce qui concerne les autres conditions d'emploi, les dispositions en vigueur concernant les fonctionnaires de l'Etat de résidence de l'employé s'appliquent selon que de besoin.

## HEURES D'OUVERTURE ET HEURES DE RÉCEPTION

## 9

Le siège de la Commission est ouvert tous les jours ouvrables à des heures fixées par la Commission.

A moins qu'ils en soient empêchés par leurs fonctions officielles pour le compte de la Commission ou pour d'autres raisons valables, le Président ou le Secrétaire sont présents au siège à une heure spécifiée au moins une fois par semaine.

Les heures d'ouverture du siège et l'heure à laquelle le Président ou le Secrétaire doivent normalement s'y trouver sont placardées à la porte. Elles sont indiquées aussi dans l'annuaire téléphonique public.

## GESTION FINANCIÈRE

## 10

Les traitements des membres de la Commission leur sont versés dans l'Etat dont ils sont ressortissants par une autorité désignée par le gouvernement dudit Etat.

## 11

Les dépenses occasionnées par les activités de la Commission autres que les activités visées au deuxième paragraphe de l'article premier et à l'article 10 sont prises en charge par la Commission. Les fonds nécessaires sont avancés à la Commission à cette fin. Les avances, normalement financées dans des proportions égales par les deux Etats, sont versées à la Commission à sa demande par une autorité désignée par le gouvernement de chaque Etat.

## 12

L'administration des fonds de la Commission est confiée au Secrétaire.

Un état des comptes pour l'administration des fonds est soumis, pour examen, à la Commission deux fois par an par le Secrétaire. Quand elle examine l'état des comptes, la Commission arrête la répartition définitive des dépenses entre les deux Etats.

La Commission communique un exemplaire de l'état des comptes à une autorité désignée par le Gouvernement de chaque Etat. Les gouvernements des deux Etats prennent conjointement les mesures voulues pour faire vérifier les comptes.

PROVISIONS CONCERNING PROCEDURES FOR DEALING WITH CASES  
AND ADMINISTRATIVE MATTERS

13

Applications and other documents delivered or sent to the Commission may be drawn up in either the Finnish or the Swedish language. The Commission shall arrange for any necessary translations to be made.

The Commission's minutes and decisions shall be drawn up in either or both languages, as the circumstances require.

14

For its meetings the Commission shall be entitled, as determined by the county administration concerned, to the use of the necessary premises in courthouses, schools or other public buildings. Special costs for heating, cleaning and the like shall be reimbursed.

15

The Government of the State in which the Commission's office is situated shall issue regulations concerning charges paid pursuant to decisions and other documents of the Commission; the proceeds from charges shall accrue to the said State.

ANNEX B

REGULATIONS GOVERNING FISHING IN THE FISHERY ZONE  
OF THE RIVER TORNE

GENERAL PROVISIONS

1

The fishery zone of the River Torne shall comprise the following waters :

- The Rivers Kōnkämä and Muonio and the portion of the River Torne and the lakes through which the State frontier between Finland and Sweden runs "frontier rivers";
- The lakes and watercourses that form branches of the frontier rivers;
- The special effluents formed by the various branches at the mouth of the River Torne;
- The part of the Gulf of Bothnia lying between the Finnish and Swedish parishes of Lower Torne north of latitude 65°35'N.

The part of the fishery zone of the River Torne lying north of the mouth of the river defined as a straight line between the top of Hellälä north point on the Finnish side and the tip of Virtakari point, the nearest site on the opposite Swedish side, shall be called the river zone; the part lying south of that line shall be called the sea zone. The effluents of the River Torne shall be part of the river zone.

PROCÉDURES À SUIVRE POUR TRAITER DES AFFAIRES JUDICIAIRES  
ET DES QUESTIONS ADMINISTRATIVES

13

Les demandes et autres documents remis ou envoyés à la Commission peuvent être établis en finnois ou en suédois. La Commission fait faire les traductions nécessaires.

Les minutes et les décisions de la Commission sont établies dans l'une des deux langues ou dans les deux langues à la fois, selon les circonstances.

14

Selon ce que décide l'administration de la province intéressée, la Commission a le droit d'utiliser, pour ses réunions, les locaux dont elle a besoin dans les palais de justice, les écoles ou autres bâtiments publics. Les frais spéciaux de chauffage, de nettoyage, etc., sont remboursés.

15

Le Gouvernement de l'Etat où la Commission a son siège publie les règlements concernant le paiement des charges en vertu des décisions et autres documents de la Commission; le revenu des charges appartient audit Etat.

ANNEXE B

RÈGLEMENT DE PÊCHE DANS LA ZONE DE PÊCHE DU TORNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1

La zone de pêche du Torne comprend les eaux suivantes :

- Les fleuves Kōnkämä et Muonio et la partie du fleuve Torne et des lacs traversée par la frontière nationale entre la Finlande et la Suède (fleuves frontière);
- Les lacs et les cours d'eau qui constituent des bras des fleuves frontière;
- Les dérivations formées à l'embouchure par les bras du fleuve Torne;
- La partie du Golfe de Botnie située entre les communes finlandaises et suédoises du cours inférieur du Torne au nord de la latitude 65°35'N.

La partie de la zone de pêche du Torne située au nord d'une ligne droite allant de l'extrémité de la pointe nord de Hellälä, du côté finlandais, à l'extrémité de la pointe de Virtakari, le point le plus proche sur la rive opposée, du côté suédois, est dite zone fluviale; la partie située au sud de cette ligne est dite zone maritime. Les dérivations du Torne sont dans la zone fluviale.

## 2

In these regulations :

“ Fixed gear ” shall mean fixed fishing installations, including fishing gear fitted with leaders, fastened to the bed or bank with piles or weights or in some other manner and intended to remain in position for more than forty-eight hours at a time;

“ Fixed fishing installations ” shall mean fishing gear constructed of timber or other durable materials and of a permanent nature (traps);

“ Large bow-purse net ” shall mean bow-purse nets whose height is at some point greater than 1.5 metre;

“ *Laiska* ” or “ *kosteverkko* ” shall mean nets one end of which is secured in the shelter of a natural or man-made bar.

## 3

In these regulations the term “ mesh size ” shall mean :

*When applied to nets that can be stretched*: the distance between the mid-points of two opposite and furthest separated knots measured when the gear is wet and the mesh is stretched diagonally lengthwise.

*When applied to nets that cannot be stretched*: the shortest distance between the two nearest opposite sides of the mesh.

The provisions concerning mesh size shall not be deemed to have been violated because one or two meshes deviate from the stipulated measurement.

## FISHERY PROTECTION AND EXPLOITATION

## 4

Regulations concerning fish channels in the river zone and concerning reserve zones in the sea zone appear in chapter 5, articles 2 and 3, of the Agreement between Finland and Sweden concerning frontier rivers.

Certain prohibitions with regard to fishing in the sea zone close to the mouth of the river shall apply pursuant to chapter 5, article 4, of the Agreement concerning frontier rivers.

## 5

Fishing with large bow-purse nets shall be forbidden within the river zone.

Fishing with a *laiska* or *kosteverkko* in the shelter of a man-made bar shall be forbidden.

## 6

Fishing with fish-spears shall be forbidden.

Fishing with gaffs fitted with shafts shall be forbidden; such gear may, however, be used to take in fish caught with other gear. The foregoing shall also apply to other gear with which fish can be speared.

## 2

Aux fins du présent règlement, on entend par :

« Engin fixe » les installations de pêche fixes, y compris les engins de pêche équipés d'avançons, fixés au lit ou au bord de la rivière avec des pieux ou des poids ou de quelque autre manière, et destinés à rester en place pendant plus de 48 heures consécutives;

« Installations de pêche fixes » les engins de pêche en bois ou en d'autres matières durables et de caractère permanent (trappes);

« Grand verveux » les verveux dont la hauteur est, à un point quelconque, supérieur à 1,5 mètre;

« *Laiska* » ou « *kosteverkko* » les filets dont une extrémité est fixée à l'abri d'une barrière naturelle ou artificielle.

## 3

Dans le présent règlement, l'expression « dimension des mailles » désigne :

*Dans le cas de filets qui peuvent être tendus*, la distance entre les points médians des deux nœuds opposés les plus éloignés, mesurée lorsque l'engin est mouillé et que la maille est étirée en diagonale dans le sens de la longueur.

*Dans le cas de filets qui ne peuvent pas être tendus*, la distance la plus courte entre les deux côtés opposés les plus rapprochés de la maille.

Les dispositions relatives à la dimension des mailles ne seront pas réputées enfreintes parce qu'une ou deux mailles ne correspondent pas aux mesures stipulées.

## PROTECTION ET EXPLOITATION DES PÊCHERIES

## 4

Les règlements concernant les chenaux à poissons dans la zone fluviale et les zones réservées dans la zone maritime figurent aux articles 2 et 3 du chapitre 5 de l'Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux fleuves frontière.

Certaines interdictions concernant la pêche dans la zone maritime proche de l'embouchure du fleuve s'appliquent conformément à l'article 4 du chapitre 5 dudit Accord.

## 5

La pêche au grand verveux est interdite dans la zone fluviale.

La pêche au *laiska* ou au *kosteverkko* à l'abri d'une barrière artificielle est interdite.

## 6

La pêche au harpon est interdite.

La pêche à la foëne est interdite; toutefois, cet engin peut être utilisé pour retirer de l'eau le poisson attrapé avec d'autres engins. Ce qui précède s'applique également aux autres engins avec lesquels le poisson peut être harponné.

## 7

In fishing with landing nets, torches or lights may not be used.

## 8

Fishing with otter trawls or similar gear such as lines strung out between fishermen with one or more casts fitted with hooks, spoons or the like, and fishing with trolling or spinning lines fitted with more than three separate hooks on the same line, shall be forbidden in the river zone.

## 9

Fishing with explosives, with narcotic or poisonous substances or with electric current shall be forbidden.

Furthermore, no use may be made in fishing of objects or devices on the bottom or in or above the water whose purpose is to frighten fish into the catching gear.

Fishing with firearms shall be forbidden.

## 10

All fishing shall be forbidden from 15 September to 20 October in the portion of the River Kōnkämä extending from Lake Kilpisjärvi to the point of junction with the River Lätäseno.

Fishing with fixed gear shall be forbidden from 1 September to 14 September in the river zone downstream from the point of junction with the River Lätäseno.

All fishing for fish other than lamprey shall be forbidden from 15 September to 15 November in the river zone downstream from the point of junction with the River Lätäseno.

## 11

Fishing with seines, including goreless seines, elsewhere than in fixed fishing installations and fishing with drift nets shall be forbidden in the river zone, from 0800 to 1800 hours Swedish time or during the corresponding period reckoned by Finnish time.

## 12

Crayfishing shall be forbidden unless the Frontier River Commission decides otherwise.

Fishing for pearl mussel shall be forbidden.

## 13

Fish of the following types may not be caught if they are smaller than the minimum size indicated below, as measured from tip of nose to extreme end of tailfin :

(1) Salmon : 50 centimetres;



## 7

Dans la pêche au haveneau, l'emploi de torches ou de lampes est interdit.

## 8

La pêche à la palangre ou avec des engins analogues, comme des lignes tendues entre des pêcheurs et munies d'un ou de plusieurs avançons pourvus d'hameçons, de cuillers, etc., et la pêche au moulinet ou à la cuiller avec des lignes pourvues de plus de trois hameçons distincts sur la même ligne sont interdites dans la zone fluviale.

## 9

La pêche au moyen d'explosifs, de substances narcotiques ou toxiques ou de courant électrique est interdite.

Il est interdit aussi d'utiliser, au fond de l'eau, dans l'eau ou sur l'eau, des objets ou appareils destinés à effrayer le poisson et à le rabattre vers l'engin de pêche.

La pêche aux armes à feu est interdite.

## 10

La pêche est interdite du 15 septembre au 20 octobre dans la partie de la rivière Kōnkāmā qui va du lac Kilpisjärvi au confluent avec la rivière Lätäseno.

La pêche aux engins fixes est interdite du 1<sup>er</sup> au 14 septembre dans la zone fluviale en aval du confluent avec la rivière Lätäseno.

Seule la pêche à la lamproie est autorisée du 15 septembre au 15 novembre dans la zone fluviale en aval du confluent avec la rivière Lätäseno.

## 11

La pêche à la senne, y compris la senne en nappe simple, pratiquée ailleurs que dans des installations de pêche fixes, et la pêche aux filets dérivants sont interdites dans la zone fluviale de 8 heures à 18 heures (heure suédoise) ou pendant la période correspondante à l'heure finlandaise.

## 12

La pêche aux écrevisses est interdite à moins que la Commission des frontières fluviales n'en décide autrement.

La pêche aux moules perlières est interdite.

## 13

Les poissons des espèces suivantes ne peuvent pas être pris s'ils n'atteignent pas la taille minimale indiquée ci-dessous, mesurée de la pointe du nez à l'extrémité de la nageoire caudale.

1) Saumon : 50 centimètres;

- (2) Sea trout in the case of fishing in Lake Kilpisjärvi and in the portion of the River Könkämä extending to the point of junction with the River Lätäseno : 25 centimetres; elsewhere in the fishery zone of the River Torne : 35 centimetres;
- (3) Grayling : 25 centimetres.

## 14

Where a person, while fishing for lawful types of fish unintentionally catches fish which under article 10, third paragraph, or article 13 he was not entitled to catch, he shall not be considered to have violated the catch prohibition if the fish is promptly released into the water.

## 15

During the close season and within the area where fishing is forbidden, there shall be no fishing gear in the water other than gear for catching lamprey in so far as such catching is permitted.

When fishing operations end, piles, poles, trestles and other materials used for fishing shall be promptly removed from the water and taken ashore.

Trap weights shall be taken ashore when the trap is dismantled.

All building materials for traps intended for catching burbot in winter shall be removed from the water before the spring break-up of the ice and taken ashore.

## 16

Wickets in fixed fishing installations shall be made with an interval of at least 16 centimetres between vertical slats and at least 9 centimetres between horizontal slats.

## 17

In traps intended for catching pollan or smaller varieties of fish, *mocka* nets may not be used nor may bow-purse nets, wire cages or creels whose mouth or ring are more than 16 centimetres in diameter in any direction.

## 18

Within the river zone, fishing gear shall have the following mesh sizes :

*Gear intended for catching salmon and sea trout :*

- (1) Fixed gear : not less than 66 millimetres;
- (2) Seines : not less than 100 millimetres; in the case of seines used to take fish in karsina-type traps, however, the mesh size may be as little as 80 millimetres;
- (3) Nets : not less than 100 millimetres;

- 2) Truite saumonée : dans le lac Kilpisjärvi et dans la rivière Könkämä jusqu'à son confluent avec la Lätäseno : 25 centimètres; ailleurs, dans la zone de pêche du Torne : 35 centimètres;
- 3) Ombre : 25 centimètres.

## 14

Quiconque, lors d'une pêche autorisée, prend involontairement des poissons dont la prise est interdite en vertu du troisième paragraphe de l'article 10 ou de l'article 13, est réputé ne pas avoir enfreint l'interdiction si le poisson est promptement rejeté à l'eau.

## 15

Pendant la saison où la pêche est fermée et dans la zone où elle est interdite, seuls peuvent demeurer dans l'eau les engins de pêche à la lamproie si cette pêche est autorisée.

A la fin des opérations de pêche, les pieux, pilots, chevalets et autre matériel utilisés pour la pêche doivent être promptement retirés de l'eau et ramenés au rivage.

Les poids attachés aux trappes doivent être ramenés au rivage quand les trappes sont démantelées.

Tous les matériaux utilisés pour la construction des trappes destinées à attraper des barbots en hiver doivent être retirés de l'eau avant la débacle au printemps et ramenés au rivage.

## 16

Les barrières dans les installations de pêche fixes doivent comporter des intervalles d'au moins 16 cm entre les lattes verticales et d'au moins 9 cm entre les lattes horizontales.

## 17

Dans les trappes à lavarets ou à poissons plus petits, il est interdit d'utiliser les filets du type *mocka*, ainsi que les verveux nasses ou casiers en fil métallique dont l'ouverture a plus de 16 cm de diamètre, quelle qu'en soit la direction.

## 18

Dans la zone fluviale, les mailles des engins de pêche doivent avoir les dimensions suivantes :

*Engins de pêche au saumon et à la truite saumonée :*

- 1) Engins fixes : 66 mm au moins;
- 2) Sennes : 100 mm au moins; toutefois, les sennes utilisées dans des trappes du type *karsina* peuvent avoir des mailles de 80 mm;
- 3) Filets : 100 mm au moins.

*Gear intended for catching other fish :*

- (1) Traps, bow-purse nets, wire cages and creels other than lamprey creels : not less than 60 millimetres;
- (2) Seines : not less than 64 and not more than 80 millimetres;
- (3) Nets : not less than 60 and not more than 80 millimetres.

19

Within the sea zone, fishing gear shall have the following mesh sizes :

*Fixed gear :*

- (1) If the gear is intended for catching Baltic herring and Whitefish : not less than 24 and not more than 38 millimetres in the so-called " fish-house ";
- (2) If the gear is intended for catching other fish : not less than 66 millimetres;

*Seines :*

- (1) If intended for catching Baltic herring and Whitefish : not less than 24 and not more than 38 millimetres;
- (2) If intended for catching salmon and sea trout : not less than 100 millimetres;
- (3) If intended for catching other fish : not less than 66 millimetres;

*Nets :*

- (1) If intended for catching Baltic herring, Whitefish and bait fish : not less than 24 and not more than 38 millimetres;
- (2) If intended for catching other fish : not less than 60 millimetres.

Should the use of gear referred to in this paragraph which is intended for catching Baltic herring, Whitefish and bait fish prove to have a harmful effect on the supplies of these or other varieties of fish, the Frontier River Commission shall be entitled to limit or prohibit its use.

20

The Frontier River Commission may issue regulations providing for a specified minimum distance between deployed fishing gear and for protected areas for fixed fishing gear in which fishing with movable gear shall be forbidden.

21

The Frontier River Commission may, to the extent required by considerations of fish conservancy, for pisciculture or for scientific purposes, grant exceptions from the provisions of these regulations.

Fish stocking which is not carried out pursuant to specially enacted provisions may not take place without permission from the Frontier River Commission. Such permission may not be granted unless the relevant application has first been approved by the State fishery authority.

In connexion with the grant of permission pursuant to the first or second paragraph, the Commission shall issue suitable regulations for the purpose of preventing misuse of such permission.

*Engins destinés à prendre d'autres poissons :*

- 1) Trappes, verveux, nasses en fil métallique et casiers autres que les casiers à lamproie : 60 mm au moins;
- 2) Sennes : 64 mm au moins et 80 mm au plus;
- 3) Filets : 60 mm au moins et 80 mm au plus.

## 19

Dans la zone maritime, les mailles des engins de pêche doivent avoir les dimensions suivantes :

*Engins fixes :*

- 1) Pour la pêche au hareng de la Baltique ou au merlan : 24 mm au moins et 38 mm au plus dans le « parc à poissons »;
- 2) Pour d'autres pêches : 66 mm au moins.

*Sennes :*

- 1) Pour la pêche au hareng de la Baltique ou au merlan : 24 mm au moins et 38 mm au plus;
- 2) Pour la pêche au saumon ou à la truite saumonée : 100 mm au moins;
- 3) Pour d'autres pêches : 66 mm au moins.

*Filets :*

- 1) Pour la pêche au hareng de la Baltique, au merlan ou au poisson d'appât : 24 mm au moins et 38 mm au plus;
- 2) Pour d'autres pêches : 60 mm au moins

Si l'utilisation des engins visés au présent paragraphe et destinés à la pêche au hareng de la Baltique, au merlan ou au poisson d'appât a un effet préjudiciable sur les stocks de ces poissons ou de poissons d'autres espèces, la Commission des frontières fluviales peut la limiter ou l'interdire.

## 20

La Commission des frontières fluviales peut publier des règlements fixant une distance minimale entre les engins de pêche déployés et prévoyant des régions réservées aux engins de pêche fixes, où la pêche avec des engins mobiles est interdite.

## 21

Dans la mesure où la protection des poissons l'exige, la Commission des frontières fluviales peut, à des fins piscicoles ou scientifiques, accorder des dérogations aux dispositions du présent règlement.

Sauf exceptions, il ne peut être procédé à l'alevinage sans l'autorisation de la Commission des frontières fluviales. Cette autorisation ne peut être accordée que si la demande a été approuvée au préalable par l'organisme d'Etat responsable de la pêche.

En délivrant son autorisation, conformément au premier ou au deuxième paragraphe, la Commission publie la réglementation nécessaire pour éviter qu'elle donne lieu à des abus.

## 22

Where necessary, the Frontier River Commission may also grant exceptions from the provisions of articles 10 and 16–19 in cases other than those referred to in article 21. If the question is of particular importance, it shall be submitted to the two Governments for consideration.

## MARKING OF FISHING GEAR

## 23

Fishing gear which is set up and is not supervised shall be marked in such a manner that it is unmistakably clear who the owner or user of the gear is and where his place of residence is. The markings must be clearly observable without removing the gear from the water.

## LIABILITY FOR VIOLATIONS AND OTHER MATTERS

## 24

Any person who intentionally

- Installs and uses fishing gear or other devices in clear violation of the provisions relating to fish channels or reserve zones of chapter 5, article 2 or 3, of the Agreement concerning frontier rivers;
  - Or engages in fishing in clear violation of the prohibition provided for in chapter 5, article 4, of the Agreement concerning frontier rivers;
  - Or engages in fishing in a manner prohibited under article 5, 7 or 9 of these regulations or in violation of the provisions of article 10–13
- shall be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding six months.

## 25

A fine shall be imposed on any person who intentionally

- Fishes with gear prohibited under article 6 or 8;
- Or, with the intention of engaging in or promoting fishing with the gear referred to in article 6, first paragraph, or article 8, carries such gear while proceeding to the fishing site;
- Or, with the intention of engaging in or promoting fishing of the kind referred to in article 9, first or second paragraph, carries substances, objects or devices intended for such fishing while proceeding to the fishing site;
- Or uses, in fixed fishing installations, wickets which do not have the interval between the slats specified in article 16;
- Or fishes with gear prohibited under article 17 or with gear which does not have the mesh sizes specified in article 18 or 19;
- Or violates regulations issued pursuant to article 20;
- Or stocks fish without the permission referred to in article 21, second paragraph;
- Or engages in fishing in violation of regulations issued pursuant to chapter 5, article 5, second paragraph, of the Agreement concerning frontier rivers.

## 22

La Commission des frontières fluviales peut aussi, au besoin, accorder des dérogations aux dispositions des articles 10 et 16 à 19 dans des cas autres que ceux visés à l'article 21. Si la question est particulièrement importante, elle est soumise aux deux Gouvernements pour examen.

## MARQUAGE DES ENGINES DE PÊCHE

## 23

Un engin de pêche installé et non surveillé doit être marqué de manière à indiquer sans erreur possible le nom et le domicile de son propriétaire ou utilisateur. Les marques doivent être visibles quand l'engin est dans l'eau.

## RESPONSABILITÉ EN CAS D'INFRACTION ET AUTRES QUESTIONS

## 24

Quiconque, intentionnellement,

- Installe et utilise des engins ou autres appareils de pêche en violation patente des dispositions relatives aux chenaux à poissons ou aux zones réservées visées aux articles 2 ou 3 du chapitre 5 de l'Accord relatif aux fleuves frontière;
  - Ou se livre à la pêche en violation patente de l'interdiction visée à l'article 4 du chapitre 5 de l'Accord relatif aux fleuves frontière;
  - Ou se livre à la pêche d'une manière interdite aux articles 5, 7 ou 9 du présent règlement ou en violation des dispositions des articles 10 à 13,
- est passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement de six mois au plus.

## 25

Est puni d'une amende quiconque, intentionnellement,

- Pêche avec un engin interdit en vertu des articles 6 ou 8;
- Ou transporte vers le lieu de pêche un engin visé au premier paragraphe de l'article 6 ou à l'article 8 dans l'intention de pêcher lui-même avec cet engin ou d'encourager d'autres à le faire;
- Ou transporte vers le lieu de pêche des substances, des objets ou des engins destinés au genre de pêche visé au premier ou au deuxième paragraphe de l'article 9, dans l'intention de se livrer à ce genre de pêche ou de l'encourager;
- Ou utilise, dans des installations de pêche fixes, des barrières qui ne comportent pas entre les lattes les intervalles spécifiés à l'article 16;
- Ou pêche avec des engins interdits en vertu de l'article 17 ou avec des engins dont les mailles n'ont pas les dimensions spécifiées aux articles 18 ou 19;
- Ou enfreint les règlements publiés conformément à l'article 20;
- Ou alevine sans l'autorisation visée au deuxième paragraphe de l'article 21;
- Ou se livre à la pêche en violation des règlements publiés conformément au deuxième paragraphe de l'article 5 du chapitre 5 de l'Accord relatif aux fleuves frontière.

## 26

Any person who wilfully or negligently disregards the provisions of article 15 or 23 shall be subject to a fine.

## 27

Where a person is found to have engaged in fishing operations punishable under article 24 or 25, the fish caught or, if the fish has spoiled or was not kept, the value thereof shall be declared forfeit unless that is clearly unreasonable.

Where fish which are subject to forfeiture under the first paragraph because they were caught at a prohibited time or are below the specified minimum size are found in a catch, the other fish shall, unless the owner of the catch immediately arranges at his own expense for a trustworthy person to sort them from the forfeit fish, also be declared forfeit unless that is clearly unreasonable.

Where fish are declared forfeit, the box or other packing in which they are kept shall also be forfeit.

## 28

Fishing gear which is used for fishing operations punishable under article 24 or 25,

— Or which, even though fishing has not taken place, is carried by a person proceeding to a fishing site under circumstances giving rise to penalties under article 25,

— Or which is left standing in violation of article 15 or is not marked in accordance with article 23,

shall be declared wholly or partly forfeit if the owner or someone acting in his stead wilfully committed the act or assisted therein and if such forfeiture is not clearly unreasonable; where the gear was not kept, its value shall be declared forfeit instead.

The provisions of this article shall not apply to firearms.

## 29

The provisions of articles 27 and 28 relating to forfeiture shall not apply to persons who, acting in good faith, acquire property or special rights thereto.

Forfeit property or the value thereof shall revert to the State in which the decision concerning forfeiture was rendered.

## 30

Where, in the cases referred to in article 24 or 25, a person is caught in the act or where there is found in the water fishing gear which is not permitted under these regulations or has been left standing in clear violation of the provisions of article 15 or is not marked in accordance with article 23, property subject to forfeiture under



## 26

Quiconque enfreint, volontairement ou par négligence, les dispositions des articles 15 ou 23 est passible d'une amende.

## 27

Si une personne est reconnue coupable de s'être livrée à des opérations de pêche passibles de sanctions en vertu des articles 24 ou 25, le poisson pris ou, s'il s'est abîmé ou n'a pas été gardé, la valeur correspondante est confisquée, à moins que la raison ne s'y oppose nettement.

S'il se trouve dans une prise des poissons susceptibles d'être confisqués en vertu du premier paragraphe parce qu'ils ont été pris à une époque où la pêche est interdite ou qu'ils n'atteignent pas la taille minimale spécifiée, les autres poissons sont également confisqués, à moins que la raison ne s'y oppose et que le propriétaire de la prise ne prenne immédiatement, à ses frais, les mesures voulues pour qu'une personne de confiance les sépare des poissons confisqués.

Si le poisson est confisqué, la caisse ou autre emballage dans lequel il est conservé est aussi confisqué.

## 28

Les engins de pêche utilisés pour des opérations de pêche qui sont passibles de sanctions en vertu des articles 24 ou 25,

— Ou qui, même si la pêche n'a pas eu lieu, sont transportés par une personne se rendant à un lieu de pêche dans des conditions donnant lieu à des sanctions en vertu de l'article 25,

— Ou qui sont laissés en place en violation de l'article 15 ou ne sont pas marqués conformément à l'article 23,

sont confisqués en totalité ou en partie si le propriétaire ou une personne agissant en son nom a commis l'acte ou a aidé à le commettre volontairement et si cette confiscation n'est pas contraire à la raison; si l'engin n'a pas été conservé, sa valeur est déclarée perdue.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux armes à feu.

## 29

Les dispositions des articles 27 et 28 relatives à la confiscation ne s'appliquent pas aux personnes qui, de bonne foi, acquièrent la propriété des biens visés ou des droits spéciaux sur eux.

Les biens confisqués ou leur valeur reviennent à l'Etat dans lequel la décision de confiscation a été prise.

## 30

Si, dans les cas visés aux articles 24 ou 25, une personne est prise sur le fait ou si l'on trouve dans l'eau des engins de pêche qui ne sont pas autorisés en vertu des présents règlements ou qui ont été laissés en place en violation patente des dispositions de l'article 15, ou qui ne sont pas marqués conformément à l'article 23, les biens sus-

article 27 or 28 as well as boats and anything else which may be presumed to be of importance to the investigation of the offence may be impounded.

In addition to police authorities, policemen and prosecutors, fishery wardens appointed by State authorities and employees of the competent coast and frontier guards shall also be authorized to impound property pursuant to the first paragraph. Where property is impounded by someone other than a police authority, policeman or prosecutor, the impoundment shall be notified as soon as possible to a police authority or prosecutor or to the nearest policeman; the person receiving such notification shall proceed as if he himself had carried out the impoundment.

31

Where it is clear that fishing gear has been set up or other measures taken in violation of the provisions relating to fish channels or reserve zones of chapter 5, article 2 or 3, of the Agreement concerning frontier rivers or in violation of the prohibition provided for in chapter 5, article 4, of the said Agreement and where the situation is not promptly corrected after notice of the violation is given, the local bailiff shall, at the request of the injured party and after he has inspected the place with a trustworthy person, provide any necessary assistance at the expense of the contumacious party.

Where public fishing interests are affected, prosecutors, State fishery officials or fishery wardens appointed by State authorities may also request assistance.

32

Where the owner or possessor of fishing gear fails to comply with the provisions of article 15, the bailiff may order work to be performed at the expense of the non-complying party.

33

Proceedings in respect of offences under these regulations shall be instituted in the lower court of the place where the offence was committed or in the lower court of the place in either State where the suspect is domiciled or habitually resides.

ceptibles d'être confisqués en vertu des articles 27 ou 28 ainsi que les bateaux et tout ce qui est présumé important pour l'enquête peuvent être saisis.

Outre les représentants de la police, les gendarmes et les représentants du Ministère public, les gardes-pêche nommés par les pouvoirs publics ainsi que les employés des garde-côtes et des garde-frontières compétents sont également autorisés à effectuer les saisies conformément au premier paragraphe. Si une saisie est effectuée par une personne autre qu'un représentant de la police, un gendarme ou un représentant du Ministère public, elle est notifiée sans retard à un représentant de la police ou du Ministère public ou au gendarme le plus proche qui procède, alors comme s'il avait effectué lui-même la saisie.

31

S'il est patent que des engins de pêche ont été mis en place ou que d'autres mesures ont été prises en violation des dispositions relatives aux chenaux à poissons ou aux zones réservées visées aux articles 2 ou 3 du chapitre 5 de l'Accord relatif aux fleuves frontière, ou en violation de l'interdiction visée à l'article 4 du chapitre 5 dudit Accord, et s'il n'est pas remédié promptement à la situation après que la violation a été notifiée, l'huissier du lieu fournit, à la demande de la partie lésée et après avoir inspecté les lieux avec une personne de confiance, l'assistance nécessaire, aux frais de la partie récalcitrante.

Si l'intérêt public en matière de pêche est lésé, le représentant du Ministère public, les représentants de l'administration des pêches ou les gardes-pêche nommés par l'Etat peuvent aussi demander une assistance.

32

Si le propriétaire ou le possesseur d'un engin de pêche contrevient aux dispositions de l'article 15, l'huissier peut ordonner que le travail soit effectué aux frais du contrevenant.

33

Les contrevenants au présent règlement sont poursuivis devant le tribunal de première instance du lieu où une infraction a été commise ou devant le tribunal de première instance du lieu de l'un ou l'autre Etat où ils ont leur domicile ou leur résidence habituelle.

## ANNEX C

## REGULATIONS CONCERNING THE REQUIREMENT FOR CONSIDERATION AND NOTIFICATION IN RESPECT OF THE OPERATIONS REFERRED TO IN CHAPTER 6, ARTICLE 3, OF THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING FRONTIER RIVERS

## 1

For the purposes of these regulations, the term "permission" shall mean permission to carry out operations pursuant to chapter 6, article 3, of the Agreement between Finland and Sweden concerning frontier rivers which is granted pursuant to chapter 6, article 4, of the said Agreement by the Finnish-Swedish Frontier River Commission.

## 2

The following types of factories or other installations may not be constructed without permission if operations falling within the scope of chapter 6, article 3, of the Agreement concerning frontier rivers are to be carried out in the process of such construction :

1. Mining or dressing works;
2. Sintering, iron or steel works, or ferrous alloy works;
3. Metal works or metal refineries;
4. Installations for surface-treating metals;
5. Foundries;
6. Cable factories;
7. Cement works, crushing works, macadam works, stone works;
  
8. Installations for the manufacture of lime or lime products;
9. Asphalt works, oil gravel plants;
10. Chalk works;
11. Factories for the manufacture of mineral-based building materials;
12. Mineral-wool works;
13. Hard rock, stone, gravel or sand quarries and pits;
14. Porcelain, glazed tile or earthenware factories;
15. Glass factories;
16. Wood impregnation works;
17. Pulp mills, paper mills, cellulose or wall board factories;
18. Sugar mills;
19. Starch factories;
20. Dairy, dried milk or ice-cream factories;
21. Slaughterhouses, canned meat factories or refuse-disposal installations;
22. Fish meal or fish oil factories or factories for the processing or canning of fish;
  
23. Factories for the processing or canning of vegetables, root crops, fruit or berries;

## ANNEXE C

PROCÉDURE D'EXAMEN ET DE NOTIFICATION APPLICABLE AUX  
OPÉRATIONS VISÉES À L'ARTICLE 3 DU CHAPITRE 6 DE L'ACCORD  
ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX FLEUVES FRONTIÈRE

## 1

Aux fins du présent règlement, le terme « autorisation » s'entend de l'autorisation d'effectuer des opérations conformément à l'article 3 du chapitre 6 de l'Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux fleuves frontière, donnée conformément à l'article 4 du chapitre 6 dudit Accord par la Commission des frontières fluviales finlando-suédoises.

## 2

Il est interdit de construire sans autorisation les usines et autres installations ci-après énumérées si leur construction doit entraîner des opérations relevant de l'article 3 du chapitre 6 de l'Accord relatif aux fleuves frontière :

1. Exploitations minières ou ateliers de préparation du minerai;
2. Ateliers de sintérisation, de sidérurgie, de fabrication de ferro-alliages;
3. Ateliers de métallurgie ou d'affinage des métaux;
4. Installations de traitement de surface des métaux;
5. Fonderies;
6. Fabriques de câbles;
7. Cimenteries, entreprises de concassage, fabriques de macadam et ateliers de taille des pierres;
8. Fabriques de chaux ou de produits à base de chaux;
9. Usines d'asphalte et de gravier bitumineux;
10. Fabriques de craie;
11. Fabriques de matériaux de construction à base minérale;
12. Fabriques de laine minérale;
13. Carrières de roche dure, de pierre, de gravier ou de sable;
14. Fabriques de porcelaine, de céramique ou de poterie;
15. Verreries;
16. Ateliers d'imprégnation du bois;
17. Fabriques de pâte à papier, de papier, de cellulose ou de panneaux muraux;
18. Sucrieries;
18. Fabriques de féculé;
20. Laiteries, fabriques de lait en poudre ou de crème glacée;
21. Abattoirs, conserveries de viande ou installations de destruction des déchets;
22. Fabriques de farine ou d'huile de poisson ou usines de traitement ou de mise en conserve du poisson;
23. Usines de traitement ou de mise en conserve des légumes, des plantes-racines, des fruits ou des baies;

24. Margarine factories;
25. Yeast factories;
26. Bonemeal or hide glue factories;
27. Breweries, maltworks, distilleries, soft drink factories;
28. Factories for manufacturing ready-cooked foods; smokehouses;
29. Coffee roasthouses;
30. Factories for the processing or dyeing of textiles; wool scouring mills;
31. Laundry installations with a capacity for handling more than 500 kilogrammes of laundry in a 24-hour period;
32. Tanneries or other installation for processing skins;
33. Factories for the manufacture of alkaline chemicals;
34. Factories for the manufacture of fertilizers;
35. Factories for the manufacture of plastics, artificial fibres, synthetic rubber or plastic products;
36. Rubber factories;
37. Carbon black factories;
38. Pharmaceutical factories or serobacteriological installations;
39. Gunpowder or explosive factories;
40. Factories for refining oils or fats;
41. Factories for the manufacture of paint, resins, varnishes or solvents;
42. Factories for the impregnation of paper, plastic or artificial fibre materials;
43. Factories for the manufacture of electrode carbon, graphite or graphite electrodes;
44. Factories for filler or pigment manufacture;
45. Detergent factories;
46. Factories for the manufacture of pesticides;
47. Nuclear or gas turbine power stations;
48. Steam power stations or other installations burning fossil fuel with output capacity exceeding 50 MW;
49. Coal gas, liquid gas or acetylene gas works;
50. Installations for the treatment or dumping of refuse if the amount of refuse delivered exceeds 50 tons a year, or installations for the treatment or central collection of oil refuse or other special refuse;
51. Scrapyards or installations for handling scrap;
52. Installations for keeping animals with space for more than 500 pigs for slaughter or 10,000 domestic fowl for slaughter;
53. Installations for drying animal-produced fertilizer;
54. Factories which may discharge poisonous effluents;

## 3

The following shall apply to measures which entail changes in the installations referred to in article 2 or changes in the use of such installations :

If the measure is such that it may immediately or ultimately result in increased pollution or a change in the composition or manner of discharge of a pollutant, it may not be taken without permission unless it clearly will not cause significant inconvenience from the standpoint of health, nature conservancy or other public interests.

24. Fabriques de margarine;
25. Fabriques de levure;
26. Fabriques de farine d'os ou de colle de peaux;
27. Brasseries, malteries, distilleries et fabriques de boissons non alcoolisées;
28. Fabriques d'aliments précuits; fumoirs;
29. Ateliers de torréfaction du café;
30. Ateliers de traitement et de teinture des textiles; usines de dégraissage des laines;
31. Blanchisseries pouvant laver plus de 500 kg de linge en 24 heures;
  
32. Tanneries ou autres installations de traitement des peaux;
33. Fabriques de produits chimiques alcalins;
34. Fabriques d'engrais;
35. Fabriques de matières plastiques, de fibres artificielles, de caoutchouc synthétique ou de produits en matière plastique;
36. Fabriques de caoutchouc;
37. Fabriques de noir de carbone;
38. Fabriques de produits pharmaceutiques et installations séro bactériologiques;
39. Poudreries;
40. Raffineries d'huiles ou de graisses;
41. Fabriques de peinture, de résine, de vernis et de solvants;
42. Usine d'imprégnation du papier, des matières plastiques ou des fibres artificielles;
43. Fabriques de carbone à électrode, de graphite ou d'électrodes en graphite;
44. Fabriques de blanc de charge ou de pigment;
45. Fabriques de détergents;
46. Fabriques de parasitocides;
47. Centrales nucléaires ou à gaz;
48. Centrales thermiques ou autres installations de plus de 50 MW brûlant des combustibles fossiles;
49. Usines à gaz (gaz de houille, gaz liquide ou gaz d'acétylène);
50. Installations de traitement ou d'évacuation des déchets traitant plus de 50 tonnes par an, ou installations de traitement ou de centralisation des déchets pétroliers ou autres déchets spéciaux;
51. Dépôts de ferraille ou ateliers de manutention de la ferraille;
52. Abris à bestiaux contenant plus de 500 porcs ou plus de 10 000 volailles destinés à l'abattoir;
53. Installations de séchage d'engrais animaux;
54. Fabriques pouvant rejeter des effluents toxiques.

## 3

La disposition suivante s'applique aux mesures qui sont de nature à modifier les installations visées à l'article 2 ou l'utilisation de ces installations :

Aucune mesure de nature à provoquer immédiatement ou à la longue une augmentation de la pollution ou un changement dans la composition ou le mode de rejet d'un polluant ne peut être prise sans autorisation, à moins qu'il soit patent qu'elle ne présentera aucun inconvénient majeur du point de vue de l'hygiène, de la protection de la nature ou des autres intérêts publics.

## 4

If an installation referred to in article 2 is constructed or altered in such a manner that effluent water from the installation is conveyed to an effluent installation belonging to a third party, the latter may not discharge effluent water from the effluent installation without permission.

## 5

Effluent water of the following types may not be discharged into any watercourse, lake or other waters or be conveyed to an effluent installation belonging to a third party without permission :

1. Effluent water from built-up areas with more than 200 inhabitants or from barracks, hotels, hospitals or similar establishments designed to accommodate more than 200 persons;
2. Liquid pressed from silage;
3. Urine from cattle sheds;
4. Whey which is not simply spillage;
5. Metal industry surface-treatment bath solutions or concentrated rinse water from such baths.

## 6

Where permission to lead off effluent water of a type specified in article 5 has been granted pursuant to the Agreement concerning frontier rivers or regulations previously in force, effluent water may not be discharged without permission in greater quantities or in some other manner than previously stipulated, or where it is of a type or composition other than that previously stipulated, unless this can clearly be done without causing significant inconvenience from the standpoint of health, nature conservancy or other public interests.

## 7

Solid wastes or other solids from land, buildings or installations may not be discharged into any watercourse, lake or other waters without permission unless this can clearly be done without causing significant inconvenience from the standpoint of health, nature conservancy or other public interests. This shall apply as appropriate to the piling up of solid substances in such a way that waters may be polluted.

## 8

Where there is no obligation to apply for permission pursuant to article 2-7, the obligation to give notice under the regulations of the State in which the operations are to be carried out shall apply.



## 4

Si une installation visée à l'article 2 est construite ou modifiée de telle manière que ses effluents se déversent dans une installation d'évacuation d'effluents appartenant à un tiers, ce dernier ne peut pas rejeter lesdits effluents sans autorisation.

## 5

Il est interdit de déverser dans un cours d'eau, un lac ou d'autres eaux, ou de conduire dans une installation d'évacuation d'effluents appartenant à un tiers, sans autorisation, les effluents ci-après :

1. Effluents de zones construites habitées par plus de 200 personnes, de casernes, hôtels, hopitaux ou établissements analogues pouvant loger plus de 200 personnes;
2. Effluents du fourrage ensilé;
3. Purin;
4. Petit-lait qui n'a pas été simplement répandu par accident;
5. Bains de traitement de surface dans l'industrie métallurgique ou eaux de rinçage concentrées provenant de ces bains.

## 6

Si l'autorisation d'évacuer des effluents d'un type spécifié à l'article 5 a été accordée conformément à l'Accord relatif aux fleuves frontière ou à des règlements antérieurs, les effluents ne peuvent pas être rejetés sans autorisation si leur quantité est supérieure à celle qui était précédemment stipulée ou si leur mode d'évacuation, leur type ou leur composition ne sont plus les mêmes, à moins que l'opération ne présente, de toute évidence, aucun inconvénient majeur du point de vue de l'hygiène, de la protection de la nature ou des autres intérêts publics.

## 7

Les déchets et autres corps solides provenant de la terre, des bâtiments ou des installations ne peuvent être déchargés dans aucun cours d'eau, lac ou autres eaux sans autorisation, à moins que l'opération ne comporte, de toute évidence, aucun inconvénient majeur du point de vue de l'hygiène, de la protection de la nature ou des autres intérêts publics. La présente disposition s'applique, selon que de besoin, à l'accumulation de substances solides de nature à polluer les eaux.

## 8

S'il n'y a pas obligation de demander une autorisation en vertu des articles 2 à 7, il y a obligation de donner notification des opérations conformément à la réglementation de l'Etat dans lequel elles doivent s'effectuer.

## 9

There shall be no requirement for consideration or notification in respect of measures for which permission has been granted or concerning which notification or application has been made under regulations previously in force.

---

## 9

Aucun examen ou notification n'est nécessaire s'agissant de mesures pour lesquelles une autorisation a été accordée, ou au sujet desquelles une notification a été faite ou une demande a été présentée, en vertu de règlements antérieurs.

---



**No. 11828**

---

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,  
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Helsinki on  
15 March 1971**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.  
Registered by Finland on 30 May 1972.*

---

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,  
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Helsinki le 15 mars 1971**

*Textes authentiques: danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.  
Enregistré par la Finlande le 30 mai 1972.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE  
OG SVERIGE OM KULTURELT SAMARBEJDE

---

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,  
som udgår fra det nære kulturfællesskab i Norden,  
som lægger stor vægt på det vidt forgrenede og omfattende samarbejde,  
der finder sted under medvirken af Nordisk Råd og andre samarbejdsorganer,  
og  
som henviser til Samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland,  
Island, Norge og Sverige af 1962,  
er enedes om følgende.

AFTALENS FORMÅL

*Artikel 1*

Denne aftale har til formål

- at styrke og intensivere kulturelt samarbejde i vid forstand mellem aftaleparterne med henblik på at videreudvikle det nordiske kulturfællesskab og at øge den samlede effekt af landenes investeringer i undervisning, forskning og anden kulturel virksomhed gennem en fælles planlægning, samordning, samvirke og arbejdsfordeling samt
- at skabe praktiske forudsætninger for et vel fungerende samarbejde.

*Artikel 2*

Der er tillige aftalens formål et skabe grundlag for en samordnet indsats i internationalt kulturelt samarbejde.

VIRKEOMRÅDE

*Artikel 3*

Samarbejdet på undervisningsområdet skal tage sigte på

- a. undervisningens mål, indhold og midler,
- b. undervisningssystemets struktur,
- c. pædagogisk udviklingsarbejde.

Herunder skal aftaleparterne

- d. fremme undervisningen i de andre nordiske landes sprog, kultur og samfundsforhold,

- e. øge mulighederne for, at studerende og andre hjemmehørende i et nordisk land kan uddanne sig og aflægge eksaminer ved de øvrige nordiske landes uddannelsesinstitutioner,
- f. indrette fælles uddannelser eller fælles uddannelsesinstitutioner, særligt inden for de mest avancerede og specialiserede uddannelsesretninger,
- g. etablere gensidig anerkendelse af eksaminer, deleksaminer og andre præstationsbeskrivelser,
- h. søge at samordne den offentligt anordnede uddannelse, som tager sigte på at give kompetence til udøvelse af bestemte erhverv, således at den giver samme kompetence i alle aftalesluttende stater,
- i. søge at tilgodese ønsker fra borgere fra et nordisk land, som bor i et andet nordisk land, om undervisning på vedkommendes modersmål.

#### Artikel 4

Samarbejdet på forskningsområdet skal tage sigte på

- a. information om forskningsvirksomhed og forskningsresultater,
- b. fælles forskningsprojekter,
- c. fælles forskningsinstitutioner,
- d. metoder og midler i forskningspolitikken,
- e. forskningens organisatoriske struktur,
- f. samordning mellem nationale forskningsprogrammer.

Herunder skal aftaleparterne

- g. fremme afholdelse af symposier, konferencer og møder mellem forskere fra de nordiske lande samt fælles videnskabelig publikationsvirksomhed,
- h. søge at opmuntre forskere og forskningsinstitutioner fra to eller flere af de nordiske lande til iværksættelse af mere aktive samarbejdsformer og til fælles udnyttelse af særligt dyrt eller meget specielt apparatur.

#### Artikel 5

Samarbejdet skal omfatte anden kulturel virksomhed i vid forstand og tage sigte på

- a. målene for den almene kulturpolitik, dens indhold og metoder,
- b. kulturlivets institutionelle, organisatoriske og finansielle forhold.

Herunder skal aftaleparterne samarbejde om

- c. kunstneriske og andre kulturelle udvekslinger mellem to eller flere af de nordiske lande,
- d. virksomheden inden for arkiver, biblioteker, museer, radio, fjernsyn og film samt anden kulturel formidlingsvirksomhed,
- e. fremme af virksomheden inden for foreninger og organisationer med almenkulturelle formål, herunder også inden for ungdomsog idrætsarbejde,

- f. tilrettelæggelse af vilkårene for skabende og udøvende virksomhed inden for alle kunstarter,
- g. fremme af kunstnernes og kulturarbejdernes muligheder for virksomhed i de nordiske lande.

#### *Artikel 6*

Aftaleparterne skal arbejde for fælles optræden i international sammenhæng inden for de områder, denne aftale omfatter, samt samarbejde om

- a. at sprede information om de nordiske landes kulturliv og
- b. at opnå fælles eller samordnet stillingtagen i internationalt kulturelt samarbejde.

Der kan træffes beslutning om fælles repræsentation i forbindelse med deltagelse i internationalt kulturelt samarbejde.

#### *Artikel 7*

Samarbejdet skal omfatte informations- og dokumentationsvirksomhed inden for de felter, som er omfattet af aftalens artikler 3, 4, 5 og 6.

### SAMARBEJDSORGANER OG SAMARBEJDSFORMER

#### *Artikel 8*

Samarbejdet sker gennem Nordisk Ministerråd, som er etableret ved Samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962 med senere ændringer, gennem nordiske ministermøder, gennem de organer, som etableres i henhold til nærværende aftale, samt direkte gennem vedkommende myndigheder i de nordiske lande.

Samarbejdet i medfør af denne aftale finder sted under medvirken af Nordisk råd.

#### *Artikel 9*

Ministerrådet træffer de beslutninger, som er nødvendige for at virkeliggøre aftalens formål.

#### *Artikel 10*

Som led i gennemførelsen af denne aftale oprettes en embedsmandskomité og et sekretariat for nordisk kulturelt samarbejde.

Ministerrådet udpeger komiteer og arbejdsgrupper med særlige opgaver.



*Artikel 11*

Embedsmandskomiteen har ét medlem fra hvert land, udnævnt af regeringen.

Embedsmandskomiteen forbereder Ministerrådets arbejde og udfører de opgaver, som Ministerrådet pålægger Komiteen, eller som den får fuldmagt af Ministerrådet til at afgøre.

Ministerrådet fastsætter Embedsmandskomiteens forretningsorden.

*Artikel 12*

Sekretariatet bistår Ministerrådet og Embedsmandskomiteen. Det kan efter beslutning af Ministerrådet bistå andre nordiske samarbejdsorganer.

Ministerrådet udnævner for en nærmere fastsat periode en direktør, som leder Sekretariatets arbejde.

Ministerrådet fastsætter Sekretariatets forretningsorden samt bestemmelser om direktørens og personalets tjenesteforhold og ansættelsesvilkår.

Aftaleparterne træffer overenskomst om Sekretariatets placering.

Ministerrådet træffer overenskomst med værtslandet om direktørens og de ansattes stilling i relation til værtslandet.

Aftaleparterne stiller til disposition for Sekretariatet de ressourcer, som er nødvendige for, at det skal kunne gennemføre sine opgaver.

*Artikel 13*

For at opnå et tilfredsstillende samvirke mellem samarbejdsorganerne og vedkommende myndigheder i de enkelte lande forpligter aftaleparterne sig til nationalt at sørge for en effektiv organisering af arbejdet med de samarbejdsspørgsmål, som falder ind under denne aftale.

*Artikel 14*

Hver aftalepart bør i Ministerrådet, ved andre ministermøder eller i Embedsmandskomiteen søge samråd med de øvrige aftaleparter, inden den træffer beslutninger af væsentlig betydning på områder, som denne aftale omfatter.

**SAMARBEJDETS FINANSIERING***Artikel 15*

Ministerrådet lader udarbejde og træffer beslutning om budgetforslag for de fælles institutioner, programmer og øvrige virksomhedsområder, omfattende både bestående samarbejdstiltag, som af Ministerrådet føres ind under denne aftale, og nye tiltag, som iværksættes med hjemmel i aftalen.

Forinden ministerrådet lader udarbejde budgetforslag, skal der gives vedkommende organ inden for Nordisk råd lejlighed til drøftelser.

*Artikel 16*

Ministerrådet lader udarbejde og træffer beslutning om budgetforslag for Sekretariatets og andre samarbejdsorganers virksomhed.

*Artikel 17*

Ministerrådet afgiver på grundlag af de i medfør af artiklerne 15 og 16 udarbejdede budgetforslag forslag til regeringerne i de nordiske lande om bevillinger til nordisk kulturelt samarbejde.

Når midler er bevilget, fastsætter Ministerrådet den endelige fordeling af disse på de formål, hvorom der er afgivet forslag.

*Artikel 18*

Ministerrådet træffer bestemmelse om fordelingen mellem aftaleparterne af udgifterne ved samarbejdet.

Udgifterne ved det samarbejde, som er iværksat ved denne aftales ikrafttræden, og som af Ministerrådet føres ind under aftalen, fordeles indtil videre i henhold til trufne aftaler, dersom ikke andet besluttet.

*Artikel 19*

Ministerrådet udfærdiger retningslinier for økonomiforvaltningen for områderne, som er nævnt i artiklerne 15 og 16.

## SLUTBESTEMMELSER

*Artikel 20*

Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest muligt deponeres i det finske udenrigsministerium.

Denne aftale skal deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal tillstilles hver af aftaleparterne af det finske udenrigsministerium.

Aftalen træder i kraft første dag i den måned, som følger efter den dag, da samtlige aftaleparters ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

*Artikel 21*

Ønsker nogen af de aftalesluttende parter at opsigte aftalen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den finske regering, som ufortøvet skal underrette de øvrige aftalesluttende parter herom og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Aftalen ophører at gælde ved udgangen af det kalenderår, i hvilket den er opsagt af nogen af de aftalesluttende parter, såfremt opsigelsen er modtaget af den finske regering senest den 30. juni i et kalenderår, og ellers ved udgangen af det næstfølgende kalenderår.

*Artikel 22*

Efter modtagelsen af meddelelse om opsigelse skal der finde samråd sted mellem samtlige aftaleparter om afvikling af de rettigheder og forpligtelser, som aftaleparterne havde ifølge aftalen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

UDFÆRDIGET i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed, i Helsingfors, den 15 marts 1971.

HELGE LARSEN

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS KULTTUURIYHTEISTYÖSTÄ ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka pitävät lähtökohtana, sitä, että Pohjoismaiden välillä vallitsee läheinen kulttuuriyhteys, jotka suuresti arvostavat Pohjoismaiden neuvoston ja muiden yhteistyöelinten tekemää monitahoista ja laajaa yhteistyötä, ja jotka viittaavat Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehtyyn yhteistyösopimukseen, ovat opineet seuraavasta.

SOPIMUKSEN TARKOITUS

*1 artikla*

Sopimuksen tarkoituksena

- on lujittaa ja tehostaa sopimuspuolten välistä yhteistyötä laajasti käsitetyn kulttuurin alueella kehittämällä edelleen pohjoismaista kulttuuriyhteyttä ja lisäämällä maiden koulutukseen, tutkimukseen ja muuhun kulttuuritoimintaan tekemien sijoitusten kokonaisvaikutusta yhteisen suunnittelun, yhtenäistämisen, yhteistoiminnan ja työnjaon avulla
- sekä luoda käytännölliset edellytykset hyvin toimivalle yhteistyölle.

*2 artikla*

Sopimuksen tarkoituksena on niin ikään luoda pohja yhtenäistetyille osallistumiselle kansainväliseen kulttuuriyhteistyöhön.

SOVELTAMISALA

*3 artikla*

Koulutuksen alalla tapahtuvan yhteistyön kohteena tulee olla

- a.* koulutuksen tavoitteet, sisältö ja välineet,
- b.* koulutusjärjestelmän rakenne,
- c.* opetustoimen kehittäminen.

Tällöin sopimuspuolten tulee

- d.* edistää Pohjoismaiden kielten, kulttuurin ja yhteiskunnallisten olojen opetusta,

- e. lisätä yhdestä Pohjoismaasta olevien opiskelijoiden ja muiden kansalaisten mahdollisuuksia saada koulutusta ja suorittaa tutkintoja toisten Pohjoismaiden oppilaitoksissa,
- f. järjestää yhteistä koulutusta tai yhteisiä oppilaitoksia, erityisesti kun kysymyksessä on korkeatasoinen tai erikoiskoulutus,
- g. vastavuoroisesti hyväksyä tutkinnot, osatutkinnot ja opintosuorituksia koskevat säännökset,
- h. pyrkiä yhtenäistämään ammattipätevyyden hankkimiseksi järjestetty julkinen koulutus siten, että se johtaa samaan kelpoisuuteen kaikissa sopimuksen osapuolina olevissa maissa,
- i. pyrkiä tyydyttämään ne toivomukset, joita muussa Pohjoismaassa kuin kotimaassaan asuvalla Pohjoismaan kansalaisella on äidinkielellään tapahtuvaan opetukseen nähden.

#### 4 artikla

Tutkimuksen alalla tapahtuvan yhteistyön kohteena tulee olla

- a. tiedottaminen tutkimustoiminnasta ja -tuloksista,
- b. yhteiset tutkimussuunnitelmat,
- c. yhteiset tutkimuslaitokset,
- d. tutkimuspolitiikan menetelmät ja välineet,
- e. tutkimuksen organisaatio,
- f. kansallisten tutkimusohjelmien yhtenäistäminen.

Tällöin sopimuspuolten tulee

- g. edistää Pohjoismaiden tutkijoille tarkoitettujen symposioiden, konferenssien ja kokousten järjestämistä sekä yhteistä julkaisutoimintaa tieteen alalla,
- h. pyrkiä rohaisemaan kahden tai useamman Pohjoismaan tutkijoita ja tutkimuslaitoksia entistä aktiivisempaan yhteistyöhön sekä erityisen kalliin tai erikoistuneen välineistön yhteiskäyttöön.

#### 5 artikla

Yhteistyön tulee käsittää muu kulttuuritoiminta laajasti ymmärrettynä ja sen kohteena tulee olla

- a. yleisen kulttuuripolitiikan tavoitteet, sisältö ja menetelmät,
- b. kulttuurielämän institutionaaliset, organisatoriset ja taloudelliset alat.

Tällöin sopimuspuolten välisen yhteistyön tulee käsittää

- c. vaihtotoiminta taiteen ja muun kulttuurin alalla kahden tai useamman Pohjoismaan välillä,
- d. arkistojen, kirjastojen, museoiden, radion, television ja elokuvan sekä muiden kulttuurilaitosten tiedotustoiminta,

- e. yleisiin kulttuuritavoitteisiin tähtäävien yhdistysten ja järjestöjen, myös nuoriso- ja urheilujärjestöjen, toiminnan edistäminen,
- f. kaiken luovan ja esittävän taiteen harjoittamisen edellytysten tukeminen.
- g. taiteenharjoittajien ja kulttuurityöntekijöiden toiminnan edistäminen Pohjoismaissa.

#### 6 artikla

Sopimuspuolten tulee pyrkiä yhteiseen esiintymiseen kansainvälisessä toiminnassaan tämän sopimuksen käsittämällä aloilla, ja niiden yhteistyön kohteena tulee olla

- a. Pohjoismaiden kulttuuria koskeva tiedotustoiminta sekä
- b. pyrkimys yhteisiin tai yhtenäistettyihin kannanottoihin kansainvälisessä kulttuuriyhteistyössä.

Sopimuspuolet voivat päättää yhteisestä edustuksesta kansainvälisessä kulttuuriyhteistyössä.

#### 7 artikla

Yhteistyön kolteena tulee olla tämän sopimuksen 3, 4, 5 ja 6 artiklassa mainituilla aloilla tapahtuva tiedotus- ja asiakirjojen vaihtotoiminta.

### YHTEISTYÖN ELIMET JA MUODOT

#### 8 artikla

Yhteistyö tapahtuu Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehdyllä yhteistyösopimuksella, sellaisena kuin se on siiten myöhemmin tehtyine muutoksineen, perustetun Pohjoismaiden ministerineuvoston, pohjoismaisten ministerikokousten, niiden elimien, jotka perustetaan tällä sopimuksella, ja suoraan asianomaisten Pohjoismaiden viranomaisten välityksellä.

Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö tapahtuu Pohjoismaiden neuvoston myötävaikutuksella.

#### 9 artikla

Ministerineuvosto tekee ne päätökset, joita sopimuksen toteuttaminen edellyttää.

#### 10 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi perustetaan virkamieskomitea ja pohjoismaisen kulttuuriyhteistyön sihteeristö.

Ministerineuvosto asettaa komiteoita ja työryhmiä erityistehtäviä varten.

*11 artikla*

Virkamieskomiteaan kuuluu yksi hallituksen nimittämä jäsen kustakin maasta.

Virkamieskomitea valmistelee ministerineuvoston työtä, suorittaa ministerineuvoston sille osoittamat tehtävät ja päättää asioista, joiden ratkaisemisen ministerineuvosto on sille uskonut.

Ministerineuvosto vahvistaa virkamieskomitean ohjesäännön.

*12 artikla*

Sihteeristö avustaa ministerineuvostoa ja virkamieskomiteaa. Se voi, mikäli ministerineuvosto niin päättää, avustaa muita pohjoismaisia yhteistyöelimiä.

Ministerineuvosto nimittää määrääjäksi johtajan, joka johtaa sihteeristön työtä.

Ministerineuvosto vahvistaa sihteeristön ohjesäännön sekä johtajan ja henkilökunnan työtä ja nimittämistapaa koskevat säännökset.

Sopimuspuolet päättävät sihteeristön sijoituspaikasta.

Ministerineuvosto tekee sihteeristön sijoitusmaan kanssa sopimuksen johtajan ja henkilökunnan asemasta tässä maassa.

Sopimuspuolet asettavat sihteeristön käytettäväksi ne varat, jotka se tarvitsee tehtäviensä suorittamiseksi.

*13 artikla*

Jotta yhteistoiminta yhteistyöelinten ja vastaavien kansallisten viranomaisien välillä muodostuisi tyydyttäväksi, sopimuspuolet sitoutuvat kukin maassaan huolehtimaan siitä, että tämän sopimuksen tarkoittamien yhteistyökysymysten käsittely järjestetään tehokkaasti.

*14 artikla*

Kunkin sopimuspuolen tulee, ennen kuin se tekee tärkeäksi katsottavia päätöksiä tämän sopimuksen määräämiillä aloilla, neuvotella asiasta muiden sopimuspuolten kanssa ministerineuvostossa, muissa ministerikokouksissa tai virkamieskomiteassa.

## YHTEISTYÖN RAHOITTAMINEN

*15 artikla*

Ministerineuvosto laadituttaa ja hyväksyy menoarvioehdotuksen, joka koskee sekä aikaisempia, ministerineuvoston tämän sopimuksen alaisuuteen siirtämiä yhteisiä laitoksia, suunnitelmia ja muita toimintoja että uusia, tämän sopimuksen puitteissa aloitettuja toimintoja.

Ennenkuin ministerineuvosto antaa laadituttaa menoarvioehdotuksen on asianomaiselle Pohjoismaiden neuvoston elimelle varattava tilaisuus neuvotteluihin.

#### *16 artikla*

Ministerineuvosto laadituttaa ja hyväksyy sihteeristön ja muiden yhteistyöelinten toimintaa koskevan menoarvioehdotuksen.

#### *17 artikla*

Ministerineuvosto antaa 15 ja 16 artiklassa mainittujen menoarvioehdotusten pohjalla Pohjoismaiden hallituksille esityksen pohjoismaisen kulttuuriyhteistyön käyttöön tarkoitetuiksi määrärahoiksi.

Kun määrärahat on myönnetty, ministerineuvosto vahvistaa niiden lopullisen jaon esitettyihin tarkoituksiin.

#### *18 artikla*

Ministerineuvosto päättää sopimuspuolten välisestä kustannusten jaosta.

Jos yhteistyö on ollut käynnissä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa ja ministerineuvosto on siirtänyt sen tämän sopimuksen alaisuuteen, jaetaan siitä johtuvat kustannukset, jollei toisin päätetä, aikaisemmin tehdyn sopimuksen mukaisesti.

#### *19 artikla*

Ministerineuvosto antaa 15 ja 16 artiklassa mainittujen alojen taloudenhoitoa koskevat yleisohjeet.

### LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### *20 artikla*

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön mahdollisimman pian.

Sopimus talletetaan Suomen ulkoasiainministeriössä, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kaikille sopimuspuolille.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

#### *21 artikla*

Jos sopimuspuoli haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Suomen hallitukselle, jonka viipymättä tulee antaa asiasta ja ilmoituksen vastaanottamispäivästä tieto muille sopimuspuolille.



Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päättyessä, jonka aikana jokin sopimuspuoli on sen irtisanonut, mikäli Suomen hallitus on ottanut vastaan tätä koskevan ilmoituksen viimeistään kesäkuun 30 päivänä, ja muussa tapauksessa seuraavan kalenterivuoden päättyessä.

*22 artikla*

Sen jälkeen kun tieto sopimuksen irtisanomisesta on otettu vastaan, kaikkien sopimuspuolten on neuvoteltava keskenään niiden välillä sopimukseen perustuvien oikeuksien ja velvollisuuksien purkamisesta.

Minkä vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 15 päivänä maaliskuuta 1971 yhtenä kappaleena islannin, norjan, suomen, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

MEERI KALAVAINEN  
JAAKKO ITÄLÄ

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS,  
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM SAMSTARF Á SVIÐI  
MENNINGARMÁLA

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem taka mið af hinum nánun menningartengslum Norðurlandþjóða, sem leggja mikla áherzlu á hið margþætta og umfangsmikla samstarf, sem á sér stað með hlutdeild Norðurlandaráðs og annarra samstarfsstofnana, og sem vísa til Samstarfssamningsins milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962, hafa gert með sér svofelldan samning :

MARKMIÐ SAMNINGSINS

*1. grein*

Þessi samningur hefur að markmiði

- að styrkja og efla með samningsaðilum samstarf á sviði menningarmála í viðtækum skilningi í því skyni að efla hin norrænu menningartensl og að auka heildarárangur affjárveitingum ríkjanna til menntunar, vísindarannsókna og annarrar menningarstarfsemi með því að beita sameiginlegri áætlanagerð, samvinnu, samræmingu og verkaskiptingu, svo og
- að skapa skilyrði fyrir greiðvirka framkvæmd samstarfsins.

*2. grein*

Það er jafnframt markmið sanningsins að leggja grundvöll að samhæfðum aðgerðum Norðurlandþjóða í alþjóðlegu menningarmálasamstarfi.

GILDISSVIÐ

*3. grein*

Samstarfið á sviði fræðslumála skal beinast að

- a.* markmiðum fræðslunnar, inntaki hennar og aðferðum,
- b.* gerð fræðslukerfisins,
- c.* rannsóknnum og annarri starfsemi, sem miða að framförum á sviði skólamála. Í þessu sambandi skulu samningsaðilar
- d.* efla kennslu í tungumálum annarra Norðurlandþjóða og fræðslu um menningu þeirra og þjóðfélagshætti,

- e. auka möguleikana á að námsmenn og aðrir, sem heima eiga í einu ríki Norðurlanda, geti aflað sér menntunar og þreytt próf við menntastofnanir í öðrum Norðurlandarríkjum,
- f. koma á fót sameiginlegum námsbrautum eða sameiginlegum menntastofnunum, einkum í þeim greinum, sem eru lengst á veg komnar eða sérhæfðastar,
- g. koma á gagnkvæmri viðurkenningu lokaprófa, hlutaprófa og annarra vitnisburða um námsárangur,
- h. leitast við að samhæfa þá menntun, sem opinberir aðilar standa að og miðar að því að veita réttindi til ákveðinna starfa, á þann veg að hún veiti sömu réttindi í öllum aðildarríkjunum,
- i. leitast við að verða við óskum ríkisþegna eins Norðurlandarríkis, sem búsettir eru í öðru Norðurlandarríki, um fræðslu á móðurmáli sínu.

#### 4. grein

Samstarfið á sviði vísindarannsókna skal beinast að

- a. upplýsingum um rannsóknastarfsemi og rannsóknaniðurstöður,
- b. sameiginlegum rannsóknaverkefnum,
- c. sameiginlegum rannsóknastofnunum,
- d. aðferðum og stjórnækjum, sem beitt er í meðferð vísindamála,
- e. skipulagi rannsóknamála,
- f. samhæfingu rannsóknáætlana landanna í milli.  
Í þessu sambandi skulu samningsaðilar
- g. stuðla að ráðstefnum, mótum og fundum norrænna vísindamanna, svo og að sameiginlegri útgáfu vísindarita,
- h. leitast við að hvetja vísindamenn og rannsóknastofnanir frá tveimur eða fleiri Norðurlandarríkjum til að koma á virkari samstarfsháttum og til sameiginlegrar nýtingar sérstaklega dýrra eða mjög sérhæfðra tækja.

#### 5. grein

Samstarfið skal taka til annarrar menningarstarfsemi í viðtækum skilningi og beinast að

- a. hinni almennu stefnu í menningarmálum, inntaki hennar og aðferðum,
- b. stofnunum, skipulagi og fjármögnun á sviði menningarmála.  
Í þessu sambandi skulu samningsaðilar hafa með sér samstarf um
- c. gagnkvæm skipti milli tveggja eða fleiri Norðurlandarríkja á sviði lista og annarra menningarmála.
- d. starfsemi skjalasafna, bókasafna, og annarra safna, sjónvarp og kvikmyndir, svo og um aðra menningarmiðlun,
- e. efling starfsemi félaga og samtaka, sem starfa að almennum menningarmálum, þ.á.m. einnig á sviði æskulýðs- og íþróttamála.

- f.* að búa í haginn fyrir skapandi og túlkandi starfsemi í öllum listgreinum,  
*g.* að efla möguleika listamanna og annarra, sem að menningarmálum vinna, til starfa hvarvetna á Norðurlöndum.

#### 6. grein

Samningsaðilar skulu stefna að því að koma fram sameiginlega á alþjóðavettvangi á þeim sviðum, sem samningur þessi tekur til, svo og hafa samstarf um

- a.* að miðla upplýsingum um menningarlíf á Norðurlöndum og  
*b.* að leita sameiginlegrar eða samræmdrar afstöðu til mála í alþjóðlegu menningarsamstarfi.

Samningsaðilar geta tekið ákvörðun um að fela sameiginlegum fulltrúum að koma fram fyrir þeirra hönd í alþjóðlegu menningarmálasamstarfi.

#### 7. grein

Samstarfið skal taka til öflunar og miðlunar upplýsinga og heimildagagna á þeim sviðum, sem um ræðir í 3., 4., 5. og 6. gr. samningsins.

### SAMSTARFSSTOFNANIR OG SAMSTARFSHÆTTIR

#### 8. grein

Framkvæmd samstarfsins er í höndum Ráðherranefndar Norðurlanda, sem stofnuð er samkvæmt Samstarfssamningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962 með síðari breytingum, norrænna ráðherrafunda, stofnana þeirra, sem komið er á fót samkvæmt þessum samningi, svo og viðkomandi stjórnvaldsaðila á Norðurlöndum, milliliðalaust.

Samstarf það, sem samningur þessi gerir ráð fyrir, fer fram með aðild Norðurlandaráðs.

#### 9. grein

Ráðherranefndin tekur þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru til að ná markmiðum samningsins.

#### 10. grein

Til framkvæmdar samningi þessum skal sett á stofn embættismannanefnd og skrifstofa fyrir norrænt menningarmálasamstarf.

Ráðherranefndin skipar nefndir og starfshópa til að sinna sérstökum verkefnum.

### 11. grein

Í embættismannanefndinni skal vera einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni.

Embættismannanefndin undirbýr störf ráðherranefndarinnar og sinnir þeim verkefnum, sem ráðherranefndin felur henni eða veitir henni umboð til að leysa úr.

Ráðherranefndin setur embættismannanefndinni starfsreglur.

### 12. grein

Skrifstofan er ráðherranefndinni og embættismannanefndinni til aðstoðar. Eftir því sem ráðherranefndin ákveður, getur hún og aðstoðað aðrar norrænar samstarfsstofnanir.

Ráðherranefndin skipar framkvæmdastjóra til að stjórna störfum skrifstofunnar nánar ákveðið skipunartímabil.

Ráðherranefndin setur skrifstofunni starfsreglur og staðfestir ákvæði um starfs- og ráðningarkjör framkvæmdastjóra og starfsliðs.

Samningsaðilar ákveða með samkomulagi sín í milli staðsetningu skrifstofunnar.

Ráðherranefndin gerir samkomulag við það ríki, þar sem skrifstofan er staðsett, um stöðu framkvæmdastjórans og starfsliðsins gagnvart því ríki.

Samningsaðilar fá skrifstofunni til umráða þau föng, sem nauðsynleg eru til að hún geti leyst af hendi þau verk, sem henni eru ætluð.

### 13. grein

Til þess að tryggð verði fullnægjandi samvinna milli samstarfsstofnananna og viðkomandi stjórnvaldsaðila í hinum einstöku ríkjum, skuldbinda samning-saðilar sig til að hlutast hver í sínu landi til um hagvirkt skipulag á meðferð þeirra samstarfsmálefna, er samningur þessi tekur til.

### 14. grein

Sérhver samningsaðili skal í ráðherranefndinni, á öðrum ráðherrafundum eða í embættismannanefndinni leita samráðs við hina samningsaðilana, áður en hann tekur mikilvægar ákvarðanir á þeim sviðum, er samningur þessi tekur til.

## FJÁRMÖGNUN SAMSTARFSINS

### 15. grein

Ráðherranefndin lætur semja og tekur ákvörðun um tillögu að fjárhagsáætlun fyrir sameiginlegar stofnanir, starfsáætlanir og aðra sameiginlega starfsemi, og skal hún taka bæði til fastra samstarfsverkefna, sem ráðherranefndin

fellir undir gildissvið þessa samnings, og ný verkefni, sem hafizt verður handa um með stoð í samningnum.

Áður en ráðherranefndin lætur semja tillögu að fjárhagsáætlun, skal viðkomandi stofnun Norðurlandaráðs veitt færi á að ræða fjárframlögin.

#### 16. grein

Ráðherranefndin lætur senja og tekur ákvörðun um tillögu að fjárhagsáætlun fyrir starfsemi skrifstofunnar og annarra samstarfsstofnana.

#### 17. grein

Á grundvelli fjárhagsáætlunartillagna þeirra, er um getur í 15. og 16. gr., leggur ráðherranefndin fyrir ríkisstjórnir Norðurlandarákjanna tillögur um fjárveitingar til norræns menningarmálasamstarfs.

Þegar fé hefur verið veitt, ákveður ráðherranefndin endanlega skipting þess milli þeirra verkefna, sem tillögur hafa verið gerðar um.

#### 18. grein

Ráðherranefndin ákveður, hvernig kostnaður við samstarfið skuli skiptast á samningsaðila.

Kostnaður við það samstarf, sem hafið er við gildistöku samnings þessa og ráðherranefndin fellir undir gildissvið samningsins, skal fyrst um sinn skiptast í samræmi við aður gerða samninga, nema öðruvísi verði ákveðið.

#### 19 grein

Ráðherranefndin mælir fyrir um tilhögun á fjármálastjórn þeirrar starfsemi, sem um ræðir í 15. og 16. gr.

### LOKAÁKVÆÐI

#### 20. grein

Samning þennan skal fullgilda, og skulu fullgildingarsjölin svo skjótt sem við verður komið afhent finnska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samningur þessi skal varðveittur í finnska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

*21. grein*

Æski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Finnlands, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borizt.

Samningurinn fellur úr gildi við lok þess almanaksárs, er einhver samningsaðila segir honum upp, svo framarlega að uppsagnartilkynningin hafi borizt finnsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júní það ár, en ella við lok næsta almanaksárs.

*22. grein*

Eftir viðtöku uppsagnartilkynningar skulu allir samningsaðilar hafa samráð sín í milli um niðurfelling þeirra réttinda og skyldna, sem samningsaðilum voru fengin samkvæmt samningnum.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Helsingfors hinn 15. marz 1971, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

GYLFA Þ. GÍSLASYNI

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM KULTURELT SAMARBEID

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som bygger på det nære kulturfellesskap i Norden, som legger stor vekt på det vidt forgrenede og omfattende samarbeid som finner sted under medvirkning av Nordisk råd og andre samarbeidsorganer, og som henviser till Samarbeidsavtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige av 1962, er blitt enige om følgende :

### AVTALENS FORMÅL

#### *Artikkel 1*

Denne avtalen har til formål

- å styrke og intensivere kulturelt samarbeid i vid forstand mellom avtalepartene med sikte på å utvikle videre det nordiske kulturfellesskap, og å søke å øke den samlede effekt av landenes investeringer i utdanning, forskning og annen kulturell virksomhet gjennom felles planlegging, samordning, samvirke og arbeidsfordeling, samt
- å skape praktiske forutsetninger for et godt fungerende samarbeid.

#### *Artikkel 2*

Avtalens formål er også å skape grunnlag for en samordnet innsats i internasjonalt kulturelt samarbeid.

### VIRKEOMRÅDE

#### *Artikkel 3*

Samarbeidet på utdanningens område skal ta sikte på

- a. utdanningens mål, innhold og midler,
  - b. utdanningssystemets struktur,
  - c. pedagogisk utviklingsarbeid.
- Herunder skal avtalepartene
- d. fremme undervisningen i de andre nordiske lands språk, kultur og samfunnsforhold,
  - e. øke mulighetene for at studerende og andre som hører hjemme i ett nordisk land kan utdanne seg og avlegge eksamener ved utdanningsinstitusjoner i de andre nordiske land,



- f.* innrette felles utdanning eller felles utdanningsinstitusjoner, særlig innenfor de mest avanserte eller spesialiserte utdanningsveier,
- g.* etablere gjensidig godkjenning av eksamener, deksamener og prestasjonsbeskrivelser,
- h.* søke å samordne den offentlige utdanning som tar sikte på å gi kompetanse for bestemte yrker slik at den gir samme kompetanse i alle nordiske land,
- i.* søke å tilgodese ønsker fra borgere fra ett nordisk land som bor i annet nordisk land, om undervisning på vedkommendes morsmål.

#### Artikkel 4

Samarbeidet på forskningsområdet skal ta sikte på

- a.* informasjon om forskningsvirksomhet og forskningsresultater,
- b.* felles forskningsprosjekter,
- c.* felles forskningsinstitusjoner,
- d.* metoder og midler i forskningspolitikken,
- e.* forskningens organisatoriske struktur,
- f.* samordning mellom de nasjonale forskningsprogrammer.  
Herunder skal avtalepartene
- g.* fremme avholdelse av symposier, konferanser og møter mellom forskere fra de nordiske land, samt felles vitenskapelig publiseringsvirksomhet,
- h.* søke å oppmuntre forskere og forskningsinstitusjoner fra to eller flere av de nordiske land til å sette i verk mer aktive samarbeidsformer og til felles utnyttelse av særlig kostbar eller svært spesiell apparatur.

#### Artikkel 5

Samarbeidet skal omfatte annen kulturell virksomhet i vid forstand og ta sikte på

- a.* målene for den allmenne kulturpolitikk, dens innhold og metoder,
- b.* kulturlivets institusjonelle, organisatoriske og finansielle forhold.  
Avtalepartene skal herunder samarbeide om
- c.* kunstneriske og andre kulturelle utvekslinger mellom to eller flere av de nordiske land,
- d.* virksomheten innenfor arkiver, biblioteker, museer, radio, fjernsyn og film, samt annen kulturell formidlingsvirksomhet,
- e.* å fremme virksomheten innenfor foreninger og organisasjoner med allmennkulturelle formål, herunder også ungdoms- og idrettsarbeid,
- f.* å tilrettelegge vilkårene for skapende og utøvende virksomhet innenfor alle kunstarter,
- g.* å fremme kunstnernes og kulturarbeidernes muligheter for virksomhet i de nordiske land.

*Artikkel 6*

Avtalepartene skal arbeide for felles opptreden i internasjonal sammenheng innenfor der områder som denne avtalen omfatter, og samarbeide om

- a. å spre informasjon om de nordiske lands kulturliv, og
- b. å oppnå felles eller samordnet stillingtagen i internasjonalt kulturelt samarbeid.

Det kan treffes beslutning om felles representasjon i forbindelse med deltaking i internasjonalt kulturelt samarbeid.

*Artikkel 7*

Samarbeidet skal omfatte informasjons- og dokumentasjonsvirksomhet innenfor de felter som omfattes av avtalens artikler 3, 4, 5 og 6.

## SAMARBEIDSORGANER OG SAMARBEIDSFORMER

*Artikkel 8*

Samarbeidet skjer gjennom Nordisk ministerråd, som er opprettet ved Samarbeidsavtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige av 1962 med senere endringer, gjennom nordiske ministermøter, gjennom de organer som blir opprettet etter denne avtalen samt direkte gjennom vedkommende myndigheter i de nordiske land.

Samarbeidet etter denne avtalen finner sted under medvirkning av Nordisk råd.

*Artikkel 9*

Ministerrådet treffer de beslutninger som er nødvendige for å virkeliggjøre avtalens formål.

*Artikkel 10*

Som ledd i gjennomføringen av denne avtalen opprettes en embetsmannskomiteé og et sekretariat for nordisk kultursamarbeid.

Ministerrådet oppnevner komitéer og arbeidsgrupper med særskilte oppdrag.

*Artikkel 11*

Embetsmannskomiteéen har ett regjeringsoppnevnt medlem fra hvert land.

Embetsmannskomiteéen forbereder Ministerrådets arbeid og utfører de oppdrag som Ministerrådet pålegger komitéen, eller som den får fullmakt av Ministerrådet til å avgjøre.

Ministerrådet fastsetter embetsmannskomiteéens forretningsorden.

*Artikkel 12*

Sekretariatet bistår Ministerrådet og embetsmannskomiteén. Det kan etter beslutning av Ministerrådet bistå andre nordiske samarbeidsorganer.

Ministerrådet oppnevner for en nærmere fastsatt periode en direktør som leder sekretariatets arbeid.

Ministerrådet fastsetter sekretariatets forretningsorden samt bestemmelser om direktørens og personalets tjenesterforhold og tilsetningsvilkår.

Avtalepartene treffer overenskomst om sekretariatets plassering.

Ministerrådet gjør avtale med vertslandet om direktørens og de tilsattes stilling i relasjon til vertslandet.

Avtalepartene stiller til disposisjon for sekretariatet de ressurser som er nødvendige for at det skal kunne gjennomføre sine oppgaver.

*Artikkel 13*

For å oppnå et tilfredsstillende samvirke mellom samarbeidsorganene og vedkommende myndigheter i de enkelte land forplikter avtalepartene seg til nasjonalt å sørge for at arbeidet med samarbeidsspørsmål som faller under denne avtalen, blir effektivt organisert.

*Artikkel 14*

Hver avtalepart bør i Ministerrådet, ved andre ministermøter eller i embetsmannskomiteén søke samråd med de andre avtalepartene før den treffer beslutninger av vesentlig betydning på områder som denne avtalen omfatter.

## SAMARBEIDETS FINANSIERING

*Artikkel 15*

Ministerrådet lar utarbeide og treffer beslutning om budsjettforslag for felles institusjoner, programmer og andre virksomhetsområder. Budsjettforslagene skal omfatte både bestående samarbeidstiltak som av Ministerrådet føres inn under denne avtalen og tiltak som blir satt i verk med hjemmel i avtalen.

Før Ministerrådet lar utarbeide budsjettforslag, skal vedkommende organ i Nordisk råd gis anledning til drøfting.

*Artikkel 16*

Ministerrådet lar utarbeide og treffer beslutning om budsjettforslag for sekretariatets og andre samarbeidsorganers virksomhet.

*Artikkel 17*

På grunnlag av de budsjettforslag som er utarbeidet etter artiklene 15 og 16, fremmer Ministerrådet forslag til regjeringene i de nordiske land om bevilgninger til nordisk kultursamarbeid.

Når midler er bevilget, fastsetter Ministerrådet den endelige fordelingen av dem på de formål som det er laft fram forslag om.

*Artikkel 18*

Ministerrådet bestemmer hvordan utgiftene ved samarbeidet skal fordeles på avtalepartene.

Utgiftene ved det samarbeid som er satt i verk når denne avtalen trer i kraft, og som av Ministerrådet føres inn under avtalen, fordeles inntil videre i henhold til inngåtte avtaler om ikke annet blir bestemt.

*Artikkel 19*

Ministerrådet utferdiger retningslinjer for økonomiforvaltningen for de områder som er nevnt i artiklene 15 og 16.

**SLUTTBESTEMMELSER***Artikkel 20*

Denne avtalen skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen skal deponeres i det finske utenriksministerium som sender bekrefte avskrifter til hver av avtalepartene.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som følger etter den dag da samtlige avtaleparters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

*Artikkel 21*

Ønsker noen av avtalepartene å si opp avtalen, skal skriftlig melding om dette sendes den finske regjering, som straks skal underrette de andre avtalepartene herom og om hvilken dag meldingen ble mottatt.

Avtalen slutter å gjelde ved utgangen av det kalenderår da den er oppsagt av noen av avtalepartene såfremt oppsigelse er mottatt av den finske regjering senest 30. juni, og ellers ved utgangen av det nest følgende kalenderår.

*Artikkel 22*

Etter at melding om oppsigelse er mottatt, skal det finne sted samråd mellom samtlige avtaleparter om avvikling av de rettigheter og forpliktelser som avtalepartene hadde etter avtalen.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de fem lands representanter, etter å ha fremlagt behørige fullmakter, undertegnet denne avtalen.

UTFERDIGET i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet, i Helsingfors, den 15 mars 1971.

KJELL BONDEVIK

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE  
OCH SVERIGE OM KULTURELLT SAMARBETE

---

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,  
vilka utgår från den nära kulturgemenskapen i Norden,  
vilka lägger stor vikt vid det vitt förgrenade och omfattande samarbete,  
som äger rum under medverkan av Nordiska rådet och andra samarbetsorgan,  
och

vilka hänvisar till Samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962,  
har överenskommit om följande.

AVTALETS SYFTE

*Artikel 1*

Detta avtal har till syfte

- att stärka och intensifiera kulturellt samarbete i vid bemärkelse mellan avtalsparterna för att vidareutveckla den nordiska kulturgemenskapen och öka den samlade effekten av ländernas insatser i utbildning, forskning och annan kulturell verksamhet genom gemensam planering, samordning, samverkan och arbetsfördelning samt
- att skapa praktiska förutsättningar för ett väl fungerande samarbete.

*Artikel 2*

Avtalet har även till syfte att skapa grundval för en samordnad insats i internationellt kulturellt samarbete.

VERKSAMHETSOMRÅDE

*Artikel 3*

Samarbetet på utbildningsområdet skall inriktas på

- a.* utbildningens mål, innehåll och medel,
- b.* utbildningssystemets struktur,
- c.* pedagogiskt utvecklingsarbete.

Härvid skall avtalsparterna

- d.* främja undervisningen i de andra nordiska ländernas språk, kultur och samhällsförhållanden,

- e. vidga möjligheterna för studerande och andra hemmahörande i ett nordiskt land att utbilda sig och avlägga examen vid de övriga nordiska ländernas utbildningsanstalter,
- f. inrätta gemensam utbildning eller gemensamma utbildningsinstitutioner, i synnerhet inom de mest avancerade och specialiserade utbildningslinjerna,
- g. åstadkomma ömsesidigt erkännande av examina, delexamina och andra prestationsbeskrivningar,
- h. söka samordna den offentligt anordnade utbildning som syftar till att ge behörighet för viss yrkesutövning, på så sätt att den ger samma behörighet i alla de avtalslutande staterna,
- i. söka tillgodose önskemål från medborgare i ett nordiskt land som bor i ett annat nordiskt land om undervisning på hans modersmål.

#### Artikel 4

Samarbetet på forskningsområdet skall inriktas på

- a. information om forskningsverksamhet och forskningsresultat,
- b. gemensamma forskningsprojekt,
- c. gemensamma forskningsinstitutioner,
- d. metoder och medel i forskningspolitiken,
- e. forskningens organisatoriska struktur,
- f. samordning mellan nationella forskningsprogram.

Härvid skal avtalsparterna

- g. främja anordnande av symposier, konferenser och möten mellan forskare från de nordiska länderna, samt gemensam vetenskaplig publikationsverksamhet,
- h. söka uppmuntra forskare och forskningsinstitutioner från två eller flera av de nordiska länderna til aktivare samarbetsformer och till gemensamt utnyttjande av särskilt dyrbar eller mycket specialiserad apparatur.

#### Artikel 5

Samarbetet skall omfatta annan kulturell verksamhet i vid bemärkelse och inriktas på

- a. målen för den allmänna kulturpolitiken, dess innehåll och metoder,
- b. kulturlivets institutionella, organisatoriska och finansiella förhållanden.

Härvid skal avtalsparterna samarbeta om

- c. konstnärligt och annat kulturellt utbyte mellan två eller flera av de nordiska länderna,
- d. verksamheten inom arkiv, bibliotek, muséer, radio, television och film samt annan kulturell förmedlingsverksamhet,

- e. främjande av verksamheten inom föreningar och organisationer med allmänkulturella syften, däribland också inom ungdoms- och idrottsarbete,
- f. tillrättaläggande av villkoren för skapande och utövande verksamhet inom alla konstarter,
- g. främjande av konstnärernas och kulturarbetarnas möjligheter till verksamhet i de nordiska länderna.

#### *Artikel 6*

Avtalsparterna skal eftersträva gemensamt uppträdande i internationella sammanhang inom de områden som detta avtal omfattar, samt samarbeta om

- a. att sprida information om de nordiska ländernas kulturliv, och
- b. att uppnå gemensamt eller samordnat ställningstagande i internationellt kulturellt samarbete.

Beslut kan fattas om gemensam representation i samband med deltagande i internationellt kulturellt samarbete.

#### *Artikel 7*

Samarbetet skal omfatta informations- och dokumentationsverksamhet inom de områden som omfattats av avtalets artiklar 3, 4, 5 och 6.

### SAMARBETSORGAN OCH SAMARBETSFORMER

#### *Artikel 8*

Samarbetet äger rum genom Nordiska ministerrådet, som inrättats enligt Samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962 med senare ändringar, genom nordiska ministermöten, genom de organ som upprättas enligt detta avtal, samt direkt genom berörda myndigheter i de nordiska länderna.

Samarbetet enligt detta avtal sker under medverkan av Nordiska rådet.

#### *Artikel 9*

Ministerrådet fattar de beslut som erfordras för att förverkliga avtalets syften.

#### *Artikel 10*

Som ett led i genomförandet av detta avtal upprättas en ämbetsmannakommitté och ett sekretariat för nordiskt kulturellt samarbete.

Ministerrådet tillsätter kommittéer och arbetsgrupper för särskilda uppgifter.



*Artikel 11*

Ämbetsmannakommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen.

Ämbetsmannakommittén förbereder ministerrådets arbete och fullgör de uppgifter som ministerrådet ålägger kommittén, eller som den bemyndigas av ministerrådet att avgöra.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för ämbetsmannakommittén.

*Artikel 12*

Sekretariatet bistår ministerrådet och ämbetsmannakommittén. Det kan efter beslut av ministerrådet bistå andra nordiska samarbetsorgan.

Ministerrådet utser för en närmare bestämd period en direktör som leder sekretariatets arbete.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för sekretariatet samt bestämmelser om direktörens och personalens tjänsteförhållanden och anställningsvillkor.

Avtalsparterna träffar överenskommelse om sekretariatets placering.

Ministerrådet träffar överenskomelse med värdlandet om direktörens och de anställdas ställning i förhållande till värdlandet.

Avtalsparterna ställer till sekretariatets förfogande de resurser som är nödvändiga för att det skall kunna utföra sina uppgifter.

*Artikel 13*

För att uppnå tillfredsställande samverkan mellan samarbetsorganen och berörda myndigheter i de enskilda länderna förpliktar avtalsparterna sig att i det egna landet sörja för en effektiv organisation av arbetet med de samarbetsfrågor som omfattas av detta avtal.

*Artikel 14*

Var avtalspart bör i ministerrådet, vid andra ministermöten eller i ämbetsmannakommittén samråda med övriga avtalsparter innan den fattar beslut av väsentlig betydelse på områden som omfattas av detta avtal.

## SAMARBETETS FINANSIERING

*Artikel 15*

Ministerrådet låter utarbета och beslutar om budgetförslag för de gemensamma institutionerna, programmen och övriga verksamhetsområden, omfattande både befintliga samarbetsprojekt som av ministerrådet hänförs till detta avtal, och nya projekt som igångsätts med stöd av avtalet.

Innan ministerrådet låter utarbета budgetförslag skal berört organ inom Nordiska rådet beredas tillfälle till överläggningar.

*Artikel 16*

Ministerrådet låter utarbeta och beslutar om budgetförslag för sekretariatets och andra samarbetsorgans verksamhet.

*Artikel 17*

Ministerrådet avger på grundval av de enligt artiklarna 15 och 16 utarbetade budgetförslagen förslag till regeringarna i de nordiska länderna om anslag till nordiskt kulturellt samarbete.

När medel anvisats, fastställer ministerrådet den slutliga fördelningen av dessa till de ändamål varom förslag avgivits.

*Artikel 18*

Ministerrådet fattar beslut om fördelningen mellan avtalsparterna av kostnaderna för samarbetet.

Kostnaderna för det samarbete som igångsatts före detta avtals ikraftträdande och som av ministerrådet hänförs till avtalet, fördelas tills vidare enligt träffade avtal, såvida inte annat beslutas.

*Artikel 19*

Ministerrådet fastställer riktlinjer för den ekonomiska förvaltningen för de områden som nämns i artiklarna 15 och 16.

## SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 20*

Detta avtal skal ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det finska utrikesministeriet.

Avtalet skall vera deponerat i det finska utrikesministeriet och bestyrkta avskrifter skall av det finska ministeriet tillställas var och en av avtalsparterna.

Avtalet träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga avtalsparters ratifikationsinstrument deponerats.

*Artikel 21*

Önskar någon av avtalsparterna uppsäga avtalet, skall skriftligt meddelande härom tillställas den finska regeringen som omedelbart skall underrätta övriga avtalsparter härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Avtalet upphör att gälla vid utgången av det kalenderår då det uppsägs av någon av avtalsparterna, såvida uppsägningen mottagits av den finska regeringen senast den 30 juni under ett kalenderår, och i annat fall vid utgången av nästföljande kalenderår.

*Artikel 22*

Efter mottagande av meddelande om uppsägning skall samråd äga rum mellan samtliga avtalsparter om avveckling av de rättigheter och förpliktelser som avtalsparterna haft enligt avtalet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 15 mars 1971 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter skall äga samma vitsord.

INGVAR CARLSSON

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CULTURAL  
CO-OPERATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,  
Proceeding from the close community of cultural interests between the  
Nordic countries,

Attaching great importance to the highly diversified and comprehensive  
co-operation which is taking place with the support of the Nordic Council and  
other agencies concerned with co-operation,

Referring to the 1962 Agreement<sup>2</sup> between Finland, Denmark, Iceland,  
Norway and Sweden concerning co-operation,

Have agreed as follows :

PURPOSE OF THE AGREEMENT

*Article 1*

The purpose of this Agreement is

- To strengthen and intensify cultural co-operation in a broad sense between  
the Contracting Parties in order to develop further the Nordic community of  
cultural interests and to increase the combined effectiveness of the five  
countries' investments in education, research and other cultural activities  
through joint planning, co-ordination, collaboration and division of labour,  
and also
- To create the practical conditions for smoothly functioning co-operation.

*Article 2*

A further purpose of the Agreement is to lay a foundation for concerted  
action in international cultural co-operation.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1972, i.e., the first day of the month following the date by  
which all Contracting Parties had deposited their instrument of ratification with the Government  
of Finland, in accordance with article 20. The instruments of ratification were deposited as follows :

Denmark . . . . .	30 June 1971	Iceland . . . . .	8 December 1971 ✓
Norway . . . . .	2 July 1971 ✓	Finland . . . . .	8 December 1971 ✓
Sweden . . . . .	22 September 1971 ✓		

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE  
DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NOR-  
VÈGE ET LA SUÈDE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,  
Se fondant sur l'étroite communauté d'intérêts culturels entre les pays  
nordiques,

Attachant une grande importance à la coopération hautement diversifiée  
et généralisée qui s'instaure avec l'appui du Conseil nordique et des autres  
institutions de coopération,

Se référant à l'Accord de coopération conclu en 1962<sup>2</sup> par la Finlande, le  
Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède,

Sont convenus de ce qui suit :

BUT DE L'ACCORD

*Article premier*

Le présent Accord a pour but :

- De renforcer et d'intensifier la coopération culturelle au sens large entre les  
Parties contractantes afin de continuer à élargir la communauté d'intérêts  
culturels entre les pays nordiques et d'accroître l'efficacité des investissements  
effectués par les cinq pays dans les domaines de l'éducation, de la recherche  
et d'autres activités culturelles, grâce à la planification commune, à la  
coordination, à la collaboration et à la division du travail, et aussi
- De créer des conditions matérielles favorables au bon déroulement de la  
coopération.

*Article 2*

Le présent Accord a également pour but de jeter les bases d'une action  
concertée dans le cadre de la coopération culturelle internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1972, soit le premier jour du mois qui a suivi la date à laquelle  
toutes les Parties contractantes eurent déposé leur instrument de ratification auprès du Gouverne-  
ment finlandais, conformément à l'article 20. Les instruments de ratification ont été déposés  
comme indiqué ci-après :

Danemark . . . . .	30 juin 1971	Islande . . . . .	8 décembre 1971
Norvège . . . . .	2 juillet 1971	Finlande . . . . .	8 décembre 1971
Suède . . . . .	22 septembre 1971		

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

## SPHERES OF ACTIVITY

*Article 3*

Co-operation in educational matters shall be concentrated on

- (a) The aims, content and resources of education,
- (b) The structure of the educational system, and
- (c) Pedagogical development work.

In connexion with the foregoing, the Contracting Parties shall

- (d) Encourage instruction in the language, culture and social conditions of the other Nordic countries,
- (e) Expand the facilities for students and other nationals of one Nordic country to study and obtain degrees at educational establishments in the other Nordic countries,
- (f) Institute joint instruction or joint educational establishments, particularly in the most advanced and specialized educational fields,
- (g) Bring about a mutual recognition of degrees, partial qualifications and other documentary evidence of educational achievement,
- (h) Endeavour to co-ordinate publicly organized instruction intended to provide qualifications for specific occupations, in such a manner that it provides the same qualifications in all the contracting States, and
- (i) Endeavour to satisfy the desire of nationals of one Nordic country living in another Nordic country to obtain instruction in their own language.

*Article 4*

Co-operation in research matters shall be concentrated on

- (a) Information on research work and the results of research,
- (b) Joint research projects,
- (c) Joint research institutions,
- (d) Research policy methods and resources,
- (e) The organizational structure of research, and
- (f) Co-ordination of national research programmes.

In connexion with the foregoing, the Contracting Parties shall

- (g) Promote the arranging of symposia, conferences and meetings of scientists from the Nordic countries and also promote joint scientific publication ventures, and

## DOMAINES D'ACTIVITÉ

*Article 3*

La coopération dans le domaine de l'éducation portera sur

- a) Les objectifs, le contenu et les moyens de l'enseignement,
- b) La structure du système d'enseignement,
- c) La recherche pédagogique.  
A cette fin, les Parties contractantes
- d) Encourageront l'enseignement de la langue, de la culture et de la structure sociale des autres pays nordiques,
- e) Faciliteront les études et l'acquisition de diplômes aux étudiants et aux autres ressortissants d'un pays nordique dans les établissements d'enseignement des autres pays nordiques,
- f) Organiseront un enseignement commun ou créeront des établissements d'enseignement communs, en particulier dans les domaines les plus avancés et les plus spécialisés,
- g) Instaureront la reconnaissance mutuelle des diplômes, des qualifications partielles et des autres documents faisant la preuve des résultats académiques,
- h) Chercheront à coordonner l'enseignement public qui vise à l'acquisition des qualifications nécessaires à l'exercice de certaines professions, afin que ces qualifications soient les mêmes dans tous les pays nordiques.
- i) S'efforceront de donner aux ressortissants d'un pays nordique vivant dans un autre pays nordique une instruction dans leur langue maternelle s'ils le désirent.

*Article 4*

La coopération dans le domaine de la recherche portera sur

- a) Les renseignements concernant les travaux de recherche et les résultats des recherches,
- b) Les projets de recherche communs,
- c) Les établissements de recherche communs,
- d) Les méthodes et les ressources concernant les politiques de recherche,
- e) L'organisation des structures de la recherche,
- f) La coordination des programmes de recherche nationaux.  
A cette fin, les Parties contractantes
- g) Encourageront l'organisation de colloques, de conférences et de rencontres de chercheurs des pays nordiques et encourageront les efforts pour publier en commun des textes scientifiques,

- (h) Endeavour to encourage scientists and research institutions of two or more Nordic countries to engage in more active forms of co-operation and to share the use of particularly expensive or highly specialized equipment.

#### *Article 5*

Co-operation shall extend to other cultural activities in a broad sense and shall be concentrated on

- (a) The objectives, content and methods of general cultural policy, and  
(b) Institutional, organizational and financial aspects of cultural life.

In connexion with the foregoing, the Contracting Parties shall co-operate on

- (c) Artistic and other cultural exchanges between two or more Nordic countries,  
(d) Archive, library, museum, radio, television and film work and other cultural service activities,  
(e) Promoting the activities of associations and organizations with general cultural aims, including youth and sports work,  
(f) Establishing conditions favourable to creative work in and the practice of all branches of the arts, and  
(g) Improving facilities for artists and cultural workers to carry on their activities in the Nordic countries.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall strive to act in concert at the international level within the fields covered by this Agreement and shall co-operate with a view to

- (a) Disseminating information on cultural life in the Nordic countries, and  
(b) Reaching a common or co-ordinated position on international cultural co-operation.

Decisions may be taken concerning joint representation in connexion with participation in international cultural co-operation.

#### *Article 7*

Co-operation shall extend to informational and documentation work within the fields covered by articles 3, 4, 5 and 6 of this Agreement.



- h)* S'efforceront d'inciter les chercheurs et les institutions de recherche de deux pays nordiques ou plus à entreprendre des formes plus actives de coopération et à partager l'usage de matériel particulièrement coûteux ou hautement spécialisé.

#### *Article 5*

La coopération s'étendra à d'autres activités culturelles au sens large et portera sur

- a)* Les objectifs, le contenu et les méthodes de la politique culturelle générale, et  
*b)* Les aspects institutionnels et financiers de la vie culturelle et d'organisation de celle-ci.

A cette fin, les Parties contractantes coopéreront

- c)* A des échanges artistiques et autres échanges culturels entre deux pays nordiques ou plus,  
*d)* Dans les activités concernant les archives, les bibliothèques, les musées, la radio, la télévision, le cinéma et autres services culturels,  
*e)* A la promotion des activités des associations et des organisations à but généralement culturel, y compris les activités de jeunesse et les activités sportives,  
*f)* A la création de conditions favorables au travail créateur et à la pratique de tous les domaines de l'art,  
*g)* A l'amélioration des possibilités d'emploi des artistes et autres personnes exerçant une activité culturelle dans les pays nordiques.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes chercheront à agir de concert sur le plan international dans les domaines visés dans le présent Accord et coopéreront pour

- a)* Diffuser des renseignements sur la vie culturelle des pays nordiques,  
*b)* Définir une attitude commune ou coordonnée en matière de coopération culturelle internationale.

En ce qui concerne la coopération culturelle internationale, les pays nordiques pourront décider d'avoir des représentants communs.

#### *Article 7*

La coopération s'étendra aux activités d'information et de documentation dans les domaines visés aux articles 3, 4, 5 et 6 du présent Accord.

## CO-OPERATION AGENCIES AND FORMS OF CO-OPERATION

*Article 8*

Co-operation shall take place through the Nordic Council of Ministers established pursuant to the 1962 Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation with subsequent amendments, through meetings of ministers of the Nordic countries, through the agencies set up in accordance with this Agreement and directly through the competent authorities of the Nordic countries.

Co-operation under this Agreement shall take place with the support of the Nordic Council.

*Article 9*

The Council of Ministers shall take such decisions as are necessary to realize the aims of the Agreement.

*Article 10*

As part of the implementation of this Agreement, a committee of civil servants and a secretariat for Nordic cultural co-operation shall be set up.

The Council of Ministers shall establish committees and working groups for special tasks.

*Article 11*

The committee of civil servants shall consist of one government-appointed member from each country.

The committee of civil servants shall carry out preparatory work for the Council of Ministers and shall carry out such tasks as the Council of Ministers assigns to it or authorizes it to carry out.

The Council of Ministers shall establish the rules of procedure of the committee of civil servants.

*Article 12*

The secretariat shall assist the Council of Ministers and the committee of civil servants. It may also assist other Nordic agencies responsible for co-operation if the Council of Ministers so decides.

The Council of Ministers shall appoint a director for a fixed period to direct the work of the secretariat.

The Council of Ministers shall establish the secretariat's programme of work and shall also establish regulations governing the conditions of service and appointment of the director and staff.

## INSTITUTIONS ET FORMES DE COOPÉRATION

*Article 8*

La coopération s'effectuera par l'intermédiaire du Conseil nordique des ministres créé en application de l'Accord de coopération de 1962 entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède et ses amendements ultérieurs, de réunions des ministres des pays nordiques, des institutions créées en vertu du présent Accord, ainsi que directement, par l'intermédiaire des autorités compétentes des pays nordiques.

La coopération prévue dans le présent Accord aura l'appui du Conseil nordique.

*Article 9*

Le Conseil des ministres prendra toute décision nécessaire pour réaliser les objectifs du présent Accord.

*Article 10*

Aux fins de l'exécution du présent Accord, il sera créé un comité de fonctionnaires et un secrétariat à la coopération culturelle nordique.

Le Conseil des ministres créera des comités et des groupes de travail chargés de s'acquitter de tâches spéciales.

*Article 11*

Le comité de fonctionnaires sera composé d'un membre nommé par le gouvernement de chaque pays.

Le comité de fonctionnaires prépare les travaux du Conseil des ministres et exécute toute tâche qui peut lui être assignée par la Conseil des ministres ou que celui-ci l'autorise à effectuer en son nom.

Le Conseil des ministres fixe le règlement intérieur de comité de fonctionnaires.

*Article 12*

Le secrétariat assiste le Conseil des ministres et le comité de fonctionnaires. Il peut également aider les autres institutions nordiques de coopération si le Conseil des ministres en décide ainsi.

Le Conseil des ministres nomme pour une durée déterminée un directeur chargé de diriger les travaux du secrétariat.

Le Conseil des ministres fixe le programme de travail du secrétariat et arrête également les règlements régissant les conditions d'emploi et de recrutement du directeur et du personnel.

The Contracting Parties shall determine by agreement the location of the secretariat.

The Council of Ministers shall conclude an agreement with the host country regulating the status of the director and staff in relation to the host country.

The Contracting Parties shall place at the secretariat's disposal such resources as are necessary to enable it to carry out its mandate.

#### *Article 13*

In order to attain satisfactory collaboration between the agencies responsible for co-operation and the competent national authorities, the Contracting Parties undertake to ensure that work on the co-operation matters covered by this Agreement is effectively organized at the national level.

#### *Article 14*

Each Contracting Party shall consult the other Contracting Parties in the Council of Ministers, at other ministerial meetings or in the committee of civil servants before taking any important decisions in the fields covered by this Agreement.

### FINANCING OF CO-OPERATION

#### *Article 15*

The Council of Ministers shall arrange for the preparation of and take decisions on budget proposals for joint institutions, programmes and other activities including both existing co-operation projects to which this Agreement is deemed to apply by the Council of Ministers and new projects begun under this Agreement.

Before the Council of Ministers arranges for the preparation of budget proposals, the competent agency of the Nordic Council shall be given an opportunity to discuss the matter.

#### *Article 16*

The Council of Ministers shall arrange for the preparation of and take decisions on budget proposals for the work of the secretariat and other agencies responsible for co-operation.

Les Parties contractantes décideront d'un commun accord de l'emplacement du secrétariat.

Le Conseil des ministres conclura avec le pays hôte un accord définissant le statut du directeur et du personnel par rapport au pays hôte.

Les Parties contractantes mettront à la disposition du secrétariat les ressources nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de son mandat.

#### *Article 13*

Afin d'assurer une collaboration satisfaisante entre les institutions de coopération et les autorités nationales compétentes, les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que les travaux relatifs aux questions de coopération visées dans le présent Accord soient organisés efficacement au niveau national.

#### *Article 14*

Chaque Partie contractante consultera les autres Parties contractantes au sein du Conseil des ministres, lors de rencontres ministérielles ou au sein du comité de fonctionnaires, avant de prendre une décision importante dans les domaines visés dans le présent Accord.

### FINANCEMENT DE LA COOPÉRATION

#### *Article 15*

Le Conseil des ministres prendra les dispositions nécessaires pour mettre au point un projet de budget pour les institutions, les programmes et les activités communs, y compris les projets de coopération existants auxquels le Conseil des ministres estime que le présent Accord s'applique et les nouveaux projets entrepris en vertu du présent Accord, et il prendra toutes les décisions voulues concernant le projet de budget.

L'institution compétente du Conseil nordique aura la possibilité de discuter la question avant que le Conseil des ministres prenne des dispositions en vue d'établir un projet de budget.

#### *Article 16*

Le Conseil des ministres prendra les dispositions nécessaires en vue de l'établissement d'un projet de budget concernant les travaux du secrétariat et des autres institutions de coopération, et il prendra toutes les décisions voulues concernant ledit projet de budget.

*Article 17*

On the basis of the budget proposals prepared in accordance with articles 15 and 16, the Council of Ministers shall submit proposals to the Governments of the Nordic countries on allocations of funds for Nordic cultural co-operation.

When funds are authorized, the Council of Ministers shall determine their final apportionment among the objectives for which proposals were submitted.

*Article 18*

The Council of Ministers shall decide how the costs of co-operation are to be apportioned between the Contracting Parties.

The costs of co-operation begun before the entry into force of this Agreement and deemed by the Council of Ministers to be covered by the Agreement shall, unless otherwise decided, be apportioned for the time being in accordance with existing agreements.

*Article 19*

The Council of Ministers shall establish guidelines for the economic administration authorities in the fields referred to in articles 15 and 16.

## FINAL PROVISIONS

*Article 20*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Finnish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to each of the Contracting Parties.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the instruments of ratification of all the Contracting Parties have been deposited.

*Article 21*

Should any one of the Contracting Parties wish to denounce the Agreement, written notification to that effect shall be given to the Finnish Government, which shall forthwith inform the other Contracting Parties, specifying the date on which the notification was received.

The Agreement shall expire at the end of the calendar year in which it is denounced by any one of the Contracting Parties, provided that notification of

*Article 17*

Se fondant sur le projet de budget établi conformément aux articles 15 et 16, le Conseil des ministres présentera des propositions aux gouvernements des pays nordiques concernant les fonds alloués à la coopération culturelle nordique.

Une fois les crédits approuvés, le Conseil des ministres fixe leur répartition définitive entre les objectifs pour lesquels des propositions ont été présentées.

*Article 18*

Les dépenses afférentes à la coopération sont supportées par les Parties contractantes selon la répartition fixée par le Conseil des ministres.

Les frais de coopération engagés avant l'entrée en vigueur du présent Accord et que le Conseil des ministres estime relever du présent Accord seront provisoirement répartis conformément aux accords existants, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

*Article 19*

Le Conseil des ministres établira des directives à l'intention des autorités responsables de l'administration économique dans les domaines visés aux articles 15 et 16.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 20*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Ministère des affaires étrangères de Finlande.

L'Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de Finlande, qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle toutes les parties auront déposé leurs instruments de ratification.

*Article 21*

Toute Partie contractante qui souhaiterait dénoncer le présent Accord devra notifier son intention par écrit au Gouvernement finlandais, qui en informera aussitôt les autres Parties contractantes, en spécifiant la date de réception de ladite notification.

L'Accord prendra fin à l'expiration de l'année civile au cours de laquelle il aura été dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes, à condition

denunciation is received by the Finnish Government not later than 30 June of any calendar year, failing which the Agreement shall expire at the end of the following calendar year.

*Article 22*

Following the receipt of a notification of denunciation, consultations shall take place between all the Contracting Parties on a settlement of their rights and obligations under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 15 March 1971, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

[For Denmark :]

HELGE LARSEN

[For Finland :]

MEERI KALAVAINEN  
JAAKKO ITÄLÄ

[For Iceland :]

GYLFA Þ. GÍSLASYNI

[For Norway :]

KJELL BONDEVIK

[For Sweden :]

INGVAR CARLSSON

---



que le Gouvernement finlandais ait reçu la notification de la dénonciation au plus tard le 30 juin de l'année civile. Dans le cas contraire, la dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile suivante.

*Article 22*

Après réception d'une notification de dénonciation, toutes les Parties contractantes se consulteront afin de déterminer leurs droits et leurs obligations au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 15 mars 1971, en un seul exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le Danemark :]

HELGE LARSEN

[Pour la Finlande :]

MEERI KALAVAINEN  
JAAKKO ITÄLÄ

[Pour l'Islande :]

GYLFA Þ. GÍSLASYNI

[Pour la Norvège :]

KJELL BONDEVIK

[Pour la Suède :]

INGVAR CARLSSON

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

---

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZA-  
TION. SIGNED AT NEW YORK  
ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

---

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited on :*

11 May 1972

QATAR

19 May 1972

BANGLADESH

## ANNEXE A

---

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-  
GANISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

---

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés les :*

11 mai 1972

QATAR

19 mai 1972

BANGLADESH

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 652, 774, 779, 798, 806 and 818.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 774, 779, 798, 806 et 818.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>

ACCEPTANCES of the Eighth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 9 November 1971<sup>4</sup>

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature, or by letter (*)</i>
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	28 April 1972
DENMARK . . . . .	2 May 1972
MAURITIUS . . . . .	8 May 1972*
NETHERLANDS . . . . .	26 April 1972
NORWAY . . . . .	13 April 1972

XLIII. LONG-TERM ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. GENEVA, 9 FEBRUARY 1962<sup>5</sup>

ACCEPTANCE of the Protocol extending the above-mentioned Arrangement, as extended.<sup>6</sup> Done at Geneva on 15 June 1970<sup>7</sup>

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature</i>
ISRAEL . . . . .	14 April 1972

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807 and 818.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797 and 807.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9 as well as annex A in volumes 651, 668, 699, 737, 741, 753, 771, 788, 807 and 818.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 818, p. 432.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 596, 620, 753, 759 and 788. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 699.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 344, and annex A in volumes 759, 788 and 807.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

ACCEPTATIONS du huitième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 9 novembre 1971<sup>4</sup>

<i>Etats</i>	<i>Date de l'acceptation par signature, ou par lettre (*)</i>
DANEMARK . . . . .	2 mai 1972
MAURICE . . . . .	8 mai 1972*
NORVÈGE . . . . .	13 avril 1972
PAYS-BAS . . . . .	26 avril 1972
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	28 avril 1972

XLIII. ACCORD À LONG TERME CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. GENÈVE, 9 FÉVRIER 1962<sup>5</sup>

ACCEPTATION du Protocole portant prorogation de l'Accord susmentionné, tel que prorogé<sup>6</sup>. Fait à Genève le 15 juin 1970<sup>7</sup>

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par la signature</i>
ISRAËL . . . . .	14 avril 1972

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807 et 818.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797 et 807.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 668, 699, 737, 741, 753, 771, 788, 807 et 818.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 818, p. 433.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 297, et annexe A des volumes 596, 620, 753, 759 et 788. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 699.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 345, et annexe A des volumes 759, 788 et 807.

LVIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature</i>
PORTUGAL . . . . .	30 March 1972

LXVIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ROMANIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 15 OCTOBER 1971<sup>3</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature, or by letter (*)</i>
CAMEROON . . . . .	3 May 1972*
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	28 April 1972
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY . . . . .	7 March 1972
FRANCE . . . . .	10 February 1972
ITALY . . . . .	14 February 1972
KENYA . . . . .	18 February 1972*
NETHERLANDS . . . . .	26 April 1972

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 1 June 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797 and 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 320, and annex A in volumes 699, 788 and 807.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 807, p. 312.



LVIII. ACCORD SUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967<sup>2</sup>

ACCEPTATION

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par la signature</i>
PORTUGAL . . . . .	30 mars 1972

LXVIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA ROUMANIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 15 OCTOBRE 1971<sup>3</sup>

ACCEPTATIONS

<i>Etats</i>	<i>Date de l'acceptation par signature, ou par lettre (*)</i>
CAMEROUN . . . . .	3 mai 1972*
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE . . . . .	7 mars 1972
FRANCE . . . . .	10 février 1972
ITALIE . . . . .	14 février 1972
KENYA . . . . .	18 février 1972*
PAYS-BAS . . . . .	26 avril 1972
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	28 avril 1972

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 1<sup>er</sup> juin 1972.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797 et 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 321, et annexe A des volumes 699, 788 et 807.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 807, p. 313.

No. 2115. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 16 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

---

REVISION of the schedules to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated between 12 December 1968 and 18 May 1971, which was deemed to have come into force on 18 December 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

#### SCHEDULE I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines  
of the United Kingdom*

United Kingdom – Lisbon or Madrid – the Azores – Bermuda – Antigua – Bahamas – Jamaica – St. Lucia – Barbados – Trinidad – Caracas – Barranquilla – Bogotá – Guayaquil – Lima – Santiago de Chile : in both directions.

#### NOTES

(a) The designated airline or airlines of the United Kingdom shall be free to omit any point or points on any or all services, provided each service by the designated airline or airlines of the United Kingdom starts or finishes at a point in the territory of the United Kingdom.

(b) The designated airline or airlines of the United Kingdom shall exercise traffic rights at Barranquilla only on services originating in the Bahamas.

(c) For services originating in the Bahamas the rights available beyond Colombia shall be such point or points beyond as may be subsequently agreed but shall be on a reasonably direct route.

(d) Traffic rights between Caracas and Bogotá shall not be available in either direction to the designated airline or airlines of the United Kingdom.

(e) Nothing in this route schedule shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of the United Kingdom the privilege of taking up, in the territory of the Republic of Colombia, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the Republic of Colombia.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 297.

## SCHEDULE II

*Routes to be operated by the airline or airlines designated  
by the authorities of the Republic of Colombia*

Republic of Colombia – Jamaica – Bahamas – Caracas – San Juan – Bermuda – the Azores – Lisbon or Madrid – Paris – London – and thence to such point or points beyond in Europe as may be subsequently agreed but which shall be on a reasonably direct route between point of first arrival in Europe and ultimate destination; in both directions.

## NOTES

(a) The designated airline or airlines of the Republic of Colombia shall be free to omit any point or points on any or all services, provided each service by the designated airline or airlines of the Republic of Colombia starts or finishes at a point in the territory of the Republic of Colombia.

(b) Traffic rights between Caracas and London shall not be available in either direction to the designated airline or airlines of the Republic of Colombia.

(c) Nothing in this route schedule shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of the Republic of Colombia of the privilege of taking up, in the territory of the United Kingdom, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the United Kingdom.

*Authentic texts of the revised schedules: English and Spanish.*

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 May 1972.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TABLA DE ITINERARIOS I

*Rutas que serán explotadas por la línea o líneas aéreas designadas  
por las autoridades del Reino Unido*

Reino Unido – Lisboa o Madrid – Las Azores – Bermuda – Antigua – Bahamas –  
Jamaica – Santa Lucía – Barbados – Trinidad – Caracas – Barranquilla – Bogotá –  
Guayaquil – Lima – Santiago de Chile : en ambas direcciones.

NOTAS :

(a) La línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido estarán en libertad de omitir cualquier punto o puntos en cualquiera o en todos los servicios, en el entendimiento de que cada servicio de la línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido comience o termine en un punto en el territorio del Reino Unido.

(b) La línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido ejercerán derechos de tráfico en Barranquilla solamente para los servicios que tengan su origen en Bahamas.

(c) Para los servicios que tengan su origen en Bahamas los derechos de tráfico de que se goce más allá de Colombia serán el punto o puntos que más tarde sean acordados pero que deberán quedar en una ruta razonablemente directa.

(d) La línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido no gozarán de derechos de tráfico entre Caracas y Bogotá en ambas direcciones.

(e) Nada en esta tabla de itinerarios significa que se confiere a la línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido el privilegio de embarcar en el territorio de la República de Colombia, pasajeros, correo o carga transportados por remuneración o alquiler y destinados a otro punto en el territorio de la República de Colombia.

## TABLA DE ITINERARIOS II

*Rutas que serán explotadas por la línea o líneas aéreas designadas  
por las autoridades de la República de Colombia*

República de Colombia – Jamaica – Bahamas – Caracas – San Juan – Bermudas – Las Azores – Lisboa o Madrid – París – Londres y desde allí hasta aquel punto o puntos situados en Europa que posteriormente sean acordados y que deberán quedar en una ruta razonablemente directa entre el punto que primero se toque en Europa y el de último destino : en ambas direcciones.

## NOTAS :

(a) La línea o líneas aéreas designadas por la República de Colombia estarán en libertad de omitir cualquier punto o puntos en cualquiera o en todos los servicios, en el entendimiento de que cada servicio de la línea o líneas aéreas designadas de la República de Colombia comience o termine en un punto en el territorio de Colombia.

(b) La línea o líneas aéreas designadas por la República de Colombia no gozarán de derechos de tráfico entre Caracas y Londres en ambas direcciones.

(c) Nada en esta tabla de itinerarios significa que se confiere a la línea o líneas aéreas designadas por la República de Colombia el privilegio de embarcar en el territorio del Reino Unido, pasajeros, correo o carga transportados por remuneración o alquiler y destinados a otro punto en el territorio del Reino Unido.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2115. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 16 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

REVISION des tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné

Effectuée par un accord sous forme d'échange de notes datées du 12 décembre 1968 au 18 mai 1971, censé être entré en vigueur le 18 décembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

## TABLEAU I

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées  
du Royaume-Uni*

Royaume-Uni – Lisbonne ou Madrid – Açores – Bermudes – Antigua – Bahamas – Jamaïque – Sainte-Lucie – Barbade – La Trinité – Caracas – Barranquilla – Bogotá – Guayaquil – Lima – Santiago du Chili; dans les deux sens.

## NOTES

a) L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront supprimer un ou plusieurs points d'un service ou de tous les services, à condition que chaque service de l'entreprise ou des entreprises désignées du Royaume-Uni ait son point de départ ou d'arrivée sur le territoire du Royaume-Uni.

b) L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni n'exerceront leur droit de trafic à Barranquilla que dans le cas de services ayant leur point de départ aux Bahamas.

c) Pour les services ayant leur point de départ aux Bahamas, les droits de trafic reconnus au-delà de la Colombie seront un ou plusieurs points dont il pourra être convenu ultérieurement mais qui devront se trouver sur une route raisonnablement directe.

d) Les droits de trafic entre Caracas et Bogotá ne seront pas reconnus dans les deux sens à l'entreprise ou aux entreprises désignées du Royaume-Uni.

e) Rien dans le présent tableau des routes ne pourra être interprété comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises désignées du Royaume-Uni le droit d'embarquer, sur le territoire de la République de Colombie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de la République de Colombie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 297.

## TABLEAU II

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par les autorités de la République de Colombie*

République de Colombie – Jamaïque – Bahamas – Caracas – San Juan – Bermudes – Açores – Lisbonne ou Madrid – Paris – Londres et, de là, vers un ou plusieurs points en Europe, situés au-delà, dont il pourra être convenu ultérieurement, mais qui devront se trouver sur une route raisonnablement directe entre le premier point d'escale en Europe et le point de dernière destination; dans les deux sens.

## NOTES

a) L'entreprise ou les entreprises désignées de la République de Colombie pourront supprimer un ou plusieurs points d'un service ou de tous les services, à condition que chaque service de l'entreprise ou des entreprises désignées de la République de Colombie ait son point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la République de Colombie.

b) Les droits de trafic entre Caracas et Londres ne seront pas reconnus dans les deux sens à l'entreprise ou aux entreprises désignées de la République de Colombie.

c) Rien dans le présent tableau des routes ne pourra être interprété comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises désignées de la République de Colombie, le droit d'embarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises ou du courrier pour le transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

*Textes authentiques des tableaux de routes révisés : anglais et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mai 1972.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2636. SOPIMUS RUOTSIN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN KESKEN UITOSTA TORNION JA MUONION RAJAJOISSA

LISÄSOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN KESKEN 17 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1949 UITOSTA TORNION JA MUONION RAJAJOISSA TEHTYYN SOPIMUKSEEN

Suomen hallitus ja Ruotsin hallitus ovat katsoneet tarpeelliseksi tänään Suomen ja Ruotsin välillä tehdyn rajajokisopimuksen yhteydessä tehdä tiettyjä lisäyksiä molempien maiden välillä 17 päivänä helmikuuta 1949 uitosta Tornion ja Muonion rajajoissa tehtyyn sopimukseen ja tällä sopimuksella vahvistettuun sääntöön, joka koskee uittoa Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylästä, sekä tässä tarkoituksessa sopineet seuraavaa :

*I artikla*

Yhteisen uiton lopettamisesta Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylissä sekä ennalleen palauttamistoimenpiteistä on määräyksiä tämän liitteenä olevassa lisäyksessä sääntöön, joka koskee uittoa Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä.

*II artikla*

Mitä on säädetty lääninhallituksesta säännössä, joka koskee uittoa Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä, koskee rajajokisopimuksessa tarkoitettua rajajokikomissiota. Komission tulee myös uittoyhdistyksen hallituksen tilalle, jos uittoyhdistystä ei enää ole.

*III artikla*

Uitosta Tornion ja Muonion rajajoissa tehdyn sopimuksen V artiklan mukaista maksua ei enää peritä. Maksut, jotka on peritty sanotun artiklan mukaisesti ja joita ei ole otettu käytettäväksi niitä varten määrättyyn tarkoitukseen on siirrettävä rajajokisopimuksen 9 luvun 8 artiklassa mainittuun rahastoon.

*IV artikla*

Kummankin maan viranomaisten asiana on sallia niiden, jotka vastaavat ennalleenpalauttamistyöstä, sitä johtavat tai siihen osallistuvat, sanottua työtä varten ylittää raja siellä, missä se työn kannalta on soveliaasta, samoin kuin antaa heille mahdollisimman suuret helpotukset kysymyksen ollessa passista ja muista henkilöliisyyttä osoittavista asiakirjoista sekä siitä ajasta, jona rajan ylittäminen ja viipyminen toisen valtakunnan alueella voi tapahtua.



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2636. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE  
OCH REPUBLIKEN FINLAND OM FLOTTNINGEN I TORNE OCH  
MUONIO GRÄNSÄLVAR

TILLÄGGSÖVERENSKOMMELSE TILL ÖVERENSKOMMELSEN DEN 17 FEBRUARI 1949 MELLAN  
SVERIGE OCH FINLAND OM FLOTTNINGEN I TORNE OCH MUONIO GRÄNSÄLVAR

Sveriges regering och Finlands regering har i anslutning till gränsälvsoverenskommelsen denna dag mellan Sverige och Finland funnit erforderligt att göra vissa tillägg till överenskommelsen mellan de båda länderna den 17 februari 1949 om flottningen i Torne och Muonio gränsälvar och till den genom denna överenskommelse antagna stadgan angående flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled samt har i sådant syfte överenskommit följande.

*Artikel I*

Om avveckling av allmän flottning i Torne och Muonio gränsälvars flottled och om återställningsåtgärder finns bestämmelser i den härvid såsom bilaga fogade tilläggsstadgan till stadgan angående flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled.

*Artikel II*

Vad som är föreskrivet om länsstyrelse i stadgan angående flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled skall avse den i gränsöverenskommelsen angivna gränsälvskommissionen. Denna skall även träda i flottningsstyrelsens ställe, om flottningsförening ej finnes.

*Artikel III*

Avgift enligt artikel V i överenskommelsen om flottningen i Torne och Muonio gränsälvar skall icke vidare utgå. Avgifter som utgått enligt denna artikel och som icke tagits i anspråk för därmed avsett ändamål skall tillföras den i kap. 9 artikel 8 i överenskommelsen om gränsvattendragen angivna fonden.

*Artikel IV*

Det åligger myndigheterna i vardera staten att tillåta dem, som ansvarar för, leda eller delta i arbetet med återställningsåtgärder att i och för sådant arbete överskrida gränsen, varhelst detta är lämpligt för arbetet, ävensom att lämna dem största möjliga lättnad med avseende å pass och andra legitimationshandlingar samt beträffande tid, varunder gränsen må överskridas och vistelse ske inom staten.

Tämä sopimus, joka on tehty kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, on ratifioitava. Ratifiointiasiakirjat on mahdollisimman pian vaihdettava Helsingissä. Sopimus tulee voimaan kun se on ratifioitu, kuitenkin aikaisintaan samanaikaisesti rajajokisopimuksen kanssa. Kysymyksen ollessa erimielisyydestä valtioiden välillä tämän sopimuksen ja siihen liittyvän säännön tulkinnasta ja soveltamisesta sekä sopimuksen irtisanomisesta nuodatetaan, mitä vuoden 1949 sopimuksen VI ja VII artiklassa on määrätty. Suomen- ja ruotsinkielisillä teksteillä on sama todistusvoima.

MINKÄ VAKUUDEKSI allamainitut valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 16 päivänä syyskuuta 1971.

Suomen hallituksen puolesta :

LEO TUOMINEN

Ruotsin hallituksen puolesta :

KRISTER WICKMAN

LISÄYS SÄÄNTÖÖN, JOKA KOSKEE UITTOA TORNION JA MUONION RAJAJOKIEN  
UITTOVÄYLÄSSÄ

1 §

Suunniteltaessa siirtymistä Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä tapahtuvasta uitosta muunlaiseen kuljetustapaan, uittajien on siitä ilmoitettava lääninhallituksille ja rajajokikomissiolle.

2 §

Uittoväylän kuuluvan omaisuuden myynnistä kertyviä ylijäämävaroja älköön käytettävä vuoden juoksevien menojen peittämiseen, vaan ne on käytettävä pääomallisäykseksi joko avustusrahastoon, joka on tarkoitettu uittopäällikölle, muulle toimenhaltijalle tahi työntekijälle suoritettavien eläkkeiden, tapaturma- ja sairausavustuksien sekä muiden niiden kaltaisten maksujen eri vuosina aiheuttamien menojen tasoittamiseen, tai rahastoon 5 §:ssä mainittuja ennalleenpalauttamistoimenpiteitä varten.

Avustusrahaston hallinnosta rajajokikomissio voi antaa ohjesäännönlouontoisia määräyksiä. Rahaston varat on pidettävä erillään yhdistyksen muista varoista älköönkä niitä käytettävä tai ulosmitattako muuhun kuin siihen tarkoitukseen, jota varten rahasto on muodostettu.

Mikäli rahastoon syntyy ylijäämää, rajajokikomissio päättää sen käytöstä.

3 §

Siinä tapauksessa, että yhteisuito Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä on lopetettu tai on ilmeistä, että se pian lopetetaan, noudatetaan 4–14 §:n määräyksiä.

Denna överenskommelse som är avfattad i två exemplar på svenska och finska språken, skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall snarast möjligt utväxlas i Helsingfors. Överenskommelsen träder i kraft när den ratificerats, dock tidigast samtidigt med gränsälvsöverenskommelsen. I fråga om tvist mellan staterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse med bifogad stadga och i fråga om uppsägning av överenskommelsen gäller samma bestämmelser som enligt artikel VI och VII i 1949 års överenskommelse. De svenska och finska texterna har samma vitsord.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 16 september 1971.

För Finlands regering :

LEO TUOMINEN

För Sveriges regering :

KRISTER WICKMAN

TILLÄGGSSTADGA TILL STADGAN ANGÅENDE FLOTTNINGEN I TORNE  
OCH MUONIO GRÄNSÄLVARSS FLOTTLED

1 §

Planeras övergång från flottning i Torne och Muonio gränsälvars flottled till annat transportsätt, skall de flottande underrätta länsstyrelserna och gränsälvskommissionen härom.

2 §

Behållningen av medel, som inflyter efter avyttring av flottleden tillhörig egendom, må ej förbrukas till gäldande av årets löpande utgifter utan skall användas såsom kapitaltillskott antingen till understödsfond till utjämnande av olika års utgifter för pensioner, olycksfallsoch sjukdomsunderstöd och dylikt åt flottningschef, annan tjänsteman eller arbetare samt deras anhöriga eller till fond för sådana återanställning-såtgärder som anges i 5 §.

För förvaltningen av understödsfond kan gränsälvskommissionen fastställa reglementariska föreskrifter. Fondens medel skall hållas avskilda från övriga av föreningen omhändertagna tillgångar och må icke användas eller tagas i mät för annat ändamål än det för vilket fonden bildats.

Uppkommer överskott i fond beslutar gränsälvskommissionen om användningen av detta.

3 §

4–14 §§ gäller för det fall att den allmänna flottningen upphört i Torne och Muonio gränsälvars flottled eller det är uppenbart att flottningen kommer att upphöra.

## 4 §

Rajajokikomissio voi sallia kunnan, 6 §:n mukaisesti valitun toimitsijan tai sen, jolle uittoväylässä olevan laitoksen pysyttämistä saattaa olla haittaa, poistavan laitoksen oikeuksin vapaasti siitä määrätä. Rajajokikomissio antaa tarvittavat poistamista koskevat määräykset. Komissio voi tällöin määrätä, että se, jota poistaminen koskee, saa itse suorittaa työn hakijan kustannuksella, jollei tämä täytä hänelle asetettuja velvoituksia.

Jos on todennäköistä, että laitos on poistettavissa yleistä tai yksityistä oikeutta loukkaamatta, poistaminen saadaan toimittaa hankkimatta siihen komission lupaa. Jos toimitsija on valittu 6 §:n mukaisesti ja toimenpiteen suorittaa toinen henkilö, on kuitenkin toimitsijan annettava siihen suostumuksensa. Mikäli laitos on poistettu ilman edellä käypää tutkimusta toimenpiteeseen rhytnyt on todistamisvelvollinen kysymyksen ollessa ennen toimenpidettä vesistöissä vallinneista olosuhteista.

Jos kiinteä omaisuus saattaa vanhingoittua sen takia, että uittoväylässä oleva laitos poistetaan tai jos joku haluaa käyttää sellaista laitosta veden hyväksikäyttöä varten, rajajokikomissio voi määrätä, että laitos siirtyy kiinteistön omistajalle tai sille, joka haluaa käyttää vettä hyväkseen, Jos jompikumpi valtioista tai kunta turvatakseen yleisiä etuja haluaa ottaa uittoväylään kuuluvan laitoksen haltuunsa, komissio voi siitä päättää. Uusi omistaja on velvollinen ylläpitämään laitosta siten, ettei siitä ole vaaraa yleiselle eikä yksityiselle oikeudelle.

## 5 §

Jos uittoyhdistyksen varat ovat velkoja suuremmat, ylijäämä on käytettävä vanhinkoa tai haittaa ehkä aiheuttavien uittoväylälaitteiden poistamiseen sekä vesistön ja sen äärellä olevan alueen saattamiseen ennen kaikkea kalastuksen ja luonnonsuojelun kannalta soveliaaseen kuntoon (ennalleenpalauttamistoimenpiteet).

Jos yhteisuito on lopetettu vain osassa uittoväylää, on arvioitava se ylijäämä, jonka kohtuudella voidaan katsoa tulevan sen osalle.

Jos ylijäämää on vielä senkin jälkeen, kun tarpeellisiin ennalleenpalauttamistoimenpiteisiin on ryhdytty, ylijäämä on käytettävä rajajokikomission määräämällä tavalla.

## 6 §

Rajajokikomissio valitsee erityisen toimitsijan ottamaan haltuunsa uittoväylää kuuluvan omaisuuden ja ryhtymään sen osalta tarpeellisiin toimenpiteisiin, sekä ylijäämän ja niiden varojen puitteissa, jotka muutoin voidaan asettaa toimitsijan käytettäväksi, päättämään tarvittavista ennalleenpalauttamistöistä ja suorittamaan niitä. Toimitsijan on tällaisten toimenpiteiden ollessa kyseessä neuvoteltava asianomaisten viranomaisten, kuntien ja muiden edunhaltijain kanssa.

## 7 §

Toimitsijan ennalleenpalauttamistoimenpiteitä koskeva päätös on ilmoitettava kirjallisesti, jos sitä pyydetään tai jos asian laatu niin vaatii.

## 4 §

Kommun, förvaltare, som är utsedd enligt 6 § eller den, som av bibehållandet av anläggning för flottleden kan lida men, må av gränsälvskommisionen tillåtas bortscaffa anläggningen med rätt att fritt förfoga över det bortscaffade. Gränsälvskommisionen meddelar behövliga föreskrifter i fråga om bortscaffandet. Kommissionen äger därvid bestämma att den som är beroende av bortscaffandet får utföra arbetet på sökandens bekostnad, om denne ej fullgör vad som ålagts honom.

Om sannolika skäl föreligger att anläggning kan bortscaffas utan att allmänt eller enskilt intresse förnärmas, får bortscaffande ske utan att kommissionens tillstånd inhämtas. Har förvaltare utsetts enligt 6 § och skall åtgärden vidtagas av annan än denne, skall dock förvaltaren ha lämnat sitt medgivande. Har anläggningen bortscaffats utan föregående prövning, är den som vidtagit åtgärden bevisningsskyldig beträffande de före åtgärden rådande förhållandena i vattnet.

Kan fast egendom skadas genom att anläggning i flottleden bortscaffas eller vill någon använda sådan anläggning för att tillgodogöra sig vattnet, äger gränsälvskommisionen bestämma att anläggningen skall övertagas av fastighetsägaren eller den som vill tillgodogöra sig vattnet. Vill någon av staterna eller kommun till skydd för allmänna intressen få övertaga anläggning för flottleden, äger kommissionen besluta om sådant övertagande. Nye ägaren är skyldig att underhålla anläggningen så att fara ej uppkommer för allmän eller enskild rätt.

## 5 §

Om flottningsföreningens tillgångar överstiga skulderna, skall behållningen användas för bortscaffande av sådana flottledsanordningar som kunna orsaka skada eller olägenhet samt för iordningsställande av vattendraget och intilliggande område i ett från företrädesvis fiske- och naturvårdssynpunkt lämpligt skick (återställningsåtgärder).

Om den allmänna flottningen upphört i endast del av flottled, skall den behållning framräknas som skäligen kan anses belöpa på delen.

Finnes behållning sedan behövliga återställningsåtgärder vidtagits, skall denna användas på sätt gränsälvskommisionen bestämmer.

## 6 §

Gränsälvskommisionen utser särskild förvaltare att övertaga flottledens tillhörigheter och vidtaga erforderliga åtgärder därmed samt att inom ramen för behållningen och de medel som eljest kunna ställas till förvaltarens förfogande besluta om och låta utföra behövliga återställningsåtgärder. Förvaltaren skall i fråga om sådana åtgärder samråda med berörda myndigheter, kommuner och andra intressenter.

## 7 §

Förvaltarens beslut i fråga om återställningsåtgärder skall meddelas skriftligt, om det begäres eller sakens beskaffenhet påkallar det.

Päätös ilmoitetaan sille, jota se koskee, milloin tähän on aihetta.

Kanne päätöstä vastaan on pantava vireille rajajokikomissiossa kolmen viikon kuluessa tiedoksisaannisa.

### 8 §

Toimitsijan käytettävissä olevat varat, jollei niitä heti tarvita, on talletettava pankkiin korkoa vastaan.

### 9 §

Toimitsijalle ennalleenpalauttamistoimenpiteitä koskevasta työstä tulevasta korvauksesta päättää rajajokikomissio. Mikäli toimitsijan käytettävissä olevat varat eivät riitä korvaukseen, voidaan päättää, että valtiot yhteisesti suorittavat korvauksen.

### 10 §

Toimitsijan on tehtävä rajajokikomissiolle tili suorittamistaan tehtävistä. Sitä varten toimitsijan on kalenterivuositain annettava komissiolle kirjallinen selviys, joka kulloinkin sisältää, osaksi tiedot toimenpiteistä, joihin kalenterivuoden aikana on ryhdytty yhteisuiton lakkauttamiseksi, sekä toimitsijalle lakkauttamisesta aiheutuneista menoista, osaksi tiedot niistä ennalleenpalauttamistoimenpiteistä, joihin toimitsija vuoden kuluessa on ryhtynyt, osaksi tilityksen vuoden taloudenhoidosta, sekä osaksi tiedot toimitsijan korvausvaatimuksista hänen ennalleenpalauttamistoimenpiteiden yhteydessä suorittamastaan työstä.

Selvitys annetaan komissiolle seuraavan vuoden tammikuun loppuun mennessä.

Ensimmäisen momentin mukainen selvitys annetaan myös, kun tehtävä on loppuun suoritettu.

### 11 §

Tarkastettuaan 10 §:n mukaisen selvityksen rajajokikomissio päättää toimitsijalle ennalleenpalauttamistoimenpiteitä koskevasta työstä suoritettavasta korvauksesta.

Sikäli kuin varoja on toimitsijan käytettävänä, komissio saa päättää korvauksen suorittamisesta myös muuna kuin 1 momentissa tarkoitettuna ajankohtana.

### 12 §

Rajajokikomissio voi vapauttaa toimitsijan toimestaan ennen kuin tehtävä on saatettu päätökseen.

### 13 §

Rajajokikomissio voi velvoittaa toimitsijan esittämään sille suunnitelman ennalleenpalauttamistoimenpiteistä. Rajajokikomissio voi muutoinkin antaa tarkempia ohjeita toimitsijan toiminnasta.

Beslutet delges den som beröres av beslutet, om skäl föreligger till det.  
Talan mot beslut föres hos gränsälvskommisionen inom tre veckor från delfäendet.

#### 8 §

Medel som står till förvaltarens förfogande skola insättas i bank mot ränta, om de ej behöva tagas i anspråk genast.

#### 9 §

Om ersättning till förvaltaren för dennes arbete beträffande återställningsåtgärder beslutar gränsälvskommisionen. I den mån medel som står till förvaltarens förfogande icke räcker till för ersättningen, må beslutas att ersättningen skall betalas av de båda staterna gemensamt.

#### 10 §

Det åligger förvaltaren att redovisa för sitt uppdrag inför gränsälvskommisionen. Förvaltaren skall därför varje kalenderår avlämna en skriftlig redogörelse till kommissionen innehållande, i förekommande fall, dels uppgift om vidtagna åtgärder under kalenderåret för avveckling av flottleden och förvaltarens kostnad för avvecklingen, dels uppgift om de återställningsåtgärder förvaltaren vidtagit under året, dels en ekonomisk redovisning för året, dels uppgift om förvaltarens ersättningsanspråk för sitt arbete med återställningsåtgärder.

Redogörelsen inges till kommissionen före utgången av januari påföljande år.  
Redogörelse enligt första stycket inges också när uppdraget fullgjorts.

#### 11 §

Sedan gränsälvskommisionen granskat redogörelse enligt 10 §, beslutar kommissionen om ersättning till förvaltaren för dennes arbete med återställningsåtgärder.  
I den mån medel stå till förvaltarens förfogande får kommissionen besluta om ersättning även vid annan tidpunkt än som följer av första stycket.

#### 12 §

Gränsälvskommisionen må entlediga förvaltaren innan uppdraget slutförts.

#### 13 §

Gränsälvskommisionen får ålägga förvaltaren att inkomma med plan över återställningsåtgärder. Kommissionen får också i övrigt ge närmare föreskrifter för förvaltarens verksamhet.

## 14 §

Rannanomistaja tai muu, jolle uponneen puutavaran jättäminen paikoilleen voi tuottaa haittaa, saa nostaa sen ja on oikeutettu vapaasti siitä määräämään. Puutavaran omistajalle, mikäli hän on tiedossa, tai 6 §:n mukaisesti valitulle toimitsijalle on asiasta kuitenkin ensin ilmoitettava sekä annettava kohtuullinen aika puutavaran poistamiseen.

Kolmen vuoden kuluttua, uiton lopettamisen jälkeinen vuosi mukaan luettuna saa puutavaran nostaa vedestä siitä ilmoittamatta.

Mitä I momentissa on sanottu koskee vastaavasti puutavara, joka uppoavassa tilassa on pystyssä uittoväylässä tai on jäänyt rannoille.

Tämän pykälän johdosta aiheutunut riita on rajajokikomission käsiteltävä.

## 15 §

Jollei yhteisuittoa harjoiteta, uittaja saa, ilmoitettuaan asiasta rajajokikomissiolle, toimittaa erillisuittoa komission antamien ohjeiden mukaisesti. Jos komissio on saanut ilmoituksen useammalta kuin yhdeltä, joka aikoo harjoittaa erillisuittoa, sen tulee, mikäli on olemassa varteen otettava vaara, että uittettava puutavara sekaantuu toiselle kuuluvaan uittotavaraan, huolehtia siitä, että uittoyhdistys perustetaan.

---



## 14 §

Strandägare eller annan som kan lida men av sjunket virkes kvarlämnande får upptaga virket med rätt att fritt förfoga däröver. Virkets ägare, om han är känd, eller förvaltare som utsetts enligt 6 § skall dock först tillsägas och få skäligt rådrum att avlägsna virket. Sedan tre år förflutit fr.o.m. året efter det år då flottningen upphörde, får virket upptagas utan att tillsägelse behöver ske.

Vad som sägs i första stycket äger motsvarande tillämpning beträffande virke som i sjunkande tillstånd står upprätt i flottleden eller som blivit kvarliggande på stränderna.

Twist i enledning av denna paragraf prövas av gränsälvkommissionen.

## 15 §

Om allmän flottning icke pågår, får en flottande efter anmälan till gränsälvkommissionen bedriva enskild flottning i enlighet med av kommissionen meddelande föreskrifter. Har anmälan inkommit till kommissionen från flera än en som avser att bedriva enskild flottning skall kommissionen, om beaktansvärd risk föreligger för sammanblandning med annan tillhörigt flottgods, tillse att flottningsförening bildas.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2636. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING TIMBER FLOATING IN THE TORNE AND MUONIO FRONTIER RIVERS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 17 FEBRUARY 1949

---

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX).  
SIGNED AT STOCKHOLM ON 16 SEPTEMBER 1971<sup>2</sup>

*Authentic texts: Finnish and Swedish.*

*Registered by Finland on 26 May 1972.*

The Government of Finland and the Government of Sweden have deemed it necessary, in connexion with the Agreement concerning frontier rivers concluded this day<sup>3</sup> between Finland and Sweden, to make certain additions to the Agreement of 17 February 1949<sup>1</sup> between their two countries concerning timber floating in the Torne and Muonio frontier rivers and to the Regulations adopted under that Agreement concerning timber floating in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers and have for that purpose agreed as follows :

#### *Article I*

Provisions relating to the winding-up of common floating in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers and to restoration measures are to be found in the additional regulations, annexed hereto, to the Regulations concerning timber floating in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers.

#### *Article II*

Provisions relating to county administrations in the Regulations concerning timber floating in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers shall refer to the Frontier River Commission mentioned in the Agreement concerning frontier rivers. The Commission shall also take the place of the governing body if there is no timber floating association.

#### *Article III*

The taxes referred to in article V of the Agreement concerning timber floating in the Torne and Muonio frontier rivers shall no longer be payable. Taxes levied in accordance with that article and not used for the purposes specified therein shall be paid into the fund mentioned in chapter 9, article 8 of the Agreement concerning frontier rivers.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 123, and annex A in volume 507.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1972, i.e. on the same date as the Agreement of 16 September 1971 concerning frontier rivers (see p. 191 of this volume), in accordance with its provisions.

<sup>3</sup> See p. 191 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2636. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AU FLOTTAGE DU BOIS SUR LES EAUX DES FLEUVES FRONTIÈRES TORNE ET MUONIO. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 17 FÉVRIER 1949

AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À STOCKHOLM LE 16 SEPTEMBRE 1971<sup>2</sup>

*Textes authentiques : finnois et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 26 mai 1972.*

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement suédois, ayant jugé nécessaire, eu égard à l'Accord relatif aux fleuves frontière conclu ce jour<sup>3</sup> entre la Finlande et la Suède, de compléter l'Accord du 17 février 1949<sup>1</sup> entre leurs deux pays relatif au flottage du bois sur les eaux des fleuves frontière Torne et Muonio, ainsi que le Règlement adopté en vertu de cet Accord et concernant le flottage du bois sur la voie de flottage des fleuves frontière Torne et Muonio, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les dispositions relatives à la cessation du flottage commun sur la voie de flottage des fleuves frontière Torne et Muonio et aux mesures de reconstitution figurent dans l'Avenant, joint en annexe, au Règlement concernant le flottage du bois sur la voie de flottage des fleuves frontière Torne et Muonio.

*Article II*

Les dispositions relatives aux administrations préfectorales, dans le Règlement concernant le flottage du bois sur la voie de flottage des fleuves frontière Torne et Muonio, visent la Commission des frontières fluviales mentionnée dans l'Accord relatif aux fleuves frontière. En l'absence d'association de flottage, la Commission exerce en outre les fonctions de conseil d'administration.

*Article III*

Les taxes visées à l'article V de l'Accord relatif au flottage du bois sur les eaux des fleuves frontière Torne et Muonio ne sont plus exigibles. Les taxes perçues conformément aux dispositions dudit article et non utilisées aux fins spécifiées dans ledit article sont reversées au fonds mentionné à l'article 8 du chapitre 9 de l'Accord relatif aux fleuves frontières.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 123, et annexe A du volume 507.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1972, soit à la même date que l'Accord du 16 septembre 1971 relatif aux fleuves frontière (voir p. 191 du présent volume), conformément à ses dispositions.

<sup>3</sup> Voir p. 191 du présent volume.

*Article IV*

The authorities of each State shall permit persons who are responsible for, managing or participating in the work connected with restoration measures to cross the frontier in connexion with such work whenever the work makes it expedient to do so, and shall give those persons as much assistance as possible with regard to passports and other identification papers, and the times during which the frontier may be crossed and residence may be permitted in the other State.

This Agreement, which has been drawn up in duplicate in the Finnish and Swedish languages, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki. The Agreement shall enter into force when ratified, but not before the Agreement concerning frontier rivers. In respect of any dispute between the States concerning the interpretation or application of this Agreement or the annexed Regulations and in respect of denunciation of the Agreement, the applicable provisions shall be the same as those laid down in articles VI and VII of the 1949 Agreement. The Finnish and Swedish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 16 September 1971.

For the Government of Finland :  
LEO TUOMINEN

For the Government of Sweden :  
KRISTER WICKMAN

## ANNEX

ADDITIONAL REGULATIONS TO THE REGULATIONS CONCERNING TIMBER FLOATING  
IN THE FLOATWAY OF THE TORNE AND MUONIO FRONTIER RIVERS*Article 1*

In the event of plans to replace the floating of timber in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers by some other means of transport, the timber floaters shall notify the county administrations and the Frontier River Commission to that effect.

*Article 2*

The balance of the funds derived from the disposal of property belonging to the floatway may not be used to pay the current year's expenses but shall be used as additional capital either for a provident fund for the equalization of different years' disbursements for pensions, and accident, sickness and similar benefits for the timber floating chief, other staff and labourers and their families or for the fund for such restoration measures as are mentioned in article 5.

The Frontier River Commission may establish conditions regulating the management of the provident fund. The fund's assets shall be kept separate from the other

*Article IV*

Les autorités de chaque Etat autoriseront les personnes qui ordonnent, dirigent ou exécutent des opérations de reconstitution à franchir la frontière toutes les fois qu'il sera nécessaire aux fins desdites opérations et leur accorderont toutes facilités en ce qui concerne les passeports et autres documents d'identité, ainsi que le moment du passage de la frontière et le séjour dans l'Etat en cause.

Le présent Avenant, dont le texte a été établi en double exemplaire, dans les langues finnoise et suédoise, sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki dès que faire se pourra. L'Avenant entrera en vigueur lorsqu'il sera ratifié, mais pas avant l'Accord relatif aux fleuves frontière. En cas de différend entre les Etats au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Avenant, ou du Règlement joint en annexe, ainsi qu'en cas de dénonciation de l'Avenant, les dispositions énoncées aux articles VI et VII de l'Accord de 1949 seront applicables. Les textes finnois et suédois font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Avenant.

FAIT à Stockholm, le 16 septembre 1971.

Pour le Gouvernement finlandais :  
LEO TUOMINEN

Pour le Gouvernement suédois :  
KRISTER WICKMAN

## ANNEXE

AVENANT AU RÈGLEMENT CONCERNANT LE FLOTTAGE DU BOIS SUR LA VOIE  
DE FLOTTAGE DES EAUX DES FLEUVES FRONTIÈRE TORNE ET MUONIO*Article premier*

Au cas où il serait envisagé de remplacer par un autre moyen de transport le flottage du bois sur la voie de flottage des fleuves frontière Torne et Muonio, les floteurs en aviseront les administrations préfectorales intéressées ainsi que la Commission des frontières fluviales.

*Article 2*

Le solde du produit de la cession de biens appartenant à la voie de flottage ne servira pas à acquitter les dépenses de l'année en cours mais sera affecté comme capital additionnel soit à une caisse de prévoyance, pour compenser les paiements effectués pendant plusieurs années au titre des pensions, indemnités en cas d'accident ou de maladie et autres prestations similaires versées au chef de flottage et à d'autres travailleurs et employés et à leurs familles, soit au financement des mesures de reconstitution énoncées à l'article 5.

La Commission des frontières fluviales pourra fixer les conditions de gestion de la caisse de prévoyance. Les avoirs de la caisse resteront distincts des autres ressources

resources in the care of the association and may not be used or distrained for any purpose other than that for which the fund was established.

If there is a surplus in the fund the Frontier River Commission shall decide how it is to be used.

### *Article 3*

Articles 4 to 14 shall apply in the event that common floating has ceased in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers or if it is evident that floating will cease.

### *Article 4*

Communes, administrators appointed in accordance with article 6 or persons who may be inconvenienced by the retention of floatway installations may be permitted by the Frontier River Commission to remove the installation and be entitled to dispose freely of the material so removed. The Frontier River Commission shall specify the requirements governing such removal. The Commission may also decide that the persons concerned in the removal may carry out the work at the expense of the applicant if the latter does not fulfil his obligations.

If there is good reason to believe that installations can be removed without detriment to public or private interests, permission for the removal need not be obtained from the Commission. If an administrator has been appointed in accordance with article 6 and if the action is to be taken by someone other than the administrator, the administrator must, however, have given his consent thereto. If the installation has been removed without prior investigation, the person who took such action shall be liable to produce evidence concerning the water conditions prevailing before the action was taken.

If immovable property may be damaged as a result of the removal of floatway installations or if any person wishes to utilize such installations in order to make use of the water, the Frontier River Commission may stipulate that the installation shall be taken over by the owner of the property or by the person wishing to make use of the water. If either of the States or any commune wishes to be able to take over floatway installations in order to protect public interests, the Commission may decide on the take-over. The new owner shall be responsible for maintaining the installation in such a way as to ensure that there is no danger to public or private rights.

### *Article 5*

If the assets of the timber floating association exceed its liabilities, the balance shall be used to remove any floatway facilities that could cause damage or inconvenience and to make conditions in the waterway and adjacent area suitable for fishing and nature conservancy (restoration measures).

commises à la garde de l'association et ne pourront être ni utilisés ni saisis à des fins autres que celles pour lesquelles la caisse a été créée.

La commission des frontières fluviales déterminera l'utilisation de l'excédent éventuel.

### *Article 3*

Les articles 4 à 14 sont applicables si le flottage commun a cessé effectivement sur la voie de flottage des eaux des fleuves frontière Torne et Muonio ou s'il appert qu'il va cesser.

### *Article 4*

Les communes, les administrateurs désignés conformément aux dispositions de l'article 6 ou les personnes risquant de subir des préjudices du fait du maintien des installations de la voie de flottage peuvent être habilités par la Commission des frontières fluviales à démonter ces installations et autorisés à disposer à leur gré du matériel ainsi récupéré. La Commission des frontières fluviales fixe les conditions de ce démontage. Elle peut aussi décider que les personnes concernées par celui-ci ont la faculté de le faire faire aux frais de demandeur si celui-ci n'exécute pas ses obligations.

S'il y a des raisons de penser que les installations peuvent être démontées sans léser des intérêts publics ou privés, il n'est pas nécessaire de solliciter au préalable l'autorisation de la Commission. Toutefois, si un administrateur a été nommé conformément aux dispositions de l'article 6 et si une personne autre que lui est appelée à agir, le consentement de l'administrateur est indispensable. Si l'installation a été démontée sans qu'une enquête au préalable ait été faite, la personne qui y a procédé sera tenue de fournir des preuves quant à l'état des eaux avant le démontage.

Si des biens immobiliers sont endommagés du fait du démontage des installations de la voie de flottage, ou si une personne quelconque désire se servir de ces installations pour utiliser l'eau, la Commission des frontières fluviales peut décider que le propriétaire des biens ou la personne désireuse d'utiliser l'eau prendront possession desdites installations. Si l'un des deux Etats ou une commune désire pouvoir prendre possession des installations de la voie de flottage, aux fins de protéger des intérêts publics, la Commission peut se prononcer à ce sujet. Le nouveau propriétaire est tenu d'entretenir les installations de manière à prévenir toute atteinte à des droits publics ou privés.

### *Article 5*

Si l'actif de l'association de flottage est supérieur à son passif, le solde sera affecté au démontage de toutes les installations de la voie de flottage qui risqueraient de causer des dommages ou des préjudices, et à la réalisation sur la voie de flottage et dans la zone adjacente de conditions favorables à la pêche et à la conservation de la nature (mesures de reconstitution).

If common floating has ceased in only part of the floatway, the amount of the balance that may reasonably be considered to apply to that part shall be calculated.

If there is a balance after the necessary restoration measures have been undertaken, it shall be used in the manner prescribed by the Frontier River Commission.

#### *Article 6*

The Frontier River Commission shall appoint a special administrator to take over the property of the floatway and undertake the necessary measures concerning it and, within the limits of the balance and such other funds as may be placed at the administrator's disposal, to decide upon any necessary restoration measures and arrange for their execution. The administrator shall hold consultations regarding such measures with the authorities, communes and other interested parties affected thereby.

#### *Article 7*

The administrator's decisions in matters concerning restoration measures shall be issued in writing if requested or if the nature of the case so requires.

Decisions shall be communicated to the persons affected by the decision if there is reason for doing so.

Appeals against decisions shall be lodged with the Frontier River Commission within three weeks from receipt of notification of the decision.

#### *Article 8*

The funds at the disposal of the administrator shall be deposited in a bank in an interest-bearing account if they do not need to be used immediately.

#### *Article 9*

The question of the administrator's remuneration for his work in connexion with restoration measures shall be decided by the Frontier River Commission. Where the funds at the disposal of the administrator are insufficient for such remuneration, it may be decided that the remuneration shall be paid by both States jointly.

#### *Article 10*

The administrator shall be required to render an account of his duties to the Frontier River Commission. The administrator shall to that end submit to the Commission each calendar year a written report containing, as appropriate, information concerning action taken during the calendar year to wind up the floatway and the administrator's expenses in connexion with the winding-up, information concerning the restoration measures undertaken by the administrator during the year, a financial



Si le flottage commun n'a cessé que sur un tronçon de la voie de flottage, il sera procédé à la détermination du montant du solde pouvant à juste titre être considéré comme échéant à ce tronçon.

S'il subsiste un solde après la mise en œuvre des mesures de reconstitution qui s'imposent, ce solde sera utilisé selon les modalités prescrites par la Commission des frontières fluviales.

#### *Article 6*

La Commission des frontières fluviales désignera un administrateur spécial chargé de prendre possession des biens de la voie de flottage et d'exécuter à leur égard les dispositions qui s'imposent, ainsi que d'arrêter — dans les limites du solde et des autres fonds pouvant être mis à sa disposition — toutes les mesures de reconstitution nécessaires et de les faire mettre en œuvre. L'administrateur procédera à des consultations avec les autorités, les communes et les autres parties en cause visées par lesdites mesures.

#### *Article 7*

S'il en est prié ou si les circonstances l'exigent, l'administrateur fait connaître par écrit ses décisions eu égard aux mesures de reconstitution.

Ces décisions sont communiquées, s'il y a lieu, aux personnes visées.

Il peut être fait appel des décisions devant la Commission des frontières fluviales dans un délai de trois semaines à compter de la réception de l'avis de décision.

#### *Article 8*

Sous réserve de leur utilisation immédiate, les fonds mis à la disposition de l'administrateur sont déposés dans un compte en banque productif d'intérêt.

#### *Article 9*

La question de la rémunération de l'administrateur, pour ses activités eu égard aux mesures de reconstitution, est tranchée par la Commission des frontières fluviales. Si les fonds mis à la disposition de l'administrateur ne suffisent pas à assurer sa rémunération, celle-ci peut être mise à la charge conjointe des deux Etats.

#### *Article 10*

L'administrateur est invité à rendre compte à la Commission des frontières fluviales de l'exercice de ses fonctions. A cette fin, il soumet à la Commission, chaque année civile, un rapport écrit contenant, le cas échéant, des renseignements au sujet des mesures prises en cours d'année pour fermer la voie de flottage et des dépenses engagées par lui à cette fin, des renseignements au sujet des mesures de reconstitution adoptées par lui en cours d'année, un état financier pour l'année, ainsi que des

account for the year, and information concerning the administrator's claim for remuneration for his work in connexion with restoration measures.

The report shall be submitted to the Commission before the end of January of the following year.

Reports of the kind referred to in the first paragraph shall also be submitted when the duties have been fulfilled.

#### *Article 11*

After the Frontier River Commission has examined the report referred to in article 10, it shall take a decision concerning the remuneration of the administrator for his work in connexion with restoration measures.

Where the funds at the disposal of the administrator so permit, the Commission may also take a decision concerning remuneration at a time other than that indicated in the first paragraph.

#### *Article 12*

The Frontier River Commission may relieve the administrator of his duties before they have been fulfilled.

#### *Article 13*

The Frontier River Commission may require the administrator to submit plans for restoration measures. The Commission may also issue more detailed conditions governing other aspects of the administrator's activities.

#### *Article 14*

Riparian owners or other persons who may be inconvenienced by unremoved sunken timber may raise the timber and shall be entitled to dispose of it freely. The owner of the timber, if known, or the administrator appointed in accordance with article 6 shall, however, be notified beforehand and shall be given reasonable time to remove the timber. After three years have elapsed from the year following the year in which floating ceased, the timber may be raised without the necessity for notification.

The provisions of the first paragraph shall apply as appropriate in the case of sunken timber standing upright in the floatway or of timber left on the bank.

Any dispute arising in connexion with this article shall be dealt with by the Frontier River Commission.

informations concernant la rémunération réclamée par lui pour ses activités eu égard aux mesures de reconstitution.

La rapport est soumis à la Commission avant le 31 janvier de l'année suivante.

Un rapport tel que celui qui est visé au premier paragraphe est en outre présenté par l'administrateur au terme de son mandat.

#### *Article 11*

Après avoir examiné le rapport visé à l'article 10, la Commission des frontières fluviales se prononce sur la rémunération de l'administrateur au titre de ses activités eu égard aux mesures de reconstitution.

Si les fonds mis à la disposition de l'administrateur le permettent, la Commission peut aussi se prononcer sur sa rémunération à un moment autre que celui qui est indiqué au premier paragraphe.

#### *Article 12*

La Commission des frontières fluviales peut relever l'administrateur de ses fonctions avant qu'il s'en soit acquitté.

#### *Article 13*

La Commission des frontières fluviales peut inviter l'administrateur à lui soumettre des plans concernant les mesures de reconstitution. Elle peut aussi fixer des conditions plus précises régissant d'autres aspects des activités de l'administrateur.

#### *Article 14*

Les propriétaires riverains ou toutes autres personnes susceptibles d'être gênées par le bois coulé peuvent ramener ce bois sur la rive et en disposer à leur gré. Le propriétaire du bois, s'il est connu, ou l'administrateur nommé conformément aux dispositions de l'article 6 en sont toutefois préalablement avisés et il leur est donné un délai raisonnable pour retirer le bois de l'eau. S'il s'est écoulé trois années à compter de l'année qui suit celle au cours de laquelle le flottage a cessé, le bois peut être ramené sur la rive sans qu'il soit nécessaire d'en aviser le propriétaire ou l'administrateur.

Les dispositions du premier paragraphe sont applicables, le cas échéant, au bois coulé resté en position verticale dans la voie de flottage ou au bois abandonné sur la rive.

Les différends découlant de l'application du présent article sont tranchés par la Commission des frontières fluviales.

*Article 15*

If common floating is not in progress, any person floating timber may, after notifying the Frontier River Commission, engage in private floating in accordance with the requirements prescribed by the Commission. If the Commission receives notifications from more than one person intending to engage in private floating, the Commission shall, if there is a substantial risk of the timber becoming mixed with other timber, ensure that a timber floating association is formed.

---

*Article 15*

Si aucune opération de flottage commun n'est en cours, tout flotteur peut, après en avoir avisé la Commission des frontières fluviales, se livrer au flottage à titre privé, dans les conditions fixées par la Commission. Si plusieurs personnes avisent la Commission de leur intention de se livrer au flottage privé et qu'il existe un risque certain pour que le bois vienne à se mélanger avec d'autres bois, la Commission veille à ce qu'il soit constitué une association de flottage.

---

No. 3694. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW ON 30 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3694. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE. SIGNÉ À VARSOVIE LE 30 JUIN 1956<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 28 August 1971, the date of entry into force of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic concerning cultural and scientific co-operation, signed at Moscow on 14 December 1970,<sup>2</sup> in accordance with article 20 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 17 May 1972.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 28 août 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne, signé à Moscou le 14 décembre 1970<sup>2</sup>, conformément à l'article 20 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 17 mai 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 311.

<sup>2</sup> See p. 105 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 311.

<sup>2</sup> Voir p. 105 du présent volume.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF THE POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDRO-CARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

18 February 1972

LIBYAN ARAB REPUBLIC  
(To take effect on 18 May 1972.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 17 May 1972.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

18 février 1972

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE  
(Pour prendre effet le 18 mai 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 17 mai 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 656, 673, 704, 724, 786 and 808.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index nos 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 673, 704, 724, 786 et 808.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE of Regulation No. 15<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

18 May 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 17 July 1972.)

ACCEPTANCE of Regulations Nos. 21<sup>3</sup> and 23<sup>4</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

31 May 1972

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 30 July 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818 and 820.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 394.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 432.



N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION du Règlement n° 15<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

18 mai 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 17 juillet 1972.)

ACCEPTATION des Règlements n°s 21<sup>3</sup> et 23<sup>4</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

31 mai 1972

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 30 juillet 1972.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818 et 820.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 395.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 433.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

1 June 1972

ARGENTINA

(To take effect on 30 August 1972.)

With the following declaration :

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juin 1972

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 30 août 1972.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La aplicación de la presente Convención en territorios cuya soberanía fuera discutida entre dos o más Estados, que sean partes o no de la misma, no podrá ser interpretada como alteración, renuncia o abandono de la posición que cada uno ha sostenido hasta el presente.»

[TRANSLATION]

The application of this Convention in territories whose sovereignty is the subject of discussion between two or more States, irrespective of whether they are parties to the Convention, cannot be construed as an alteration, renunciation or relinquishment of the position previously maintained by each of them.

[TRADUCTION]

L'application de la présente Convention dans des territoires dont la souveraineté fait l'objet de discussions entre deux ou plusieurs Etats, qu'ils soient ou non parties à ladite Convention, ne pourra être interprétée comme signifiant que l'un d'eux modifie la position qu'il a maintenue jusqu'à présent, y renonce ou l'abandonne.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 658, 684, 720, 751 and 815.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs nos 4 à 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 658, 684, 720, 751 et 815.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE A BRUXELLES LE 8 JUIN 1969<sup>1</sup>

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>2</sup>

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

21 April 1972

TUNISIA

(To take effect on 21 July 1972.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 23 May 1972.*

#### ADHÉSION

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

21 avril 1972

TUNISIE

(Pour prendre effet le 21 juillet 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 23 mai 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volumes 684, 766 and 798.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volumes 684, 766, 772 and 798.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 684, 766 et 798.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 684, 766, 772 et 798.

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE 18  
AVRIL 1961<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF A RESERVA-  
TION<sup>2</sup> made in respect of article  
37(2) upon accession

*Notification received on:*

1 June 1972

PORTUGAL

RETRAIT D'UNE RÉSERVE<sup>2</sup> formu-  
lée lors de l'adhésion à l'égard de  
l'article 37, paragraphe 2

*Notification reçue le:*

1<sup>er</sup> juin 1972

PORTUGAL

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808 and 823.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 645, p. 372.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808 et 823.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 645, p. 372.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

30 May 1972

MAURITIUS

(To take effect on 29 June 1972.)

---

ADHÉSION

30 mai 1972

MAURICE

(Pour prendre effet le 29 juin 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820 and 823.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820 et 823.

No. 10612. PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944).<sup>1</sup> SIGNED AT BUENOS AIRES ON 24 SEPTEMBER 1968<sup>2</sup>

N° 10612. PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944).<sup>1</sup> SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 24 SEPTEMBRE 1968<sup>2</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

1 March 1972

ITALY

ACCEPTANCES under article V

*Instruments of adherence to the Convention of 7 December 1944 deposited with the Government of the United States of America on:*

22 February 1972

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 23 March 1972.)

25 April 1972

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 25 May 1972.)

*Certified statements were registered by the United States of America on 30 May 1972.*

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le:*

1<sup>er</sup> mars 1972

ITALIE

ACCEPTATIONS en vertu de l'article V

*Instruments d'adhésion à la Convention du 7 décembre 1944 déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les:*

22 février 1972

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet à compter du 23 mars 1972.)

25 avril 1972

ÉMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet à compter du 25 mai 1972.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 21; for subsequent actions, see annex A in volumes 763, 764, 777, 792, 796, 797 and 800.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 21; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 763, 764, 777, 792, 796, 797 et 800.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :*

24 April 1972

IRAN

(To take effect on 24 July 1972.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 23 May 1972.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

24 avril 1972

IRAN

(Pour prendre effet le 24 juillet 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 23 mai 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313; for subsequent actions, see annex A in volume 822.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A du volume 822.





**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX B

## ANNEXE B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944<sup>1</sup>

N° 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944<sup>1</sup>

## ADHERENCES

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*  
22 February 1972

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 23 March 1972.)

25 April 1972

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 25 May 1972.)

*Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 30 May 1972.*

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les:*  
22 février 1972

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet à compter du 23 mars 1972.)

25 avril 1972

ÉMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet à compter du 25 mai 1972.)

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 9, as well as annex A in volumes 730, 764, 797 and 800.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 730, 764, 797 et 800.



**ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

**ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***



## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 2138. PROTOCOL FOR THE PROHIBITION OF THE USE IN WAR OF ASPHYXIATING POISONOUS OR OTHER GASES, AND OF BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE. SIGNED AT GENEVA, JUNE 17, 1925<sup>1</sup>

N° 2138. PROTOCOLE CONCERNANT LA PROHIBITION D'EMPLOI À LA GUERRE DE GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES ET DE MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES. SIGNÉ À GENÈVE LE 17 JUIN 1925<sup>1</sup>

## ACCESSIONS

*Notifications effected by the Government of France on:*

15 December 1971

KUWAIT

With the following reservations:

## ADHÉSIONS

*Notifications effectuées par le Gouvernement français les:*

15 décembre 1971

KOWEÏT

Avec les réserves suivantes:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

( ١ ) ان الانضمام الى هذا البروتوكول لا يعني الاعتراف بإسرائيل أو الدخول معها فسي  
آية مما لا .

( ٢ ) في حالة الاخلال بالاحظر الوارد في هذا البروتوكول بأية صرة من الصور ومن قبل أية  
جهة ، فان الكويت ستكون في حل من الالتزام باحكامه .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The accession of the State of Kuwait to this Protocol does not in any way imply recognition of Israel or the establishment with Israel of the relations governed by this Protocol.

In case of violation of the prohibition referred to in this Protocol by any of the Parties, the State of Kuwait shall not be

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

L'accession de l'Etat de Koweït à ce Protocole n'implique en aucune manière la reconnaissance d'Israël ni l'établissement avec ce dernier de relations régies par le présent Protocole.

En cas d'infraction à la prohibition mentionnée dans ce Protocole par une quelconque des Parties, l'Etat de Koweït

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV, p. 65; for subsequent actions published in the United Nations *Treaty Series*, see annex A in volume 788.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe A du volume 788.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>3</sup> Translation supplied by the French Government.

bound, in respect of the Party which has committed the violation, to apply the provisions of this Protocol.

29 December 1971

LIBYAN ARAB REPUBLIC

With the following reservations :

“Accession to this Protocol does not imply recognition of Israel or entry into any dealings with it whatsoever.

“The Protocol is only binding on the Libyan Arab Republic in relation to States effectively bound by it, and ceases to bind the Libyan Arab Republic towards any States whose forces or the armed forces of whose allies fail to respect the prohibition laid down therein.”

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Government of France on :*

10 February 1972

LESOTHO

**OBJECTION** to certain reservations made upon accession by the Governments of Kuwait and the Libyan Arab Republic

*Notification effected with the Government of France on :*

25 January 1972

ISRAEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Israel has noted the political nature of the declaration contained in the first sentence of the reservations by the Government of the State of Kuwait<sup>1</sup> and the Government of the Libyan Arab Republic.<sup>1</sup> In the view

<sup>1</sup> See above.

ne sera pas tenu, à l'égard de la Partie qui l'aura commise, d'appliquer les dispositions de ce Protocole.

29 décembre 1971

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

L'accession au Protocole n'implique pas la reconnaissance ni l'établissement de relations quelconques avec Israël.

Le présent Protocole n'oblige la République arabe libyenne que vis-à-vis des Etats effectivement liés par celui-ci et cessera de lier la République arabe libyenne à l'égard des Etats dont les forces ou dont les forces armées alliées ne respecteront pas les interdictions qui font l'objet de ce Protocole.

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouvernement français le :*

10 février 1972

LESOTHO

**OBJECTION** à certaines réserves formulées lors de l'adhésion par les Gouvernements koweïtien et libyen

*Notification effectuée auprès du Gouvernement français le :*

25 janvier 1972

ISRAËL

« Le Gouvernement d'Israël a noté le caractère politique de la déclaration contenue dans la première phrase des réserves formulées par le Gouvernement de l'Etat de Koweït<sup>3</sup> et le Gouvernement de la République arabe libyenne<sup>3</sup>. De

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the French Government.

<sup>3</sup> Voir ci-dessus.



of the Government of Israel, the Protocol in question cannot be the subject of such political declarations. To the extent that the said reservations are intended to exclude the applicability of the said Protocol in case of conflict with the State of Israel, the provisions of article 19 of the Vienna Convention on the law of treaties, 1969, are applicable, inasmuch as reservations incompatible with the object and purpose of the treaty to which they refer are inadmissible. Accordingly, the declarations in question can in no way modify the obligations by which the State of Kuwait and the Libyan Arab Republic are already bound under general international law. With respect to the substance of the matter, the Government of Israel will be guided vis-à-vis the State of Kuwait and the Libyan Arab Republic by the principles confirmed in the reservation contained in Israel's instrument of accession<sup>1</sup> to the said Protocol, done by the Minister for Foreign Affairs of Israel at Jerusalem on 22 January 1969 and deposited with the Ministry of Foreign Affairs of France on 20 February 1969.

*Certified statement was registered at the request of France on 26 May 1972.*

l'avis du Gouvernement d'Israël le Protocole en question ne saurait se prêter à des déclarations politiques de cette nature. Dans la mesure où lesdites réserves visent à exclure l'applicabilité dudit Protocole en cas de conflit avec l'Etat d'Israël, la règle de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, 1969, trouve son application dans le sens que des réserves incompatibles avec l'objet et le but du traité auquel elles sont attachées sont inadmissibles. De sorte que les déclarations en question ne sauraient aucunement modifier les obligations dont l'Etat de Koweït et la République arabe libyenne sont déjà tenus en vertu du droit international général. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement d'Israël se laissera guider à l'égard de l'Etat de Koweït et de la République arabe libyenne par les principes entérinés dans la réserve incorporée dans l'instrument d'adhésion<sup>1</sup> d'Israël audit Protocole, tel qu'il a été fait par le Ministre des affaires étrangères d'Israël, à Jérusalem, le 22 janvier 1969, et déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de France le 20 février 1969.»

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la France le 26 mai 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 366.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 366.

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 May 1972

BULGARIA

(To take effect on 16 July 1972.)

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The People's Republic of Bulgaria will not consider itself bound by the provisions of the section of article 7 of the Convention which provides for consideration of disputes between Parties by the International Court of Justice at the request of one of the Parties. Any decision by the Court concerning a dispute between the People's Republic of Bulgaria and another Party to the Convention rendered on a basis of a request made to the Court without the consent of the People's Republic of Bulgaria will be considered null and void.

2. The People's Republic of Bulgaria will apply the principles of the Convention in respect of all States Parties to the Convention on the basis of reciprocity. However, the Convention will not be deemed to create formal commitments between countries which do not maintain diplomatic relations.

OBJECTIONS to the reservations made by the Government of Bulgaria in its instrument of accession to the above-mentioned Convention

*Notification received on:*

12 May 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“The United Kingdom Government wish to put on record that they are unable to accept the reservation contained in paragraph 1 of this statement. They are also unable to accept the reservation contained in the second sentence of paragraph 2 because, in their view, treaties create rights and obligations between contracting States irrespective of whether those States maintain diplomatic relations. They do not, however, consider these objections as precluding the entry into force of the Convention for Bulgaria.”

*Registered by the Secretariat on 17 May 1972.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the United Nations *Treaty Series*, see annex A in volumes 560, 570, 587, 597 and 683.

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE LE 23 SEPTEMBRE 1936<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 mai 1972

BULGARIE

(Pour prendre effet le 16 juillet 1972.)

Avec les réserves suivantes :

« 1. La République populaire de Bulgarie ne se considérera pas liée par les dispositions de l'article 7 de la Convention, dans la partie de cet article prévoyant un examen des différends entre les Parties par la Cour internationale de Justice, à la demande d'une des Parties. Toute décision de la Cour internationale prononcée sur un différend entre la République populaire de Bulgarie et une autre Partie à la Convention sur la base d'une demande présentée à la Cour sans le consentement de la République populaire de Bulgarie sera considérée non valable.

« 2. La République populaire de Bulgarie appliquera les principes de la Convention par rapport à tous les Etats Parties à la Convention sur la base de la réciprocité. Cependant, la Convention ne sera pas interprétée comme créant des engagements formels entre pays n'entretenant pas de relations diplomatiques. »

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Gouvernement bulgare dans son instrument d'adhésion à la Convention susmentionnée

*Notification reçue le :*

12 mai 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni tient à préciser qu'il ne peut accepter la réserve contenue dans le paragraphe 1 de cette déclaration. Il ne peut non plus accepter la réserve contenue dans la deuxième phrase du paragraphe 2 car, selon lui, les traités créent des droits et des obligations entre Etats contractants, que ces Etats entretiennent ou non des relations diplomatiques. Il ne considère pas, toutefois, ces objections comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de la Bulgarie.

*Enregistré par le Secrétariat le 17 mai 1972.*

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe A des volumes 560, 570, 587, 597 et 683.

